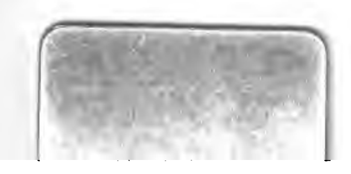



BIBLIOTHECA ORIELENSIS.



Cancionero Vasco

ILUSTRADO POR

JOSÈ MANTEROLA.

SÓCIO HONORARIO DE LA ASOCIACION EUSKARA.

Primera série.

SAN SEBASTIAN.
JUAN OSÉS.
CONSTITUCION 7.

PARIS.
MAISONNEUVE ET COMPAGNIE
25. QUAI VOLTAIRE.

HABANA.
LA PROPAGANDA LITERARIA.
O'REILLY 54.

LONDRES.
WILLIAMS ET NORGATE.
14. HENRIETTA STREET
COVENT GARDEN.

1877-1878.

CANCIONERO VASCO.

POESÍAS EN LENGUA EUSKARA

reunidas en coleccion, ordenadas en séries, y acompañadas de traducciones castellanas, juicios críticos, noticias biográficas de los diversos autores, y observaciones filológicas y gramaticales,

POR

JOSÉ MANTEROLA.

Primera série.

TOMO I.

POESÍAS AMOROSAS.

SAN SEBASTIAN:
Imprenta de JUAN OSÉS, Constitucion 7.
NOVIEMBRE DE 1877.


BIBLIOTHECA ORIELENSIS.

PRÓLOGO.

El estado de postracion á que ha llegado en nuestros dias la hermosa lengua euskara, merced entre otras causas, á la culpable indiferencia con que durante mucho tiempo ha sido mirada por el mismo país vascongado, tan interesado en la conservacion de este precioso monumento, signo inequívoco de la antigüedad de nuestra raza, de su originalidad, y de su jamás abatida independencia, unido al completo desconocimiento que existe de nuestra especial literatura, muchas de cuyas producciones, dignas ciertamente de ser estudiadas, por el sabor especialísimo que las caracteriza, se han perdido unas, y yacen otras en el más completo olvido, me hicieron concebir la idea de intentar, en la modesta esfera de mis medios, un noble esfuerzo en pró de la rehabilitacion del maravilloso idioma que con

tanto celo cultivaron Erro, Larramendi, el Padre Moguel, Cardaberás, Lardizábal, el P. Guerrico, Iztueta, Iturriaga, Aizquibel, y tantos otros ilustres vascongados, y en favor de la conservacion y el desarrollo de nuestra propia y especial literatura.

Encariñado con tal proyecto, que cada dia que pasa me parece más útil y patriótico, me he dedicado durante muchos meses al estudio de las producciones literarias en lengua euskara, y muy especialmente al de nuestra poesía popular; he rebuscado muchas composiciones, de cuya existencia apénas quedaba memoria, sino en la de algun curioso, ó uno que otro raro é ilustrado coleccionista; he adquirido otras, que aunque más conocidas, apénas si habian sido impresas, ó estaban ya agotadas; he recogido, cuanto ha estado á mi alcance, de composiciones escritas, ya en otras épocas, ya en nuestros dias; he hacinado, en fin, merced á grandes y constantes esfuerzos, cuantos materiales he creido conducentes al éxito de la empresa, y con tales bases, y al calor del firme deseo que me anima de prestar mi óbolo, no por modesto ménos valioso, á la patriótica obra de dar á conocer más y más nuestra armoniosa y prehistórica lengua, y de procurar por su conservacion y desarrollo, ha tomado cuerpo el proyecto de *Cancionero vasco*, á cuyo primer volúmen sirven de prefacio estas líneas.

Los trabajos que he tenido que practicar ántes de dar forma al pensamiento de la publicacion, las

grandes dificultades con que he tropezado para la adquisicion de algunas composiciones, relativamente muy modernas; los errores tipográficos y defectos de copia de que adolecen muchas otras de las ya publicadas, y la casi imposibilidad material que existe de poder formar ni aun una ligera y vaga idea de nuestra literatura, en el estado de abandono en que ésta se encuentra al presente, me han convencido más y más de la necesidad de la publicacion de una obra, de la índole de la que voy á emprender, si nuestra poesía ha de ser conocida, no sólo fuera del país, sino aun dentro de él, donde sólo algunos rarísimos curiosos poseen un número más ó ménos reducido de composiciones, que á fuerza de grandes trabajos han conseguido reunir en larga série de años, y si la literatura euskara ha de salir del estrecho recinto del territorio en que se habla la lengua vascongada, y formar parte al lado de otras que, sin más méritos que ella, y quizás sin tantos, figuran dignamente en el cuadro de la historia general de la literatura.

Para esto se hace preciso ante todo, que las composiciones vascongadas sean traducidas á la lengua castellana, con el objeto de extender el campo de su estudio, y de hacer que puedan ser apreciadas aun por los que no conocen el idioma euskaro, ó sólo tienen de él escasas nociones; y aunque no se me ocultan las dificultades que dicha tarea encierra, dada la índole especialísima de la lengua vascon-

gada, su diversidad de todos los demás idiomas conocidos hasta el dia, su original estructura, y la novedad de sus modismos é idiotismos, juzgo utilísimo y muy fructuoso este trabajo, que constituirá parte esencialísima del *Cancionero vasco.*

Las traducciones castellanas que acompañen á cada una de las composiciones euskaras, estarán escritas en prosa, y en ellas, huyendo de toda elegancia de estilo, pondré especial cuidado por conservar, hasta donde sea posible, todo el sabor y el colorido de los textos originales, sin perjuicio de ampliar por medio de notas y comentarios todos aquellos pasages que requieran tales aditamentos para su cabal y exacta inteligencia.

Es necesario además, si ha de formarse completa idea de nuestra especial literatura, dentro y fuera del país, que las diversas composiciones que existen en lengua euskara, ya inéditas, ya publicadas en hojas sueltas, que por esta sola circunstancia alcanzan una efímera vida, ya desparramadas en numerosas obras, de varia condicion y fechas, muchas de ellas de difícil adquisicion, se coleccionen ordenadas en grupos más ó ménos armónicos, eligiendo al efecto lo mejor de cada género, y subordinándolo á la unidad de un plan general, y para atender á esta necesidad, las producciones que formen parte del *Cancionero vasco*, aparecerán reunidas en séries, á cuyo objeto me propongo coleccionar las principales poesías eróticas ó amorosas, las fes-

tivas y satíricas, las místicas y religiosas, las alegóricas, (fábulas, apólogos, proverbios, etc.), las pastorales y villancicos, los cantos históricos, políticos y patrióticos, y las canciones morales, reuniendo en diversos volúmenes, bajo el título de *Poesías varias*, todas aquellas que por su asunto, su forma literaria, ú otra cualquiera circunstancia, no puedan tener natural cabida dentro de un género concreto y determinado.

A la vez, y con el objeto de que el trabajo que emprendo sea mas útil y fructuoso, y de contribuir en algo por mi parte en favor de la conservacion y el desarrollo del originalísimo idioma euskaro, tan infundadamente despreciado por los que no conocen su maravillosa estructura y su admirable mecanismo, como justamente ensalzado por los sábios que se han dedicado á su estudio, y han sabido desentrañar sus grandes bellezas y apreciar su filosófica construccion, (1) todas las composiciones serán ilustradas con numerosas notas filológicas y gramaticales, que estimulen y generalicen su conocimiento científico, y faciliten á la par el estudio de las relaciones y diferencias que existen entre sus varios dialectos, hijos todos de una madre comun.

(1) Entre los sábios á quienes el pais vascongado debe mayor gratitud por los titánicos esfuerzos hechos en pró de la lengua vascongada, en cuya defensa mantiene aun en estos mismos momentos grandes y victoriosas polémicas, debe mencionarse al ilustre

Ageno á todo esclusivismo en la materia, aceptaré para la coleccion del *Cancionero*, sin diferencia alguna, composiciones de las diversas regiones en que se halla dividido el país vasco, de uno y otro lado del Pirineo, complaciéndome en publicar poesías en sus diversos dialectos, y de todos los géneros, sin más limitaciones que las que marcan las leyes del buen gusto y los universales principios de la moral.

Además, y para enriquecer con joyas extrañas el caudal de la literatura euskara, haciendo así más vasto su campo, publicará el *Cancionero*, alternando con las composiciones originales en dicha lengua, algunas traducciones en verso vascongado de poesías que hayan alcanzado justo renombre, de escritores nacionales y extranjeros.

Y, por último, las composiciones todas que formen parte del *Cancionero vasco*, aparecerán ampliadas con algunos apuntes biográficos de sus autores, cuando estos sean conocidos, con breves juicios críticos en que se hagan resaltar sus principales

príncipe Luis Luciano de Bonaparte, que viene dedicando largos años de su vida al estudio y propagacion de nuestro idioma, con una constancia, un celo, una inteligencia y un desinterés verdaderamente admirables, y que le hacen acreedor á la estimacion de cuantos aprecian en algo las glorias del país vascongado. Aprovecho gustoso esta oportunidad para rendir á tan sábio filólogo este modesto testimonio de consideracion.

bellezas ó defectos; y aquellas poesías líricas más populares, serán acompañadas del canto correspondiente, á cuyo efecto se agregarán al fin de cada tomo, y por via de apéndice, las hojas de música que sean necesarias.

Tal es, en resúmen, el proyecto que he concebido, y que intento realizar con la publicacion del *Cancionero vasco*, y tales los patrióticos propósitos que me animan.

No desconozco la magnitud de la empresa, las grandes dificultades con que he de tropezar para llevarla á debido término, ni lo limitado de mis fuerzas para realizarla en la medida de mis deseos; confío, sin embargo, en la benevolencia del país, que tan favorablemente ha acogido el proyecto de la publicacion, reconociendo así su necesidad, y no dudo que su indulgencia suplirá los defectos de que no puede ménos de adolecer la obra, dado el vasto campo que abraza, en gracia siquiera á los desinteresados móviles que me animan, y al firme deseo que me alienta de prestar un servicio que juzgo de importancia, á esta noble tierra euskara, sobre la que pesan hoy tantas desdichas.

Varias son las obras que se han publicado ya con análogo objeto al del *Cancionero vasco*, si bien nó con la extension que me propongo dar á este, ni bajo tan ámplias bases, y merecen principalmente citarse con elogio *Le Pays Basque*, de Mr. Francisco Michel, distinguido vascófilo é ilustrado cate-

drático de la Universidad de Burdeos, (1) la *Coleccion de aires vascongados,* de D. J. A. Santesteban, (2) y los *Chants populaires du Pays Basque,* de M. Sallaberry, (3) á cuyos autores envío gustoso el testimonio de mi admiracion por tan útiles trabajos.

Pero la preciosa obra de Michel, apénas si contiene sino una que otra rarísima composicion en los dialectos vascongados de este lado del Pirineo; la de Mr. Sallaberry, se concreta á la publicacion de poesías populares del país de Soule y la Baja Navarra, con cuatro ó cinco únicamente de la region de Labort, y por último, la Coleccion del Sr. Santesteban, utilísima para la historia de la música popular vascongada, carece por completo de importancia bajo el aspecto literario.

El *Cancionero vasco,* nacido al calor de los mismos patrióticos móviles, vendrá pues á servir de

(1) *Le Pays Basque, sa population, sa langue, ses mœurs, sa littérature et sa musique,* par Francisque Michel, correspondant de l'Institut de France, etc. París, 1857.

(2) *Coleccion de aires vascongados, para canto y piano,* por J. A. Santesteban.—San Sebastian.—Van publicados 62 aires, que se venden al precio de tres reales cada uno.

(3) *Chants populaires du Pays Basque,* paroles et musique originales recueilliés et publiées avec traduction française, par J.-D.-J. Sallaberry, (de Mauléon), Avocat. Bayonne. Imprimerie de Veuve Lamaignére, rue Chegaray, 39.—1870.

complemento á las obras precedentes, y á añadir algunas páginas más á la historia de la literatura euskara, y su poesía popular, trabajando á la vez por la conservacion y el desarrollo de la hermosa lengua vascongada, cuyo orígen se pierde en la noche de los tiempos.

En cuanto á las condiciones materiales de la publicacion, nada tengo que añadir á lo que he dejado ya expuesto en los prospectos de la misma, debiendo limitarme á manifestar que no escatimaré sacrificio alguno para que la edicion corresponda, en cuanto es dado, á la importancia de la obra; y respecto á su extension, el público es el que ha de decidirlo, con el favor que le preste, debiendo por mi parte hacer constar que los compromisos adquiridos por los Sres. suscritores, quedan limitados, por via de ensayo, á los cuatro tomos que constituirán la primera série del *Cancionero*, y renovables á su terminacion para nuevas y sucesivas séries.

Sólo me resta para terminar este ya harto largo prefacio, dar las gracias más cumplidas á cuantos me han ofrecido su apoyo moral ó material para la realizacion del *Cancionero vasco*, dejando al fallo público el mayor ó menor mérito de este, y la gloria ó la censura que me pueda caber al intentar su publicacion.

José Manterola.

San Sebastian 1.° de Noviembre de 1877.

I.

NERE MAITIARENTZAT,

POESÍA DE

JOSÉ MARÍA IPARRAGUIRRE,

(DIALECTO GUIPUZCOANO)

JOSÉ MARÍA DE IPARRAGUIRRE.

Entre los bardos populares de la euscal-erría no hay uno que lo sea más, ni que haya adquirido más renombre dentro y fuera de su pais, que el insigne Iparraguirre.

Poeta y músico á la vez, lleno de juventud y de vida, dotado de una arrogante figura, robusta y flexible voz, y excelentes disposiciones de artista, con una pobre guitarra por única compañera de sus alegrías y fatigas, *(guitarra sarcho bat det)*, (1) recorrió durante sus mocedades, á semejanza de los trovadores de otros tiempos, gran parte de España y de Europa, electrizando á sus paisanos, que reian ó lloraban al par de la guitarra de Iparraguirre, con los populares cantos que salian de sus lábios, llamando la atencion y la admiracion de los extraños en suelo extranjero, y dando á conocer y popularizando en Francia, Italia, Alemania é Inglaterra muchas de sus composiciones, y de las originales canciones vascongadas.

(1) Con este título escribió Iparraguirre su primera composicion, letra y música del mismo, que muy pronto debe publicarse, segun tengo entendido.

La vida del insigne bardo ha sido bastante borrascosa y accidentada.

Cuando no contaba aún más de doce á trece años salió de su pueblo natal, Villarreal de Urrechu, (Guipúzcoa), y fué enviado á estudiar gramática latina en Vitoria. Al año siguiente, (1833), pasó á Madrid, donde cursó algunos meses en el Real de San Isidro, y habiendo sobrevenido poco despues la muerte de Fernando VII y la guerra de los siete años, Iparraguirre tomó las de Villadiego, llegó como Dios quiso á las montañas euskaras, y «sin más opinion que el amor á mis paisanos»,—segun manifiesta en una reciente carta —sentó plaza de voluntario en las filas absolutistas, y entró á formar parte más tarde de la guardia de honor de D. Cárlos, en la que continuó hasta que terminó con el abrazo de Vergara aquella infausta lucha de hermanos.

Conseguida la paz, Iparraguirre, como otros muchos de los que pelearon bajo la bandera del Pretendiente, marchó emigrado á Francia, sirvió allí algun tiempo, aprovechando esta ocasion para estudiar la lengua francesa y cultivar su literatura, leyendo las obras de Lamartine, Chateaubriand, Lammenais y otros ilustres escritores, y llevado de su afan de ver tierras, recorrió las principales ciudades de la antigua Galia, atravesó los Alpes, visitó la Italia, cuyo idioma le es tambien familiar, la Suiza, la Alemania y la Inglaterra, haciendo en todo este tiempo y en tan diversos países la vida del errante artista.

El año 1851 concurrió á la Exposicion universal de Lóndres, formando parte de una compañía lírica boloñesa ó florentina, y al año siguiente, despues de trece de emigracion, durante la cual, «el amor á mi país—dice—me hacia soliloquear en nuestra noeniana lengua

euskara,» regresó á España, visitó á Madrid, en cuya capital compuso y se oyó por vez primera, el año 1853, el popular «*Guernicaco arbolá*», uno de sus más entusiastas cantos, y recorrió ántes y despues los pueblos del país vascongado, acompañado de su inseparable guitarra, cantando en los teatros, improvisando en las plazas y romerías, y conmoviendo y entusiasmando en todas partes al público que le escuchaba, hasta el punto de llegar á convertirse en un verdadero ídolo, que acabó por ser desterrado del territorio vascongado, de órden superior, el año 1855, por considerarse peligrosa su permanencia en él.

El bardo vasco es artista de corazon, y sus producciones se distinguen, no sólo por su entrañable amor al país, que caracteriza á todos los poetas euskaros, sino tambien por su varonil acento, por la energía de la frase, por la grandeza del pensamiento.

Muchas son sus composiciones, cuyo número sigue aumentando de dia en dia el entusiasta vate, que conserva aún, á pesar de sus años, toda la frescura y el entusiasmo de su juvenil corazon, pero entre todas ellas sobresalen indudablemente, por su mérito literario, la poesía *Nere maitiarentzat*, con la cual inauguramos la coleccion de nuestro Cancionero, el levantado canto al añoso roble que simboliza las seculares libertades del solar euskaro, y su tierno y sentido *Adiyo Euscal-Erriarí*, compuesto en los momentos en que iba á abandonar la España, para marchar á las apartadas regiones de América, á donde le llevaron en 1857 ó 1858, despues de haber recorrido durante su destierro las Astúrias, Galicia, Portugal y la Andalucía, soñadas ilusiones y alhagadoras promesas.

Sobre veinte años ha permanecido en el nuevo continente el insigne bardo euskaro, que casó hace diez y

ocho en la ciudad de Buenos-Aires, con una guipuzcoana natural de Alegría, y ha alcanzado, como fruto de su matrimonio, dos hijos varones y seis hembras, todos los cuales viven, constituyendo la familia del anciano vate.

En este tiempo, Iparraguirre ha sufrido no pocos reveses, y despues de largos años de trabajos y fatigas, que ha pasado suspirando por su querido pais, soñando con sus nativas montañas, hace pocos dias acaba de volver á pisar la tierra euskara, gracias á fondos que le han sido generosamente facilitados, por medio de una suscricion abierta en su favor por la colonia vascongada de la República Argentina.

Iparraguirre ha conseguido al fin el soñado ideal de muchos años, el regreso á la pátria, pero ha vuelto á ella pobre como marchó, y con veinte años más sobre sus hombros.

¡Triste destino que la Providencia parece reservar á todos los hombres de génio y de corazon, para hacer así, sin duda, más grande su nombre, más simpática su adversa suerte!

Iparraguirre cuenta hoy cincuenta y ocho años escasos, y aunque los trabajos y las penalidades han conseguido doblar un tanto aquel cuerpo entero y esbelto, señalando en su rostro las huellas de la ancianidad, conserva todavía jóven y alegre su corazon, vivo el entusiasmo á su pais y á su pátria, que léjos de amenguarse ha crecido con el tiempo y la distancia, tan fogosa como hace veinte años su brillante imaginacion, y le acompaña todavia su inseparable guitarra, testigo de mejores tiempos y compañera de sus triunfos.

El famoso bardo posee bien las lenguas castellana, francesa é italiana, cuyas literaturas conoce bastante,

y sigue cultivando con el amor y el entusiasmo de siempre su nativo idioma.

Su figura es verdaderamente bíblica, su voz se ha cascado algo con los años, pero ni el tiempo ni las tristes realidades de la vida han podido secar su corazon, que conserva toda la lozanía de la juventud, ni agriar su constante buen humor y su agradable carácter.

Bajo la corteza de un anciano, conserva el candor y la ingenuidad de un niño, junto con la experiencia de una larga y agitada vida, y no es fácil á veces adivinar al verlo, si rie cuando llora, ó llora cuando rie.

Su ideal hoy es traer á su lado su numerosa familia, de la que le separa la dilatada extension de los mares, y á la que ha abandonado por un momento por el ánsia de volver á ver este país, para él tan querido, y encontrar en él una modesta colocacion con la que poder pasar el resto de sus dias entre estas hermosas montañas, á cuyo abrigo vió la luz primera, y en las que pasó los risueños dias de su infancia.

¡Bien venido seas, Iparraguirre!

Que la Providencia, siempre bondadosa, colme tus deseos y tus esperanzas, te depare una tranquila vejez en torno de tu esposa y de tus hijos y al dulce calor de las nativas montañas, que tantas veces inspiraron tu acento, y que tu último canto, al espirar el postrer suspiro, sea el tierno y sentido adios á la noble tierra euskara, y un cariñoso recuerdo á sus venerandas tradiciones.

NERE MAITIARENTZAT.

Es una linda composicion, que aunque escrita sobre un pensamiento sencillísimo, no por eso deja de tener su originalidad, y un sabor especial del pais, que le distingue de todas las demás de su índole.

Su forma es muy correcta, mucho más que suele serlo en la mayor parte de las producciones de su autor; hay gran armonía en sus versos, y las tres estrofas de que consta, terminan con otros tantos pensamientos muy oportunos y perfectamente desarrollados.

Arreglada dicha composicion para canto, piano, y voces solas, por el Maestro J. J. Santesteban, ha llegado á popularizarse de tal modo en Guipúzcoa, que apénas hay quien no la conozca.

En el Apéndice de música que vá al final de este tomo, encontrarán nuestros lectores, señalada con el núm. I, la melodía de *Nere maitiarentzat*, para cuya reproduccion hemos sido galantemente autorizados por su autor. Su trascripcion para piano forma parte de la *Coleccion de aires vascongados*, de la que podrán servirse las personas que deseen conocerla.

NERE MAITIARENTZAT.

POESÍA DE IPARRAGUIRRE (*a*)

Ume (1) eder bat icusi nuben
Donostiaco (2) calean,
Itz erdicho (3) bat ari esangabe (4)
Nola pasatu parean;
Gorputza zuben liraña (5) eta
Oñac cebiltzan airean,
Politagoric ez det icusi
Nere beguiyen aurrean.

Ainguerú zuri pare gabea, (6)
Euscal-errico alaba,
Usteric gabe (7) zugana beti
Nere biotzac narama:

(*a*) Las notas correspondientes á las llamadas pueden verse despues de la traduccion.

Icusi nayan (8) beti or (9) nabill, (10)
Nere maitea, ¡au lana.....!
Zoraturican (11) emen naucazu
Beti pentzatzen zugana.

Galai gasteac galdetzendute,
Aingueru ori nun dago,
Nere maitea nola deitzendan
Ez du iñorchoc (12) jaquingo;
Ez berac ere, ez, (13) luque naico, (14)
Confianza orretan nago,
Amorio dun biotz oberic
Euscal-errian ez dago.

—»»»●«««—

TRADUCCION CASTELLANA. (1)

PARA MI AMADA. (2)

Una hermosa criatura ví en las calles de Donostiya: ¿cómo pasar por su lado sin decirla (*siquiera*) media palabra?

Su cuerpo era esbelto, sus piés iban por el aire, (*apenas hollaban sus plantas el suelo*),..... Mas linda no la he visto jamás ante mis ojos.

Blanco querubin sin igual, hija de la Euscalerría, sin pensarlo hácia tí me guia (*lleva*) mi corazon.

Ando constantemente queriendo verte; querida

(1) Respecto á la traduccion castellana, que hemos procurado hacer todo lo literal posible, conservando, no obstante, hasta donde es dado en versiones de esta índole, el carácter y colorido del original, debemos advertir, así para ésta como para las demás composiciones, aunque sea innecesario para la mayor parte de nuestros lectores, que las palabras y frases que hemos colocado entre paréntesis para la debida claridad del sentido, no existen en la composicion vascongada.

(2) En castellano se hubiera dicho mejor A MI AMADA. (*Nere maitiari.*)

mia, ¡qué trabajo!.... Aquí me tienes enloquecido (*de amor*), siempre pensando en tí.

Los muchachos jóvenes preguntan: ¿dónde pára ese ángel?

Nadie ha de saber cómo se llama mi amada.

Ni ella querria tampoco, (*que yo lo hiciera saber*). Estoy en esta creencia.

Corazón más amoroso que el suyo no le hay en toda la Euscal-erría.

NOTAS FILOLÓGICAS Y GRAMATICALES. (*a*)

(1) UME, HUME, CUME, *criatura*. Empléase lo mismo para los séres racionales, como para los brutos. Así se dice *Ume eder bat*, como el bardo, y tambien *arcumea*, (*ari-cumea*), cordero, *chacur-cumea*, perrito, *aunch-umea*, (cabrito), etc.—Para determinar los séres racionales exclusivamente existe además la palabra *aur*, *aurra*, niño ó niña.

(2) DONOSTIYA. Nombre vascongado de la Ciudad de San Sebastian.

(3) ERDI, ERDIA, ERDIYA, *mitad*.

(*a*) Con las abreviaturas *guip.*, *vizc.*, *lab. y bn.*, queremos expresar los dialectos *guipuzcoano*, *vizcaino*, *labortano*, (ó de *Labur*) y *bajo navarro*, (ó de Baigorri) en aquellas palabras en que convenga indicar las diferencias que suelen adoptar en cada uno de ellos.

Erdicho, es un diminutivo que merece notarse, por ser privativo de la lengua vascongada.

(4) ESANGABE, voz compuesta de *esan*, decir, y *gabe*, falta; esto es, *sin decir*.

(5) LIRAÑA, LIRAIÑA, *esbelto*.—*Liraintasuna*, esbeltez.

(6) PAREGABEA, voz compuesta de PARE, *igual*, *semejante*, y GABE, *falta*; esto es, SIN IGUAL.

(7) USTERIC GABE, sin pensar, sin querer, inadvertidamente.

(8) NAYAN, gerundio del verbo NAI, *querer*.—QUERIENDO.

(9) OR, guip., *hor*, lab., bn., AHI.

(10) NABILL, tiempo del verbo *ibilli*, andar.

(11) ZORATU, CHORATU, *enloquecer*.

Las palabras *zoro*, *choro*, empléanse generalmente para expresar la idea de *simplicidad*, (*chifladura*, en el tecnicismo de moda en el dia), reservándose la palabra ERO, (*ezotú*), para determinar más claramente la *locura*.

No obstante, empléase tambien la palabra ZORATU, y así está usada en este caso, en el sentido de *enloquecer de amor*, *de admiracion*.

(12) IÑORCHOC. Es un diminutivo del pronombre *Iñor*, *iñorc*, nadie. En el dial. vizc. se u a dicho pron. en la forma *inor*, *inorc*; *nihor*, *nihork*, en el lab., y *nehor*, *nehork*, en el bn.

(13) Ez *berac ere*, EZ.... Es muy familiar á los vascongados esta repeticion de las negaciones.

(14) NAI, *querer*. Va unido el verbo á la negacion *ez*, por lo que equivale á NO QUERER.

II.

ARGUIA DARIZANARI.

POESÍA DE

ARNAULD OIHENART.

(DIALECTO SULETINO)

ARNAULD OIHENART.

Los poetas euskaros han adolecido en todos tiempos del defecto, que parece ya ingénito en la raza, de una excesiva modestia, causa de que hayan desaparecido muchísimas composiciones, que sólo eran conocidas por un limitadísimo círculo de personas de la confianza de sus autores, de que otras muchas corran anónimas y quizás desfiguradas, sin merecer sino la atencion de uno que otro ilustrado crítico ó algun raro coleccionista, y de que se ignoren asimismo los nombres de muchos que con su inspiracion y su talento han contribuido á acrecentar el tesoro de la literatura vascongada.

En el número de tantos modestísimos escritores se cuenta Arnauld Oihenart, que citado con aprecio como historiador, apénas ha sido señalado como poeta, hasta que algunos ilustrados vascófilos de nnestros dias, como MM. Archu, Michel, Brunet, y otros, han sacado su nombre de la oscuridad en que yacía, y han rebuscado y dado á conocer sus trabajos literarios, incluyéndole con justicia en la lista de los poetas euskaros.

Oihenart nació en Mauleon, la capital en un tiempo

de la antigua provincia de la Soule, (1) se recibió de abogado en el Parlamento de Navarra, y murió hácia 1675, despues de haber dedicado su vida al ejercicio de su profesion y al estudio de las antigüedades de su país.

Entre sus trabajos históricos hay uno qne le ha valido justa reputacion, y ha sido y es muy buscado por cuantos aspiran al estudio del orígen y manera especial de ser de la raza euskara.

Tal es la obra que publicó en París en 1638 con el título de «*Notitia utriusque Vasconiæ, tum Ibericæ, tum Aquitanicæ.*» Este importante trabajo se halla dividido en tres libros, de los cuales el primero que sirve como de prefacio á toda la obra, trata de los antiguos Vascones y Cántabros, de la geografia de su pais, de sus costumbres, y de su lengua, en relacion con el idioma vasco. Ocupa en su totalidad el segundo libro la historia antigua de Navarra, y la genealogía de sus reyes, completada con un catálogo de los condes de Aragon y de Vizcaya; y por último, el tercer libro, en el cual—dice su autor—trata especialmente de los Vascones de la Aquitania, está consagrado á la historia de la Gascuña y de las familias que la gobernaron.

Escrita con gran lucidéz y con muy buen estilo, esta obra ha valido un justo renombre á Oihenart, á

---

(1) La antigua provincia de Soule, parte integrante del país vasco, estaba comprendida entre el Bearn, que le limitaba por el E., la Navarra francesa por el O., y la Navarra española por el S.

Dicha region pertenece hoy al departamento de los Bajos-Pirineos.

Mauleon es una pequeña villa situada sobre el rio Saison, que cuenta hoy escasamente con una poblacion de dos mil almas.

quien el P. Moret en sus *Annales del Reyno de Navarra*, calificaba ya de «*escritor diligente y de muy exacta erudicion.*»

Atribúyensele asimismo como historiador otras dos obras: la primera publicada en 1625 con el título de *Déclaration historique de l'injuste usurpation et retention de la Navarre par les Espagnols*; y la segunda, inédita, titulada: *Navarra injusté rea, sive de Navarræ regno contrá jus fasque occupato, expostulati* (1).

Como literato ha dejado otras dos obras, de no escasa importancia para nosotros: sus Proverbios vascos, (*Atsotitzac ó refraüac*), y sus poesías en lengua euskara, publicadas en París en 1657, con el título de OIHANARTEN GASTAROÁ NEURTHIZETAN.

De la primera edicion de esta obra, que se supone fué quizás condenada voluntariamente por su autor, á causa de los muchísimos errores tipográficos con que vió la luz, únicamente se tiene noticia de un solo ejemplar completo, que se conserva en la Biblioteca Imperial de París, y del cual, juntamente con algunos de los originales hallados de Oihenart, y otro ejemplar incompleto salvado por un curioso de Bayona, se ha servido el erudito y laborioso vascófilo M. Michel, para dar á luz una nueva edicion completa de los proverbios vascos y poesías del escritor suletino, que bajo sus auspicios apareció en 1847. (2)

(1) De esta última se publicó un largo extracto en las *Memoires pour l'histoire de la Navarre et de Flandre*, par Auguste Galland. París. 1648.

(2) Hé aquí el título completo de esta obra en vascuence y en francés, reproducido de la doble portada con que ha visto la luz.

PORTADA EN VASCUENCE: *Uskarazco suhurhitzac Ai-*

Los proverbios recogidos por este sábio escritor hasta el número de quinientos treinta y siete, son verdaderamente notables por su claridad y su laconismo, y para coleccionarlos y disponerlos en órden alfabético, Oihenart debió entregarse á un trabajo tanto más largo y penoso, cuanto que tuvo necesidad de acudir á los diversos dialectos euskaros para encontrar los elementos esenciales de su obra.

Esta circunstancia, unida á la de que Oihenart, dedicado en su juventud á los estudios clásicos, y ocupado más tarde en los negocios del foro y en sus investigaciones históricas, no pudo probablemente ni aun disponer del tiempo necesario para aprender el vocabulario de los diversos dialectos vascongados, y recorrer por sí mismo las varias provincias euskaras, ha hecho sospechar á Mr. Michel, que quizás los proverbios, á los cuales ha dado su nombre Oihenart sean fruto de la colaboracion de escritores de las seis provincias vascas.

Sea como quiera, el trabajo es meritorio y utilísimo, y á Oihenart ha cabido la gloria de realizarlo.

---

llende Oihanartec bildiac, zoinen ondotic jiten beitira uskaraz eghin zituen neurt-hitzac.—Bigarren Edizionia, arra ikhussia, kaztigatia, emendatia, neurt-hitz franzezala, itzuliez, eta beste zerbaitez zoini aitzinian uskara liburuen gainean ezarri beitzaio laneghin-bat. —Bordelen Prosper Faye Aren moldeteguian, 1847 garren urtean.

PORTADA EN FRANCÉS: *Proverbes basques recueillis par Arnauld Oihenart, suivis des Poésies basques du même auteur. Seconde Edition, revue, corrigée, augmentée d'une traduction française des poésies et d'un appendice, et précédée d'une introduction bibliographique. — Bordeaux*, imprimerie de Prosper Faye, MDCCCXLVII.

En cuanto á sus poesías en lengua euskara, que constituyen como un apéndice á los Proverbios, Oihenart manifiesta en el breve prefacio de que las hace preceder, que son el fruto de sus juveniles años, escritas exclusivamente para su soláz, y que sin aspirar al honor que corresponde á las obras de los buenos poetas, las publica con el único objeto de demostrar que la práctica de las reglas sobre versificacion no es en la lengua euskara tan difícil como algunos suponen. (1)

El número de composiciones poéticas coleccionadas por Oihenart es de treinta, una buena parte de ellas que pueden calificarse de verdaderas elegías amorosas, varias poesías de carácter religioso, entre las que pueden incluirse sus *Elisaren manuac*, (los mandamientos de la ley de Dios), sus *Eguberri-coplac*, una version del *Cántico de Simeon* y el *Vexilla Regis*, y algunas composiciones de diverso género, como un soneto en elogio de Monsieur de Sauguis, consejero del Rey en Pau, un epitafio á M. Arrain, Juez de la Soule, la Cancion de los escardadores, (*Zorralen coblac*), y su hermosa Queja contra las Musas con motivo de la muerte de su esposa. (*Escontidearen hilkexua, Museen contra.*)

Oihenart vale indudablemente más como historiador que como poeta, pero á pesar de esto, sus composiciones, aunque un poco pobres en general de sentimiento y de pasion, le dan derecho á ocupar un puesto merecido entre los cultivadores de la Musa euskara.

---

(1) En el mismo prólogo hace mencion Oihenart de un tratado suyo sobre las reglas de la versificacion vascongada, pero ha debido perderse indudablemente esta obrita, pues no se tiene otra noticia que la cita que su autor hace de ella.

ARGUIA DARIZANARI.

OBSERVACIONES.

Esta composicion es indudablemente de las poesías amorosas de Oihenart, una de las en que el poeta suletino ha mostrado más sentimiento poético, y quizás tambien mayor arranque de pasion, dentro del carácter casi uniformemente elegíaco por el que se distinguen sus producciones eróticas.

Desde luego chocará un tanto á oidos guipuzcoanos en esta poesía, el trato familiar en *ik*, (*ic*), casi por completo sustituido ya en nuestro dialecto, especialmente en el lenguaje poético, y sobre todo cuando se dirige la palabra al bello sexo, por el *zu*, más delicado y cortés; deben advertir, sin embargo, que el uso de las terminaciones en *i*, *ik*, *hi*, *hik*, aparte de que pueda ó no ser más propio y peculiar de la lengua euskara, está todavía muy generalizado en la region vasca del otro lado del Pirineo.

La llama amorosa de que el poeta se siente, ó se supone, poseido en esta composicion, está descrita con vivos colores y perfectamente expresada, especialmente en las estrofas primera, tercera y cuarta; y me-

rece notarse tambien el símil desarrollado en las estrofas quinta y sexta, (*Kadran-orrazac, etc.*), pues es muy gráfico y bastante original, y se halla en armonía con el tono general que domina en la composicion.

El metro empleado es muy musical y grato al oido, y los versos en general están escrupulosamente medidos.

Como falta más saliente de rima, merece ser notada la defectuosa consonancia, por repeticion de palabras, que salta á la vista á la terminacion de los versos *tercero* y *sexto* respectivamente de las estrofas 1.ª, 4.ª y 8.ª

En cuanto á la Ortografía he respetado completamente la de la poesía original, sin más cambio que el de la *v* por la *u*, y la *ſ* antigua por la *s* moderna, que he creido convenientes para la mayor claridad.

ARGUIA DARIZANARI.

POESÍA DE ARNAULD OIHENART

Gaüic, (1) egunic,
Estinat (2) hounic (3)
Hirequi (4) espanis, Arguia, (5)
Hirequi espanis,
Itsu hutsa nis, (6)
Seren (7) baihis (8) en'arguia.

Hirequil' aldis,
Bederac' (9) aldis,
Baster lecutan (10) baturic, (11)
Nonbait banago,
Nun bozen-ago, (12)
Esi Erregue guertaturic. (13)

Lagun-artean,
Helna (14) dinean,
Elhaketan, (14) erhogoan, (15)
Esnun dostazen, (16)
Esnun minsazen, (17)
Hi beti, beti, aut gogoan. (18)

Nic dudan (19) lana,
Esin errana, (20)
Cer koeinta (21) dudan higati. (22)
En' ixil, (23) eta
Mais pensaketa,
Egonac siotsan higati.

Kadran-orrazac, (24)
Burdin-aiz lazac (25)
Hunqui-eta bustan mehea, (26)
Xuxen, han hara,
Egüerditara
Diaducan punta xehea; (27)

Ni, hala hala, (28)
Tiras besala,
Hic ios gueros bihozean,
Hiri gorpizes, (29)
Beti, ed'orhizes (30)
Narrain, bait are lozean.

Bana herabe, (31)
Stacuru (32) gabe
Dinat, Arguia, iitera (33)
Hir' ex' irira, (34)
Leku aguerira,
Genten mins'erasitera:

Beras higanic
Eguin, iadanic,
Nois naquidina daquidan (35)
Iin, eta noura,
Gorde-lekura, (36)
Eta hi han bat aquidan.

TRADUCCION CASTELLANA.

A LUZ. (1)

No tengo dia ni noche buenos, si no estoy contigo, Arguia: (2) Si no estoy contigo, (3) no soy sino

(1) ARGUIA DARIZANARI. Literalmente debia traducirse «A LA QUE SE LLAMABA (*ó tenia por nombre*) LUZ, pues la terminacion ZANARÍ, (*zenarí* en los sub-dialectos del labortano y suletino), es tiempo pasado, empleándose el DANARÍ (*denarí*), para el presente.

La terminacion ARI que el distinguido vascófilo Mr. Inchauspe usa para la 1.ª forma adjetiva entre las compuestas, sale de *da*, *du*, *den*, etc., 1.ª forma, para el presente, y de *cen*, *cela*, etc., la 2.ª forma, ó de pasado, ZANARI, (*zenarí*)

Cúmpleme dar las gracias más expresivas al laboriosísimo cuanto modesto vascófilo guipuzcoano D. Cláudio Otaegui, por la exquisita amabilidad con que se ha servido ilustrarme sobre las pequeñas dudas que me ocurrian respecto á la palabra objeto de esta nota.

(2) Sin tí. Luz, no hay para mí noche ni dia........

(3) La repeticion de esta frase es de muy buen efecto en el original vascongado.

un pobre ciego, porque tú eres mi luz. (4) Por el contrario, si hácia las nueve de la noche estoy junto contigo en un lugar retirado ó solitario, es mayor mi alegría que si de pronto me viera convertido en un Rey.

Cuando llego entre compañeros, (*lagun artean*), á conversar (*con ellos*) ó á hacer locuras, no me divierto, no hablo (5) (*pues*), siempre, siempre te tengo en mi pensamiento. (6)

El trabajo que tengo es el no poder decir, las cuitas que por tí paso; el permanecer tan silencioso y tan pensativo es por tí. (7)

Así como las agujas del cuadrante, movidas por un engranaje de acero, van derechas á señalar con sus agudas puntas la hora del mediodia;

De la misma manera, (HALA, HALA, *repeticion muy expresiva y muy vascongada*), como impulsado por una fuerza extraña, desde que me heriste en el corazon, mi cuerpo y mi pensamiento están fijos en tí, (8) aun hasta en mis sueños.

---

(4) Sin tí no soy otra cosa que un pobre ciego, pues tú eres mi *única* luz.

(5) No puedo hablar, ó no tengo ganas de hablar..

(6) pues tú sola ocupas *todo* mi pensamiento.

(7) Las cuitas que por tí paso son indecibles, y únicamente tú eres la causa de mi silencio y mi actitud reflexiva ó meditabunda.

(8) Desde que me heriste en el corazon, te pertenezco en cuerpo y alma, hasta en mis sueños.

Pero tengo repugnancia, Arguia, de venir (*ir*) sin un pretexto á tu casa del pueblo, lugar descubierto, á hacer hablar á las gentes.

Que sepa pues de tí cuándo querrás que nos veamos, y dónde podré encontrarte en un lugar retirado.

NOTAS FILOLÓGICAS Y GRAMATICALES.

(1) GAU, en los div. dial., *noche*.—En guip. y vizc. se pronuncia generalmente unido con el artículo, GABA, en vez de *gaua* ó *gauba*, y cuando está seguido de vocal, la *u* se convierte en *b*, como en GABON, por *gau-on*.

(2) ESTINAT, comp. del verbo sustantivo *izan*, ser, y la negacion *ez*. NO SOY, ó *no tengo*.

(3) HOUN, sulet., HUN, bn., ON, guip., vizc., lab., bueno, buena.

(4) HI, HIC, IK, forma familiar del pronombre personal de la 2.ª persona del singular, á la que sustituye, ya en trato más cortes, el *zu*, *zuc*, algo superior al *tu* castellano.

HIREQUIN, contigo.

(5) ARGUI, ARGI, luz. *Arguia*, la luz. ARGUIA, está aquí empleado como nombre.

(6) ITSU, ICHU, ISU, ciego.—«ITSU HUTSA NIS,» Soy *solo* ciego, ó soy *todo* ciego.

«La necesidad de la rima ha introducido un solecis-

mo en este verso. Las desinencias de la conjugacion vascongada indican con gran precision la 2.ª persona, sea masculina, sea femenina. La palabra se dirige aquí á una 2.ª persona femenina; preciso es, pues, escribir y decir «*Itsu utsa* NUN.»

(*Nota de M. Franc. Michel.*)

(7) SEREN, por qué, por cuánto.

(8) BAHISEN, compuesto de *izan* y la afirmacion *bai*; que viene á reforzar todavía la significacion del verbo; PORQUE ERES.

(9) BEDERAC', es el numeral *bederatzi*, nueve.

(10) BASTER-LECUA, lugar escondido, solitario ó retirado.

(11) BATU, BATZEN, guip., vizc., lab., BATHU, bn., unirse, reunirse, amalgamarse, etc. Del adjetivo *bat*, uno, *bat-tu*, unirse ó hacerse uno.

(12) BOZTU, BOZTEN, sulet., lab., POZTU, POZTUTZEN guip., vizc., alegrarse, regocijarse. De *boza* ó *poza*, gozo, alegría.

(13) GUERTATU, GUERTATUTZEN, ó *guertatzen*, guip, *gerthatu, gerthatzen*, lab., bn., sobrevenir, llegar, ocurrir, etc.

(14) EL, ELDU, ELTZEN, guip., vizc., HEL, HELDU, HELTZEN, lab., bn., llegar. Esta palabra suele emplearse en muy varios sentidos, pero la significacion que indico es la más general. Cierto es que suele usarse tambien el verbo *eldu*, en el concepto de madurar, pero en mi pobre opinion, expresa tanto en este caso, como *sasoirá eldu*, es decir, *llegar á la madurez*, ó madurarse.

(15) ERHOGOAN, (de *ero, erotú*), haciendo locuras. En guip. se hubiera dicho EROQUERÍTAN ó EROQUERIETAN.

(16) DOSTATU, DOSTATZEN, equivale al verbo guipuzcoano, *jostatu*, divertirse.

(17) MINTZA, MINTZATU, MINTZATZEN, lab., bn., sulet., hablar.

(18) GOGO, pensamiento, deseo, inclinacion. *Gogoan*. En el pensamiento.

(19) DUDAN. En guip. dícese generalmente, *dedan*.

(20) ERRAN. Es el verbo guip. *ezan*, decir.

(21) KOEINTA, KOAINTA. Equivalen á *couita*, *coeita*, ó *cuita*. Ansiedad.

(22) HIGATIC, IGATIK, IGATIC, por tí.

(23) EN'IXIL. *Ain ixil*. Tan callado.

(24) KADRAN ORRAZAC. Agujas del cuadrante.

Larramendi emplea la palabra *bollaurena*, para indicar el cuadrante, (cuarta parte del círculo), y la voz *orlauquia*, para expresar el cuadrante del reloj.

(25) BURDIN, bn., lab., sulet., vizc., BURNI, guip, *hierro*.

El cambio de la letra *d* por la *n*, que tanto choca á primera vista en esta voz, se vé, sin embargo, en bastantes otras palabras, como en *ardoa*, *arnoa*, que se usa con la misma variante, segun los dialectos.

La etimología de la voz *burni*, podrá ser muy oscura, pero no encuentro razon alguna para creer sea originaria del *ferrum*, latino, como pretende, aunque sin poder demostrarlo, M. W. J. Van-Eys en su *Dictionnaire basque-français*.

BURDIN LAZAC, (*crémaillére de fer*), llares, (rueda dentada que hace el uso de registro de reloj.)

Para designar este utensilio se emplea más comunmente la voz *laratza*, como lo hace notar el distinguido filólogo F. Michel.

(26) HUNKI, HUNKITU, bn , UKITU, UKITZEN, guip., lab., UKUTU, vizc., *tocar*.

(27) *Xehea*, por CHEHEA, (*chea*), agudo, a, afilado a.

(28) HALA, HALA, repeticion muy expresiva y familiar á los vascos.

(29) GORPIZES, *gorputzez*, de cuerpo.

(30) EDE ORHIZES. *Ede* es la conjuncion y *Oroitza* recuerdo, *Oroitu*, recordar.

(31) HERABE, lab., bn., sulet., repugnancia, pereza.

(32) STACURU.—ESTACURUA, (*aitzaquia*, *achaquia*, *apucoa*), pretexto.

(33) IITERA, (*juatera*, *jutera* y *yutera*), de *joan* ó *yoan*, ir.

(34) HIR'EX'IRIRA, por *Hire etche hirira*, á tu casa del pueblo.

HI, HIK, HIRE IRE, tu, tuyo, tuya.—*Etche*, *eche*, casa.—IRI, URI, HERRI, ERRI, pueblo.

(35) En vez de «*Nois naquidina daquidan*,» es necesario leer «NOIS NAHIDIÑANA DAQUIDAN,» *que yo sepa cuando tú quieras*. (Nota de M. F. Michel.)

(36) GORDE-LEKUA, lugar retirado, oculto; asilo.

III.

CONTZECIRI.

POESÍA DE

JUAN IGNACIO DE IZTUETA.

(DIALECTO GUIPUZCOANO)

JUAN IGNACIO DE IZTUETA.

Escasísimas son las noticias biográficas que quedan de este escritor guipuzcoano, uno de los que con más entusiasmo han cultivado en este siglo la hermosa lengua euskara.

Natural de Zaldivia, vecino en 1824 de la ciudad de San Sebastian, nos ha legado como prueba de su amor al país y á sus tradicionales costumbres, y de su competencia en el idioma vasco, su curiosísima *Historia de los antiguos bailes guipuzcoanos,* y su notable *Condaira* de la provincia de Guipúzcoa, obras ambas escritas en lengua euskara, y una preciosa Coleccion de bailes y cantos populares del país.

La primera obra suya es la que lleva por título: GUIPÚZCOACO DANTZA GOGOANGARRIEN CONDAIRA EDO HISTORIA, *beren soñu zar, eta itz neurtu edo versoaquin,* (1) curiosísimo trabajo publicado en 1824 en la imprenta de Ignacio Ramon Baroja y que constituye un volúmen en 8.º de VI-186 páginas, cuya edicion se halla ya agotada.

(1) *Historia de los antiguos bailes guipuzcoanos, con su antigua música y su letra en verso, é instrucciones ó reglas para bailarlos bien.* San Sebastian, 1824.

Comprende dicha obra las antiguas usanzas de bailes, sones, juegos y otras diversiones peculiares de esta region de España; explica el modo y órden con que se ejecutaban los bailes de plaza, con sus respectivas reglas para bailarlos bien, escribe los versos de cada uno de ellos, y finalmente enumera y describe los juegos á que solian dedicarse los hijos de Guipúzcoa, «todo con tanta naturalidad, pureza de idioma, y celo,—dice la *Aprobacion* dada por D. Santiago de Unceta, en nombre de la Provincia, en 25 de Marzo de 1824—que no sé cuál deba admirarse más en este apreciable guipuzcoano, si su talento y habilidad en conservar tan exacta idea de aquellas usanzas dignas de mejor memoria, y en describirlas, ó su amor al país.»

«Hace muchos años conozco al autor de dicho manuscrito,—añade por su parte el Sr. D. José Ramon de Elorza en la *Aprobacion* dada á la obra despues de reconocida por órden del Sr. Corregidor de Guipúzcoa,—y aun no pocas veces he presenciado en su nativo lugar de Zaldivia diversidad de danzas y bailes en particular de solo hombres adiestrados y capitaneados por él: Y si bien desde entónces formé la idea del singular talento y habilidad que le acompañaban para dirigir y ejecutarlos con admirable destreza y perfeccion, á satisfaccion del público, á la vista de la obra confieso que su autor no sólo es superior al gran concepto que formaba de él, sino que se excede asimismo por las singulares noticias que nos dá de treinta y seis bailes diferentes, originales de este ilustre solar guipuzcoano, explicándolos desde su orígen con sus alusiones y alegorías, y la más exacta y detallada descripcion de ceremonias y rigurosa etiqueta que se guardaba en cada uno de ellos, con las reglas correspondientes para su ejecucion; trabajo ímprobo que parece estaba sola-

mente reservado al celo de este apreciable guipuzcoano, y al tenáz estudio de antiguas tradiciones vascongadas.»

Las líneas trascritas dicen ya en elogio de Iztueta, de su habilidad, su amor al país, y su competencia en cuanto á las antiguas tradiciones del país, mucho más de lo que yo pudiera citar en favor de este laboriosísimo escritor.

Poco despues de la historia de las antiguas danzas guipuzcoanas, y como complemento á dicho trabajo, publicó en 1826 una obra no ménos curiosa, su *Euscaldun anciña anc-ñaco ta aren lendabicico etorquien Dantza on iritzi pozcarri gabecoen soñu gogoangarriac, beren itz neurtu edo versoaquin,* un volúmen en fólio de 35 páginas, mas tres hojas de portadas y preliminares, impreso tambien en casa de I. R. Baroja, y que hace años se halla agotado.

Por último, en 1847, y bajo los auspicios segun creo, del celoso guipuzcoano y distinguido vascófilo D. Agustin Iturriaga, beneficiado de la villa de Hernani, se publicó en esta Ciudad su obra póstuma y la más notable tambien de todas ellas, su *Guipuzcoaco Provinciaren condaira edo Historia,* un volúmen en 8.° prolongado de X-524 páginas, del que sólo quedan ya contadísimos ejemplares à la venta.

Esta obra originalísima, escrita toda ella en excelente vascuencé, y dedicada á los hijos de la provincia, está dividida en tres partes.

La primera, que consta de tres capítulos, trata de los orígenes de Guipúzcoa y de los de la lengua euskara en España, terminando por una relacion de las principales regiones, pueblos, montañas y rios del mundo.

La segunda parte, que contiene catorce capítulos,

es una descripcion física y topográfica de Guipúzcoa, que contiene á la vez una reseña de sus principales productos naturales.

La tercera, la más extensa de todas, consta de veinte y cinco capítulos, de los que en los seis primeros trata de la religion, usos y costumbres de los guipuzcoanos, ocupando todo el resto de la obra la parte verdaderamente histórica, hecha con gran naturalidad y sencillez.

Como poeta nos ha legado Iztueta, además de buen número de versos sueltos desparramados en sus obras, y varias pastorales y villancicos, una preciosa composicion dedicada á la que fué más tarde su esposa, y que se publicó por vez primera hácia 1844 con el título de «IZTUETAC BERE EMAZTE CONTZECIRI BIAC EZCONGAI CEUDELA IPINITACO ITZ NEURTUAC. (*Versos dedicados por Iztueta á su esposa Concepcion, hallándose ámbos solteros.*)

La poesía *Contzeciri*, que tengo el gusto de reproducir en este primer tomo del *Cancionero*, es verdaderamente notable por el sentimiento y la pasion que en ella dominan.

Dos amantes á quienes el destino separa, precisamente cuando han llegado al colmo de su amor, y que viven separados seis años, sin poder verse ni hablarse, sin tener noticias mútuas, entregados completamente á la pasion que en sus pechos arde, soñando dia y noche el uno en el otro; tal es el asunto de esta composicion, uno de cuyos protagonistas era el mismo Iztueta.

Así se comprende fácilmente el fuego que domina en toda ella, la pasion que se refleja en todas y cada una de sus estrofas, sentimiento y pasion, que por lo

mismo que son verdaderos y nacidos de un corazon amante, prestan su mayor mérito á esta composicion.

El lenguaje es tambien puro y correcto, y sólo respecto á la medida de los versos podrian señalarse algunos defectos, pues bajo este aspecto hay estrofas, como la quínta por ejemplo, que son bastante débiles y un tanto descuidadas, circunstancia nada estraña ciertamente, dado el estado de ánimo en que debió ser escrita por Iztueta su poesía *Contzeciri.*

Varias son las ediciones que se han hecho de esta composicion, pero todas ellas adolecen de gran número de errores tipográficos y algunos ortográficos, de que he procurado purgar por completo la presente, y sobre todo de una puntuacion verdaderamente disparatada, que he corregido con verdadero esmero y detenimiento.

En el apéndice de música que va al final de este tomo, hallarán los lectores la preciosa melodía de esta cancion, incluida por Iztueta en su album de bailes y cantos populares, y que se cree sea como la letra, composicion del mismo.

CONTZECIRI. (a)

Maitebat maitatzen det maitagarría, (1)
Begui ederra du ta guztiz arguia; (2)
Daucat urruti, (3)
Bañan ezin quendu det buruti; (b)
Aren ichura,
Saldu albaliteque pisura,
Urriaren truque
Norc erosi faltaco ez luque.
Norc erosi, etc.

Ogueita lau leguaz nago aparte,
Bitartean (4) badauzcat milloi bat ate,
Guztiac ichiric;
Nai arren *ere* ezin (5) egon ixillic; (c)
Beti negarrez,
Nere maite maitearen (6) galdez:

(*a*) La *tz* se pronuncia un poco fuerte en este nombre, y con un sonido análogo al de la *ch* castellana, un poco suavizado.

(*b*) La necesidad de la rima ha obligado al poeta á escribir *buruti*, en vez de BURUTIC.

(*c*) En este verso he creido deber añadir, tanto para su buena medida como para completar mejor el pensa-

Otedan bici,
Biotz biotzeco (7) nere Contzeci.
Biotz biotzeco, eto,

Egunaz argui guchi, gauean illun,
Consuelorio ez da neretzat iñun
Maitea gabe;
Eguin otenadiñ aren jabe
Oroitutzean, (8)
Cembait pena nere biotzean
Ditut igaro; (9)
Maite det eta ez da milagro.
Maite det eta, etc.

¡Ay au bacardadea (10) eta tristura!
Nere biotz gaisoa ecin pistu da,
Ain dago illá;
Beti dabil consuelo billa;
Bere artean, (*d*)
Banengo maitearen aldean,
Ordücho (11) bico,
Pena guztiac liraque ilcó.
Pena guztiac, etc.

miento, la palabra *ere*, que aparece en cursiva, y que no existe en ninguna de las ediciones que he visto de la composicion de Iztueta. Séame permitida esta libertad.

(*d*) Súplese aquí para completar el pensamiento un verbo que las necesidades del verso obligaron al autor á suprimirlo. El pensamiento está bien claro sin él, pero gramaticalmente quedaria completo, diciendo por ejemplo *Bere artean* ESANAZ.

Nere maitea zuzas ni oroitzen naiz
Egunaz ere baita gauetan chit maiz,
Lotan (12) ere bai;
Zu icusitzera nic joan nai;
Libre banengo
Or nintzaque egun bigarrengo, (13)
Naiz orduan ill,
Ez nuque izango batere miñ. (14)
Ez nuque, etc.

Lenengo (15) gau batean eguin det amets,
Bañan pensamentuac beti al reves
Irteten dira: (16)
Ustez nengoen zuri beguira,
Maite polita, (17)
Cofrearen gañean jarrita, (18)
Contu contari,
Nai nuen bañan ez nintzan ari.
Nai nuen bañan, etc.

Maite nerea daucat beti gogoan:
¡Ay orain banengo ni aren alboan (19)
Iñoiz bezala!
Jaunac amets au cumpli dezala,
Balitz conbeni, (20)
Consueloz ilco nintzaque ni
Nere ustean,
Maitechoen biotza icustean.
Maitechoen biotza etc.

Nere maite polita ez da cer etsi, (21)
Bigar ere ez pada or nazu etzi (22)
Lengo lecuan,
Allegatutzen naizen orduan,
¡Ay ura poza,
Nere maite maitecho biotza!
Zuri beguira,
Pena guztiac aztuco dirá. (23)
Pena guztiac, etc.

Zure gauza polit bat ordet (24) nerequin,
Izquidaturic (25) dago letra birequin:
C ta B dira, (*e*)
Ascotan nago oei beguira;
¡Ain dira piñac!
Maitecho polita, zuc eguiñac
Sedaz ederqui;
Colcoan (26) gorderic dauzcat beti.
Colcoan gorderic, etc.

Esperantzetan bici, maite gozoa, (27)
Noiz bat cumplituco da gure plazoa,
Eta orduan,
Gauza charric ez artu buruan;
Lengoai utzi,
Ez degu pasatzen pena guchi;
Preso sei urtez
Onduco gaituzte nere ustez.
Onduco gaituzte, etc.

(*e*) *C.* ta *B.* dirá Concepcion Bengoechea. (*Nota de la 1.ª edicion de esta poesía.*)

TRADUCCION CASTELLANA.

A CONCEPCION. (1)

Una mujer amo digna en verdad de ser amada; (2) Tiene el cjo hermoso y muy limpio; (3) la tengo léjos, (*está léjos de mí*), pero no puedo quitarla (*borrarla*) de la cabeza, (*de mi pensamiento.*) Su hechura, (*forma, aspecto*), si pudiera venderse á peso, no faltaria quien la comprara á trueque de oro.

Veinte y cuatro leguas me separan (*de ella*); en tanto (ó *entre los dos*) existen un millon de puertas, (*pero*) todas cerradas (*para mí.*)

Aunque quisiera no puedo estar callando, (*permanecer en silencio.*) Siempre (*estoy*) llorando, pre-

(1) Un poeta castellano hubiera empleado probablemente el nombre *Concha*, como más poético.
(2) Véase la nota 1, (pág 47.)
(3) *Tiene los ojos claros y hermosos.*

guntando (*sin cesar*) por mi amada, (*maite maitearen*), (1) si vive (*ó no*) la Concha de mi corazon. (2)

Poca luz de dia, ninguna de noche, en parte alguna hallo consuelo sin mi amada, y al recordar (ó *pensar*), si podré hacerme dueño de ella, ¡cuántas penas pasa este mi corazon!

La quiero, y no es milagro, (ó *extraño, que así suceda.*)

¡Ay qué soledad y qué tristeza! Mi pobre corazon no puede animarse, ¡tan muerto está! Siempre anda buscando consuelo, *diciendo* para sí: Todas mis penas moririan, (*desaparecerian*), si estuviera junto á mi amada por un par de horas.

Querida mia, me acuerdo de tí; (*estoy pensando en tí*), de dia y de noche, y hasta en mi sueño.

Quisiera ir á verte.... Si estuviera libre, (*si estuviera en mi mano*), ahí me tendrias para el segundo dia, (*ántes de dos dias*), *pues* aunque muriera entónces, (*despues de conseguir el placer de verte*), no tendria dolor alguno, (*nada me importaria ya.*)

Una de estas noches he soñado (*que me hallaba junto á tí*), pero los pensamientos siempre salen al revés. Al parecer, (*en mi sueño*), estaba mirándote á tí, hermosa amada, (3) puesto (ó *sentado*) sobre el

(1) Véase la nota 6, (pág. 48.)
(2) Véase la nota 7, (pág. 48.)
(3) Véase nota 17, (pág. 50.)

cofre, (1) y contando (*narrando*) cuentos. Lo deseaba, pero no estaba. (*ni contando cuentos, ni junto á tí.*)

Siempre tengo á mi amada en el pensamiento. ¡Ay! si estuviera yo ahora á su lado como en un tiempo! Que el Señor haga se realice este sueño mio, si así conviniere. De alegria me moriria, segun creo, al ver á la amada de mi corazon.

Linda querida mia, no hay porqué desesperar; (*pues*) sino es mañana me tendrás pasado en el sitio de ántes, (esto es, *á tu lado.*) ¡Ay qué placer, *querida mia de mi corazon*! Mirándote á tí, se olvidarán todas las (*mis*) penas.

Una cosa bonita (*un recuerdo tuyo*) tengo siempre conmigo. (2) Está escrito (ó *tiene escritas*) con dos letras: son una B y una C. (3) Muchas veces estoy contemplándolas. ¡Son tan finas! *linda amada*, hechas por tí, (*como* hechas por tí), magníficamente en seda. Siempre las tengo guardadas en mi pecho.

(1) *Cofre.* Especie de arca de hechura tumbada, cubierta de pellejo, badana ó vaqueta, forrada interiormente de tela, que sirve para guardar ropas. (Diccionario *Academia Española.*)
El cofre es mueble muy usado en el pais vasco.
(2) Véase nota 24, (pág. 50.)
(3) Las iniciales *C* y *B* indicadas por el poeta expresaban el nombre de su amada, ***Concepcion Bengoechea.***

Vive con (*ó mantiene las*) esperanzas, dulce amada; alguna vez ha de cumplirse tambien nuestro plazo, y entónces, nada malo tomes en tu cabeza, (*ningun pensamiento desagradable acojas en tu pensamiento;*) abandona los antiguos (*los que hoy te mortifican*), *que* no son pocas las penas que pasamos.

Presos seis años, (ó *seis años de separacion*), creo que bastarán para hacernos buenos. (3)

NOTAS FILOLÓGICAS Y GRAMATICALES.

(1) MAITEBAT MAITATZENDET MAITAGARRIA. — Hé aquí una de tantas frases euskaras verdaderamente intraducibles á lengua alguna, ó que al ménos no pueden ser vertidas sino en esencia y haciéndoles perder todo el sabor y la belleza que contienen en el original.

Para traducir literalmente el pensamiento habria que decir en castellano «UNA QUERIDA (*maite bat*) QUIERO ó AMO (*maitatzen det*), DIGNA DE SER QUERIDA, (*maitagarria*), y como se vé la frase, que en vascuence es bellísima y muy gráfica, ni puede ser castiza en la lengua de Cervantes, ni ofrece otra novedad que una série de repeticiones verdaderamente empalagosas.

(2) BEGUI, BEGI, ojo.

---

(3) *Seis años de separacion son harta prueba para que nos hagamos dignos el uno del otro.*

GUZTIZ ARGUIA. Muy claro, muy brillante.

(3) URRUTI, guip., URRIÑ, URRUN, vizc., URRUN, HURRUN, URRUITI, lab., URRUN, HURRUN, bn., *léjos*.

Suele emplearse tambien la palabra URRUNDARI, para expresar voz ó sonido que se escucha lejano.

(4) BITARTEAN, guip., BITARTIAN, vizc., BITHARTEAN, bn., entre tanto.

De *bi-arte-an*, con la T eufónica entre la 1.ª y 2.ª sílaba.

(5) ARREN. Por favor, por Dios, por merced.

EZIN. *No hacer*. Viene de la negacion *ez* y el verbo EGIN, EGUIÑ, *hacer* (contracto *ein*, como lo usan los vizcainos.)

En todos los dialectos del vascuence, EZIN, acompañado de las terminaciones auxiliares equivale á *no poder*.

(6) MAITE-MAITEAREN.... Hé aquí otra frase verdaderamente intraducible. Es un *sobre-superlativo*, como le llama Moguel, muy expresivo y peculiar de la lengua euskara.

(7) BIOTZ-BIOTZECO. Téngase por repetida la anterior nota.—BIOTZ, BIOTZA, expresa el *corazon*.

(8) OROITU, OROITZEN, guip., ORHOITU, ORHOITZEN, lab., ORHIT, ORHITU, ORHITZEN, bn., acordarse.

De la misma raíz proceden OROITZA, ORHOITZA, OROIPENA, ORHOITZAPENA, lab., *recuerdo*; OROIPENGARRI, guip., recordar, y ORHOITGARRI, lab., *memoria, documento*.

(9) IGARO, IGAROTU, IGAROTZEN, guip., IRAGO, IRAGOITEN, vizc., IRAGAN, IRAGAITEN, lab., bn., IGARAN, IGARAITEN, bn., *pasar*, *elevar*, *abundar*.

Todas estas palabras proceden de la raíz *Ig, ik*, que significa *alto, altura*, y en general la idea de *elevar ó abundar*.

Así se ven en el dialecto lab. las voces IKE y HEGI, (metátesis de *Ige*), monte ó colina; *hegira*, borde del agua, (ó punto hasta donde se *elevan* las aguas), el verbo *Igo*, *igotzen*, guip., vizc., *igan*, *igaiten*, lab., *ikan*, *ikaiten*, bn., subir, elevarse; el verbo *egan*, *egatu*, volar, la palabra *igaz*, en otro tiempo, ó *hace mucho* tiempo; y otras.

(10) BACARDADEA, BACARTASUNA, *soledad*, aislamiento. Procede de la raíz *bat*.

El mismo orígen reconocen las palabras *bat u*, *bathu*, unirse, reunirse, *bat-asuna*, *bat-arzuna*, *bat-zunde*, union, alianza; *bat-zarra*, *bat-zarre* ó *bat-zarrea*, reunion, ó junta, (derivada probablemente de BAT-ZARRA, *reunion de ancianos*); *bakan*, *bekhan*, *bacana*, cosa rara; *bacoitz*, *bacoitza*, *bakoitz*, (guip.) *bakoch*, *bacotcha*, (vizc., lab.) *bat-bedera*, (*bat-bera*), cada uno, ó uno mismo; *bat-zuek*, (guip.) *bat-zuk* (vizc.), *bat-zuetan*, *bat-zutan*, *bat-zubetan* (guip., lab., bn.); *bat-can*, *bat-etan*, á la vez, á un tiempo; *bat-batetan*, *bat-batez*, *bat-batean*, repentinamente; y otras.

(11) ORDUCHO es un diminutivo de *ordu*, momento, tiempo. ORDUCHO BICO, *para un par de horas*.

(12) LOTAN, durmiendo. De la raíz, LO, sueño, de la que procede el verbo *lo eguin*, ó *lo egin*. (liter., *hacer sueño*.)

(13) BIGARREN, *el segundo*. BIGARRENGO, para el segundo.

(14) MIÑ, mal, dolor. De la misma raíz proceden *min-du*, *mindutzen*, (guip.), *mintzen*, (lab.), agriarse; *min-garri*, doloroso; *min-tasuna*, acritud; *min-bera*, blando, que soporta poco el dolor; y otras.

(15) LENENGO, guip. *lelengo*, *leleengo*, vizc., primero. Procede de la raiz *len*, guip., vizc., *lehen*, lab, bn., ántes, primero.

Mr. Van-Eys opina que LENENGO, *e primero de todos*, es un superlativo, cuyo comparativo es *lenago*, ántes, ó ante todo.

(16) IRTEN, IRTETEN, guip.; URTEN, URTETEN, vizc., salir, nacer ó proceder de...., etc.

(17) MAITE POLITA. Esta frase, muy expresiva en vascuence, es verdaderamente intraducible. Las dos palabras de que consta indican literal y separadamente *querida-bonita*.

(18) JARRI, JARTZEN, guip., lab.; bn., JARRI, JASARRI, vizc.; *poner*. En el dial. guip. se emplean tambien con igual significacion los verbos *ifini*, *ipiñi*.

(19) ALBOA, costado, lado. ALBOAN, al lado.

(20) BALITZ, 3.ª persona del singular del verbo *izan*, en forma supositiva. BALITZ CONBENI, *si fuere conveniente*, ó *si así conviniere*.

(21) ETSI ETSITZEN, guip., ETSITU, ETSITZEN, lab., *exi*, bn., desesperar. Este verbo suele tomarse tambien en las acepciones de *jugar*, *estimar*, *apreciar*, etc.

Nótese que en el caso presente *etsi* va unido á la negacion *ez*.

(22) ETZI, pasado mañana.

(23) AZTU, AZTUTZEN, guip., AAZTU, vizc., AHATZI, bn., AHANTZI, lab., *olvidar*.

(24) OI, guip., vizc.; OHI, lab., bn., comunmente, ordinariamente, habitualmente.

Oi-det, quiere decir, pues, *tengo habitualmente*, ó *llevo siempre conmigo*, (*nerequin*.)

De la misma raíz *oi*, *ohi*, proceden el adjetivo verbal *oitu*. *ohitu*, acostumbrado; el verbo *oitu*, *oitzen*, acostumbrarse; las palabras *oitura*, guip., vizc., *ohitzá*, *oikunda*, lab., costumbre, y otras.

(25) IZQUIDATU, IZCRIBATU, escribir. Ambos verbos proceden indudablemente de la palabra IZKIRA, *letra*,

pues el escribir no es otra cosa que la accion de juntar las letras, *izquirac-batu*, por contraccion *izkri-batu*, *izqui-datu*.

(26) COLCOA, guip., *golkoa*, guip., vizc., lab., seno.

(27) MAITE GOZOA.—Puede traducirse por *dulce amada*.

IV.

ANDREGEYA.

POESÍA DE

EDMOND GUIBERT,

DE EZPELETA.

(DIALECTO LABORTANO)

ANDREGEYA.

BALADA.

Entre los espectáculos con que anualmente ameniza sus fiestas locales el pueblecillo de Sara, situado á 28 kilómetros de Bayona, á 13 de San Juan de Luz, y á dos pasos de la raya de Navarra, en la vecina frontera francesa, cuéntanse los certámenes de poesía euskára y los concursos de *verzolaris* ó *coblaçaris*, creados hace ya bastantes años por iniciativa del distinguido vascófilo M. Antoine d' Abbadie, miembro de la Academia francesa, con el laudable y patriótico fin de mantener viva la antiquísima lengua vascongada, y de fomentar su cultivo y el desarrollo de su literatura. (1)

(1) Este año los concursos citados se han celebrado en Saint-Palais, en vez de Sara, los dias 27, 28 y 29 de Agosto último, habiéndose presentado hasta DIEZ Y OCHO composiciones escritas al certámen de poesía, obteniendo el premio, (*ochenta francos y un precioso* MAKILLA), Mr. Darroupe Harluz, de Urruña, por una preciosa composicion, titulada: *Chori kayolatic iges yoan dena*, y concediéndose además una mencion ho-

Los poetas é improvisadores vascos del otro lado de la frontera se dan cita anualmente para estas fiestas, que conservan todo el carácter y colorido de las antiguas diversiones euskáras, y que además de ofrecer grato solàz al gran concurso de gentes que á ellas acude, mantienen vivo el recuerdo y el cariño á las tradicionales costumbres del país, rindiendo á la vez culto á su idioma y su literatura, que no ganan poco con actos de esta índole, que me holgára de ver imitados en los pueblos vascos de aquende el Pirineo.

Son muchos los poetas que con verdadero entusiasmo y laudable constancia han probado sus fuerzas en estos certámenes, deseosos de conseguir el honorífico ***makilla*** agregado por M. de Laborde-Noguez, de Ustaritz, al premio en metálico instituido por M. d' Abbadie, como recompensa al autor de la poesía que el Jurado designado al efecto señale digna de tal lauro; y entre ellos se cuenta Edmond Guibert, autor de la preciosa balada *Andregeya*, que tengo el gusto de incluir hoy en el *Cancionero vasco*, trabajo que fué presentado al concurso de Sara, en 1869, mereciendo del Jurado una mencion honorífica, ya que superior por sus ideas y su composicion á la poesía clasificada en primer término, no pudo concedérsele aquella distincion, á causa de algunas faltas gramaticales de que adolecia.

El jóven é ilustrado escritor Mr. Jules Vinson hizo corregir al autor algunos de dichos defectos, y dió á conocer en un folleto la poesía, ilustrada con diversas notas gramaticales y acompañada de una traduccion literal en francés, con el objeto sin duda de estimular

---

norífica á un poeta guipuzcoano, que oculta su nombre con el velo de la modestia, por una poesía que lleva el siguiente lema: *1812.—Gurutzearen garaitpena euskualdunakin Nabasen.*

así más y más al cultivo de la literatura vascongada, para la que mostraba excelentes disposiciones, á M. Edmond Guibert, en cuyo obsequio manifestaba Jules Vinson que sólo habia escrito hasta aquella fecha cuatro composiciones en lengua euskara.

Desgraciadamente, Guibert, jóven aún y lleno de esperanzas, sucumbió poco despues en Burdeos, hace ya cinco años.

Andregeya es una composicion tan tierna como sentida, y está presentada bajo una forma verdaderamente dramática.

La amante María, sombria y silenciosa como aquella noche que en pocas frases describe admirablemente el poeta, puesta en su ventana soñando con los dulces recuerdos de su infancia, muerta la sonrisa en sus lábios, sus ojos hinchados por las lágrimas, triste y melancólica por la pérdida de sus padres, y por el vago presentimiento que agita su alma de la muerte de su prometido, es una figura por demás interesante y simpática al lector, que desde el momento se hace partícipe de las desgracias que la afligen, y teme por la suerte que le espera.

Las quejas que exhala al aire el dolorido corazon de María no pueden ser más sentidas.

En ellas se deja ver el puro é intenso amor que tiene á aquel hombre tan bello, tan listo, tan fuerte, (¡*hain eder zen, hain erne, hain askar*!), recuerdo evocado con los ojos preñados de lágrimas por la hermosa doncella; el puro cariño á sus padres, el triste presentimiento que agrava sus penas y su presente y su temor por el porvenir, juntamente con su confianza en Dios, en quien pone su pensamiento, y á Quien se dirige en sus oraciones, que le prestan la fortaleza y la resigna-

cion necesarias para vivir, triste y sin dicha, es verdad, pues no tiene noticias de su fiel amante y prometido, pero para vivir al fin, ausente de él, y consagrándole una vida inmaculada de cariñosos recuerdos.

El final de la composicion es muy sencillo pero muy dramático á la vez; su desenlace sorprende agradablemente al lector, que vé llegar con gusto el término á las penas de María, y en toda ella reinan una gran naturalidad y un colorido sombrío y melancólico, que ajustan perfectamente á la índole del asunto.

Andregeya es, pues, una bellísima composicion, interesante por su fondo, y bien desarrollada en su forma; su lenguaje es sencillo, pero no por eso falto de cierta elegancia que le separa de la vulgaridad, y las imágenes empleadas por el poeta están muy en su lugar.

Una que otra ligera incorreccion gramatical, y alguna frase un poco dura quizás, son los lunares de que adolece, lunares que bien pueden dispensarse á un poeta jóven y principiante, en gracia á su buen deseo, y á las felices disposiciones que revelaba para el cultivo de este arte.

La música á que se halla ajustada esta composicion, y que verán los lectores del *Cancionero*, señalada con el número IV en el Apéndice que va al final de este tomo, es la de la antigua y popular cancion *Inchauspeko alaba*.

Hé aquí ahora esta bellísima poesía:

ANDREGEYA. (1)

POESÍA POR

EDMOND GUIBERT.

Gauerdi da (2) herrico (3) orenean; (4)
nihon ez da argirik lurrean;
ez ditake mendian adi (5) deusik, (6)
haizearen harrabotsa (7) baisik.

Yautsia (8) da loa begietarat;
choil (9) halere (10) neskatcha (11) gazte bat,
bere (12) leihoan, gau hura (13) bezen (14) triste,
atzarria (15) dago orai arte.

Zazpi urthe bethe dire (16) yadanik,
yoanez geroz maitea herritik,
eta (17) huna (18) urthe bat Mariari
ez diola berriric egorri. (19)

Idortean (20) lorea laster histen: (21)
tristezian Maria hiratzen; (22)

ezpainetan ya hil zayo irria; (23)
bethea du nigarrez begia.

Urso batek, galduz geroz laguna,
Kantatzeaz eztitzen (24) du phena;
andregeyak, hegaztin (25) bat iduri,
igortzen' tu (26) hitz hauk (27) haizeari:

«Yoan denean, oraino haurra nintzen, (28)
«anaya bat kasik neretzat zen;
«erreztun bat, ait'-amen (29) aintzinean, (30)
«eman darot, (31) adios erraitean. (32)

«Orduz (33) geroz, maiz eguiten dut nigar;
«¡hain (34) eder zen, hain erne, (35) hain azkar!
«etzuen, ez, mendietan pareric;
«urrundu da.... nik ez dut berririk.

«Bihotzean duda bat dut sentitzen:
«maitea hil beldur (36) naiz othe (37) den;
«nere ama gaitzak niri yoan daut yaz, (38)
«oinhazeak (39) gabetu (40) nau aitaz.

«Gelditu naiz nere amasorekin; (41)
«sustengatzen gare elgarrekin: (42)
«nik gidatzen (43) ditut haren urratsak, (44)
«hark chukatzen (45) dait nere nigarrak.

«Emaiten dut ner', ustea Yaunean;
«indarra dut hartzen othoitzean; (46)

«bainan ez da neretzat zorionik: (47)
«maitearen ez baitut berririk.»

Kolpez, borthan yotzen du esku batek,
boz batek dio: «Idekazu, idek!» (48)
andregeya, boz hau ezagutzean,
chutitzen (49) da, ikhara zainetan.

Idekitzen du amasok athea:
Mariaren han zagon maitea!
«O! Yaun ona!» et' altchatuz eskuak,
bedeikatzen ditu bere haurrak.

Iduskiak argitzendu (50) men lian....
Mari' orai ez da tristezian;
Elizako ezkilek bozki yotzen (51)
Andregeya egun da ezkontzen.

TRADUCCION CASTELLANA.

LA PROMETIDA.

Es la media noche en el reloj del pueblo,=por ningun lado se divisa una sola luz sobre la tierra, =ni un rumor se escucha en la montaña=si no es el ruido del viento.

El sueño ha bajado sobre (*todos*) los ojos;=sólo una jóven doncella,=á su ventana, triste como la noche=vela todavía.

Siete largos años han trascurrido=desde que el bien amado partió del país,=y un año hace ya que á su María=no ha enviado noticias suyas.

Con la sequía la flor se agosta presto,=con la tristeza María se marchita;=en sus lábios ha muerto ya la sonrisa,=sus ojos están llenos de lágrimas.

La paloma, cuando pierde su compañera,=en-

dulza sus penas con su canto,=la prometida, semejante á un pájaro,=da al viento estas palabras:

«Cuando partió, todavia era yo una niña,=casi «un hermano era él para mi;=un anillo, en pre«sencia de mis padres,=me entregó, al darme su «adios.

«Desde entónces, lloro amenudo;=¡era tan bello, «tan listo, tan fuerte!,=no tenia, no, rival en las «montañas;=se ha alejado.... y no tengo noticias «suyas.

«En el corazon siento una duda:=tengo miedo, «(*presiento*), si mi bien querido habrá muerto;=la «enfermedad me privó de mi madre el año pasado, «=el dolor, (*causado por esta pérdida*), se llevó á «mi padre.

«He quedado sola con mi abuela;=nos sostene«mos ambas mútuamente:=yo guio sus pasos,= «ella seca mi llanto.

«Pongo mi pensamiento en el Señor, (*Dios*),= «préstame fuerzas la oracion;=pero no habrá dicha «para mí=si no tengo, (*en tanto no tenga*), noti«cias de mi amado.»

Golpeando, una mano llama á la puerta,=una voz dice: «Abrid, abrid»,=La prometida, al reconocer esta voz,=se levanta, toda temblorosa.

La anciana abuela abre la puerta:=¡Aquí está el amante de María!=¡Oh, Dios bondadoso! (*dice*), y levantando, (*elevando*), sus manos=bendice á sus hijos.

El sol brilla en la montaña.....=María no está ya triste,=las campanas de la Iglesia repican alegres,=la prometida se casa hoy.

NOTAS FILOLÓGICAS Y GRAMATICALES.

(1) ANDREGEYA. Palabra compuesta de *Andre*, mujer, *andrea*, la mujer, comun á todos los dialectos del vascuence, y *geya* (*geia*), ó *gaya* en el dial. guip.—*La mujer prometida, la esposa*, (en la verdadera significacion etimológica de esta palabra.)

La palabra *andrea* en el dialecto vizcaino expresa la *mujer casada*, pero en los demás dialectos lo mismo suele significar la casada que la soltera.

(2) DA, tercera persona del singular del presente de indicativo del verbo IZAN, *ser*. La *a* de *da* suele cambiarse en el dial. lab en *e*, cuando le siguen las subfijas *n* y *l*: así se dice, DANA ó DENA, *lo que es*.

(3) HERRI, en los dial. lab. y bn., ERRI en el guip. y vizc., significa *pueblo*, aunque á veces se toma tambien en el sentido de *país*, como en EUSCAL-ERRIA, el *pueblo ó país euskaro*.

(4) OREN, en los dial. lab. y bn., se emplea por *hora*.—ORENEA, reloj.

(5) ADI, ADITU, AÍTU, oir, entender. *Adierazo*, hacer entender ó comprender.

(6) DEUS, lab., bn., *Alguna cosa*. Con la negacion EZ, tiene, como en este caso, la significacion de *nada*.

(7) HARRABOTSA, lab., ABARROXA, bn., ABARROTS, guip. y vizc., *ruido desagradable*. De ABAR ó ADAR, (*rama*), y OTS, OTSA, (*ruido*): ruido ó crujido de las ramas al desgajarse.

(8) YAUTSI, YAUZI, YAUSI, lab., JAUTSI, JAUSTEN, lab., bn., JATZI, JACSI, vizc., JACHI ó JECHI, guip., bajar, descender.

(9) CHOIL, CHOILKI, SOIL, lab, bn., guip., desierto, desnudo, estéril. La voz CHOIL, *solo*, lab. y bn., es una variante de *soil*, *soilla*, ó *solla*.

(10) HALERE, HALA-ERE, HALABERE, lab., bn., ALA-ERE, (*alare*), guip., ALAMBERE, (*alan-bere*), vizc., ALARIKERE, (*hala-r-ik-ere*), lab., sin embargo, no obstante, á pesar de....

(11) NESKATCHA, bn., NESKATO, lab., bn., NESSCA, NESCACHA, guip., NESCATILLA, vizc., *jóven, muchacha*.

(12) BERE, pronombre posesivo, *suyo, suya*. En plural, BEREN. Se emplea tambien esta voz como adverbio y con la significacion de *tambien*, como en el siguiente ejemplo: «*Ez bacarric gazteac, baita bere* (ó *baita ere*) *zarrac*.»

(13) HURA, URA, pronombre demostrativo. Suele emplearse tambien como pronombre personal de la 3. persona.

(14) BEZAIN, BEZEN, BEZIN, BASEN, así, como, tan.

(15) ATZARRI, ATZARTEN, lab., bn., velar.

(16) DIRE, DIRADE. Tercera persona del plural d

presente de indicativo del verbo IZAN: ZAZPI URTHE BETHE DIRE, *Hace siete años cumplidos.*

(17) ETA, conjuncion, *y*. Suele escribirse y decirse amenudo *ta*, por contraccion, en vez de *eta*.

(18) HUNA, lab., bn., ONA, guip , vizc., Hé aquí.

(19) EGORRI, IGOR, IGORRI, IGORTZEN, lab., bn., enviar. Nótese la variacion de la vocal inicial.

(20) IDOR, IDORTU, IDORTZEN, lab , bn.; IGAR, IGARTU, guip., vizc,, *secar, marchitarse.*

(21) HISTU, HISTEN, lab., HIXTEN, bn., ERTSI, vizc., ICHI, guip., cerrar.—En la frase «*Idortean lorea laster histen*,» está sobreentendido el auxiliar (*da*), licencia muy frecuente en la poesía vascongada.

(22) HIRATZEN, (*hiratu*), lab., bn., marchitarse. Lo mismo que en la oracion anterior está sobreentendido el auxiliar.

(23) IRRIA, guip., lab., bn.; HIRRI, lab , *reir*. Sustantivo compuesto, FARRA, *la risa.*

(24) EZTITZEN, (*eztitu*), endulzar. De *eztia*, la miel.

Una de las particularidades del vascuence es la gran facilidad que tiene de formar verbos de los nombres, ya adjetivos, ya sustantivos, punto en el que, tanto la lengua castellana, como la latina, son muy inconstantes.

El castellano tiene *malear*, del adjetivo *malo*, *hermosear*, de *hermoso*, *afear*, de *feo*, pero no sigue regla alguna para innumerables casos, lo mismo que el latin.

En cambio, en vascuence, de cualquier adjetivo se hace inmediatamente un verbo, sin más que quitarle el artículo final, y añadirle la terminacion *tu* ó *du*. Ejemplos: *Ona, ondu*; *gaistoa, gaistotu*; *laztana, laztandu*; *zucena, zucendu*; *oquerra, oquertu*; etc., sucediendo lo mismo con los sustantivos, como se vé en

eztitu, de *eztiya*; *bildostu*, de *bildotza*; *otsotu*, de *otsua*; *chacurtu*, de *chacurra*; dando de este modo una gran concision y elegancia á las frases, á la vez que un gran caudal á la lengua, sin necesidad de acudir á verbos extraños para expresar el pensamiento.

Y esto mismo se nota en la formacion de los verbos de los pronombres, conjugacion muy delicada y comun en el vascuence. Así sucede en *Neretu* ó *neuretu*, *zeuretu* ó *Zuretu*, *Beretu*, *Guretu*, *Zubendu*, *Eurendu*, y otros.

Una lengua que tiene tal flexibilidad en sus voces y obedece á tan sábio organismo, ¿puede decirse con razon que es pobre, cuánto ménos que es un *guirigay*, como han pretendido algunos escritores?

(25) HEGAZTIN, lab., bn., *egazti*, guip., vizc., *ave*.

El Sr. W. J. Van Eys, en su *Dictionnaire basque français*, (Amsterdam, 1873), manifiesta la opinion de que esta palabra sea un participio derivado de la palabra *Hegatz*, *hegax* ó *egats*, pluma, suponiendo que quizás la voz *egaxquin* es una forma mejor conservada de *egaxkin* por *egatz-eguin*, es decir, hecho ó cubierto de pluma, que no otra cosa es el *ave*.

Respetando la ilustrada opinion precedente, me permitiré exponer esta duda: La palabra *egazkin*, ó *egaztin*, no tendrá tal vez más natural orígen etimológico en las voces *egaz-eguin*, de EGOA, EGA, *ala*, EGAAZ, EGAATU, *volar*, y el verbo *eguin*, hacer. Es decir, *el que vuela*, ó el AVE?

'TU por DITU, abreviacion muy comunmente empleada en la conversacion, aunque los escritores modernos no la emplean ya en sus escritos. El ilustrado escritor Mr. Vinson, hace notar la falta que existe al usar aquí el tiempo *ditu*, en vez del *diotza* ó *diozka*.

(27) HAU, HAUK, HUNEC, lab., HAU, HAUK, HUNEK,

bn., AU, AUK (*avec*), ONEC, guip. y vizc., *esto, esta, de estos, de estas.*

(28) NINTZEN, contraccion de *Ni*, pronombre personal, é *izen* ó *izan*. *Ni nintzen* ó *nintzan.*

(29) AIT'-AMEN, contrac. de *aita ta amaren.*

(30) AITZIN, l., AINZIN, bn., delante. *Ait'-amen aintzinean*, delante de mi padre y madre.

(31) DAROT, DAUT. Son una misma forma, solo que *daut* se emplea únicamente en la conversacion, y *darot* es teórica, aunque no por eso ménos auténtica y real.

En el dial. guip. se hubiera dicho *eman diot*, le he dado, ó mejor todavía, *eman niyon*, le dí, pues es tiempo pasado.

(32) ERRAN, ERRAITEN, lab., bn., decir, contestar. Imperativo. ERROK, *dí*. Equivale al verbo guip. *ezan*.

(33) ORDUZ GUEROZ, *ordutic*. Desde entónces.

(34) HAIN, lab., bn., AIN, AÑ, guip., AIN, vizc., tan, tanto, si....

(35) ERNE, lab., ERNAI, ERNAYA, guip., ágil, vivo, ligero, etc.

(36) BELDUR, lab., bn., guip., BILDUR, guip, vizc., miedo.

(37) OTHE, palabra espletiva de duda é interrogacion.—¿BAI OTHE? *¿será cierto, será posible?*

(38) YAZ, por IGAZ, guip., vizc., IGEZ, IYEZ, vizc, JAZ, lab. y bn., el año pasado. *En tiempos anteriores.*

(39) OINHAZEA, OÑAZEA, OÑACIA, dolor.

(40) GABETU, GABETZEN, privar, ser privado.

(41) AMASO, bn., AMONA. (*ama-ona*, madre buena), AMA-ANDRIA, AMASABA, AMAGOYA, abuela.

(42) ELGAR, ELKOR, bn., ELKAR, lab., ELCAR, ALCAR, guip. vizc., *uno y otro*, mútuamente.

(43) GIDATU, GIDATZEN, GUIDATU, GUIDATZEN, dirigir, guiar.

(44) URRATS, URRATSAC, guip. y vizc., URHATS, (lab. URHAX, bn., paso.

(45) CHUKATU, CHUKATZEN, lab., CHUKHATU, bn., CHUCATU, CHUCATZEN, guip., secar.

(46) OTHOITZA, lab., bn,, la oracion.

(47) ZORI, suerte, fortuna. Esta palabra vá siempre acompañada de un calificativo: así *zorí-ona,* equivale á dicha, felicidad, buena fortuna; *zori gaistoa* (ó *kaistoa*), á desgracia, mala suerte.

(48) IDEKI, IDIQUI, IRIQUI, *abrir.* IDEK, es imperativo.

(49) CHUT, CHUTIK, CHUTITU; lab., bn., ZUT, ZUTIC; ZUTITU, guip., vizc., de pié, derecho, levantarse, ponerse en pié.

(50) ARGITZEN DU. Sin régimen determinado. Expresion muy vascongada.

(51) YOTZEN, (*jotzen.*) Está sobreentendido el auxiliar.

V.

JURAMENTUBA.

POESÍA DE

INDALECIO BIZCARRONDO,

(VILINCH)

(DIALECTO GUIPUZCOANO)

VILINCH.

No voy á hacer un estudio biográfico del malogrado Vilinch. Trabajo es este que me reservo para cuando pueda publicar, como me propongo, reunidas en un volúmen, todas las poesías inéditas que poseo de este tierno y sentimental poeta donostiarra.

Me limitaré pues por el momento, y miéntras aquella ocasion no llegue, á decir dos palabras acerca de su composicion JURAMENTUBA, elegida para figurar la primera de entre las suyas en este tomo del *«Cancionero.»*

Vilinch habia nacido para amar, y no sabia arrancar á su lira otras notas que las del sentimiento.

Vilinch asimismo habia nacido para ser desgraciado, y si bien el Cielo le habia dotado de la facultad de cantar, para endulzar sus penas, haciendo brotar en su alma la inspiracion para el divino arte de la poesía, todas sus composiciones en general, rara excepcion hecha de su *Juramentuba* y alguna otra, se distinguen por un colorido melancólico y un carácter elegíaco, hijos de la desgracia y de la *mala sombra,* como se dice vulgarmente, que por todas partes le perseguia.

No sucede así, por raro fenómeno, en la composicion que me ocupa.

Vilinch se vé ó se pinta amado y correspondido, y de ahí la efusion de su amor.

La frase «*Nun ta Cerubac erabaquiya beste moduz ez dacarren*», de la estrofa 5.ª, parece sin embargo, el reflejo de la duda que de contínuo le atormentaba, el temor de que aun esa vez pudiera disiparse ante su mala fortuna la realizacion de las esperanzas que le alimentaban.

Por lo demás, en esta como en todas sus composiciones, Vilinch es el poeta tierno, sentido y amoroso de siempre, sus imágenes son tan bellas, su lenguaje tan fino y delicado, sus versos tan correctos.

¡Pobre Vilinch! Lástima grande es que su modestia, llevada ya al extremo de una exajeracion verdaderamente punible, nos haya privado de tantas de sus composiciones, tanto más hoy que su desgraciada y temprana muerte ha dejado huérfana á la Musa vascongada de uno de sus predilectos cultivadores.

No debo terminar estas líneas sin hacer presente que habiendo tenido ocasion de examinar los papeles que á la muerte de Vilinch se encontraron por su Viuda, he visto, entre otros, copiados de puño y letra de este desgraciado poeta, los originales de la poesía *Juramentuba*.

Y como quiera que en ellos existen diversas variantes de la composicion tal cual se publicó allá hácia 1862, he creido deber anotar al pié todas las diferencias que he encontrado en las cuartillas del autor, por más que el estudio hecho de uno y otro texto me inclina á creer que las cuartillas halladas son las primitivas de Vilinch, que debió aumentar y corregir al tratar de dar su composicion á la prensa.

De todos modos, juzgo que los lectores verán con gusto dichas notas.

JURAMENTUBA.

POESÍA DE

INDALECIO BIZCARRONDO,

(VILINCH.)

Begui urdiñac dituzu eta
Arpegui zuri-gorriya, (1)
Nere biyotzac maite zaituben
Aingueru zoragarriya; (2)
Zumia (3) beciñ biguña (4) eta
Mia da zure guerriya, (5)
Estutu (6) bague artu liteque
Bi escubaquin neurriya. (7)

Lengo batian, izár (8) berriya,
ongui fortuna nerian,
maite ninduzun galdetu eta
bayetz eranzun ceniran;
pozaquin iya zoraturican
aditu eta seguirán,

beso escuya estutu nuben
zure guerriyaren giran,

Neri beguira guelditu ciñan
buruba triste etzanaz, (9)
ni ere zuri beguira negon,
«¡maite nería!» esanáz;
luzaro (10) ala egondu guiñan
suspiriyuac emanaz,
biyoc elcarren beguiyetatic
amoriyua eranaz. (11)

Ongui penaquin ascaturican (12)
zure guerritic besua, (*a*)
ez zait aztuco (13) nola ezan nizun;
«¡nere maitecho gozua,!
«zorionaren ecartzallia, (14)
«izar amoriosua, (*b*)
«zu adoratzen igaroco (15)det (*c*)
«nere bicitza osua! (16)

«Maite nazüla len esan dezu,
«¡berriz esan zazu arren,! (17)
«ez naiz entzutez (18) gogobeteco (19)

Variantes que aparecen en el original:

(*a*) Los dos primeros versos de esta estrofa dicen:
«Oraindic ere zure guerriyan
ala necala besua», etc.

(*b*) «begui ederrac dituzu eta
biyotz amoriosua»,

(*c*) Zu adoratzen *pasatuco* det, etc.

«milla bider esan arren:
«nun ta cerubac erabaquiya (20)
«beste moduz ez dacarren,
«dembora guchi barrun gu biyoc,
«izango guera elcarren. (*d*)

Imagiña bat cillarrezcua (21)
cordoi batequin lotuba, (*e*)
beguiz aurrian jarri ceniran
colcotic ateratuba,
ceñetan cegon gurutzeturic (*f*) (22)
Jaunaren seme santuba:
«onen aurrian,—esan ceniran,—
«eguizu juramentuba.»

Faltsiyarican ez cegüela
nere biyotz shamurrian, (23)
proga emango nizun eguna
arquitzen zala urrian, (24)
beguiratuba imagiñan ta
belaun (25) escuya lurrian,
juramentuba esqueñi (26) nizun
Jaungoicoaren aurrian. (*g*)

(*d*) En los originales citados de Vilinch, no existe esta estrofa, una de las más importantes y más bellas de la composicion, lo que parece confirmar la idea expuesta de que dicho original es anterior á la copia publicada, que con este objeto pudo corregir y adicionar.

(*e*) Berezco catez lotuba,

(*f*) Ceiñetan cegon gurutzaturic

(*g*) En la segunda parte de esta estrofa se notan las variantes siguientes:

Fintasunaquiñ cumplituco det
ez dà cer egon salantzez; (27)
demborarican igaro gabe
gogo charrezco balantzez: (*h*)
eracusitzen baldin badizut
falsiyarican mudantzez,
nere biyotza bete dezala
damutasunac arantzez. (29)

«Escuy escuba biyotzian ta,
belaunac biyac lurrian,
juramentuba nic eguin nizun
Jaungoicoaren aurrian.»

(*h*) Esta cuarteta dice:

Fintasunaquin cumplituco det,
baceundeque confiantzez,
bire orretan ez det emango
pauso bat ere balantzez.... etc.

TRADUCCION CASTELLANA.

EL JURAMENTO.

Tienes los ojos azules y la cara sonrosada, ángel enloquecedor á quien mi corazon adora:

Tan delgado y flexible como un mimbre es tu cintura, que, sin ser oprimida, puede medirse (*estrecharse*) con ámbas manos.

En cierta ocasion, estrella nueva, habiéndote preguntado si me querias, para fortuna mia contestaste que sí, y cási loco de placer al escucharlo, mi diestra mano estendí en torno de tu talle.

Quedaste (*entónces*) mirándome, dejando caer (ó *apoyando en mí*) melancólicamente tu cabeza, y á mi vez no me cansaba tampoco de mirarte y de repetirte «¡amada mia!» Así permanecimos largo tiempo, dando suspiros (*al aire*), y bebiendo amor mútuamente de nuestros ojos.

Y al soltar con harta pena de tu talle el brazo

que lo oprimia, no me olvidaré cómo te dije: «hermosa amada mia!» «fuente de dicha, estrella amo«rosa, adorándote he de pasar todo el resto de mis «dias.»

«Que me amas me has dicho, repítemelo por fa«vor otra vez! (*que*) no me cansaré de escucharlo «hasta que me lo digas mil y mil veces. Y como el «Cielo no lo tenga dispuesto de otro modo, muy «pronto los dos seremos el uno del otro.»

Una imágen de plata, sujeta por una cadena, sacaste de tu seno, y me pusiste ante los ojos, imágen en la cual se veia crucificado al Hijo de Dios:

«Ante esta imágen=me dijiste=hazme (ó *prés«tame*) juramento» (*de cumplir tu palabra.*)

Y en prueba de que no habia (*ó no encerraba*) falsía mi tierno corazon, y de que se hallaba próximo el dia en que pudiera probártelo, fijos mis ojos en la (*sagrada*) imágen, é hincada en tierra la diestra rodilla, te ofrecí ante Dios el Juramento (*que me pedias.*)

Y lo cumpliré con lealtad y sin titubear jamás ni por un momento. No tienes por qué temer. (*Y si acaso*) alguna vez vés en mí el menor cambio ó el dolo, que el pesar inunde de espinas mi corazon.

NOTAS FILOLÓGICAS Y GRAMATICALES.

(1) ZURI, CHURI, guip., ZORHI, lab., bn., blanco.
GORRI, en los diversos dialectos, rojo.
ZURI-GORRIYA, blanco y rojo, es decir, *sonrosado*.

(2) ZORA-GARRIYA, (de *zoro-garri*), admirable, enloquecedor.

(3) ZUMIA, ZUME, en los diversos dial., *mimbre*, de ZUR, madera, y MEA, MIA, delgada.

(4) BIGUN, BIGUÑA, guip., viz., *blando, flexible*.

(5) GUERRIYA, guip., GERRIA, lab., bn., cintura.

(6) ESTU, ESTUTU, ESTUTZEN, guip. y vizc., HERTSTU ó HERSTU, HERTSTEN, lab., apretar.

(7) NEURRI, en los div. dial., *medida*.

(8) IZAR, en los div. dial., *estrella*.

(9) ETZAN, ETZATEN, ETZIN, ETZITEN, *acostarse, recostarse*. En el dial. lab., úsase tambien este verbo en la forma ETZANI, ETZAITEN.

(10) LUZARO, guip., bn., (LUZARAN, lab.), ámpliamente, largo tiempo.

(11) EDAN, EDATEN, ERAN, ERATEN, beber. ERANAZ, *bebiendo*.

(12) ASCATU, ASCATZEN, ó ASKATU, ASKATZEN, desatar.

(13) AZTU, AZTUTZEN, guip., AAZTU, vizc., AHATZI, AHANTZI, bn., olvidar.

(14) ECARTZALLEA, traedor, portador, de EKARRI, ECARRI, traer.

(15) Véase respecto de esta palabra la nota 9 de la página 48.

(16) Oso, OSUA, en los div. dial., *entero, todo.*

(17) Véase la nota 5 de la página 48.

(18) ENZUN, ENZUTEN, ENTZUN, ENTZUTEN, *escuchar, entender.*

(19) GOGOBETE, comp. de GOGO, (*deseo*) y BETE, (*llenar*), satisfacer, hartarse.

(20) ERABAKI, ERABAQUI, guip., ERABAI, decidir, de ERAZO-EBAQUI, (*cortar ú obligar por la fuerza.*) ERABAQUIYA, decision.

(21) ZILLAR, guip., vizc., ZILHAR, lab., bn., *plata.* ZILLARREZCUA, de plata.

(22) GURUTZETU; guip., KURUTZETU, lab., vizc., KHURUTZETU, bn., *crucificar.*

(23) SAMURRA, en los div. dial., *blando, tierno.*

(24) URRIAN, URREAN, guip., vizc., HURREN, lab., próximo.

(25) BELAUN, en los diversos dialectos, *rodilla.* Liçarrague y La Vieuxville escriben *belhaur.*

(26) ESKEÑI, ESKAÑI, ESKENTZEN, ESKAINTZEN, guip., ESKINI, vizc., ESKAINI, ESKAINTZEN, lab., ofrecer, prometer.

(27) SALANTZEZ. Violento, a.

(28) DAMUTASUN, arrepentimiento.

(29) ARANTZA, guip., vizc., ARANZE, lab. espina.

VI.

GABAZCO CANTUA.

POESÍA POR

EL VIZCONDE DE BELSUNCE.

(DIALECTO BAJO-NAVARRO)

GABAZCO CANTUA.

«No por ser obra de uno de los *gentilshommes* más distinguidos del Pays Basco,—dice Mr. Michel ocupándose de esta poesía,—es ménos popular la Serenata que se vá á leer á continuacion.

El puesto que ocupa en esta coleccion, no es, pues, usurpado.

Sin duda esta composicion pertenece á la poesía del arte, pero basta compararla con otras muchas que figuran en este libro (1) para ver que está acomodada al gusto del pueblo, para el que ha sido compuesta, y explicarse su éxito.»

El nombre de los Belsunce, originarios de la Navarra española, aparece ya en la historia del país vasco en el siglo XV, y son varios los miembros de esa familia, una de las de más rango de la Euscal-erría, que han hecho célebre el apellido.

Uno de los Belsunce mereció en el siglo pasado que se le dedicára un canto en dialecto euskaro Bajo-Navarro, que ha alcanzado una verdadera popularidad.

El autor de la Serenata que reproducimos á conti-

(1) *Le Pays Basque*, etc. par Francisque Michel

nuacion es sobrino segundo de aquel héroe de Sonderhausen, de Bergen, de Corbach y de Rhinberg, jornadas en las que tanta gloria alcanzó para sí y para el gran número de bascos que llevaba en sus filas.

Hé aquí ahora esta Serenata, notable por su sencillez, que le presta un carácter verdaderamente popular.

GABAZCO CANTUA.

POESÍA POR EL

VIZCONDE DE BELSUNCE.

Ene izar maitia,
Ene charmagarria, (1)
Ichilic zur' ikhustera
Iiten nitzauzu leihora;
Koblatzen (2) dudalarik
Zaude lo' kharturik:
Gauazk' ametsa bezala
Ene khantua zauzula!

Zuk ez nuzu ezagutzen,
Hori ere zaut gaitzitzen; (3)
Ez duzu ene beharrik (4)
Ez eta acholarik, (5)
Hil edo bizi nadin
Zuretaco berdin! (6)

Zu aldiz, maite Maria,
Zu zare ene bizia!

Amodiozco phena zer zen
Oraino (7) ez nakien!
Orai ez nuzu biziko
Baizik zu maithatzeko.
Nora den ichurkia (8)
Hara (9) juaiten da hura:
Orobat (10) ni, maitenena,
Iiten niz zure gana!

TRADUCCION CASTELLANA.

SERENATA.

Mi estrella querida,
Encantadora mia,
En silencio por verte
Vengo bajo tu ventana.
Miéntras yo canto
Permanece dormida,
Y que, como sueño de la noche (1)
Te sea mi cancion.

Tú no me conoces,
Esta es mi pena,
No tienes necesidad de mí,
Ni te importo nada.
Que me muera ó que viva
Es indiferente para tí,
En tanto que tú, Maria querida,
Tú eres mi vida.

(1) Es decir, dulce y tranquila.....

Qué fueran las penas de amor
Ignoraba hasta ahora,
Desde hoy no he de vivir
Sino para amarte.
Hácia dó tienen la caida
bajan las aguas,
de la misma manera (1), querida mia,
yo me inclino hácia tí.

NOTAS FILOLÓGICAS Y GRAMATICALES.

(1) CHARMAGARRIA.—*Encantadora.*

(2) COBLATU, versificar, improvisar, cantar. De *kobla*, estrofa.

(3) GAITZIITU, GAITZITZEN, lab. y bn., tener resentimiento ó pesar, desesperarse.

(4) BEHAR, lab., bn., BEAR, guip., BIAR, vizc , *necesidad.*

La palabra BEAR construida con el verbo *izan*, equivale á deber, tener necesidad ó precision de....

(5) ACHOLARIK. Equivale á nuestro *ajolaric.*

(6) Está sobreentendido el auxiliar. *Zuretaco bardin* DA.

(7) ORAIÑO, lab., ORANO, bn., todavía, hasta ahora. De *orain-no.*

---

(1) Es decir, impulsado tambien por una ley de la naturaleza.....

(8) ICHURQUIA, ISURQUIA, caida, inclinacion, del verbo ICHUR, ICHURI, bn., ISURI, ISURTZEN, guip., lab.

(9) HARA, bn., hácia allá, hé aquí.

(10) OROBAT, en los div. dial., *de la misma manera.*

CANCIONERO VASCO

ILUSTRADO

POR

JOSÉ MANTEROLA

SÉRIE 1.ª TOMO I.

APÉNDICE DE MÚSICA

Lit. J. Arrieta Embeltran 8. S.n Seb.n

I. NERE MAITIARENTZAT

Poesia de J. M. Yparraguirre. Música de J. J. Santesteban.

Véase pág. 8.



III. CONTZECIRI

Poesia de Dn. Juan Ygno. Yztueta.

Véase pág. 39.



IV. ANDREGEYA.

Poesia de Edmond Guibert.

Véase pág. 58.



FÉ DE ERRATAS.

PÁG.	LÍNEA.	DICE.	DEBE DECIR.
13	20	ERO, (*ezotú*),	ERO, (*erotú*),
19	11	*ti*	*tio.*
19	14	*A'sotitzac ó*	*Atsolizac edo*
49	11	*bat u*	*bat-u*
56	27	Mr. Jules Vinson	Mr. Julien Vinson
57	3	Jules.	Julien.
61	10	«O !	«Oi!
65	15	CHOIL, CHOILK ,	CHOIL, CHOILKI,
65	*Cabeza.*	CONTZECIRI.	ANDREGEYA.
66	última *termina*	del plural d	del plural del
67	*Cabeza.*	CONTZECIRI.	ANDREGEYA.
69	*Cabeza.*	CONTZECIRI.	ANDREGEYA.

ÍNDICE DE MATERIAS.

CANCIONERO VASCO.

CANCIONERO VASCO.

POESÍAS EN LENGUA EUSKARA

reunidas en coleccion, ordenadas en séries, y acompañadas de traducciones castellanas, juicios críticos, noticias biográficas de los diversos autores, y observaciones filológicas y gramaticales,

POR

JOSÈ MANTEROLA.

Primera série.

TOMO II.

POESÍAS VARIAS.

SAN SEBASTIAN:
Imprenta de JUAN OSÉS, Constitucion 7.
DICIEMBRE DE 1877.

PRÓLOGO.

Constante en los propósitos que me inspiraron la publicacion del CANCIONERO VASCO, y deseoso de dar á conocer á los lectores de esta obra composiciones de todos los géneros y de los diversos dialectos de la lengua euskara, he reunido en el presente volúmen, bajo el título de *Poesías várias*, seis trabajos de índole, fecha y asuntos bien distintos, y que, cada cual en su esfera, ofrecen méritos y circunstancias dignos ciertamente de ser tenidos en consideracion.

Abrese este segundo tomo de la série primera por un *Contrapás*, en elogio de la lengua euskara, escrito en dialecto bajo-navarro, á mediados del siglo XVI, por Bernardo de Echepare; composicion que forma parte de la primera obra impresa en vascuence, y que reune á la circunstancia de su asunto, altamente alhagüeño á cuantos estiman en lo que vale la hermosísima lengua de nuestros progenitores, el mérito de su antigüedad.

Sigue á ella una preciosa dolora de un simpático

poeta donostiarra, composicion escrita sobre un pensamiento originalísimo, y que ofrece tanto por su asunto como por su forma, todo el sabor y el colorido de las buenas baladas alemanas. Tal es la poesía ¡*Ay au dolorea*! de mi estimado amigo Serafin Baroja.

El tercer trabajo que figura en este tomo del CANCIONERO es una imitacion en lengua euskara de la *Oda de Sapho á Phedon,* imitacion que aunque reducida á harto estrechos limites, prueba que los buenos modelos clásicos no han sido extraños á los poetas vascos, y que nuestro prehistórico idioma, á pesar de cuanto se ha dicho en contra de él por quienes no le conocian, se presta perfectamente, y como el que más, á todos los géneros de poesía.

Viene inmediatamente una preciosa cancion popular suletina, llena de delicadeza, de ternura y de sentimiento; y por último, coronan la série, dos bellísimas composiciones más en dialecto guipuzcoano.

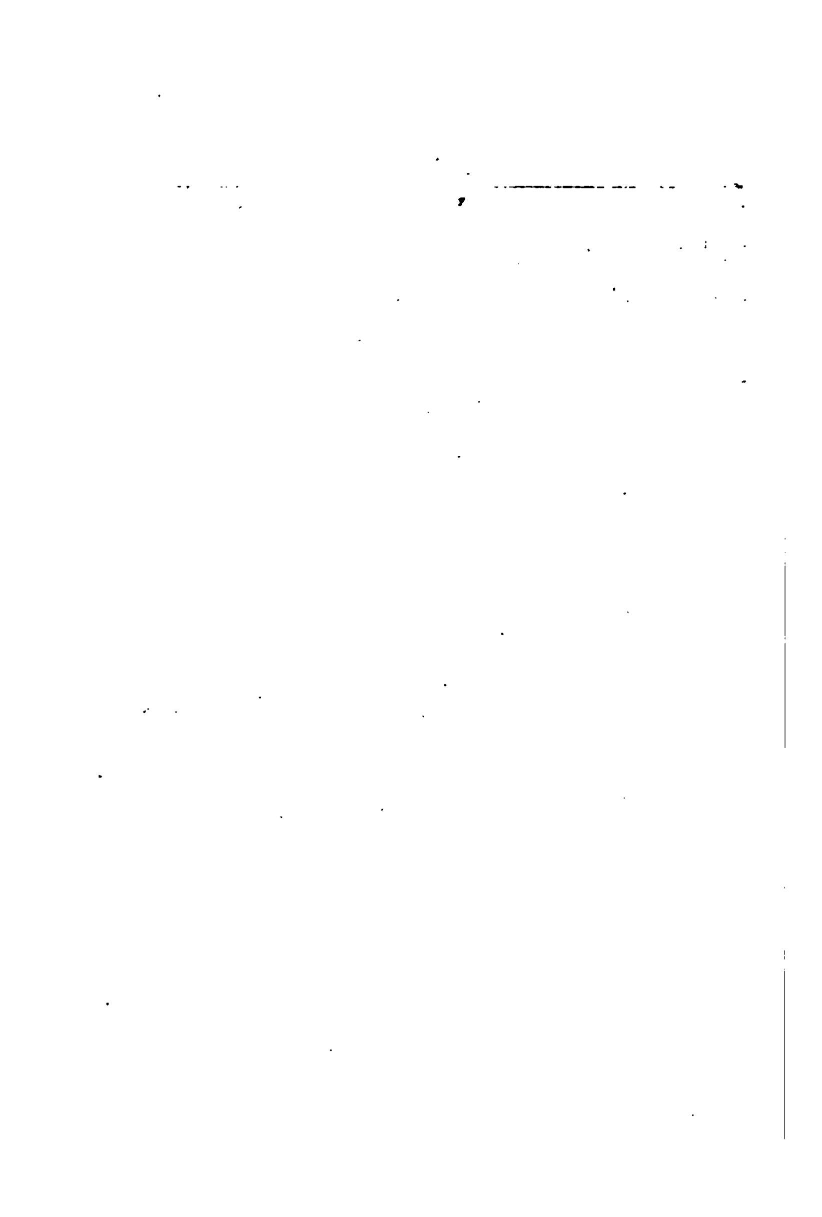
La una, escrita por Iparraguirre en los primeros dias de su regreso de la América, y en la que el popular bardo, todo conmovido, expresa sus impresiones al volver á pisar la amada tierra, y al contemplar nuevamente, despues de diez y ocho largos años de ausencia, las nativas montañas; composicion que puede colocarse entre las mejores del insigne autor del *Guernicaco arbola*; la segunda, y como digno contraste de aquella, una hermosa des-

pedida al país de un ignorado poeta zarauzano, llena de magníficos pensamientos y preciosas imágenes, y saturada de un sentido filosófico que rara vez suele hallarse en tan alto grado en las obras de los poetas populares.

Tales son las seis composiciones elegidas para figurar en este volúmen, trabajos que no dudo serán leidos con placer, y todos los cuales van ilustrados con sus correspondientes traducciones castellanas, notas y comentarios, siguiendo el plan general adoptado para la obra.

JOSÉ MANTEROLA.

San Sebastian 1.° *de Diciembre de* 1877.



I.

HEUSCARA IALGUI ADI CANPORA,

CONTRAPÁS

POR BERNARDO DE ECHEPARE.

HEUSCARA DA CANPORA, ETA GOACEN

ORO DANZARA......

SAUTRELA

POR EL MISMO.

(DIALECTO BAJO-NAVARRO)

BERNARDO DE ECHEPARE.

A mediados del siglo XVI existia en las inmediaciones de San Juan del Pié del Puerto, un ilustrado sacerdote de este nombre, nacido en Eyheralar, provincia de la Baja Navarra, y que distribuyó su vida entre el culto de Dios y el cultivo de las Musas.

Hombre de erudicion, versado en el estudio de las Humanidades, y muy amante de su país, lamentábase de que nadie hasta entónces hubiese pensado en escribir obra alguna en honor de la lengua euskara, «á fin de mostrar al universo entero que el vascuence, como los demás idiomas, se presta maravillosamente á las reglas del arte de escribir», y atribuia á este abandono, como única causa, el que nuestra lengua careciese de reputacion, y el que las demás naciones supusieran que no se prestaba, como sus diversos idiomas, al lenguaje escrito.

Su amor propio de vascongado le excitó, pues, á dar un mentís á los que tal sospechaban, y á demostrar por sí mismo de cuánto es capaz la lengua euskara en los diversos géneros de poesía, y llevado de este noble propósito, escribió y coleccionó diversas composiciones poéticas, que fueron impresas en Burdeos, en 1545, por Francisco Morpain, bajo el título de *Linguæ Vas-*

conum Primitiæ per Bernardum Dechepare, Rectorem Sancti Michœlis Veteris, (1) siendo esta la primera obra que vió la luz en lengua euskara.

De esta edicion, verdaderamente rarísima y notable, sólo resta que se sepa un ejemplar, que se conserva cuidadosamente en la Biblioteca Imperial de París, en cuyo catálogo se halla inscrito con la acotacion Y 6194. P.-A.

De él se ha servido el erudito bibliófilo Mr. Gustave Brunet, que dió un largo extracto de la obra de Echepare en las *Actas de la Real Academia de Ciencias, Bellas-Letras y Artes* de Burdeos, (2) y reprodujo poco despues la obra completa, acompañando la mayor parte de las poesías de sus correspondientes traducciones francesas. (3)

Por último, recientemente se ha hecho en Bayona, bajo los auspicios del mismo vascófilo citado, una nueva reimpresion de esta obra, exactamente conforme con la edicion primera de 1545. (4)

Las poesías de Echepare son de dos géneros completamente opuestos y diversos: místicas y religiosas unas, que tratan todas ellas de asuntos piadosos; amorosas las otras, y dictadas por una galantería que no

(1) Un tomo en 4.° menor de 28 hojas.

(2) *Actes de l'Academie Royale des Sciences, Belles-Lettres, et Arts de Bordeaux*, Neuviéme année, premier trimestre, 1847, p. 77-158.

(3) POÉSIES BASQUES DE BERNARD DECHEPARE, *recteur de Saint-Michel le Vieux.— Publiées d'aprés l'edition de Bordeaux, 1545, et traduites pour la premiére fois en français.*—Extrait du Recueil des Actes de l'Académie.—Bordeaux, Henry Fayé, imprimeur et Lithographe, Rue Sainte-Catherine, 139.—1847.

(4) Bayonne, P. Cazals, imprimeur-libraire, 2, Place du Réduit, 2—cIɔ Iɔ LXXIV.

deja de parecer verdaderamente extraña en la pluma de un sacerdote, hasta el punto de haber hecho dudar de su paternidad.

La primera parte de las poesías, titulada *Doctrina Cristiana*, contiene una série de fragmentos, traducidos ó imitados de los Salmos y preces de la Iglesia, que ofrecen la más pura moral, si bien respiran, en general, muy poca poesía; sus *Hamar manamenduyac*, (*Los diez mandamientos de la ley de Dios*), y una composicion titulada *Judicio generala*, (el *Juicio final*), llena de trasporte y de grandes imágenes, y notable por la inspiracion que revela de los libros sagrados.

La segunda parte de la obra contiene doce poesías amorosas, ligeras y muy agradables en general, muy dignas de ser habidas en consideracion, mucho más si se tiene en cuenta la época en que fueron escritas, y entre las que merecen citarse su *Amorosen gaztiguya*, llena de gracia poética, su *Emazten favore*, que es un caloroso elogio de la mujer; su *Ezconduyen coplac*, inspirada por un episodio de la vida de Echepare, y notable por la verdad de los sentimientos que respira y por la energía de su estilo; su *Amoros gelosia*, elegía, llena de pasion y de gracia; su *Potaren galdacia*, pequeño drama animado que constituye un idilio que recuerda los de Teócrito; su *Amorez erreguericia*, que encierra toda la gracia y la delicadeza de las antiguas églogas; su *Amorosen Disputa*, cuadro verdaderamente copiado *d'aprés nature*, y su *Mossen Bernat Echepareren contuya*, episodio en que da cuenta de una de sus aventuras personales.

Termina la obra con un *Contrapás* y una *Sautrela*, en favor de la lengua euskara, que son las composiciones de Echepare que, por su carácter especialísimo, he elegido para figurar en este tomo del CANCIONERO.

En ellas, el autor de la primera obra impresa en vascuence, se muestra entusiasmado ante la idea de que el euskara ocupe un merecido rango entre las lenguas vivas, y la grata esperanza de que llegára á su apogeo y recorriera el mundo entero, pues suponia que «*no habia otro idioma alguno que pudiera igualarle.*»

Hoy que tantas desgracias pesan sobre la noble tierra vascongada, séanos lícito dar consuelo á nuestro ánimo con tan felices recuerdos, y fortalecer nuestra fé con tan alhagüeñas esperanzas.

Las poesías de Echepare, á la par del sabor y colorido especial que las caracteriza, recuerdan en ciertos pasages los modelos clásicos, de cuyo estudio habian quedado no pocas reminiscencias al insigne poeta de Eyheralar.

He cotejado detenidamente los textos de las tres ediciones publicadas de sus obras, ántes de reproducir las dos composiciones que verán á continuacion los lectores del CANCIONERO, y he aceptado el texto que, en mi humilde sentir, juzgo el mas puro, sin más que ligeros cambios de ortografía introducidos en beneficio de la claridad.

HEUSCARA IALGUI ADI CANPORA.

CONTRAPÁS (1)

POR

BERNARDO DE ECHEPARE.

Heuscara
Ialgui (2) adi canpora. (*a*)

Garacico (3) herria
Benedica dadila,
Heuscarari emandio
Bearduyen (4) thornuya. (5. *b*)

(*a*) La edicion de 1545 dice:
~~*Heuscara*~~ *ialgui adi canpora*
La de Burdeos de 1847:
Heuscara ialgui adi canpora,
La de Michel, (*Le Pays Basque*):
Heuscara
Ialgui adi canpora

(*b*) Tanto la edicion de 1847 como la de Michel dicen:
Garacico herrira.
Benedica dadila
Heuscarari emandion (la 1.ª)
Heuscarari emandioa, (la 2.ª)
etç.

Heuscara
Ialgui adi plazara.

Berce (6) gendec ustezuten (*c*)
Ecin scriba zaiteyen,
Oray dute phorogatu
Enganatu cirela. (*d*)

Heuscara
Ialgui adi mundura.

Lengoagetan ohi (7) inzan (*e*)
Estimatze gutitan,
Orai aldíz hic beharduc
Ohoria (8) orotan. (9)

Heuscara
Habil (10) mundu gucira.

Berceac oroc izan dira
Bere goihen gradora,
Oray hura iganenda
Berce ororen gaynera.

(*c*) La edicion de 1847 dice:
Berce gendec vsteçaten
Ecin scriba çayteyen.... etc.
La de Michel:
Berce gendec usteçaten
Ecin scriba çaitela..... etc.
(*d*) En las ediciones de 1545 y 1847 se lee:
Euganatu cirela.
(*e*) *«Lengoagetan ohi inçan,*
(Edic. de 1545 y 1847.)
«Lengoagetan OMEN *inçan,*
(Michel.)

Heuscara,
Bascoac oroc preciatzen
Heuscara ez iaquin harren,
Oroc icassiren dute
Oray cerden heuscara.

Heuscara.
Oray dano egon bahiz
Imprimitu bagueric
Hi engoitic ebiliren
Mundu gucietaric.

Heuscara,
Eceyn ere lengoageric,
Ez francesa ez barceric,
Oray ezta erideyten (11)
Heuscararen pareric.

Heuscara
Ialgui adi danzara.

HEUSCARA DA CANPORA

ETA GOACEN ORO DANZARA.

SAUTRELA. (12)

O Heuscara! lauda (13) ezac Garacico herria,
Ceren hantic (14) uqhen (15) baytuc behar-hu-
(yan (*a*) thornuya.
Lehenago hi baitinzan (16) lengoagetan azquena,
Ora aldiz izaneniz (*b*) orotaco lehena.

Heuscaldunac mundu orotan preciatu ciraden,
Bana hayen lengoagiaz berce oro burlatzen,
Ceren ecin scripturan erideiten ez paitcen;
Oray dute icassiren (18) nola gauza hona cen.

Heuscaldun den guizon oroc alcha (19) beza buru-
(ya (20)

(*a*) La edic. de 1545 dice ***bearduyan.***
(*b*) La de 1747 dice ***içanoniz.***

Eci huien (21) lengoagia izanen da floria,
Prince eta iaun (22) handiec oroc haren galdia, (23)
Scribatus halbalute (24) iqhasteco desira.

Desir hura cunplitu du Garacico naturac,
Eta haren adisquide orai Bordelen denac;
Lehen imprimizalia heuscararen hura da,
Basco oro obligatu iagoticoz hargana.

Etay (*c*) lelori, bai lelo, leloa zaray, leloa.
Heuscara da campora eta goacen oro danzara.

(*c*) En la edicion de 1847, y en la de Michel se lee: *Etoy*, y *Et'oi* respectivamente.

TRADUCCION CASTELLANA.

CONTRAPÁS

POR BERNARDO DE ECHEPARE

Euskara. Sal fuera. (1)

Bendito sea el pueblo de Garacy, que ha dado al euskara un vuelo conveniente, (ó *apropiado á su importancia.*)

Euskara, muéstrate en público.

Las demás naciones juzgaban que no podia sometérsete al arte de escribir. Ahora verán probado (ó *demostrado*) que se engañaron.

Euskara, parece en el mundo (ó *vé á recorrer el mundo.*)

Entre las lenguas (*vivas*) estabas (ó *eras tenido*) en poco aprecio; á tu vez, (ó *desde hoy*) vas á merecer el honor, (*de ser colocada sobre todas las demás.*)

---

(1) *¡Lengua euskara! sa' de tu oscuro rincon: ¡muéstrate al mundo!*

Euskara. Vé á recorrer el mundo entero.

Todas las lenguas han tenido su apogeo; éste ha llegado hoy para tí, y te colocarás sobre todas las demás.

Euskara. Todas las naciones han sabido estimar á los Bascos, aunque no conocian su lengua: ahora sabrán ya, (ó *podrán ver*), lo que es el euskara.

Euskara. Si hasta ahora has permanecido sin ser impreso, en adelante vas á recorrer el mundo entero.

Euskara: no hay lengua alguna, ni la francesa ni otra alguna, que pueda igualarte á tí.

Euskara. Sal, pues, á bailar.

SAUTRELA.

(*Balancé.*)

El euskara ha salido á la luz, vamos todos á bailar.

¡Oh, Euskara! dá gracias al país de Garacy, que te ha dado vuelo conveniente. Antes ocupabas el último rango entre las lenguas, hoy te está reservado el primero.

Los euskaldunas eran estimados por el mundo entero, pero su lengua era objeto de burla y menosprecio, porque no habia sido escríto, (*porque se creia que no podia ser escrito.*) Ahora verán cuán bella es la lengua de los Euscaldunac.

Que todos los Euscaldunas levanten muy alta la cabeza, pues su idioma es flor de suave perfume. Los príncipes y los grandes señores reclaman que sea escrito, (*impreso*), para que puedan aprenderlo.

Sus deseos han sido satisfechos por un originario del país de Garacy, y por uno de sus amigos, que hoy reside en Burdeos. Este amigo es quien ha he-

cho el primero imprimir el euskara: que todo vascongado le conserve un eterno reconocimiento.

Y hé aquí á Lelo, sí Lelo, tú eres Lelo, Lelo. (1) El euskara ha visto la luz, vamos todos á bailar.

NOTAS FILOLÓGICAS Y GRAMATICALES.

(1) CONTRAPÁS, *m*, ant. Cierto baile ó paseo en la contradanza. *Saltationis genus*. (Dic. Academia Española.)

(2) IALGI; JALGI, lab., bn., *salir*. Es sinónimo del verbo guip. *atera*. Empléase hoy más comunmente en la forma *Ilki*, *ilkhi*, *ilkitzen*.

(3) GARACICO. Alude al país de Garacy.

(4) BEHARDUYEN: Equivale á nuestro *bearduben*, *bearzuben*.

(5) THORNU, bn., vuelta.

(6) BERCE, BERTZE. Equivalen á *beste*, *bere*.

(7) OHI, lab., bn., OI, guip., vizc., *comunmente*, *habitualmente*.

(8) OHORE, lab., bn., *honor*.

---

(1) Mr. Michel se inclina á creer que la terminacion ésta es un recuerdo al inmortal gefe basco Lelo, en conmemoracion de cuya trágica muerte refiere la tradicion se acordó que todos los cantos nacionales euskaros comenzáran por una lamentacion acerca del triste término de aquel héroe.

Al ocuparme de los *Cantos históricos* daré más ámplios detalles sobre lo que la tradicion cuenta respecto á Lelo.

(9) ORO por *orain*. OROTAN por *ortan* ú *oretan*.

(10) HABILL. Imp. del verbo IBILLI, andar.

(11) ERIDEN, ERIDEITEN, bn., EDIREN, EDIREITEN, lab., encontrar, recobrar.

(12) La palabra SAUTRELA, procede indudablemente del verbo francés SAUTER, saltar, brincar. Tanto Mr. G. Brunet como Mr. Michel, han traducido la palabra SAUTRELA por *Pas balancé*, es decir, *Ba'ancé, paso de rigodon*.

(13) LAUDATU, alabar.

(14) HANTIC ó *andic*, de allí.

(15) UQHEN, *equendu*, *irten*, salir.

(16) BAITINZAN. Es el verbo *izan* reforzado con la afirmacion *bai*.

(17) Véase la nota 11.

(18) ICASI, aprender.

(19) ALCHATU, ALTCHATU, ALTZATU, levantar.

(20) BURUYA ó BURUBA, la cabeza.

(21) HUIEN por *oien*, *oyen*.

(22) IAUN, JAUN, señor.

(23) GALDIA, pregunta, de *Galdetu*.

(24) *Halbalute*, por *al-baluteque*, si pudieran.

II.

¡AY AU DOLOREA!

POESÍA DE

DON SERAFIN BAROJA.

(DIALECTO GUIPUZCOANO)

¡AY AU DOLOREA!

Esta bellísima composicion es obra de dos *ingenieros*, dotados de no escaso *ingenio*.

Hijos ámbos de Guipúzcoa, cultivan con éxito, sin descuidar por eso los estudios propios de su carrera, el arte de la poesía el uno, el arte de la música el otro.

Hermanos ámbos en profesion y en sentimientos, se han unido para ofrecer en este modesto trabajo el fruto de su inspiracion.

El autor de la letra es el poeta donostiarra Serafin Baroja, conocido ya por diversas composiciones, publicadas sueltas unas, coleccionadas otras en un modesto libro que lleva el título de GACI-GUEZAC, *Poesías prosáicas en vascuence y castellano*, (1) y en cuyas páginas vió la luz por vez primera la poesía ¡*Ay au dolorea*!

El autor de la música, que hallarán los lectores del *Cancionero* arreglada para canto y piano en el Apéndice que acompaña á este tomo, es D. Mariano Zuaznavar, ingeniero de minas, de profesion, músico por instinto, por sentimiento y por educacion, á cuya ga-

(1) *San Sebastian: Imprenta de Baroja. 1875.* Un tomito en 8.º menor de 64 páginas que se vende al precio de una peseta, en casa de su impresor,

lantería debó el obsequio de dar á conocer por vez primera esta romanza, hasta hoy inédita.

Y con todo, y ser obra de dos vascongados, la composicion *¡Ay au dolorea!* tiene algo de extraño y de exótico.

Su poesía, verdaderamente original y bellísima, parece, así por el asunto como por su corte especial, una balada alemana: la música, por su ritmo y su cadencia, semeja del mismo modo un canto árabe.

De todos modos, *¡Ay au dolorea!* es un trabajo llamado á alcanzar popularidad, y tengo una verdadera satisfaccion en ofrecerlo completo por vez primera á los lectores del *Cancionero*, que no dudo han de verlo con placer.

¡AY AU DOLOREA!

POESÍA DE

SERAFIN BAROJA.

¿Iñoiz (1) chiquitan eguiñ otedet (2)
Amen (3) besuan (4) ametzic? (5)
Munduban nabill, (6) aunditu (7) ezquero,
Arpegui (8) baten atzetic, (9)
¡Alferric (10) beti! (11) Ez det billatzen (12)
Pentzamentuan besteric.

Laroguei urte baditut eta
Ez dit galtzen (13) memoriac:
Beguiratzen (14) nau, far (15) eguiten dit:
¡Ceruac ditu beguíac!
Iñolaz (16) ango aingueruen bat
Icusten dute neriac.

¡Jesús nerea! Nere imagiña
Gaur (17) icusi det calian;

Nere bordoyan (18) goiberatúa (19)
Banetorren (20) ni paquian,
Oju (21) triste bat botadet (22) eta
Cordia (23) juan (24) zait golpian.

¡Laroguei urte: berac amasei!
¡Orren berandu (25) billatu!
Camposantura ni nuanian
Ura munduban arguitu: (26)
Eta penaric aundiena det
¡Ez ditala beguiratu!

TRADUCCION CASTELLANA.

¡¿AH, QUÉ DOLOR!

¿Si habré soñado alguna vez en los brazos de mi madre?

Desde que crecí, ando en el mundo tras de un rostro, (*mas*), ¡siempre en vano! No lo encuentro sino en mi pensamiento.

Tengo ya ochenta años, y no lo pierdo de mi mente: me mira, me sonríe.... ¡Son Cielo sus ojos! .... Sin duda alguna los mios ven algun ángel de aquella divina mansion.

¡Oh, Dios mio! Mi (*soñada*) imágen he acertado á ver hoy en la calle: encorbado sobre mi baston trascurria yo tranquilo, (*la he visto*), he lanzado un triste grito, y he caido exánime.

¡Ochenta años! ¡(*solo*) diez y seis ella! Cuán tarde

la he hallado, (*en mi camino.*) Cuando yo marcho hácia la tumba ha venido ella al mundo. Y mi mayor dolor es ¡que no me ha dirigido ni una sola mirada!

NOTAS FILOLÓGICAS Y GRAMATICALES.

(1) IÑOIZ, guip., IÑOS, vizc., NIHOIZ, lab., bn., *alguna vez.*

En muchas ocasiones la palabra IÑOIZ, se emplea en sentido negativo y en el concepto de *jamás.*

(2) OTE, guip., OTHE, lab., bn , palabra expletiva de duda ó interrogacion.

(3) AMEN, contraccion de AMAREN. Genit. del nombre sustantivo AMA, *madre,* comun á los div. dial.

(4) BESUAN, es un ablativo del nombre BESO, *brazo,* comun á los div. dial.

BESOZ BESO, del brazo, abrazados.

(5) AMETS, guip., vizc., lab., AMEX, bn., sueño.

(6) NABILL. Primera persona del presente de indicativo del verbo *ibilli,* andar.

(7) AUNDITU. Forma verbal que procede del adjetivo AUNDI, grande.

(8) ARPEGUI, ALPEGI, guip., vizc., AHURPEGI, AHORPEGI, HARPEGI, lab., cara, rostro. Créese que esta palabra procede de las voces AURRE-BEGI.

(9) ATZETIC, tras, detrás, por detrás..... De *atze,* la parte posterior.

(10) ALFERRIK, ALPERR'K, inútilmente, en vano.

(11) BETI, guip., vizc., BETHI, lab., bn., siempre. De la misma raíz proceden las palabras BETIKO, *bethiko, betico,* por ó para siempre, eternamente; BETHIDANIK, lab., bn., de todo tiempo, *betiere,* guip., *bethiere, bethiereco,* lab., para siempre, para lo futuro; y el verbo lab. *bethieretu, bethieretzen,* continuar, perpetuar.

(12) BILLATU, BILLATZEN, guip., vizc., *bilhatu*, lab., bn., buscar, encontrar:

(13) GALDU, GALTZEN, guip., GALDU, GALDUTEN, vizc., perder.

(14) BEGUIRATU, BEGIRATU, mirar, verbo que procede indudablemente de las voces BEGUI-GIRATU, volver los ojos, (ó *la vista.*)

(15) FAR, FARRA, guip., BAR, BARRE, vizc., la risa.

(16) IÑOLAZ. Sin duda. De *noiz, iñoiz.*

(17) GAUR, guip., vizc., *hoy*; en bn., *esta noche,* quizás de *gau-ori.*

(18) BORDOI, BORDOYA. Empléase propiamente esta palabra en el concepto de BORDON, «especie de baston ó palo más alto que la estatura de un hombre,—dice la Academia Española,—con una punta de hierro, y en el medio y en la cabeza unos botones que le adornan.»

Larramendi hace derivar la palabra castellana BORDON, de la euskara BORDOYA, que embebe—dice—«la afirmacion de ORDE-ON, que significa *buen suplefaltas, buen sustituto,*» pero Mr. Chaho juzga esta etimología completamente destituida de fundamento.

El autor de la poesía *¡Ay au dolorea!* ha empleado la palabra BORDOYA, en el sentido general de *baston* ó *báculo.*

(19) GOIBERATUA, *reclinado ó apoyado.*

(20) ETORRI, venir.

(21) OJU, guip., viz., OYU, lab., OIHU, lab., bn., grito, quejido.

(22) BOTA, BUTATZEN, guip., vizc., bn., BUTATU, lab. *lanzar*.

(23) CORDE, KORDE, sentido.

(24) JOAN, JOATEN, guip., vizc., JUAN, JUATEN, vizc., bn., JOAN, JOAITEN, lab., GOAN ó GAN, GATEN, lab., marchar.

Este verbo se conjuga de dos maneras: bien en la ordinaria, *noa* ó *nua*, *oas* ó *zuaz*, *doa* ó *ua*, bien con ayuda del auxiliar: *joaten naiz*, etc.

(25) BERANDU, guip., vizc., lab., BERANT, lab., bn., tarde.

(26) ARGUITU, ARGUITARATU, ARGUITARATZEN, publicar, aparecer, ver la luz, etc.

III.

ODA DE SAPHO Á PHAON.

IMITACION

HECHA EN LENGUA EUSKARA

POR

D. JOSÈ JOAQUIN DE ORMAECHEA.

(DIALECTO GUIPUZCOANO)

ODA DE SAPHO A PHAON.

Es verdaderamente grato el ver que nuestros poetas, sin dejar de cantar la naturaleza, el amor, los placeres del hogar, y los sentimientos que no podian ménos de nacer en su alma á la contemplacion del mundo en que vivian, mundo limitado para casi todos ellos por las titánicas montañas que parecian limitar tambien su inspiracion á la reducida extension del país euskaro, remontando su vuelo á más altas esferas, hayan bebido en las fuentes clásicas, para buscar en ellas joyas extrañas con que enriquecer su propia especial literatura.

Noticioso hace largo tiempo de que existia en lengua vascongada una version de una de las más notables odas de Safo, la inmortal poetisa de Lésbos, he hecho diversas diligencias para adquirirla, y al fin me ha cabido la fortuna de que el ilustrado jurisconsulto D. Francisco Manuel de Egaña, muy aficionado al estudio de la literatura euskara y perito en ella, haya tenido la bondad de facilitarme copia de dicha produccion, que tengo el gusto de incluir en este tomo del Cancionero.

El trabajo del Sr. Ormaechea, que me cabe la satisfaccion de dar á conocer, no es una verdadera traduccion de la Oda de Safo, sino una *imitacion*, harto

diminuta ciertamente, aunque no por eso exenta de mérito, y que ha debido ser calcada sobre alguna de las infinitas traducciones que se han hecho de la notabilísima inspiracion de la celebrada poetisa griega.

El texto que me ha sido facilitado por el Sr. Egaña, y del que me sirvo, fué remitido á aquel por el Excelentísimo Sr. D. Joaquin Aldamar en Noviembre de 1860, debiendo advertirse, que no pudiendo este insigne patricio vascongado dar con el original que poseía del Sr. Ormaechea, «trasladó de memoria dicha version», que pudiera quizás por esta causa no ser minuciosa y completamente exacta.

Ella es, sin embargo, la única que se conserva, segun creo, y juzgo un deber su reproduccion, á fin de cooperar á la salvacion de esta perla literaria.

¡Lástima grande que el Sr. Ormaechea, hubiera reducido á tan estrechos límites la version de esta preciosa oda!

Pequeña y todo, no dudo, sin embargo, que ha de ser leida con verdadero placer por los amantes de la literatura euskara.

Para su mayor ilustracion, juzgo oportuna la reproduccion de la traduccion directa del griego hecha de esta oda, á fines del siglo pasado, por los hermanos Canga-Argüelles, así como de otra version en lengua castellana, que parece ser la que ha servido de modelo al poeta euskaro.

En cuanto al Sr. D. José Joaquin de Ormaechea los únicos datos que he podido adquirir son que fué un caballero de Deva, tio de nuestro ilustre paisano el Excmo. Sr. General Lersundi, persona de gran talento y de aventajadas dotes de carácter, y muy aficionado al estudio de la literatura vascongada.

ODA DE SAPHO Á PHAON.

IMITACION EN LENGUA EUSKARA

POR

DON JOSÈ JOAQUIN DE ORMAECHEA.

Zugatic (1) zure ondoan (2) zispiratzen (3) duena (4)
Milla eta milla bider zorionecoa (5) dá;
Ezin (6) izanditeque dicha aundiagoric (7)
Zugatic zure ondoan zispiratzia baizic:
Berotazun (8) gozobat, (9) zañetic zañerá, (10)
Nere gorputz barruban (11) orduan (12) pasatzen da;
Gustuaren pasiyoz jartzen (13) naiz icarác (14)
Casic (15) itzican (16) eciñ asmatu (17) dedalá.

ODA DE SAPHO A PHAON.

TRADUCCION DIRECTA DEL GRIEGO

POR LOS HERMANOS CANGA-ARGUELLES.

(1798)

Igual â un dios se me parece en todo
Aquel mortal, que junto á tí sentado,
De cerca escucha cómo dulcemente
Hablas, y cómo
Dulce te ries; lo que á mí del todo
Dentro del pecho el corazon me abrasa,
Y un récio ñudo, en la garganta asido,
Múda me deja.
Se ata la lengua, y por las venas corre
Rápido fuego, que me enciende y quema.
Pierdo la vista, y mis oidos luego
Dentro me zumban.
Toda yo tiemblo: de sudor helado
Toda me cubro, y desfallezco. Entónces
Pálido el rostro y sin aliento, cási
Muerta parezco.

(*Sapho de sí misma.*)

Hé aquí otra version de la misma Oda, que parece haber servido de modelo para la imitacion vascongada.

¡Feliz quien junto á tí por tí suspira!
Quien goza del placer de oir tu hàbla;
Quien vé que te sonríes al mirarlo:
La de los dioses, ¿á esta dicha iguala?
Siento de vena en vena sutil fuego
Discurrir por mi cuerpo al ver tu cara,
Y es tal de mi pasion la fuerza activa,
Que no encuentro la voz para explicarla.
Extiéndese una nube por mis ojos,
Pierdo el sentir, oprímenme las ánsias,
Y pálida, sin pulsos, sin aliento,
Me hielo, me estremezco, exhalo el alma.

NOTAS FILOLÓGICAS Y GRAMATICALES.

(1) ZUGAZ, ZUGATIC, *por ti*. Es una de las formas del ablativo del pronombre personal ZU, *tu*.

(2) ONDOAN, guip, lab., bn., *cerca, cerca de....*

(3) ZISPIRATU, ZISPIRATZEN, *suspirar*.

Larramendi escribe *cispiratu*, *cispuratu*, presentando tambien como sinónimo el verbo *asberatu*.

(4) DU. Tercera persona del singular del presente de indicativo del verbo IZAN, *tener*, y tambien *ser*.

Cuando el *du* va seguido del relativo *n*, se escribe *duen*.

(5) ZORI, suerte, fortuna. Esta palabra va siempre acompañada de un calificativo. Así ZORI-ONA equivale á *dicha, felicidad, buena fortuna*; ZORI-GAISTOA, (ó *kaistoa*), á *desgracia, mala suerte*.

(6) EZIN, (originario probablemente de la negacion *ez* y *egin*, *eguin*, contracto *ein*, hacer), acompañado de las terminaciones auxiliares, corresponde en los diversos dialectos de la lengua euskara á *no poder*.

El mismo orígen reconoce la palabra EZIÑA, *imposible, ó lo imposible*, contracto de EZIN-EGUIÑA, *lo que no puede hacerse*.

(7) AUNDIAGORIC, *mayor*, de AUNDI, ANDI, guip., vizc., HANDI, lab., bn., *grande*.

El mismo orígen reconocen las palabras AUNDITASUN ó AUNDITASUNA, grandeza, ANDIRO, ANDIZKIRO, guip., HANDIKI, HANDIZKI, lab., *grandemente*, ANDITU, AUNDITU, ANDITZEN, *crecer, engrandecerse*, y ANDIUSTE, AUNDIUSTE, y ANIUSTE, *orgullo*.

(8) BEROTAZUN, A.—*Calor*. De BERO.

(9) GOZO-BAT. GOZO, GOCHO, *dulce, agradable, sabroso*, etc.

(10) ZAÑ, guip., ZAIN, lab., bn., vena, (y tambien *raiz*.) ZAÑETIC ZAÑERA, *de vena en vena*.

(11) BARRU, BARREN, guip., lab., BARNE, bn., *dentro*.

(12) ORDUAN, ORDUBAN, (ORDEAN, en bn.), entónces, en aquel momento.

(13) JARRI, JARTZEN, guip., lab., JARRI, JASARRI, vizc., JAR, JARRI, JARTZEN, bn , ponerse.

(14) ICARA, IKARA, guip., vizc., lab., *ikhara*, bn., miedo, temor.

(15) CASIC, KASIK, casi.

(16) ITZ, guip., HITZ, guip., lab , bn., *voz, palabra*.

De la misma raiz proceden las voces ITZEGUIN, (*itzeguin*), hablar, IZKUNTZA, HIZKUNTZA, lenguaje, ITZ-AURREA, HITZ-AURREA, prólogo ó prefacio, HITZ-ONTZI, hablador, ITZKETA, ITZ-ALDIA, peroracion ó discurso, HITZLANOAC, lab., *prosa, hitz-neurtua*, verso, y la frase *Hitzez-hitz*, de palabra á palabra, ó *de buenas á primeras*

(17) ASMATU, ASMATZEN, adivinar, inventar; de ATZ, *traza*, y EMAN ó EMON, *dar*.

IV.

CHORI ERRESIÑULA

UDAN DA KHANTARI...

(CANCION SULETINA)

CHORI ERRESIÑULA....

Esta preciosa cancion suletina, incluida por Mr. Sallaberry en sus *Chants populaires du Pays Basque*, está llena de delicadeza y de ternura, y es notabilísima por el sentimiento que respira.

Los poetas euskaros se han distinguido siempre por su amor á la naturaleza, y los pájaros, especialmente el dulce ruiseñor, han sido para ellos objeto de especial prediteccion y de cariño.

Así puede verse en esta bellísima cancion anónima, en la que el poeta camina errante tras de un ruiseñor, deseando escuchar su tierna voz, compadeciendo su triste suerte en los crudos dias del invierno, y dispuesto á seguirle *hasta perder la vida*, (BIZIA GAL ARTINO.)

¡Cuán hermoso es el pájaro cuando deja oir su voz en medio del umbroso bosque! ¡*Choria zeiñen eijer khantuz oihenian*!, como exclama con amorosa pasion el poeta.

Y ¡qué bellas y qué sentidas son las estrofas sexta y octava de esta composicion, en las que el poeta al escuchar los tristes lamentos del cantor de las selvas, le manda callar, le suplica el silencio, pues ni ha de obtener provecho alguno de apenarle con sus quere-

llas, ni puede tener placer en matarle con sus lastimeros cantos!

CHORI ERRESIÑULA.... por la pasion y la sencilla ternura que en ella dominan, será leida, no lo dudo, con gran placer, con tierna emocion, por los lectores del CANCIONERO, que encontrarán en el Apéndice que va al final del tomo la música de esta lindísima composicion.

CHORI ERRESIÑULA UDAN DA KHANTARI, (a)

Chori (1) erresiñula (2) üdan (3) da khantari
Zeren (4) ordian (5) beitü (6) kampuan (7) janhari; (8)
Negian (9) ezt'ageri, (10) balimban (11) ezta eri:
Udan jin (12) baledi,
Konsola (13) nainte ni.

Chori erresiñula ororen (14) gehien, (15)
Bestek beno (16) hobeki (17) har'k beitü (18) khan-
(tatzen;
Harek dü inganatzen mündia bai trompatzen; (19)
Bera eztüt ikhusten,
Bai botza (20) entzüten. (21)

(a) Tanto esta bellísima cancion como la preciosa romanza correspondiente, cuya trascripcion para canto y piano reproduzco en el Apéndice de música de este tomo, forman parte de la selecta coleccion de *Chants populaires* de M. Sallaberry, que puede adquirirse en Francia, franco de porte, remitiendo á su autor, (*Mauleon-Bajos Pirineos*), su importe de *doce pesetas*, y *trece* para España.

Botz haren entzün nahiz (22) herratürik nago;
Ni hari hüllant eta hura hürrünago; (23)
Jarraiki (24) ninkirio bizia gal artino; (25)
Aspaldi (26) handian
Desir hori nian.

Choria zuñen eijer (27) khantuz oihenian! (28)
Nihaurek entzün dizüt igaran (29) gaüan (30)
Eia! (31) guazen, maitia, bibiak (32) ikhustera:
Entzüten badüzü,
Charmatüren (33) zütü.

=Amak ützi nündizün bedats (34) azkenian;
Geroztik nabilazü hegalez (35) airian,
Gaiak (36) urthuki nündizün sasiño (37) batetara,
Han züzün chedera, (38)
Oi! ene malürra! (39)

=Choria, zaude ichilic, ez egin khantürik;
Choria, zaude ichilic, ez egin khanturik;
Eztüzü profeitürik (40) ni hola phenatürik,
Ez eta plazerik (41)
Ni thumban sarthürik.

=Bortiak churi dira elhür dienian,
Sasiak ere ülhün (42) osto (43) dienian,
Ala ni malerusa (44) zeren han sarthü nintzan?

Iun (45) banintz aitzina (46)
Ezkapatzen nintzan.

=Choria, zaude ichilic, ez egin nigarrik; (47)
Zer profeitü dükezu hola aflijitürik?
Nic eramanen zütut chedera lachatürik, (48)
Ohiko bortütik,
Ororen (49) gañetik.

TRADUCCION CASTELLANA.

EL RUISEÑOR CANTA EN VERANO...

El ruiseñor canta en verano, porque entónces encuentra alimento en el campo. En el (ó *durante el*) invierno no parece, ¡quiera Dios que no esté enfermo!

Si al ménos volviera (*en*) el (*próximo*) estío, yo me consolaria!

El ruiseñor es el primero entre todos los pájaros: canta mejor que todos los demás; él seduce y encanta al mundo, (*con sus melodías.*)

No le veo al mismo, pero escucho su voz.

Por escuchar su voz ando errante; cuanto más me aproximo á él, más se aleja; yo le seguiré hasta perder la vida; (*pues*) desde hace largo tiempo tengo (ó *abrigo*) ese deseo.

¡Cuán hermoso es el pájaro cuando canta!

Yo mismo lo he escuchado durante la pasada noche.

Ea, amada mia, vamos los dos á ver (*lo.*) Si lo oyes (*cantar*) ha de encantarte.

=Mi madre me abandonó al terminar la primavera; desde entónces ando con mis alas (ó *vuelo*) por los espacios. La (*oscuridad de la*) noche me arrojó (ó *me hizo caer*) en un pequeño zarzal. En él estaba el lazo, (*causa*) de mi desgracia!

=Pájaro, calla (*por Dios*), y no cantes. Pájaro, permanece en silencio, y no cantes. Ningun provecho has de sacar de apenarme así (*con tus querellas*), ni has de encontrar placer en causarme la muerte (*con ellas.*)

=Las montañas se muestran blancas cuando están nevadas, sombríos los breñales cuando se llenan de hoja; ¡ah, desgraciado de mí! ¿por qué entré yo allí? (*en el zarzal.*) Si me hubiera marchado ántes hubiera escapado, (*á tantas desventuras.*)

=Pájaro, calla (*por Dios*), y no llores. ¿Qué provecho tienes con afligirte así?

Yo te llevaré (*despues de*) soltado tu lazo, por la misma montaña, por encima de todo y de todos.

NOTAS FILOLÓGICAS Y GRAMATICALES.

(1) CHORI, en los diversos dialectos, *pájaro*. De esta voz se ha formado la palabra compuesta CHORI-BURU, para indicar á las personas ligeras, ó que *tienen la cabeza á pájaros*, como se dice en castellano.

(2) ERRESIÑULA, lab., bn., sulet., RUISEÑOR. Larramendi emplea únicamente la voz *errechinoleta* para indicar el ave cantor de las selvas.

(3) UDA, en los div. dial. *estío, verano*. De la misma palabra se han formado las voces UDA-BERRI, (guip.) UDA-BARRI, (vizc.), UDA-HASTE, (lab.), *primavera*: UDA-AZKENA, guip., vizc., lab., *otoño*.

(4) ZEREN, CEREN, es un genitivo del singular de ZER, CER, *qué cosa*. En vizc. suele hallarse tambien *zerren*.

(5) ORDIAN, ORDEAN, sul., bn., ORDUAN, ORDUBAN, guip., vizc., lab., *entónces*.

(6) BEITU. Equivale á nuestro BADU, compuesto de la partícula afirmativa *ba*, *bai*, que suele amenudo anteponerse á las terminaciones auxiliares así como tambien á los verbos regulares, y el *du* terc. persona del sing. del pres. de indic. del verbo IZAN, *haber ó tener*.

(7) KAMPUAN, KAMPOAN, CAMPOAN, fuera, *en el campo*.

(8) JANHARI, sulet., lab., bn., JANARI, guip., vizc., *alimento*. De *jan-ari*.

(9) NEGIAN, NEGUAN, en el invierno.

(10) EZTA-AGUERI. — AGUERTU, AGERTU, parecer,

aparecer, etc., derivado de AGE, *apariencia, traza*, y ARTU, tomar.

(11) BALIMBA, l., bn., es interjeccion que expresa un deseo ardiente. La frase BALIMBAM ESTA ERI, equivale en mi concepto á la guip. *baldin ez bada eri!* *¡Si al ménos no estuviera enfermo!*

(12) JIN, JITEN, sulet., bn., *venir.*

(13) KONSOLATU, *bozcariotu, pozcariotu, pozquidatu*, consolarse.

(14) ORO, *todo, cada uno.*

(15) GEIHEN, GEYEN, lab., GEHIEN, sulet., bn., GEYEN, GUEYEN, guip., GEIJEEN, vizc., (el) *mas, mejor.*

(16) BENO, sul., bn., BAINO, lab., bn., vizc., BAÑO, guip., vizc., *que.*

(17) HOBEKI, sulet., lab., bn., OBEKI, OBETO, guip. vizc., *mejor.*

(18) AAR'K BEITü.—*Harc ó harek baitu (ó baidu)...*

(19) TROMPATU, TROMPATZEN, engañar.

(20) BOTZA, voz. El P. Larramendi pretende que tanto la palabra latina *vox, vocis*, como la castellana *voz* proceden de la euskara BOZ, BOZA, cuya raíz dice ser *aboaz*, que significa *con la boca*, y es la que forma la voz propiamente á diferencia de los demás sonidos.

(21) ENTZUN, ENTZUTEN, sulet., bn., ENZUN, ENZUTEN, guip., vizc., lab., escuchar, oir. Segun Mr. Van-Eys de *eraso-enzun.*

(22) NAHI, sulet., lab., bn., NAI, guip., viz., *voluntad.*

(23) HURRUN, sulet. bn., lab., URRUN, URRIÑ, vizc,. URRUTI, guip., *léjos.* HURRUNAGO, *más léjos.*

(24) JARRAIK, JARRAIKI, JARRAITZEN, sulet., bn., lab., GARREITU, JARREIKI, bn., JARRAITU, JARRAITZEN, guip., vizc., *seguir.*

(25) ARTINO, sulet., ARTIO, lab., bn., ARTEINO, lab.,

ARTERAÑO, guip., vizc., (de *arte-ra-ño*, hasta tanto, entretanto)—*hasta....*

(26) ASPALDI, en los div. dial., *hace mucho tiempo.*

(27) EIJER, EDER, hermoso.

(28) OIHENIAN, equivale á OIDENIAN ó ARIDANIAN.

OHI, sulet., bn., lab., OI, guip., vizc., expresa la idea de *comunmente, habitualmente.*

HARI, ARI, HARITZEN, es asimismo un nombre verbal que acompaña las terminaciones del verbo *izan*, que significa entónces *trabajar ó estar ocupado en....*

(29) IGARAN, IGARAITEN, sulet., bn., IRAGAN, IRAGAITEN, lab., bn., IGARO, IGAROTZEN, guip., IRAGO, IRAGOITEN, vizc., *pasar.*

(30) GAU, noche.

(31) EIA! es una interjeccion.

(32) BIBIAK, palabra compuesta de BI-BIAK, los dos.

(33) CHARMATU, CHARMATZEN, encantar, admirar, producir un efecto extraordinario sobre alguna persona, hechizar.

Mr. Chaho opina, (y me permito simplemente dudarlo), que tanto este verbo, como las palabras CHARMA, CHARMAGARRI, (*encanto, encantadora*), CHARMU, CHARMUAC, hechizos, proceden de las latinas *carmen*, poesía, *carminare*, versificar, «porque el arte de producir los encantamientos, consiste sobre todo en cantar versos ó recitar palabras mágicas.»

(34) BEDATS, sulet.—Segun Oihenart, en sus correcciones al Diccionario manuscrito de Pouvreau, BEDAX, *primavera.*

(35) HEGALA, EGALA, EGAÁ, EGOÁ, ala

(36) GAIA, GAUA, la noche.

(37) SASIÑO. Es un diminutivo de SASI, zarzal, breña.

Empléase tambien como sinónima de la palabra *sasi*, la voz lab. ZAPAR.

(38) CHEDERA, sulet., bn , lazo para coger pájaros.

(39) MALUR, RA, pal. puramente euskara, que significa infelicidad, desdicha, mala ventura, etc.

(40) PROFEITURA, sul., lab., bn., *provecho*. Para expresar la misma idea existen además en la lengua euskara las voces *prochua*, *progoisoa* y *etontza*.

(41) PLAZERA. Placer. Además de esta palabra, tomada indudablemente del castellano, existen las propias *poza*, *atseguiña* y *gozaldia*, peculiares del euskara.

(42) ULHUN ó ILLUN, guip., vizc., *ilhun*, lab., bn., oscuro, sombrío; quizá de la etimología *il-gune*, (*uñe*) momento muerto.

(43) OSTO, sulet., bn., lab. guip., HOSTO, bn., *hoja*.

(44) MALERUS, A, MALURUS, A. Infeliz, desdichado, desgraciado.

(45) IUN. Es el verbo JUAN, JUAITEN, JOAN, JOATEN, ir.

(46) AITZIN, sulet., lab., AINZIN, bn., *ántes*.

(47) NIGAR, sulet., bn., lab., NEGAR, guip., vizc , lágrima, lloro.

(48) LACHATURIK, equivale á *lasaiturik*, del verbo *lasaitu*, aflojar.

(49) ORO, en los div. dial., *todo*.

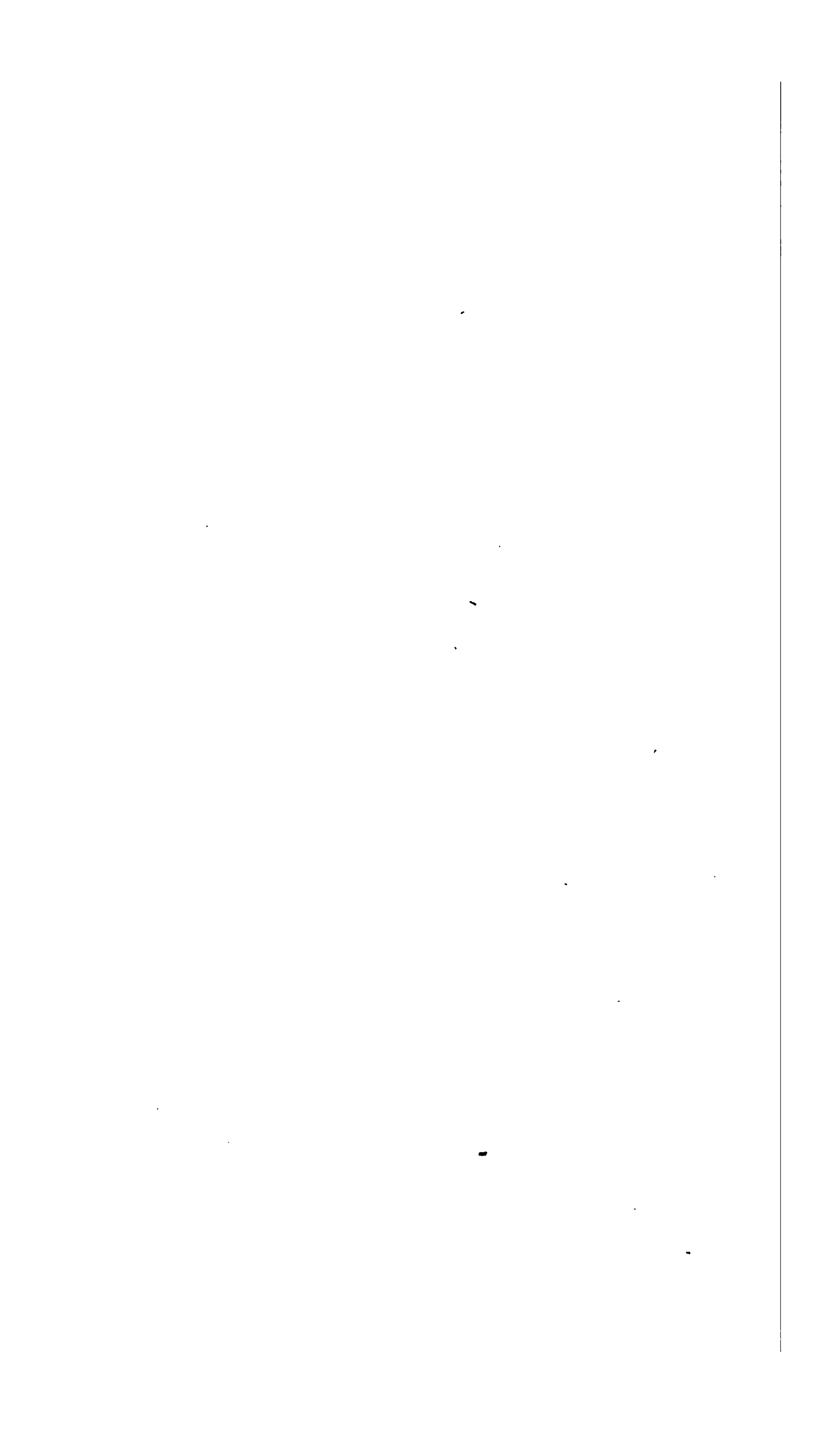
V.

NERE ETORRERA LUR MAITERÁ.

POESÍA POR

D. JOSÈ M. DE IPARRAGUIRRE.

(DIALECTO GUIPUZCOANO)



NERE ETORRERA LUR MAITERÁ.

Despues de diez y ocho largos años de ausencia, Iparraguirre ha vuelto por fin á la madre pátria, por la que ha vivido suspirando durante tan prolongado destierro.

Su primer canto al pisar de nuevo la amada tierra euskara, es el que tengo el gusto de dar á conocer en este segundo tomo del CANCIONERO, ya que el anciano bardo ha tenido la bondad de dedicarme esta su primera inspiracion.

NERE ETORRERA LUR MAITERÁ es el entusiasta saludo de uno de sus amantes hijos á la Euscal-erría, y el reflejo de la profunda impresion que ha causado al bardo la vista de las titánicas montañas, los preciosos valles, los blanquísimos pintorescos caseríos, las límpidas fuentes y los claros arroyuelos de la tierra vascongada.

Es á la vez un cariñoso saludo á España, la madre pátria, que vuelve á ver despues de diez y ocho años el poeta, y considera la mejor tierra del mundo; y es, por último, un elogio á la bella *Donostia*, cuna de los insignes Oquendos, á esta ciudad, que el bardo encuentra convertida en un pensil de flores, y digna rival por sus encantos de la famosa Venecia.

Son notables las tres primeras estrofas sobre todo de esta composicion, que puede incluirse entre las mejores de Iparraguirre. La primera recuerda la introduccion de una *Canzone* del poeta italiano Angelo Poliziano, que sin duda no es desconocida á nuestro bardo, y que comienza con los siguientes versos:

«Monti, valli, antri e coli
Plen di fiori, frondi ed erba,
Verdi campagni, ombrosi et folti boschi....,»

y está llena de elevacion, revelando que Iparraguirre conserva aun, á pesar de sus años y de sus vicisitudes, fresca su inspiracion como en mejores dias.

La segunda es no ménos notable por el delicado elogio que hace de San Sebastian, y el sentimiento que muestra por verse obligado á abandonar tan pronto esta Ciudad.

La imágen *Ceru polit au* es muy bella.

Y lo es, sobre todo, la tercera estrofa por el amor y el entusiasmo que muestra el bardo por la Euscalérría, por la que se siente dispuesto á hacer en todos tiempos el sacrificio de su propia vida.

En la cuarta y última, la más personal si se quiere y más de circunstancias del momento tambien, el poeta se limita á anunciar una relacion de las vicisitudes que los vascongados, y los españoles en general, que marchan á América, soñando encontrar allí un nuevo becerro de oro, pasan en aquellas apartadas regiones, léjos de la madre pátria y de cuantos séres les son más queridos.

Iparraguirre, que lo sabe por triste experiencia, viene decidido á emplear su autorizada voz contra esa desatentada propaganda que roba, especialmente á nuestro país, sus más robustos brazos.

Mucho puede hacer en este terreno el bardo guipuz-

coano, y se lo agradecerán sin duda el país y los centenares de madres que ven todos los dias ausentarse, quizás para no volver más, á tantos pedazos de su corazon.

Hé aquí ahora la nueva poesía de Iparraguirre:

NERE ETORRERA(1) LUR(2) MAITERA

DEDICADA

Á MI DISTINGUIDO PAISANO

Y QUERIDO AMIGO

D. JOSE DE MANTEROLA.

Ara (3) nun diran mendi maiteac,
Ara nun diran zelaiac, (4)
Basarri (5) eder zuri-zuriac, (6)
Iturri (7) eta ibaíac!: (8)
Hendayan nago choraturican (9)
Zabal-zabalic (10) beguiac....
¡Ara España!... ¡lur oberican (11)
Ez du Europa guciac!

Guero pozíc, (12) bai... Donostiara, (13)
Oquendo-arren lurrerá,
Ceru polit au utzi (14) bearra, (15)
Nere anayac... (16) ¡au pena!;
Iru-chulueta (17) maitagarria
Lore-toquiya (18) zu zerá,

Veneziaren graci guciac
Gaur Donostian badirá.

¡Oh, Euscal-erri eder maitia!
Ará emen zure semia....
Bere lurrari muñ eguitera (19)
Beste gabe etorria:
Zuregatican emango nuque
Pozic, bai, nere bicia,
Beti zuretzat ill (20) arteraño (21)
Gorputz ta anima gucia.

Agur, bai, agur, Donostiaco
Nere anaya maitiac,
Bilbaotican izango dira
Aita-zarraren (22) berriac, (23)
Eta gañera (24) itz neurtuetan (25)
Garbi (26) ezanez eguiyac, (27)
Sud-American ser pasatzendan
Jaquin (28) dezaten erriyac.

JOSÉ M.ª DE IPARRAGUIRRE.

San Sebastian, Noviembre 1877.

TRADUCCION CASTELLANA.

MI REGRESO AL PAÍS AMADO.

¡Hé ahí los montes queridos (*de la tierra euskara*!). ¡Hé ahí sus verdes campos, sus hermosos blanquísimos caseríos, sus cristalinas fuentes y sus claros arroyos!

Me hallo en Hendaya enloquecido de placer, convertido todo en ojos... (*a*)

¡Hé ahí la España querida!... ¡Tierra mejor no la hay en toda Europa!

Luego, lleno de alegría, (*llego*) á San Sebastian, cuna de los famosos Oquendos.

¡Qué pena, hermanos mios, el tener que abandonar (*tan pronto*) este hermoso Cielo! (*b*)

(*a*) *Abiertos, muy abiertos los ojos,* dice el poeta para expresar así su deseo de volver á ver la tierra natal.

(*b*) La poesía ésta fué escrita por Iparraguirre á los pocos dias de su llegada á San Sebastian, y cuando se disponia ya á dejar nuevamente esta Ciudad para visitar á Villarreal, su pueblo, y otras localidades del país vascongado.

Querida Easo, eres vergel de flores, y reunes hoy en tu seno todas las bellezas de la ciudad de Venecia.

¡Oh, amada tierra Euskara! Hé aquí tu hijo, (*c*) llegado de remotas tierras sin otro objeto que el de besarte.

Por tí, daria contento mi vida entera, á tí me consagro en cuerpo y alma hasta que llegue la hora de mi muerte.

Adios, adios, San Sebastian. Adios, hermanos mios. Desde Bilbao habrá noticias del viejo bardo (*d*) y desde allí prometo escribir una relacion verdadera en verso de lo que pasa en Sud-América, para que lo sepan nuestros pueblos.

(*c*) *Hé aquí tu hijo.* El poeta alude con esta frase á la promesa que habia hecho al marcharse para América de volver á la amada tierra que abandonaba.

«*Agur nere biotzeco*
Amacho maitea,
LAISTER ETORRICONAIZ
Consola zaitea,»

decia el bardo guipuzcoano en su sentido *Adío Euscal erriarí,*» y aunque tarde, ha podido exclamar en esta ocasion, lleno de júbilo: ¡*Ará emen zure semea*!... «HÈ AQUÍ TU HIJO, que vuelve sin otro objeto que el de besarte una vez más!»

(*d*) Iparraguirre ha sido saludado á su regreso por sus antiguos amigos, con el epíteto de *el abuelo*, y á esto alude con la palabra *aita-zarra*.

NOTAS FILOLÓGICAS Y GRAMÁTICALES.

(1) ETORRERA, *venida*, del verbo *etorri*, *etortzen*, guip., *etorri*, *etorten*, vizc., *ethorri*, *ethortzen* ó *ethorten*, l., bn., venir, llegar.

Este verbo se conjuga en su forma regular; *nator*, *ator*, *dator*, etc., haciendo el imperativo *ator*, *atoz*, (*ethor*, en el dial. bn.), *betor*, *atozte*, *zatozte*, *betoz*, *betozte*.

(2) LUR, guip., lab., bn:, LUUR, vizc., *tierra*.

(3) ARA, *hé aquí*.

(4) ZELAI, guip., vizc., ZELHAI, lab., bn., llano, llanura.

(5) BASERRI, *Caserio, a*. Esta palabra procede indudablemente de las voces BASO (*monte, bosque*), y ERRI (*pueblo*), equivaliendo por tanto á *pueblo* ó *vivienda en los bosques*.

(6) ZURI-ZURIAC. Es un sobre-superlativo muy expresívo y peculiar del euskara, y verdaderamente intraducible á lengua alguna. Literalmente equivale á *blancos-blancos*, ó *muy blancos*.

(7) ITURRI, guip., vizc., ITHURRI, lab., bn., fuente.

(8) IBAI, guip., lab., ribera.

(9) CHORATU, ZORATU, enloquecer de admiracion, de amor.

(10) ZABAL, en los div. dial, *largo, extendido*. En los dial. guip. y bn., con preferencia, *abierto*.

Respecto á la forma *zabal-zabalic* téngase por repetida la advertencia de la nota 6.

(11) OBERICAN. OBE, guip., vizc., HOBE, lab., *me-*

jor. Comparativo irregular, de ONA, bueno, ONAGOA, mejor.

(12) POZ, A, guip., vizc., BOZ, A, lab., alegría, júbilo, contento.

(13) DONOSTIA. Nombre vascongado de la ciudad de San Sebastian. La etimología de esta palabra, no explicada hasta hoy por nadie que yo sepa, debe ser *Done-Sostie*, de la voz DONE que quiere decir *Santo*, y el nombre SOSTIE, *Sebastian*.

(14) UTZI, UZTEN, UTZITEN, guip., UTSI, UTSTEN, UTZTEN ó UTZITEN, lab., UTZ, UTZI, UTZITEN, bn., dejar, abandonar, cesar, etc.

Los vizcainos usan, con igual significacion, el verbo ICHI, ICHITEN, *itzi*, *isten*.

(15) BEAR, BEARRA, BIAR, BIARRA, vizc., BEHAR, RA, precision, necesidad.

(16) ANAI, YA, en los div. dial, *hermano*.

(17) IRU-CHULO. Nombre primitivo de la ciudad de San Sebastian, equivale á *tres-agujeros* ó entradas, que son las que tiene por el mar.

(18) LORE-TOQUIYA. *Lugar de flores*.—LORE, LORA, flor. Segun M. Chaho la voz latina *flos*, *floris*, ha sido tomada de la euskara *lore*.

TOKI, TOQUÍ, A, sitio, lugar. TOKI es una variante de TEGI, raíz que se vé en la lengua euskara en muchísimas terminaciones: así *Lore-toqui*, *lora-toqui*, ó *lore-tegi*, lugar de flores, *ara-tegi* (ó *tegui*, como se usa generalmente en el dial. guip.), lugar donde se vende carne, etc.

(19) MUÑ-EGUIN, besar.

(20) IL, guip., vizc., HIL, lab , bn., muerte.—Los diál. vasco-españoles doblan la *l* cuando le sigue artículo ó vocal, los vasco-franceses escriben *hila*.

(21) Véase la nota 25 de la página 47.

(22) AITA-ZARRA, lit. *padre viejo*, abuelo.

(23) BERRI, guip., lab., bn., BARRI, viz , *nuevo*. —Sustantivo, *nueva*, *noticia*.

(24) GAÑERA, guip., vizc., *además*; en lab. GAINERA, *sobre*, *encima*.

(25) ITZ-NEURTUAC, HITZ-NEURTUAC ó NEURTHITZAK, versos, *poesía*, de ITZ, guip , HITZ, lab., bn., palabra, y NEURTUA, medido, a.

(26) GARBI, en los div. dial., puro, propio, nato.

(27) EGUI, EGI, AC, verdad.

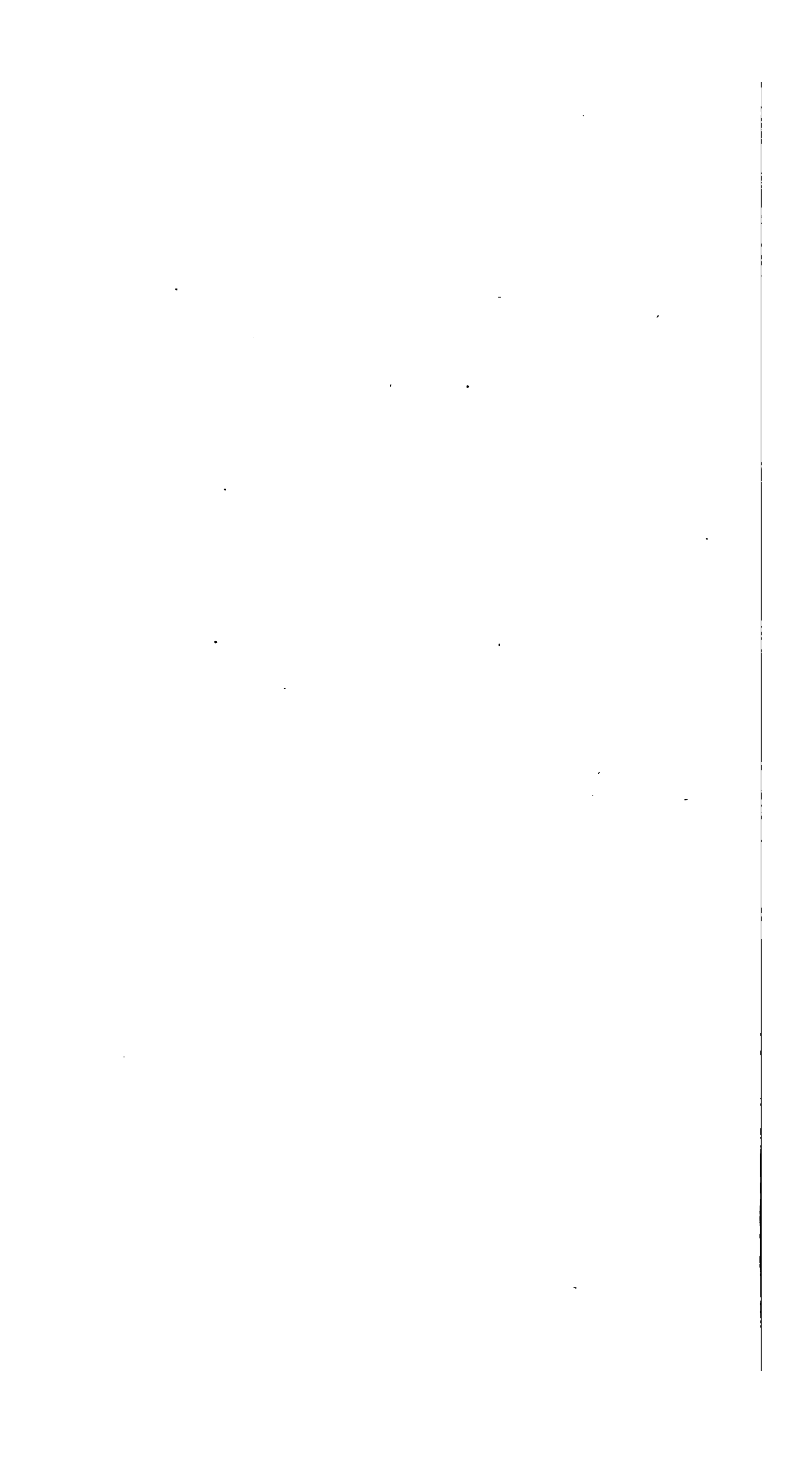
(28) JAQUIN, JAKIN, JAKITEN, saber.

VI.

¡AGUR!

POESIA ANÓNIMA.

(DIALECTO GUIPUZCOANO)



¡AGUR!

Cuéntase esta composicion, tanto por la elevacion de las ideas que contiene, como por la correccion de su forma, entre las mejores que he visto anónimas escritas en lengua euskara.

La poesía *Agur*, que creo inédita, y de la que muy pocos, si alguno, tendrán noticia, fué adquirida por extraña casualidad en Madrid, y en 1855, por el señor D. Francisco Manuel de Egaña, que juzgándola digna de la publicidad la tradujo en prosa castellana, y que no habiendo visto la luz entónces por causas que no son del caso, ha tenido la bondad de facilitármela para el CANCIONERO VASCO.

Agur es una tierna despedida al país de un vascongado que marcha á América, y hay en ella además de mucho sentimiento, cualidad que generalmente domina en las poesías euskaras, gran elevacion de pensamiento, junto con mucha pureza de diccion y notable correccion de estilo.

La estrofa quinta, sobre todo, es muy poética, y se presta á mil diversas combinaciones, sin cambiarle una sola palabra y variando solamente la disposicion ó colocacion de los versos; la sexta y séptima son muy filosóficas y revelan gran conocimiento de mundo y

una buena dósis de experiencia, y por último, las tres estrofas 10, 11 y 12, con las que termina la composicion, encierran mucho sentimiento y verdadera ternura, hermanados con gran naturalidad y una sencilléz verdaderamente encantadoras.

Respecto á su traduccion castellana, hecha de mano maestra, y que me ha sido remitida por el citado señor Egaña en union con la composicion original, sólo tengo que advertir que el ilustrado jurisconsulto ha creido deber sacrificar algo de la poesía del texto á la exactitud y verdad de la letra, por considerar este el procedimiento que debe emplearse en toda version que tenga por principal objeto dar á conocer la estructura especial de un idioma generalmente ignorado.

Para terminar estas líneas sólo me resta dar públicas gracias por sus atenciones al Sr. Egaña, tan amante de nuestra literatura y de las tradiciones de la tierra euskara, y llamar la atencion de los lectores del *Cancionero* sobre la bellísima composicion *Agur*, que no dudo ha de ser leida con verdadero placer.

Escritas las precedentes líneas, y en los momentos en que iba á darlas á las cajas, recibo una atenta comunicacion de D. Francisco Manuel de Egaña, que ha venido á causarme una verdadera y agradable sorpresa.

En ella el Sr. Egaña, que habia tenido la bondad de facilitarme la composicion AGUR, y de cuyas cartas habia entresacado las noticias que he dado acerca de su orígen, levantando el velo del anónimo bajo el que se encubría, se declara autor de esta bellísima poesía, acompañando pruebas que así lo demuestran.

He expuesto ya con entera independencia el humil-

de juicio que me ha merecido dicha produccion, cuando estaba bien léjos de suponer siquiera el nombre de su autor, y sólo me resta, despues de saberlo, confirmar aquel en todas sus partes, celebrando que haya cabido al «*Cancionero vasco*» la fortuna del hallazgo de un nuevo poeta vascongado de tanta valía como el Sr. Egaña.

Sabía que este ilustrado jurisconsulto era muy aficionado al estudio de la literatura, y muy perito en ella; tenia noticia de que habia escrito diversas composiciones en lengua castellana, pero ignoraba en absoluto que se hubiera ejercitado jamás en el cultivo de la poesía euskara.

En la misma última carta de que hago mencion, el Sr. Egaña, acompaña las siguientes noticias acerca del orígen de esta composicion, noticias cuya reproduccion en este lugar no juzgo ociosa:

«Debí á la excelente voluntad del respetable señor D. Cláudio Anton de Luzuriaga, que siendo él Ministro de Ultramar, y hallándome yo cesante por consecuencia de la revolucion del 54, me nombrára á principios de 1855 Teniente Fiscal de la Audiencia pretorial de la Habana. Próximo ya á embarcarme, (lo cual no tuvo efecto por un acto exclusivo de mi voluntad), una bella é ilustre señorita de Guetaria, en casa de cuyos nobilísimos padres hacía yo tertulia, me pidió que escribiera alguna cosa en vascuence para su *Album*, y el 18 de Febrero de 1855 la envié el *Agur*, mi primer ensayo en el idioma nativo. Esta es su historia.»

Réstame para terminar estas líneas felicitar muy de veras al Sr. Egaña, como á poeta vascongado, pues es hallazgo de valía el de un vate de su importancia, aquí donde, por desgracia, son tan pocos los que se dedican al cultivo de las Musas.

¡AGUR!

POESÍA POR

DON FRANCISCO MANUEL DE EGAÑA

Triste daucat aníma,
Biyotza miñdubá, (1)
Borondate (2) argal au (3)
Aguitz (4) naguitubá: (5)
Esperantza ez det izan
Beñere urritubá, (6)
Fedia iñoiz baño
Gaur aundiyaguá!

Americára nua,
Euskaldun gaztiá,
Lutequiyan (7) largaric (8)
Nai dedan guztiyá:
Cerubac aguintzen (9) dit
Gaur emen uztiá, (10)
Aguin dezaqueána
Bigar biurtziá. (11)

Munduban badabiltza
Ni bezela millá
Lauquiya (12) dan progatzen

Edo biribillá: (13)
Zarrian (14) azpertuta, (15)
Berriyaren billá,
Batian jo Erroma
Beztian Antillá.

Bidage luce (16) óbec,
Dutenez esatén,
Iracarten (17) digúbe
Munduban bicitzén;
Bicimoduba zér dan
Aizá daquigu (18) len,
Habánan sobra dána
Ez balitz falta emén.

Ichaso (19) zabaleco
Bagaren artián
Icusicónaiz láster
Ol baten gañian,
Chimista (20) ortíc-eméndic
Escaitz (21) illunián,
Lumá (22) ariña bezela
Noiz goyan, noiz bian.

Onela (23) da mundúba,
Beti izan da onelá,
Iñólaz ere aurréra
Onela izango dá:
Jayuac (24) badaquigu

Non jayo (24) guiñadén,
Non ill biarco dégun
Ez orain eta ez lén.

Zer dan oartzen (25) báda
Gure bidagoá, (26)
Oro bat da legórra (27)
Nola ichasoá:
Iñon ere ez da fálta
Erori-jasoá; (28)
Guztiyaren gañetic
Dago Jaungoicoá. (29)

Ni urrútira juan árren,
Illtzen ez baguerá,
Bilduco (30) guera oraindic
Gure bazterrerá: (31)
Amétsac narabillde
Atséra eta aurrerá,
San Antongo menditic
Zarautzco ondarrerá.

Zarautz izanagátic
Nere jatorriyá, (32)
Leyal zauzcat goguan (33)
Beti, Quetariyá:
Zu gure noiz baiteco
Deserri (34) atseguiñá, (35)
Nere aitonen (36) humoy (37)
Donecargarriyá. (38)

Gaztetaco oroipénac, (39)
Agur!, banúa ní
Berriyac escatzéra
Etorquizunarí. (40)
Zer billatzéra núan
Iñorchoc ez daquí.
Baña zer galtzen dédan,
¡Ay! galdetu nerí....!

Adiyo quetariar
Eder doatsubá, (41)
Maitagarriya bécin
Pontzel (42) maitatubá:
Jaunac aditzen bádu
Nere errегubá, (43)
Izango zera bétí
Zorionecuá.

Adiyo Eúskal érri
Odol (44) garbicoác,
Agur basérri alái-ta (45)
Saroy (46) guereitzubác, (47)
Mendi tantayac (48) éta
Zelay (49) loretzubác,
Biyotz neréco lágun
Beti-beticoác.

TRADUCCION CASTELLANA.

¡ADIOS!

Tengo el alma contristada, dolorido el corazon, y esta flaca voluntad sobradamente perezosa: mi esperanza jamás ha sido desmedrada: mi fé es hoy más grande que nunca.

Jóven bascongado, voy á América dejando en el continente todo cuanto amo: el Cielo me ordena hoy que abandone aquí lo que puede mandarme restituir mañana.

Otros mil, como yo, vagan por el mundo para asegurarse de si es cuadrado ó redondo: hastiados del antiguo, corren en pos del nuevo, y tan pronto están en Roma como en las Antillas.

Es fama que estos largos viages nos enseñan el arte de vivir en el mundo: demasiado sabemos cómo se vive en él; solo que á veces falta aquí lo que sobra en la Habana.

Pronto me veré en medio de las olas del ancho mar, flotando como leve pluma sobre una tabla suspendida entre el Cielo y el abismo, miéntras el rayo lanzado por oscura tempestad cruza el espacio en todas direcciones.

Así es el mundo, siempre ha sido así, y así probablemente continuará siendo en lo porvenir: sabemos los mortales dónde hemos nacido, pero ni ahora ni nunca dónde habremos de morir.

Si meditamos acerca de nuestra peregrinacion en la vida, el mar no es más imponente que la tierra: á todas partes nos acompaña la fragilidad de nuestro sér, y en todas vela Dios sobre todos.

Aunque me ausento á una region lejana, espero que, si vivimos, volveremos á reunirnos en nuestro país: mis sueños me trasportan de contínuo desde el promontorio de San Anton (1) á la playa de Zarauz.

Zarauz es mi pueblo natal, pero mi pecho agradecido jamás podrá olvidarte, Guetaria; Tú fuiste en otro tiempo para nosotros cariñosa mansion de destierro, cuna venerable de mis abuelos.

Memorias de la juventud, adíos!, voy á pedir otras

(1) Monte llamado *Castillo de San Anton,* rodeado por el mar, y unido por un arrecife al pueblo de Guetaria.

nuevas al porvenir: nadie sabe lo que podré ganar; mas, ¡ay! preguntadme á mí lo que pierdo.

Adios, bella y graciosa guetariana, doncella tan amada como digna de serlo: si Dios escucha mis ruegos, siempre serás feliz.

Adios, pueblos vascongados de limpia raza! Adios risueñas caserías y frondosos bosques, titánicas montañas y floridos prados, compañeros inseparables de mi corazon....!

NOTAS FILOLÓGICAS Y GRAMATICALES.

(1) MINDU, MINDUTZEN, guip., MINDU, MINTZEN, lab. Procede de la raíz MIN, *mal, dolor.*

(2) BORONDATE, *voluntad.* Empléanse tambien como sinónimas en la lengua euskara, si bien no son tan conocidas, las voces *oldea, naiguiña* y *guraguillea.*

Sobre la palabra *Borondate* expone Mr. Chaho en su eruditísimo Dictionario (1) las siguientes observaciones:

(1) DICTIONNAIRE BASQUE, FRANCAIS, ESPAGNOL, ET LATIN, d'aprés les meilleurs auteurs classiques et les Dictionnaires des Académies francaise et espagnole, par Augustin Chaho. Bayonne, Imprimerie de P. Lespés, 1855-1858. Este dictionario, verdadera obra de romanos, quedó incompleto por muerte de su autor,

«Si *borondate* viene de *voluntas*, del verbo latino *velle*, querer, esta palabra es un neologismo cántabro; el dialecto vascon dice con aspiracion *boranthate*. De *buru*, cabeza, el mismo dialecto vascon dice *boron-te*, frente, y aquí ya es más dudoso todavía que esta palabra *boronté* sea sacada del latin *frons*, como es dudoso para mí, á pesar de la autoridad de algunos lexicógrafos, que *frons* procede del griego *phrontis*, pensamiento, cuidado, solicitud, pues lo natural en el órden de las ideas y en la creacion de vocablos de una lengua es que el nombre de la cabeza, y consiguientemente el de la frente, hayan precedido á las palabras consagradas al pensamiento, ó á la voluntad que reside en él. De *boron-te*, el euskaro hace, por terminacion *da*, *ta*, *tha*, *te*, con perfecta regularidad gramatical, *boronda'é*, voluntad.—La radical latina *vol*, en el sentido de *velle*, querer, será céltica? No será quizás una radical euskara modificada, como tantas otras por los vencedores de la raza griega y latina? Cuestion es esta insoluble para nosotros.»

(3) ARGAL, A, guip., vizc., *débil*, en bn., *escaso*.—De la misma raíz procede la voz *argaltasun, a*, debilidad, y el verbo *argaldu*, *argaltzen*, debilitarse.

(4) AGUITZ, AGITZ, HAGITZ, guip., lab., muy, mucho, harto.

(5) NAGUITUBA, de *nagi*, guip., lab., bn., *perezoso*. Úsase esta palabra como sinónima de *alfer, ra*, ó *alper-ra*.

(6) URRITUBA, mermado, a, escaso, a.

(7) LUTEQUIYA, continente, tierra firme. Larramendi emplea en su lugar la voz *lutuguea*, que segun Cha-

alcanzando solamente hasta la palabra *Mantelina* la primera parte del dictionario, dedicada exclusivamente al *Vocabulario neológico*.

lio es contraccion de LUR-URTU-GUE (*bague*) A, *tierra no cubierta por las aguas.*

(8) LARGA, LARGATU, LARGATZEN, guip., lab , bn., ensanchar, abandonar, dejar, deponer, soltar, (lo que se tiene asido), dar, etc.—Empléase en la misma acepcion, el verbo *laja*, (por *Lacha*), *lajatu*, *lajatzen*.—El mismo orígen reconocen las palabras *largadura*, ensanchamiento, *largaera*, abandono, desamparo, *largagarri*, que puede ensancharse ó extenderse, *largakida*, *largamendu*, *largamentu* y *larganza*, empleadas muy comunmente como sinónimas.

Segun Larramendi, tanto el verbo castellano *largar*, soltar, como el adjetivo *largo*, pueden proceder del vascuence *lar-guea*, *larboa*, de *lar* que significa *demasía*, *guea*, particula negativa, como *baguea*, y *coa*, terminacion que fija el nombre al lugar, tiempo ó materia, etimologías que parecen bastante fundadas á Mr. Chaho, harto escrupuloso y purista en la materia.

(9) AGUINDU, AGUINTZEN, guip., vizc., mandar. De la misma raíz *agin*, proceden las voces *Aguinduba*, lo prometido, *Aguintza*, promesa, y *aguintaria* ó *aguintzaria*, el que manda.

(10) UTZI, UZTEN, UTZITEN, guip.; UTSI, UTSTEN, UTZTEN, ó UTZITEN, lab., y UTZ, UTZI, UTZITEN, bn., dejar, cesar, abandonar.

(11) BIURTU, BIURTZEN, guip., vizc., BIHUR ó BIHURTU, BIHURTZEN, lab., bn., volver, restituir, convertirse en.... Empléase tambien este verbo, especialmente en el dial. lab., con la significacion de *verter* ó *traducir* de una lengua á otra.

(12) LAUQUIYA, LAUQUIA, LAURQUIA, de cuatro lados, cuadrado.

(13) BIRIBILLA, redondo, procedente quizás de la raíz *bil*, *bildu*, juntar, unir, reunir. . . . . . .

(14) ZAR, guip., bn.; ZAAR, vizc., ZAHAR, lab., bn., viejo, usado, de poco valor.

(15) ASPERTU, cansar, aburrir.

(16) LUCE ó LUZE, en guip. y vizc., ámplio, largo, lab., bn., largo, lento, tardío.

De la misma raíz proceden las voces *luzetasun, a*, guip., lab., *luzetarzun, a, luzakeria*, bn., largura; *luzapenbide*, guip., *luzabide*, vizc., *luzamendu*, bn., prolongacion, retardo, demora; *luzaró*, guip., bn., ámpliamente en mucho tiempo, en lab., sinónimo de *luzaran*; *luzaráz*, bn., con lentitud; *luzaráx*, bn., á la larga, y el verbo *luzatu, luzatzen*, guip., vizc., alargar, extender, lab., bn., prolongar, tardar, retardar, aplazar, etc.

(17) IRAKURRI, IRAKURTEN, IRAKURTZEN, enseñar.

(18) DAQUIGU. Es 3.ª persona del plural del pres. de indic. del verbo *jaquiñ* ó *jakin, jakiten*, saber.

De la misma raiz *jakin* proceden las palabras *Jakintasun, a*, ciencia, *jakinde*, conocimiento, *jakinduria*, guip., lab., *jakituria*, vizc., ciencia, conocimiento; *Jakintzu*, guip., vizc., *jakitun*, vizc., *jakinsun*, lab., bn., *jakinsun, jakinsu*, bn., sábio; *Jakiunde, jakinbide*, inteligencia, conocimiento; *Jakille*, bn., (*jaquille*, segun Oihenart), testigo; y *jakin-gabe, jakingabetasuna*, ignorancia.

(19) ICHASO, guip., vizc., ITSASO, guip., lab., bn, *ixaso*, bn., mar.

De ahí *Itsastar*, guip., *ichazguizon*, vizc., *itsasgizon, itsastar*, lab., marino, hombre de mar, é *Ixasadar* (*ixas-adar*), bn., embocadura de un rio en la mar.

(20) CHIMISTA, guip., lab., bn., CHIMICHTA, bn., rayo.

(21) ESCAITZA, ECAITZA, EKAITZA, ECACHA, guip.,

EKACH, A, vizc., EKAITZ, A, lab., NEKHAITZ, A, bn., tempestad.

(22) LUMA, pluma. Mr. Van-Eys pretende que la palabra *luma* está tomada de la castellana correspondiente, pero Mr. Chaho opina es euskara pura, y que parece ser la abreviacion de *calamu*, (cáñamo), por la trasposicion de la última parte de esta voz, *lamu*, cambiada en *Luma*.

(23) ONELA, guip., *hunela*, lab., así, de este modo.

(24) JAYO, JAYOTZEN, en los div. dial., *nacer*.

(25) OARTU, OARTZEN, guip., OHART, OHARTU, OHARTZE, lab., bn., observar, apreciar, considerar.

(26) BIDAGOA, *peregrinacion*. Larramendi cita como sinónimas de esta palabra las voces *jorrutea* y *beilla*.

(27) LEGOR, A, guip., LIOR, vizc., LEIHOR, lab., bn., en el dial. guip. *seco*, en el lab. y bn., tierra, tierra firme, en oposicion al mar.

(28) ERORI-JASOA, compuesta del verbo *erori, erorten*, que en los div. dial. significa *caer*, y *jaso*, guip., vizc., levantar.

(29) JAUNGOICO, A, guip., lab., JANGOIKO, contracto en *Jainko*, vizc., guip., lab., JINKO, (*yinko*), bn., el Señor de las alturas, Dios, de *Jaun* (Señor), *goico*, (de lo alto.)

(30) BILDU, BILTZEN, en los div. dial., unirse, reunir, coleccionar.

(31) BAZTER, RA, rincon, alrededores, país. BAZTERTU, arrinconarse.

(32) JATORRIYA, guip., vizc., pueblo de nacimiento ó de orígen. Palabra que procede indudablemente de los verbos *jayo*, (nacer), y *etorri*, venir.

(33) GOGO, en los div. dial, pensamiento, inclinacion, recuerdo, deseo.

(34) DESERRÍ, destierro. Empléanse tambien como sinónimas las voces *erbeztea*, contraccion de (*erribeztea*), y *atzerria*, compuesta de *erri*, pueblo, y ATZE, guip., bn., extraño, extranjero.

(35) ATZEGUIÑ, A, güip., vizc., lab , ATZEGIN, AXEGIN, bn., agradable, contento.

(36) AITONA, abuelo, de *aita-ona*, padre bueno, por lo excesivamente bondadosos que suelen ser los abuelos para con sus nietecitos.

Como sinónimos de *aitona*, en los div. dial. se emplean en la lengua euskara las voces *aitagoya*, *asaba*, guip., vizc., *aitanagusi*, guip., *aitaita*, vizc., y *aitaso*, lab. bn., todas á cuál más expresivas.

(37) HUMOY, HUMOYA, cuna.

(38) DONECARGARRIA, digna de veneracion. Voz compuesta de DONECAR, veneracion, y la terminacion *garri*.

Larramendi usa como sinónimas de *donecarra* las palabras *gurgarria*, (probab. de la voz bn. *gur*, en lab. *kur*, reverencia, saludo), *ohoragarria*, (derivada sin duda de la palabra lab. *ohore*, honor), *ambalá* y *venerableá*.

(39) OROIPEN, A, guip., vizc., *orhoitzapen*, a, recuerdo, memorias.

(40) ETORQUISUNA, ETORKISUNA, (de *etor-kizun*), lo porvenir, lo venidero.

(41) DOAITSU, guip., DOHATSU, lab., *doaxu*, bn., (de *doai-tsu*), agraciada.

(42) PONTZELA, *jóven, doncella*.

(43) ERREGU, A, ruego, oracion, palabra que Mr. Chaho cree derivada de la latina *rogo*, yo *pido*.

(44) ODOL, en los div. dial., sangre,

(45) ALAI, ALAYA, alegre.

(46) SAROY, SORO, prado.

(47) GUEREITZUBAC, sombríos, frondosos, de la voz GUERRIZ, guip., KERRIZ, vizc., GERIZA, lab , sombra, en lab. abrigo.

(48) TANTAYAC, titánicas.

(49) ZELAY. Véase la nota 4, página 60.

(50) LORETZUBAC, floridos, de *lore, lora*. (Véase la nota 18, página 61.

VII.

COMPOSICIONES DIVERSAS.

Incluidas ya las seis poesías ofrecidas á los lectores del CANCIONERO para este tomo, voy á completarlo con otras varias pequeñas producciones, que tienen en él natural cabida.

Tales son: un *Amardun*, escrito por un profesor en alabanza de un pichon bien guisado que le regalaron; *décima* que debe contar cierta antigüedad, pues el P. Larramendi la cita ya como ejemplar en el Apéndice á su *Imposible vencido, Arte de la lengua bascongada*, impreso por vez primera en Salamanca en 1729; una traduccion á la lengua euskara de la conocida *décima* de Calderon de la Barca, «*Cuentan de un sábio que un dia.....*», hecha por mi amigo Serafin Baroja: un *Cantar* de D. Ventura Ruiz de Aguilera, perfectamente vertido al vascuence por el malogrado Vilinch, y dos *Cantas* más, originales y anónimas, que sospecho puedan ser de los famosos Plateros de Durango.

Hé aquí estas pequeñas composiciones:

AMARDUN.

Baldin (1) badá ceruán
Jatén usacumeríc, (2)
Ecin lítzaque oberíc
Auxé (3) baño an (4) eré ján.
¡Ha cer usáia (5) ceuán!
¡Hil bat lezaque piztú, (6)
Ecén (7) ez ni sendatú!: (8)
Cer? Uste det aingueruác
Ciradela gosetuác
Usacumez saletú. (9)

Hé aquí la traduccion de esta

DÉCIMA.

Si es que se comen pichones en el Cielo, no se comerán seguramente mejores que este. ¡Ah, qué olor despide! ¡Si es capaz de hacer revivir un muerto, cuanto más de volverme la salud! ¿Qué? ¡Si creo que á los mismos ángeles del Cielo se les ha abierto el apetito, codiciosos de probar tan sabroso manjar!

OROITZ BAT CALDERON AUNDIARI

AMARDUN.

Contatzen (1) dute guizon jaquinbat (2)
Arquitzen zala ain pobría,
Ceñec lurreco belarra (3) janaz,
Ishilltzen (4) zuben gosía. (5)
¿Bada guizon bat, =ciyon (6) beregan= (7)
Ni becin cupigarriá? (8)
Eta au ezanaz atzecoaldera (9)
Biurtu ditu beguiac,
Eta icusi du beste bat jaten
Arc belar chartzaz (10) botiac (11)

Serafin Baroja.

La *Décima* original dice:

«Cuentan de un sábio que un dia
Tan pobre y mísero estaba,
Que sólo se sustentaba
De unas yerbas que cogía.
Habrá otro, =entre sí decía,=
Mas pobre y triste que yo?
Y cuando el rostro volvió
Halló la respuesta, viendo
Que iba otro sábio cogiendo
Las yerbas que él arrojó.»

CANTA.

Izar argui (1) bi falta diràla
Ceruban sortu (2) da guerra;
¿Aldaquizu (3) norc ostudituben (4)
Belcheran (5) begui ederra?

Vilinch.

El Cantar original de D. Ventura Ruiz de Aguilera, que sirvió de modelo al poeta donostiarra, dice así:

En el Cielo hay alboroto
porque faltan dos luceros;
¿sabes quién los ha robado
morenita de ojos negros?

(1) IZAR, en los div. dial. *estrella.*—ARGUI ó ARGI, *luz.* ARGIZAR, (*argi-izar*), estrella de la mañana, *lucero.* Vése sin embargo usada más comunmente la voz ARTIZAR en los dial. guip. vizc. y lab.; ART-HIZAR en el bn.

(2) SORTU, SORTUTZEN, guip., SOR, SORTU, SORTZEN lab , bn , nacer, germinar, engendrar.

(3) DAQUIZU, es segunda pers. del sing. del pres. de indic. del verbo *jaquin,* saber.

(4) OSTU, OSTUTZEN, robar.

(5) BELCHERAN, es la palabra *beltzerana* un poco suavizada por la *ch, morena.*

Hé aquí, por último, las dos *Cantas* vascongadas:

Escondu nintzan amorez,
Bizitza eiteco dolorez,
Eder zalia (1) banintzan ere,
Contentau nitzan ederrez.

Ez diramante, (2) ez perla,
Ez urre gorriric, (3)
Alegrentzía (4) bañon
Ez dago oberic.

Estos *Cantares* podrian traducirse al castellano en estos ó parecidos términos:

Caséme lleno de amor
Para hacer vida penosa,
Pues de hermosura harto estoy
Si deseaba una hermosa.

Ni los diamantes y perlas,
Ni aun el codiciado oro,
Valen lo que la alegría,
Que al fin se lo vale todo.

NOTAS FILOLÓGICAS Y GRAMATICALES.

AMARDUN.

(1) BALDIN, guip., vizc., lab., bn.; BALIN, lab., bn., *sí*, partícula condicional. El verbo que le acompaña va siempre acompañado de BA, *si*.

(2) USACUMERIC, *pichon* (de *uso-cumea.*)

(3) AUSE, guip, bn., AUSSE, AUXE. *Este mismo.*

(4) AN, guip., vizc.; HAN, lab., ALLÍ, adv.

(5) USAN, USAI, USAIA, guip., USAIN, lab. bn., *olor.*

(6) PIZTÚ, encender, volver á la vida, resucitar.

(7) EZEN, guip, lab., bn., EZE, vizc., EZIK, guip. bn, EZI, bn, *que, porque, cuanto más.*

(8) SENDATU, SENDATZEN, *curarse*; de *sendó*, fuerte, vigoroso.

(9) ZALETU, ZALETZEN, guip., vizc, (de *zale*), *tener envidia, desear.*

OROITZ BAT CALDERON AUNDIARI.

(1) CONTA, TU, TZE. Verbo que tiene el mismo valor que *Conda*, (de donde ha salido *Condaira*, historia), *khunda, khunta, khuntatu, kuntatze*, en la doble acepcion de contar, numerar, calcular, y contar, narrar, etc. Segun Larramendi la voz CONTU, (*cuidado, atencion*), es un primitivo euskaro, de donde ha derivado el castellano contar. Mr. Chaho, no obstante, se inclina á creerla de orígen indudablemente latino.

(2) JAQUINBAT por *jaquintsunbat,* sábio.

(3) BELAR, RA, guip. BEDAR, RA, vizc. BELHAR, RA, lab. bn., *yerba.*

(4) ISIL, ISILDU, ISILTZEN, guip. ICHILDU, ICHILDUTEN, vizc. ICHIL, ICHILDU, ICHILTEN, lab. bn. callar, callarse, acallar.

Más que posible es que la etimología de esta palabra proceda, aunque parece poco natural al ilustrado filólogo Mr. Van-Eys, de ITZ-IL-DU, *amortiguar la palabra.*

(5) GOSE, GOSIA, en los div. dial. el hambre.

(6) CIYON, ZION. 3.ª pers. del sing. del pretérito imp de indic. del verbo EZAN, *decir.*

(7) BEREGAN, guip. BEREGAIN, lab. bn. *para sí.*

(8) CUPIGARRIYA. Equivale á *Cupida-garria,* digno de compasion.

(9) ATZECOALDERA. *Atrás ó á la parte de atrás.* (*Atze-co-alde-a.*)

(10) CHARTZAZ, *por malos.* De *char, charra,* guip. *chaar,* vizc. *tchar,* lab. *malo.*

CANTAS VASCONGADAS.

(1) ZALE, ZALIA, en los div. dial., *aficionado á una cosa.*

(2) DIRAMANTE, *diamante, a,* diamante. La lengua euskara tiene además para indicar dicha perla preciosa la voz propia ARTURGUIA.

(3) URRE, guip., lab., URRHE, bn., *oro.* GORRI, A, *rojo.* Posible es, sin embargo, que en la frase URRE GORRI, este adjetivo sea el primitivo *gori,* (escrito indistintamente con una *r* ó dos por Pouvreau), y que significa *ardiente, incandescente,* y que en el dial. b

se emplea más comunmente en la acepcion de *excitante*. En este caso estaria perfectamente empleado el adjetivo: el *codiciado oro*.

(4) ALEGRENTZIA, vizc., *aleguería*, guip., alegría, buen humor. Existen además las voces *aseguiña*, *poza* y *bozcarioa*.

CANCIONERO VASCO

ILUSTRADO

POR

JOSÉ MANTEROLA

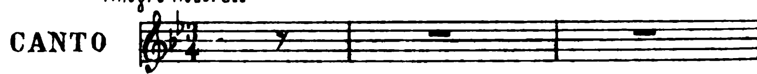
SÉRIE 1ª TOMO II

APÉNDICE DE MÚSICA

Lit. J. Arrieta Embeltran 8. S.n Sel.n

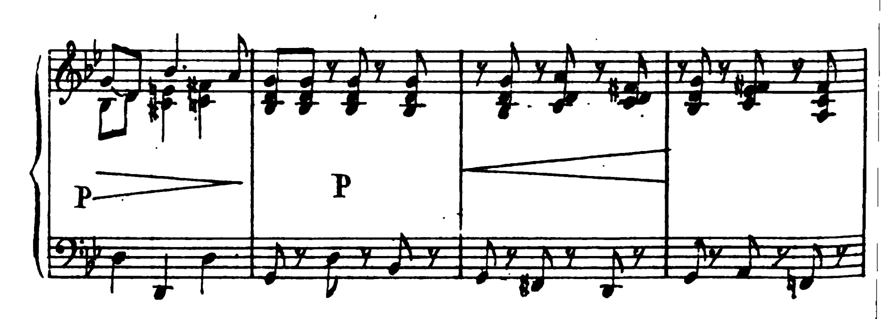
¡AY AU DOLOREA!

Poesia de Dn. Serafin Baroja. Música de Dn. Mariano Zuaznavar.

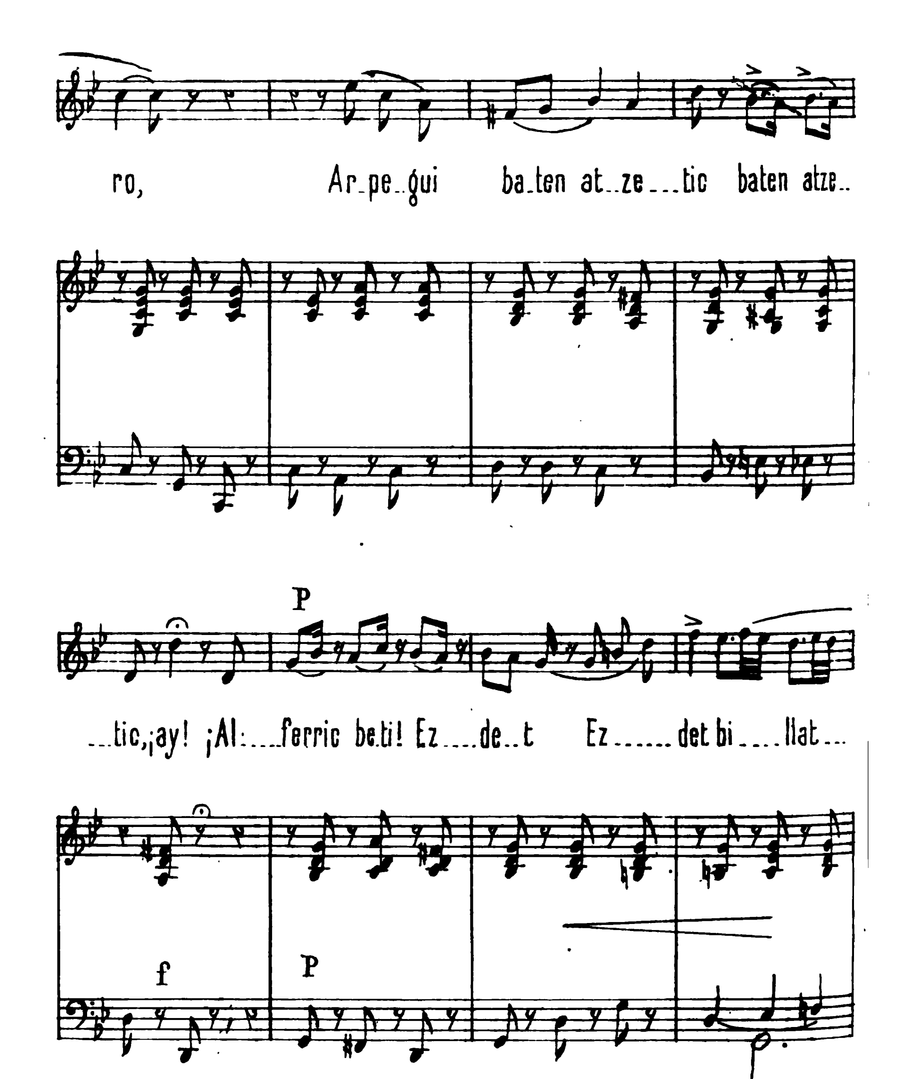


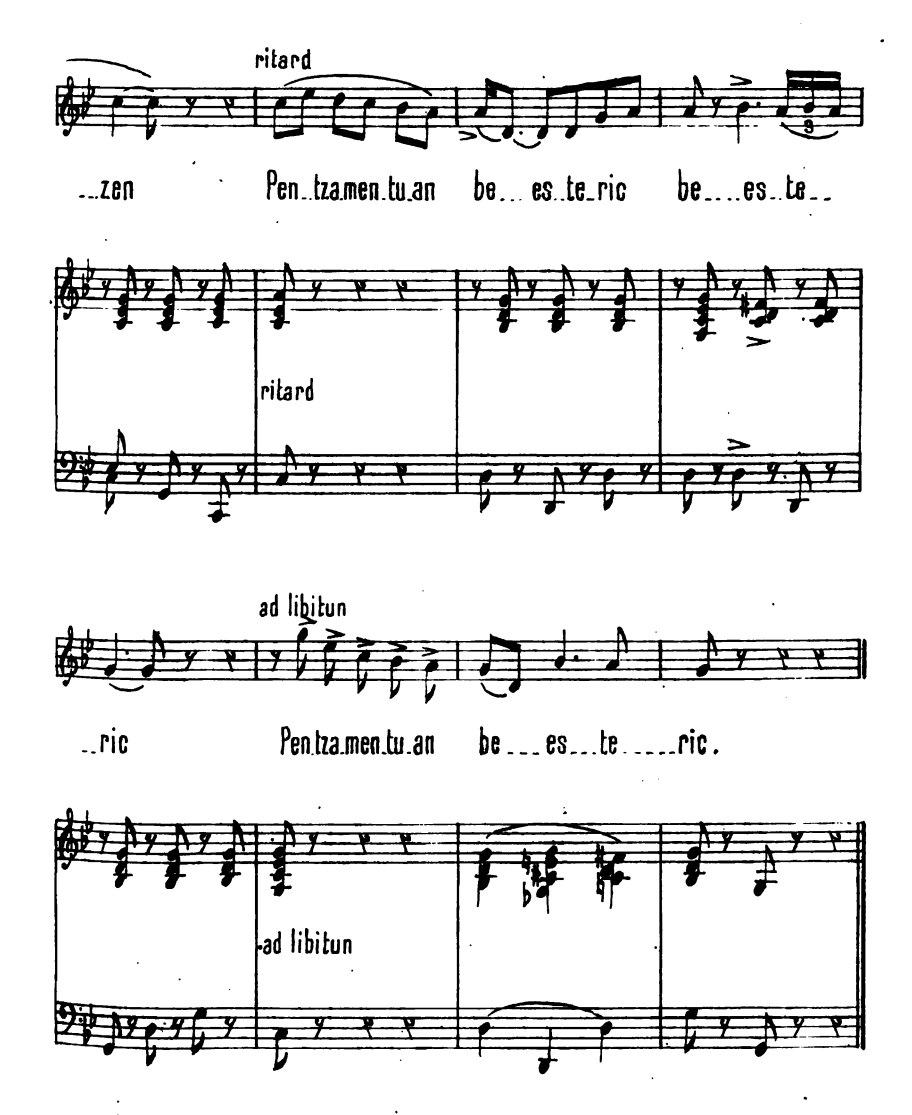







P
....te.............det A.....men be...su.an a..metzic a...
P
f
...me.............tzic? Mun.du.ban na.... bill aun....di.tu ez.que
f


ro,
Ar-pe-gui ba-ten at-ze-tic baten atze-
P
-tic, ¡ay! ¡Al-ferric be-ti! Ez de-t Ez det bi-llat-
f
P


ritard
..zen
Pen..tza.men..tu..an
be... es..te..ric
be.... es..te..
ritard
ad libitun
..ric
Pen.tza.men.tu..an
be.... es.... te...... ric.
ad libitun

CHORI ERRESIÑULA

CANCION SULETINA




kam.pu.an jan...ha........ri;
Ne.gi...an ezt'...a...
...ge.......ri,
ba..lim..ba ez...ta
e...............ri!
P


ü..dan jin
t a....le...di,
kon.so.la nain.te
ni
P
P

FÈ DE ERRATAS.

PAGINA.	LÍNEA.	DICE.	DEBE DECIR.
VI	10	*Phedon,*	*Phaon,*
74	*penúltima*	*dictionario*	*diccionario*

ÍNDICE DE MATERIAS.

CANCIONERO VASCO.

CANCIONERO VASCO.

POESÍAS EN LENGUA EUSKARA

reunidas en coleccion, ordenadas en séries, y acompañadas de traducciones castellanas, juicios críticos, noticias biográficas de los diversos autores, y observaciones filológicas y gramaticales,

POR

JOSÈ MANTEROLA.

Primera série.

TOMO III.

POESÍAS FESTIVAS Y SATÍRICAS.

SAN SEBASTIAN.
JUAN OSÈS.
CONSTITUCION 7.

PARIS.
MAISONNEUVE ET COMPAGNIE.
25. QUAI VOLTAIRE.

ENERO DE 1878.

PROLOGO.

Existe en el corazon humano, junto con el sentimiento de compasion y de simpatía hácia los que sufren, la tendencia á burlarse de los defectos, los vicios y las debilidades de nuestros semejantes, poniéndolos en relieve para hacerlos resaltar más y más, y pintándolos con los más vivos colores, para que de este modo exciten mejor la mofa y el rídiculo.

En esta inclinacion, profundamente arraigada en el hombre, tiene su orígen la sátira, que por lo mismo que halla su fundamento en nuestra propia naturaleza es comun en su esencia á todos los paises y á todos los tiempos, por más que los caractéres y los gustos propios de cada época y de cada nacion hayan podido introducir más ó ménos cambios en su forma y manera especial de ser.

Siendo, pues, la sátira comun á todos los pueblos, la literatura euskara no podia ménos de ofre-

cernos algunas muestras de ella, y vemos en efecto que el vasco la ha cultivado con cierta predileccion, y que este género de composiciones, junto con las amorosas y las místicas y religiosas, constituyen casi exclusivamente el caudal de nuestra peculiar poesía.

Ahora bien: ¿Cuál es el carácter de la sátira euskara, cuáles sus calidades dominantes?

Antes de entrar á determinarlas, háceseme preciso dejar sentadas algunas ideas generales, que no juzgo ociosas en este lugar, acerca de nuestra poesía y de la índole fundamental de este CANCIONERO.

En cuanto se entra á profundizar un poco en el estudio de las producciones vascongadas, nótase desde luego, y no puedo ménos de verlo con gran sentimiento y de manifestarlo con harta pena, que salvo raras, rarísimas y tanto más honrosas excepciones, la literatura euskara apénas ha sido cultivada por personas que han alcanzado cierto grado de ilustracion, las cuales, sea porque han desdeñado su propia y nativa lengua, digna por cierto de mayor estima y aun de veneracion, sea porque su posicion y sus habituales tareas les guiaban por otros senderos, han abandonado generalmente el maravilloso idioma que aprendieron en el regazo materno, dejando su cultivo para el pueblo y los habitantes del campo, á quienes se debe en primer término su conservacion,

De aquí que las producciones vascongadas que nos quedan sean, en su mayor parte, obra del vulgo, en el buen sentido de esta palabra, y participen de un carácter esencialmente popular, y de ahí tambien que no deba exigirse en ellas por parte de la crítica sino lo que buenamente puede pedirse en composiciones de su índole y origen.

Intentar poner en parangon las producciones de nuestros bardos populares con las composiciones de un Espronceda, un Zorrilla ó un Nuñez de Arce, es pretender que el pobre é ignorado rústico ó el modesto artesano qne apénas han encontrado alimento para su inteligencia, y no han cultivado sus naturales disposiciones, sepan y se expresen y revistan sus pensamientos y sus impresiones con las galas de la imaginacion y de la fantasía de aquellos que nacidos con génio han podido además dar á este todo su desarrollo por medio de una educacion esmerada, y perfeccionar su gusto con el estudio de los buenos modelos, propios y extraños.

Es preciso, pues, no olvidar que la mayor parte de las composiciones que vienen figurando en el CANCIONERO VASCO revisten este carácter esencialmente popular, son obra del pueblo y escritas para el pueblo, y de ahí que á falta de grandeza, sublimidad y apasionados arranques, debe aspirarse á hallar en ellas frescura, naturalidad, sencilléz, sentimientos puros y honrados, expontaneidad en las narraciones, viveza y colorido en la descripcion,

y uno que otro rasgo delicado de ingenio ó de chispeante gracia, en medio de cierta vulgaridad de ideas y de conceptos, alguna incorreccion en el lenguaje, y el natural desaliño en la forma, de que no pueden ménos de adolecer todas las producciones vulgares.

Expuestas con verdadera ingenuidad estas consideraciones generales, que juzgo pertinentes al caso, puedo ya manifestar, que las composiciones satíricas que posee la literatura euskara adolecen, en general, de los defectos y lunares comunes á todas las producciones populares.

Son un tanto vulgares por su asunto, y algo descuidadas en su forma, participan más del carácter simplemente festivo que del didáctico y moral, que exigen ya mayores luces, y tienden más á deleitar que á corregir: ofrecen, sin embargo, pensamientos aislados que muestran un gran sentido práctico, rasgos que no carecen de gracia y de ingenio, y revelan perfectamente el carácter y el gusto de sus autores y del pueblo á quien se dirigen, y merecen bajo este concepto ser conocidas y estudiadas.

La composicion, por ejemplo, *Zaldi baten bicitza*, del malogrado Vilinch, que figura la primera en este tomo del CANCIONERO, puede presentarse como modelo de poesías satíricas populares, por la naturalidad y la chispeante gracia con que está es-

crita, y aun por su correccion y por la pureza de su lenguaje; la que lleva por título *Escontzaco consultationea* es la obra de un soltero que consulta á los casados si debe ó no abrazar estado, y despues de contestarse á sí mismo y á su gusto, buscando en diversos proverbios apoyo á su opinion, decididamente contraria al matrimonio, se decide á continuar en su estado de celibe; *Edalen elheac*, es un diálogo lleno de colorido, y no exento de originalidad, que describe gráficamente los propósitos y la conducta de los séres entregados al repugnante vicio de la embriaguez; *Muthill zaharra* es una sátira bien escrita, y una justa queja contra el lujo que corroe é invade á todas las clases sociales, haciendo más difícil la vida, y creando un sin número de necesidades, orígen de grandes disturbios en el seno de las familias; ¡*Ja-jay*! es una inspiracion de muy buen gusto, notable por su expontaneidad, su sencilléz y su correccion; y los versos *Al vino* del P. Meagher están llenos de gracia, reuniendo todas ellas circunstancias dignas de ser tenidas en consideracion, mucho más si se tienen en cuenta su orígen y carácter.

No dudo, pues, que serán leidas con placer, y espero que nadie juzgue usurpado el puesto que ocupan en este CANCIONERO.

Por lo demás, y siguiendo el plan general adoptado en los tomos ya publicados, las composiciones todas van acompañadas de sus correspondientes

traducciones castellanas, é ilustradas con las notas filológicas y gramaticales que constituyen el objeto primordial y la parte más difícil de esta publicacion.

JOSÉ MANTEROLA.

San Sebastian 1.° *de Enero de* 1878.

I.

ZALDI BATEN BICITZA.

POESIA POR

DON INDALECIO BIZCARRONDO,

VILINCH.

(DIALECTO GUIPUZCOANO)

ZALDI BATEN BICITZA.

Entre las poesías festivas y satíricas del país vasco, no habrá quizás una que haya alcanzado mayor popularidad que esta del malogrado vate donostiarra Vilinch.

Habia allá por los años 1860—si mi memoria no me es infiel,—un carro tirado por un jamelgo blanco, destinado á la limpieza de las calles de San Sebastian.

El pobre penco, encargado de tan penosa tarea cuotidiana, habia enflaquecido hasta lo imposible, á fuerza de palo y de trabajo, y quizás tambien de la no sobra de alimento.

Aquella arpa viviente, aquella sombra de caballo, que recorría sin cesar las calles de la ciudad uncido á su carro, inspiró al pobre Vilinch esta composicion, llena de gracia, conocida vulgarmente con el nombre de *Zaldi zuriyarena*.

Esta poesía, una de las pocas festivas de Vilinch, acreditó más y más el nombre de este desgraciado poeta, é inmortalizó á aquel infeliz caballo blanco, casi tan popular en nuestro país como lo es en Castilla el famoso Rocinante del celebérrimo Don Quijote de la Mancha.

Zaldi baten bicitza, con todo y estar escrita sobre

un asunto tan pobre y vulgar, sobrevivirá mientras se hable la lengua euskara como una de las mejores composiciones satíricas escritas en dicho idioma, por la expontaneidad que revela, por lo gráfico de la pintura, la viveza del colorido, y la pureza del lenguaje.

Algunos versos hay, (el 1.º y 14.º de cada estrofa), que, leidos, quedan cortos en buena ley métrica; sin embargo, yo no sé cómo, pero la verdad es que ajustan perfectamente á la música especial á que se hallan acomodados, sin que quepa introducir en ellos reforma ni cambio alguno.

Solamente debe exceptuarse de este juicio mío el verso noveno de la tercera estrofa,

Zaldi orri nic,

que es muy corto á todas luces, y que en mi humilde concepto, quedaria mejor corregido en esta forma:

Zaldi gaiso orri,

El *José-Mari*, á quien se alude, era el dueño ó encargado del caballo en cuestion.

A los pocos meses de escrita la composicion de Vilinch, hubo necesidad de dar muerte á aquel pobre penco, viejo, enfermo, é inútil para todo trabajo, y entónces añadió Bizcarrondo á dicha poesía las dos estrofas que aparecen á su final, destinada la primera á lamentar el triste fin de aquel pobre caballo blanco, y la segunda que constituye su Epitafio, (!) las cuales en nada desmerecen del resto de la obra.

El asunto, manejado por Vilinch con tanta gracia y habilidad, es muy comun á los poetas vascos, y son varias las composiciones de análoga índole que he visto escritas en los diversos dialectos, pero en ninguna encuentro el mérito ni la perfeccion que en la del malogrado Bizcarrondo, por más que la mayor

parte de ellas ofrezcan rasgos aislados, especialmente en la descripcion, que no carecen de gracia.

Recuerdo, entre otras, las poesías tituladas *Ikhazketaco mandoa*, escrita en un dialecto mixto, (alto y bajo-navarro), dada á conocer por los ilustrados filólogos MM. Michel y Sallaberry, en sus respectivas colecciones; *Ampleren Zamaria* ó *Ichkerraren zamaria*, que sin más cambio que el nombre del título y una que otra ligera diferencia son la misma composicion en dialecto suletino; otra anónima, en el mismo dialecto, denominada *Asto zahar bat*; otra más, anónima tambien, que comienza con el verso

Behor bat erosi dut, adin onecua....,

reproducida tambien por M. Michel; otra de un modesto pero laboriosísimo artesano de esta Ciudad, que lleva el título de *Erdaldun baten zaldiyarí*, escrita en dialecto guipuzcoano, y de fecha muy reciente; unos *Verso berriac*, en el mismo dialecto, impresos en Tolosa, en casa de la Viuda de Mendizábal, en 1867, sin otro título, y que comienzan así:

Zaldi ecuscarri bat
Irunen saldu da...,

y por último, otros, anónimos tambien, impresos en la misma casa y forma, sin fecha de impresion, y que principian:

Marcos Lasartecuac
Saldu du zaldiya....,

pero ninguna de dichas producciones me satisface en conjunto, ni con mucho, lo que la afortunada inspiracion de Vilinch, que tengo el gusto de ofrecer en este tomo á los lectores del CANCIONERO.

Si siempre es difícil la traduccion de cualquiera composicion de una lengua como la euskara, tan original y tan diversa en su construccion de todas las

demás conocidas, esta dificultad crece de punto cuando se trata, en general, de poesías satíricas, y mucho más cuando éstas tienen el colorido local especial de la de Vilinch.

En vez de ofrecer, pues, una version literal de ella, completamente desnuda de galas, y que habia de carecer necesariamente de toda la gracia del original, prefiero reproducir en su lugar la traduccion hecha *ad libitum* en romance castellano por mi amigo Serafin Baroja, que aunque inferior indudablemente al original, no carece de cierto mérito.

Za'di baten bicitza ha sido puesta en música por D. Juan José Santesteban, y arreglada para canto y piano por su hijo J. A. forma parte de la notable *Coleccion de Aires Vascongados*, de dicho Maestro, en la que figura con el núm. 18.

Hé aquí ahora la composicion original de Vilinch:

ZALDI (1) BATEN BICITZA. (2)

Orra (3) sei berso cale-
Garbitzalleari, (4)
Ceña (5) bere icenez (6)
Dan José Mari:
Erreza (7) lezazquique
Iru Ave Mari,
Indarra etortzeco
Zaldi zuriari,
Animali ori
Urriqui (8) zait neri,
Falta du ugari (9)
Egoteco guri, (10)
Cartoyaquiñ eguiña
Dala diruri. (11)

Goizero (12) bear diyo,
Eraso (13) lanari,
Ciquiñac (14) bildu arte
Erri danari:
Berriz ere obeto (15)

Bici ez danari,
Nabarbenduco zaizca (16)
Ezurrac (17) ugari:
Ez naiz chanchaz ari
Eta Joshé Mari,
Zaldi gaisoari, (18)
Nai aña janari (19)
Eman zayozu, ea
Jartzen dan loili. (20)

Dago (21) esqueletuen
Ichurac arturic; (22)
¡Diña (23) jan ezac dauca
Orrela galduric!
¿Nola ez da egongo
Oso argalduric, (24)
Iruquitzen (25) badute
Ascotan barauric? (26)
Zaldi orri nic (*a*)
Ez det esperoric
Ecer icusteric
Ezurrac besteric,
Ez du beintzat izango
Odol golperic.

Laña sobra du bañan
Janaria falta,
Urriquigarria da

(*a*) Véase la observacion de la página 4.ª

Dacarren planta:
Gaisoac ez lezaque
Luzaro (27) aguanta,
Flaquiarequin (28) ecin
Muguitu (29) du anca, (30)
Pentsu guchi jan ta
Calean giraca, (31)
Gaizqui bici da ta
Indarric ez daca,
Ecin carriatu du (32)
Carro bat caca.

Munduan ez liteque
Zaldiric arquitu, (33)
Duenic orrec aña
Pena sufritu:
Biotzic gogorrena,
Lezaque cupitu, (34)
Ez du zartzera (35) charra
Gaisoac achitu, (36)
Pausua naguitu, (37)
Ecin da muguitu,
Zaldi orrec ditu
Zazpi espiritu,
Bestela biciriean
Ecin gueldittu.

Guisagaisoaz (38) danac
Pena artzazute,

Baldin biotz biguñac
Badituzute:
Asi zan egunetic
Eta orain arte,
Serbitzuba eguin du
Errian bastante,
Igande ta aste
Jayarequin (39) naste (40)
Maquiñabat (41) urte
Pasa dizquitzute:
Orain erretirua
Mereci luque.

ZALDIAREN ERIOTZA. (42)

Indarra cecan arte
Ciquiña carrayo,
Eraguiten (43) cioten
Maquiñabat zayo:
¡Bañan miñez (44) jarri da!
¡Indarra (45) juan zayo!
¡Nequearen (46) pagua
Balaz eman zayo!

OBIZDEA. (47)

Azquenac (48) emen daude
Zaldi argal baten,

Ceñac ez zuen iñoiz
Pentzu on bat jaten.
¡Guelditu zaizcan mami (49)
Puzcac eramaten,
Beliac (50) lan ascoric
Apenas daucaten.
R. I. P. Amen.

LA VIDA DE UN CABALLO.

José-Mari, si no tienes
De pórfido el corazon,
Reza tres Ave-Marías
Al Cristo de tu fervor
Por si recobra las fuerzas
Tu penco blanco, sinó
Te se muere el mejor dia
Al uncirlo al carreton.
Entre las gentes no se habla
De otra cosa, créelo:
¿Sabes tú lo que se dice?
Que el caballo es de carton.

Con el alba ya comienza
A recorrer todo el pueblo
Arrastrando las basuras
Que José vá recogiendo.
¡Qué animal fuera capáz
De resistir tal trecheo
Sin quedarse en cuatro dias

Tan sólo con el pellejo!
Sin bromas, José María,
No le niegues el sustento,
Y con el susto le matas,
Que quizá gane con ello.

Tiene ya de un esqueleto
La triste, horrorosa pinta;
¿Cómo no, si es almanaque
Que apunta siempre vigilia,
Miéntras que el pobre trabaja
Sin cesar de noche y dia?
Me temo que se le vayan
Desarmando las clavijas
Y amojone las callejas
Con puntos de sus costillas.
De fijo que no se muere
De ataque de apoplegía.

Sóbranle palo y trabajo,
Fáltanle paja y cebada,
Lastimosísima y lúgubre
Es ya su estirada estampa;
El infeliz ya no puede
Sobrellevar tantas cargas,
Pues de puro flaco y débil
Se le entumecen las ancas.
Pèrdidas las fuerzas todas,
A pesar de lo que alampa,

No le es posible, no puede,
Con un carreton de ca....

En el universo mundo
No existe ningun caballo
Que haya sufrido como este
Los rigores de su esta....blo.
A su presencia se ablanda
El corazon más ingrato.
¡Vaya una vejez tranquila
La que al pobre le ha tocado!
Encogidos los tendones
Le sale á calambre el paso,
Debe tener siete espíritus,
De fijo, como los gatos.

Señores, es necesario
Compadecernos de él ya,
Si todavía tenemos
Amor á la.... humanidad.
Desde que vino á este valle
De llanto y de *votovás*,
Sin pretexto de Domingos
Ni de fiestas de guardar,
Ha prestado sus servicios
A toda la vecindad.
¿No merece con justicia
Que se le jubile ya?

LA MUERTE DEL CABALLO.

Miéntras conservó las fuerzas,
Uncido siempre á su carro,
A la sociedad sirvió
Su suciedad ahuyentando.
Pero al fin no pudo más:
¡El pobrete cayó malo!
¡Y el premio de sus servicios
A balazos se le ha dado!

EPITAFIO.

Yacen aquí los mortales
Restos de un pobre corcel,
Quien no consiguió en su vida
Un pienso bueno comer.
¡Chasco se llevan los cuervos
Que se abalancen sobre él!
R. I. P. Amen.

NOTAS FILOLÓGICAS Y GRAMATICALES.

(1) ZALDI, ZALDIA, ZALDIYA ó ZALDIJA, en los div. dial., *caballo.*

De esta palabra proceden las voces ZALDIZ, *á caballo,* ZALDUN, A, (*Zaldi-dubena ó duena*), caballero, ZALDI-DUN, A, (como se dice por la parte de Guethary), y ZALDIZCOA, de á caballo.

Empléase tambien para expresar el caballo, especialmente en los dial. sulet., lab. y bn., la voz *zamaria,* que expresa mejor la idea de *bestia de carga,* de *zama,* carga, fardo, etc., derivándose de ella las voces ZAMALDUN, bn., *caballero,* y ZAMARIZ, lab., bn., sulet., *á caballo.*

(2) BICITZA, BIZITZA, guip., BIZITZE, BIZITZEA, vizc. VIDA.

(3) ORRA, guip., vizc., HORRÁ, lab., bn., *hé aquí.*

(4) GARBITZALLEA, el que limpia una cosa, de *garbi,* limpio, puro, propio, y *garbitu, garbitzen,* limpiar. CALE-GARBITZALLEA, es, pues, el encargado de la limpieza de las calles.

(5) CEÑA, ZEÑA ó ZEINA, en los div. dial., pronombre relativo, *que, el cual,* de ZEÑ, ZEIN, *que, cual.*

(6) ICEN ó IZEN, en los div. dial., *nombre.* De ahí la voz IZENGOITI, A, guip., vizc, lab, IZEN-GOITHI, A, bn., *sobre-nombre, apodo,* y los verbos IZENDATU, IZENDATZEN, guip., lab., bn., *nombrar,* é IZENDAU, vizc., *designar.*

(7) ERREZA, ERREZATU, ERREZATZEN, *rogar á Dios, rezar.* Mr. Chaho opina que este verbo procede del latino *recitare,* leer en alta voz, recitar, etc.

(8) URRIQUITU, URRIQUITZEN, guip., vizc., URRIKALTU, URRIKALTZEN, lab., bn., *tener compasion, excitar compasion.*

(9) UGARI, guip., vizc., *abundante.*

(10) GURI, A, YA, en los div. dial., *grueso, mantecoso.* En el dial. guip., empléase tambien, en la misma acepcion, la voz MARDUL, A.

(11) DIRUDI, es 3.ª pers. del pres. de indic. del verbo IRUDI, IRUDITZEN, guip., vizc , IDURI, IDURITZEN, lab., bn , IDURI, IDURITU, bn., *parecer, parecerse, asemejar.*

De los irregulares de este verbo colige el P. Larramendi que es IRUDI y no IDURI, aunque es más usado en esta última forma, «pues no se dice *didurit* sino *dirudit*, etc.»

El mismo orígen reconocen las voces IDURIPEN, A, *suposicion, figuracion,* é IDURIKOZ, *por conjetura.*

(12) GOIZERO, *cada mañana,* de GOIZ, guip., lab., bn., GOICH ó GOX, viz., *temprano,* GOIZA ó GOICHA, *la mañana.*

(13) ERASO, ERASOTZEN, acometer.

(14) CIQUIN ó ZIQUIÑ, A, guip., vizc , lab , ZIKHIN, bn , súcio, suciedad, porquería.

(15) OBETO, guip., vizc., *mejor,* comparativo irregular de *ondo.*

(16) NABARBENDU, NABARBENTZEN, guip , NABARBENTU, NABARBENTZEN. Empléase este verbo, cuya significacion tantas dudas parece ofrecer á M Van-Eys, en las acepciones generales de *exagerar, poner de relieve, resaltar* (ó *hacer resaltar*), así como tambien la voz NABARBENA, *exagerado.*

(17) EZUR, RA, guip., vizc., HEZUR, RA, lab., bn., *hueso.*—*Ezurrac,* los huesos.

(18) GAICHO, A, GAISSO, A, guip., vizc , GAIZO, A,

lab., bn., *pobre, pobrecillo*. Es expresion de ternura, de cariño ó de compasion.

(19) JANARI, guip., vizc., JANHARI, lab., bn., alimento, (de *jan-ari.*)

(20) JARRI, JARTZEN, guip., lab., JARRI, JASARRI, vizc., JAR, JARRI, JARTZEN, bn., *ponerse*.

LODI, en los div. dial, *grueso, gordo*.

(21) DAGO, es 3.ª pers del sing. del pres. de indic. del verbo EGON, EGONDU, EGOTEN, (*egoiten* en lab.), *estar, permanecer*. Este verbo se conjuga bien en la forma regular, NAGO, AGO, DAGO, etc., bien con el auxiliar, *egoten naiz, egoten zera, egoten da*, etc.

(22) ICHURA, guip., vizc., ITCHURA, lab., bn., *apariencia, aspecto*.

ARTU, ARTZEN, guip., vizc.; HARTU, HARTZEN, lab., bn., *aceptar, tomar, recibir*.

(23) DIN, DIÑA, *bastante, lo suficiente*. Empléase tambien esta voz en el concepto de *igual, tanto*, como en este ejemplo: *Aren* DIÑA *banaiz, soy* TANTO *como aquel*, ó no soy ménos que aquel. Mr. Chaho juzga que DIN Y DIÑA, sean quizás una abreviacion de berdiñ, berdiña, (*bardiñ, bardiña*, en vizc.), *igual, semejante*, opinion que no juzgo desacertada, pues *berdiñ* y *berdiña*, no son á su vez, en mi concepto, otra cosa que una contraccion de BEARDIÑ, BEARDIÑA, *lo necesario* ó *lo suficiente*.

(24) ARGAL, A, guip., vizc., *débil*, en bn. *escaso*. —De la misma raíz proceden la voz *argaltasun, a*, y el verbo *argaldu, argaltzen*, debilitarse.

(25) IRUQUI, IDUQUI, guip., EUQUI, vizc., *tener*.

(26) BARAURIC, *en ayunas*. BARAUTU, BARURTU, *estar en ayunas*. En vez de este verbo se emplea mejor y más comunmente el adjetivo *barau* con ayuda del auxiliar.

(27) LUZARO, guip., bn., LUZARAN, lab., *en mucho tiempo.*

(28) FLAQUIA, FLAQUIYA, guip., *debilidad, falta de alimentacion.* Es una de las rarísimas voces que en lengua euskara se encuentran con la inicial F, pues esta letra no es vascongada, y no se halla sino en palabras tomadas de otros idiomas.

(29) MUGUITU, MUGUITZEN, guip., *mover.*

(30) ANCA, ANKA, ANK'EZURRA, guip., vizc., lab., *pata, pierna, cadera, muslo.* El P. Larramendi, hace esta voz originaria del euskara. Mr. Chaho se inclina á creer que procede de la griega *ankôs,* que significa *curvatura, ángulo saliente.*

(31) GIRACA, Á VUELTAS. De *gira,* círculo, vuelta.

(32) CARRIATU, CARREATU, GARRAYATU, acarrear, llevar cargas de cualquiera manera, y *carreatu,* propiamente cuando se trasportan en *carro,* segun el P. Larr.

(33) ARQUITU ó ARKITU, ARKITZEN, guip., AURKITU, vizc., *aurkitu,* lab., bn., *encontrar, hallar.*

(34) CUPITU, CUPITZEN, *compadecerse.*

(35) ZARTZERA, guip., *vejez,* de *zar, ra,* guip., *zaar, ra,* vizc., *zahar, ra,* lab., bn., *viejo.*

(36) ACHITU, ACHITZEN, ATZITU, ATZITZEN, guip., *alcanzar, coger.*

(37) NAGUITU, (de la voz *nagui, nagi,* guip., lab., bn., *perezoso*), *desmedrar, acortar, disminuir.*

(38) GUISAGAIZOA, *pobrete,* procede indudablemente de las voces *guisa, gisa,* modo, manera, aspecto, apariencia, y *gaiso, a, pobre.*

(39) JAI, JAYA, guip., vizc., lab., *jei, jeya,* lab., *fiesta.* De ahí *jayegun, a,* dia de fiesta.

(40) NASTU, NASTEN, guip., NAASTU, vizc., NAHAS,

NAHASI, NAHASTEN ó NAHASTATZEN, lab., bn., *mezclar*, (y tambien *importunar.*)

(41) MAQUIÑABAT *urte*. *Hace* BASTANTES *años*.

(42) ERIOTZ, A, guip., vizc., ERIJOTZ, A, vizc , HERIOTZ, E, bn., *muerte*; de *eri*, enfermedad, dolor, y *olz*, *otza*, frio.

(43) ERAGUIN, ERAIN, guip., vizc., *eguin arazi*, lab. *hacer hacer* ú *obligar á hacer*.

(44) MIÑEZ, guip., *enfermo*, de MIÑ ó MIN, mal, dolor.

(45) INDAR, RA, en los div. dial., *fuerza*, *esfuerzo*.

(46) NEQUE, A, guip., vizc., lab., *trabajo*, *fatiga*.

(47) OBIZDEA, *epitafio*, procede de la raiz *obi*, guip. HOBI, lab., bn., *tumba*, *fosa*. Iztueta emplea con la misma acepcion la voz *Obiandea*.

(48) AZQUENAK, *los restos*, de ASKEN, A, *lo último*, *lo postrero*.

(49) MAMI, *a*, guip., *magro*, *sin hueso*. MAMI-PUZCAC, expresa aquí los *pedazos de carne*.

La voz *mami* suele emplearse tambien en el concepto de *cosa de dentro*, *íntima*, y así se dice: *adisquide* MAMI *bat*, un *amigo íntimo*, *ogui* MAMIA, *miga de pan*.

(50) BELE, BELIA, BELHIA, en los div. dial., *cuervo*.

II.

EDALEN ELHEAC.

POESÍA ANÓNIMA.

(DIALECTO BAJO-NAVARRO)

EDALEN ELHEAC.

Hé aquí el análisis que ha hecho de esta composicion, y las noticias que dá acerca de ella el ilustrado profesor y filólogo M. Michel en su obra *Le Pays Basque*:

«Esta Cancion, especie de diálogo declamado y cantado alternativamente, ha sido improvisado en una venta ó posada. Cada parte del diálogo tiene su aire y medida diferentes; en una palabra, es un *pout-pourri* verdadero capricho de bebedores que quieren distraer el vino con las Musas, y que puede, sin exceso de atrevimiento, interpretarse así:

«Uno de los actores comienza la cancion á grito tendido, otro le sigue, y más tarde tercia un tercero que acaba de vaciar su vaso. Un bardo del grupo, excitado por éstos cantos de trasnochados borrachos, les dirige amonestaciones, que son interrumpidas por uno de ellos; poco despues todos en coro confiesan su falta y enumeran sus consecuencias; piensan en la acogida que han de hacerles sus esposas, cuyo recuerdo ha evocado el bardo. El culpable confiesa la verdad con una audacia semi-confidencial, y fiados de haber hallado el medio de salir de apuros, entréganse nuevamente á beber y á cantar.

Los tres versos que terminan esta composicion merecen una observacion. Imitar al canto del gallo, lanzar la provocacion *aquí estamos nosotros*, y proclamar la localidad que se habita, son cosas muy comunes en el País Basco, principalmente en la Soule. Es un grito de desafío lanzado á todos los enemigos ó envidiosos, y trae su orígen de los peligros á los cuales se exponian los jóvenes que durante la noche iban á hacer el amor á las muchachas de otros pueblos, peligros que desafiaban y provocaban, indicando por el canto del gallo á la juventud del lugar, el objeto de la excursion nocturna y el nombre del audaz rondador.»

Pocas palabras debo añadir por mi parte al análisis que precede, restándome únicamente llamar la atencion de los lectores sobre el extraño carácter de esta composicion, verdadero capricho de bebedores, como manifiesta muy bien Mr. Michel.

Algunas frases hay en ella, como las que constituyen los versos sexto y séptimo de la tercera estrofa, cuyo sentido íntimo no alcanzo á comprender, y me limito á dar una traduccion literal de ellas, como ha hecho tambien á su vez el ilustrado filólogo ya citado.

¿Quiénes son el autor ó los autores de esta cancion? Lo ignoro en absoluto: del texto de la misma parece únicamente deducirse que eran habitantes del pueblo de Lantabat, perteneciente al distrito de Mauleon, en los Bajos-Pirineos.

EDALEN (1) ELHEAC. (2)

(*Basa nafartarra.*)

La, la, la, la, la, la, la, len!
Mementoño (3) bat egon (4) gaiten.
—La, la, la, la, la, la, la, lu!,
Oraino (5) untsa guituzu.

—Sarriño (6) joanen (7) guituzu.
—Yoan behar eta ecin pharti,
Erori (8) eta ecin chuti.... (9)
—Chacurrac *haur* (*a*)
Gathiac (10) *ñaur*, (*b*)
Arnoac huntala (11) eman nu gaur.

Gaua zauzu pasatzen,
Arnoac gu trompatzen.

(*a*) HAUR. Es una imitacion del ladrido del perro. (*Chacurra* ó *zacurra.*)
Escríbese más comunmente HAU ó *au.*
(*b*) Imitacion del maullido del gato. Más comunmente se escribe *miau.*

Campotic etchera ondoan,
Andria ohian, (12)
Colera handian,
Euscara burian, (13)
Latina golkhuan, (14)
Frantcesez mintzatzen: (15)
«Guizona,
Hordia, (16)
Galdia,
Non ago arren?»
—Icho...o! (17) Arraila (18) niagon gaur.
—Icho...o.. o... o! Arnoac huntala eman ni gaur.

Roscalio cantoria
Eta tristura gabia,
Arno hunin (19) daude:
Aberats (20) guirade,
Tresor (21) guciac
Orai guriac,...

Gaua zauzu pasatzen, etc.

Oillarrac (22) joitian (23) *cucurrucu* (c)
Ordian etcheraco (24) guira gu,
Batciec hala,
Bertciec houla,
Errana (25) gatic acholaric (26) eztugu.

(c) CUCURRUCU. Voz imitativa del canto del gallo.

Cucurrucu

Nor (27) guira gu?
Landibartarrac (28) guirade gu.

Gaua zauzu pasatzen, etc.

TRADUCCION CASTELLANA. (1)

PROPÓSITOS DE LOS BEBEDORES.

(*Dialecto bajo-navarro*.)

La, la, la, la, la, la, la, len! Permanezcamos aquí un momento más.

—La, la, la, la, la, la, la, lu! Hasta ahora nos encontramos bien en este lugar.

—Marcharemos dentro de un instante.

—Ha llegado la hora de retirarse, y ¡no poderse marchar!; ¡caerse y no poderse levantar!... El per-

(1) El lector comprenderá perfectamente las dificultades que ofrece la version de composiciones de esta índole, que sólo en la lengua original en que han sido escritas, y conociendo el carácter del país á que pertenecen, pueden tener algun valor. En la imposibilidad, pues, de ofreeer una traduccion exacta, me limito á hacer una version literal, ilustrándola con algunos comentarios, que dan alguna luz sobre algunas de las frases ó puntos más oscuros para el lector profano.

ro ladra, el gato maulla y á mí el vino me ha puesto hoy en este estado. (2)

La noche va pasando, el vino nos engaña. (3)

Al salir cuando regresemos á nuestras casas, hallaremos á la esposa en su lecho, llena de cólera, *el vascuence en la cabeza*, *el latin en el seno*, y hablando el francés, (*nos dirá*): «Hombre, ébrio, perdido, dónde has estado hasta esta hora?

—Calla...! Me encuentro agobiado, (*rendido*) esta noche. Calla..... a..... a! El vino me ha puesto en tal estado.

El canto del placer, exento de tristeza, se encuentra en el buen vino; somos ricos, todos los tesoros son nuestros en este momento. (4)

Ha llegado la hora de retirarse, ¡y no poderse marchar! ¡caerse y no poderse levantar!... El perro ladra, el gato maya, y á mí el vino me ha puesto hoy en este estado.

Cuando el gallo canta *cucurrucu*, entónces saldremos (*de aquí*), para nuestro hogar, *los unos asi*,

(2) Es decir, cada sér, cada objeto tienen sus propiedades particulares, y así como el perro ladra, y el gato maya ó maulla, elvino emborracha.

(3) Esto es, el vino nos atrae y nos tiene aquí.

(4) En el buen vino se encuentran la alegría y el placer, exentos de toda tristeza y de toda melancolía. En este momento, (*ébrios como estamos*), somos los hombres más ricos y más felices del mundo.» Reflexion muy propia de borrachos. Por algo se ha dicho que el vino ahoga las penas.

los otros asá. (5) Ningun cuidado nos dá por lo que pueden decir de nosotros.

Cucurrucu. ¿Quién somos nosotros? Somos Landibarranos.

Ha llegado la hora de retirarse..., etc.

NOTAS FILOLÓGICAS Y GRAMATICALES.

(1) EDALE, EA, guip., vizc., lab., ***bebedor***, del verbo EDAN, ***beber***, más comunmente empleado hoy en el dial. guip. en la forma ***eran***, por la trasposicion de la ***d*** en ***r***.

De la misma raíz proceden las voces EDANERAZO, ERADAN, ***edanazi***, guip., vizc., ***edanarazi***, lab, bn., ***edadan***, bn., ***hacer beber***; EDARI, A, en los div. dial., ***bebida***, y EDATOKI, EDATOQUIA, guip., ***abrevadero***, (de ***edan-toqui***.)

(2) ELHE, A, lab., bn, palabra, propósito, discurso, fábula.

Reconocen el mismo orígen las voces ***Elheka***, bn., conversacion, ***elhekatu***, bn., hablar, conversar, ELHESARI, lab., alabanza, apología, y ELHATARI, lab., decidor.

(3) MEMENTOÑO.... Es un diminutivo de la voz ***mementuba***, ó ***momentua***. La lengua euskara tiene con

---

(5) ***Tambalcando de aquí para allá.*** Es decir, ***como podamos.***

igual significacion, además de esta voz, las palabras *ich'ampa, liparra* y *ergaya.*

(4) EGON, EGONDU, EGOTEN, (lab. *egoiten*), en los div. dial., *estar, permanecer. Egon* se conjuga, bien en su forma regular, NAGO, AGO, (ó *zaude* en trato ya mas cortés), *dago*, bien con ayuda del auxiliar: *egoten naiz, egoten zera, egoten da*, etc.

(5) ORAINO, lab., ORANO, bn., *oraindic, oraindaño,* guip., vizc., *todavía, hasta ahora.*

(6) SARRI, en los div. dial., *pronto, enseguida, frecuentemente.*

(7) JOAN, JOATEN, guip., vizc., JUAN, JUATEN, vizc., bn., JOAN, JOAITEN, y GOAN ó GAN, GATEN, lab., *marchar, ir.*

(8) ERORI, ERORTZEN, en los div. dial., *caer.*

(9) CHUT, CHUTIK, CHUTITU, lab., bn.; ZUT, ZUTIC, ZUTITU, guip., vizc., *de pié, derecho, levantarse, ponerse en pié.*

(10) GATHU, A, bn., lab., *catu, a*, guip., vizc, *gato.*

(11) HUNTALA, bn., HUNELA, lab., ONELA, guip., *de este modo.*

(12) OYA, OIA, guip., OHIA, lab., bn, *cama,* lecho.

(13) BURU, A, guip., vizc., *buruia,* lab., bn., *cabeza.*

(14) GOLKHO, A, bn, GOLKO, A, lab, COLCO, A, guip., vizc., *seno.*

(15) MINTZA, MINTZATU, MINTZATZEN, bn, lab., *hablar.*

(16) HORDI, A, bn., lab., ORDIA, (MOSCORRA), guip. vizc., *borracho.*

(17) ICHÓ! Imper. del verbo ICHIL, ICHILDU, ICHILTEN, lab., bn., ISIL, ISILTZEN, guip, ICHILDU, ICHILTEN, vizc., *callar, callarse.*

(18) ARRAILA NIAGON GAUR. *Me hallo partido, agobiado ó rendido*, etc.

(19) HUNIN por *hunian, hounian* ú *onian.*

(20) ABERATS, ABERAX, en los div. dial., *rico.* Esta palabra procede indudablemente de la voz ABEREA, *ganado*, como á su vez de la latina PECUS vino *pecunia*, por estar antiguamente representada la riqueza por el ganado.

(21) Esta palabra no es otra que la francesa TRÉSOR, *tesoro* La lengua euskara posee los equivalentes propios *gordairua* y *urruchoa.*

(22) OILLARRA, bn., lab., OLLARRA, guip., vizc., *el gallo.* Indudablemente es voz compuesta de las dos OLLO-ARRA, *gallina-macho.*

(23) JO, JOITEN, bn , lab., JO, JOTZEN, guip., vizc., *tocar, pegar* Pouvreau traduce la frase *Oillarrak jo du* bn., por *el gallo ha cantado.*

(24) ETCHERATU, bn., lab., ECHERATU, guip., vizc., *retirarse ó volver á casa.*

(25) ERRANA, de ERRAN, ERRAITEN, bn., lab., *decir*, guip., vizc,, *ezan.*

(26) ACHOL, A, bn., lab., AJOL, A, guip., *cuidado.* ACHOLARIK EZTUGU, *No nos dá cuidado ó nada nos importa.*

(27) NOR, *¿quién?*

(28) LANDIBARTARRA, habitante del pueblo de Lantabat, (en vasco *Landibarre*), perteneciente al canton de Iholdy, en el distrito de Mauleon, antigua provincia de Soule, (Bajos-Pirineos.)

III.

MUTHILL ZAHARRA.

POESÍA POR

M. LARRALDE.

(DIALECTO LABORTANO)

MUTHILL ZAHARRA.

En otra ocasion he hablado ya de los concursos de poesía euskara que anualmente se celebran en la vecina frontera francesa, gracias á la iniciativa y la generosidad del distinguido vascófilo Mr. D'Abbadie. (1)

Estas justas literarias, instituidas allá por los años 1852 á 1854, tuvieron su orígen en el pueblo de Urruña, de donde pasaron en 1864 al de Sara, y entre las poesías presentadas al Concurso de este último año, se cuenta la titulada *Muthill zaharra*, que obtuvo del Jurado el honroso premio, (una *onza de oro* y un precioso *makila*), y que tengo el gusto de reproducir á continuacion en este tomo del CANCIONERO.

MUTHILL ZAHARRA, obra del Sr. Larralde, médico durante muchos años de la villa de San Juan de Luz, es una sátira contra el desmedido lujo de las mujeres, y contra la superficial y desacertada educacion que generalmente recibe la destinada á ser la compañera del hombre.

No iré en mis conclusiones tan léjos como el autor de *Muthill zaharra*, pero hay que convenir en que, desgraciadamente, toma cada dia más incremento en

(1) Véase el tomo I del CANCIONERO, introduccion á la balada *Andregeya*, páginas 55 y 56.

el bello sexo la falsa idea de creer tanto más fácil hallar pronto y ventajoso estado, cuanto sea mayor el lujo que se ostente, se frecuenten más los centros de fiestas y de recreo, y se haga más alarde de poseer gracias físicas ó de seguir ciegamente los más ridículos preceptos de la moda, como si no valieran mucho más que todo ese falso oropel la encantadora sencilléz, la modestia y las buenas cualidades morales, principal riqueza que la mujer debe procurar atesorar.

MUTHILL ZAHARRA es una justa queja alzada por un soltero contra esa desdichada ambicion, orígen de tantos disturbios en el seno de las familias; una pintura algo exagerada y demasiado recargada, es cierto, pero verdadera en el fondo, de las dificultades que, gracias á ella, ofrece el matrimonio; y la resolucion de quedar célibe, como una protesta contra este estado de cosas y contra la desacertada conducta de las mujeres que lo sacrifican todo á ese ideal de lujo y de falsa ostentacion.

El mal existe desgraciadamente, pero no creo que el celibato, proclamado y sustentado como teoría general, sea su remedio, ni mucho ménos; léjos de ello habia de acarrear, en otros conceptos, males no menores á la sociedad.

En otro lado hay pues que buscar el correctivo al mal; y este remedio se halla, en mi humilde sentir, en apartar á la mujer desde sus tiernos años de ese fatal camino, por medio de una sólida educacion, en hacer germinar en su corazon los sanos principios de moral, y en nutrir su inteligencia no de superficiales nociones que para nada la sirven en la práctica del mundo, sino de los conocimientos prácticos que han de constituir más tarde su diaria ocupacion y sus ordinarias faenas.

Por lo demás, y como puede verse por el ligero análisis que dejo hecho, la composicion del Sr. Larralde, moral y laudable en su tendencia general, es exagerada en sus conclusiones; y en cuanto á su forma literaria es una buena composicion, escrita con naturalidad y soltura, y bastante fácil en su versificacion, cualidades que la hacen recomendable y digna de la atencion del lector.

Una que otra palabra hay sin embargo en ella, que no pertenece al dialecto labortano, en que está escrita la composicion, y que ha sido tomada del Bajo-Navarro, á cuya region parece pertenecia el autor de *Muthill zaharra*, ó directamente de la lengua francesa, como puede verse en las notas filológicas que se hallan al final de la composicion.

El Sr. Larralde sustentó durante toda su vida las ideas contrarias al matrimonio, expuestas en esta composicion, y debió morir célibe hace algunos años en San Juan de Luz, de cuya villa tengo entendido fué médico durante mucho tiempo.

MUTHILL ZAHARRA. (1)

(*Laphurtarra.*)

Bakharrik (2) bizetzeaz unhatua (3) franko,
Chede (4) zerbait banuen lagun (5) bat hartzeko, (6)
Baiñan orai andreak zembat ez du behar! (7)
Ez, ez, nahiago dut egon muthill zahar.

Herrunka (8) guzietan estatua (9) gaindi, (10)
Egun oroz baitugu milla moda berri;
Hainbertze (11) gasturekin, nola menayan (12) (sar? (13)
Ez, ez, nahiago dut egon muthill zahar.

Grizetek (14) utzi dute mokanes pullita, (15)
Ustez (16) hobeki dohan loredun boneta; (17)
Zer! boneta buruan neskatcha bat nik har! (6)
Ez, ez, nahiago dut egon muthill zahar.

Sederian sarthuak, (13) printzesak iduri,
Fu! eguiten diote soin (18) telapintari;
Horrela uste (16) dute zembait choro (19) lokhar, (20)
Ni ez banaiz logale, nago muthill zahar.

Handiek badakite (21) musikan kantatzen,
Baiñan badakitea botoin (22) baten lotzen? (23)
¡Dendari (24) jornaletan zembat urre, zillhar! (25)
Ez, ez, nahiago dut egon muthill zahar.

Miraill (26) baten aldean, goizetik, josiak, (27)
Han dituzte miratzen aurkhintza (28) guziak;
Egun gauza bat eskas, (29) bertze zerbait bihar, (7)
Nor ez da loxatuko? (30) Gauden (31) muthill zahar.

Zembat senhar (32) munduan gaizki guerthatuak (33)
Lephoraiño (34) sasian (35) direnac sarthuak! (13)
Orai eguiten dute berantegi (36) nigar; (37)
Hambat gaichto (38) berentzat; egon muthill zahar.

Ezkontzako bideak, legun eta garbi; (39)
Urrundik (40) beguiratuz, du belus iduri: (41-42)
Bainan da hurbilletik, (43) dena harri, bizkar,
Nola bai naiz lauxusko, (44) nago muthill zahar.

Segur da, deithuko (45) nau, batek galai hotza,
Beharbada (7) bertzeak harpagon (46) zikhoitza; (47)
Laidoen yasaiteko (48) senti baitut indar.
Askoz nahiago dut egon muthill zahar.

Oi! hauche da mendea guizon gaztendako!
Orai andreak dire jaunen larrutzeko; (49)
¿Ez othe da, diozu, chuhur (50) zembait bakhar?,
Ez nezake zin (51) eguiñ, gauden muthill zahar.

Hobeago zuretzat othe da żoria!
Zuri-nago, neskatcha, goregi jarria?
Utzatzu sobraniak, izan da senhar; (32)
Non ez, egonen zare bortchaz (52) neska zahar.

TRADUCCION CASTELLANA.

EL SOLTERON.

Cansado de vivir sólo, tuve algunos deseos de encontrar una compañera; ¡Pero cuánto no necesita en estos tiempos la muger!... Nó, nó, prefiero permanecer célibe.

En todos los rangos sociales se ven todos los dias mil modas nuevas, superiores al estado ó posicion de cada cual; con un gasto tal, (*como el que representan estas vanas exigencias*), ¿quién entra á constituir familia? Nó, nó, prefiero permanecer célibe.

Hasta las grisetas ó costurerillas han sustituido el lindo pañuelo con que cubrian su cabeza por el sombrero lleno de flores, creyendo sin duda que parecen mejor con él. Qué! ¡cargar yo con una muger que ostenta sombrero!... Nó, nó, prefiero permanecer célibe.

Dentro de las sederías y tiendas, parecen unas

princesas; suspiran por cuantos trages ó córtes de vestidos se ostentan en ellas. Juzgan, sin duda, que de este modo podrán atrapar algun nécio. Pero yo no tengo sueño.... y permanezco soltero.

Las jóvenes de alto rango saben, es verdad, cantar, y entienden de música; ¿pero saben acaso pegar ó poner un boton? ¡Cuánto oro y plata no es, pues, necesario gastar en estas bagatelas!... Nó, nó, prefiero continuar célibe.

Clavadas ante un espejo desde las primeras horas de la mañana, allí se miran (ó *se pasan el dia mirando*), cuantas prendas encuentran (ó *adquieren.*) Un dia hace falta una cosa, otro dia es otra, ¿quién no se ha de avergonzar (*con tales exigencias*?) .... Nada, nada, permanezcamos solteros.

Cuántos maridos en el mundo, por su mala suerte, se ven metidos hasta el cuello en este zarzal, (es decir, *completamente agobiados por estas exigencias.*) Lloran y reniegan de su suerte cuando es ya demasiado tarde. ¡Tanto peor para ellos! Haber permanecido solteros.

El camino del matrimonio hay que verlo despacio, (1) visto de léjos parece de terciopelo, (esto es,

(1) La frase original *Ezkontzako bideak legun eta garbi*, equivale al conocido refran castellano, *«Antes que te cases mira lo que haces.»*

llano y sin dificultades), pero de cerca todas son cuestas y piedras... Y como soy miope, (esto es, *como sólo veo de cerca y no á lo léjos*), permanezco célibe.

Estoy seguro que no faltará quien me califique (*por estas teorías*) de jóven insensible ó de miserable avaro; pero cuento con fuerzas para sufrir tales dictados, y prefiero permanecer soltero.

¡Oh! qué triste suerte la que se reserva á los jóvenes; hoy las mujeres sólo sirven para arrancar la piel á los hombres; (*con sus exigencias*).—¿Pero, ¿no habrá—me dirás—entre todas las mujeres, algunas que sean modestas y economicas?—No lo juraría, y por eso permanezco soltero.

—¿Si será mejor suerte para tí, ¡oh mujer! (*el seguir por el fatal camino del lujo?*) A tí me dirijo, jóven que has elevado demasiado tu vuelo...
Deja tus desmedidas ambiciones, y encontrarás marido; en otro caso, permanecerás doncella ó soltera á la fuerza.

NOTAS FILOLÓGICAS Y GRAMATICALES.

(1) MUTHILL-ZAHARRA, *célibe, soltero*. De *muthill*, lab., bn., *muthiko, a*, bn., *mothil, mothiko*, sulet,, *mutil, mutilla*, guip., y *motil, motilla*, vizc., *muchacho, mozo*; y *zarra, zaharra, viejo*.

(2) BAKHAR, bn., sulet., BACAR, guip., vizc., BAKAR, lab., *solo, aislado, solitario*. (De BAT, *uno*.)

(3) UNHATU, UNHATZEN, lab., bn., AUNATU, AUNATZEN, guip., *fatigarse*, cansarse. *Unhatua ó aunatua*, cansado ó fatigado.

(4) CHEDE, A, lab., bn., *deseo, propósito, resolucion*.

(5) LAGUN, A, en los div. dial., *compañero, a*.

(6) HARTU, HARTZEN, lab., bn., ARTU, ARTZEN, guip., vizc., *tomar, recibir*.

(7) BEHAR, lab., bn., BEAR, guip., *biar*, vizc., *necesidad, indigencia*. *Bear* construido con el verbo *izan* equivale á *necesitar, deber*.

(8) HERRUNKA, lab., HERROKA, HERREKA, bn., *rango, órden*.

(9) ESTATU, lab., ESTADU, guip., vizc., *estado, posicion*.

(10) GAIN, lab., bn., GAÑ, guip., GAN, vizc., *sobre, encima*.

(11) HAINBERTZE, lab., bn., AIMBESTE, guip., vizc. *tanto, cuanto*.

(12) Esta voz no es otra indudablemente que la francesa *ménage*, «casa, familia, conjunto de las personas que la componen, que tambien se llama *matri-*

monio.» Sin aludir á dicho idioma extraño el poeta hubiera podido usar en el propio la voz MAINADA.

(13) SAR, SARTU, SARTZEN, en los div. dial., *entrar.*

(14) Esta voz ha sido tomada literalmente de la francesa *grissette*, de significacion harto conocida.

(15) MOKONESA, lab., *pañuelo.*—POLLIT, A, guip., PULLIT, A, lab., *bonito, lindo.*

(16) USTE, A, *opinion, creencia, esperanza.* Unido al auxiliar *det*, corresponde á *pensar* ó *creer.*

(17) BONETA, lab., *burucoa, chapela,* guip., *sombrero.*

(18) SOIN, A, lab., bn., SOÑ, A, guip., SUÑ, A, *vestido, trage.*

(19) CHORO, ZORO, *tonto, simple, bobo.*

(20) Es el verbo LOKARTU ó LOKARRITU, *enlazar, atar*, que procede de *Lot-lotu, atar*, y *garri*, de donde viene tambien la palabra *Locarriya*, útil para atar, *cinta.*

(21) Es 3.ª pers. del plur. del pres. de indic. del verbo *jaquin*, saber.

(22) BOTOIN, A, lab., BUTU, A, bn., BOTOI, YA, guip. boton.

(23) LOT, LOTU, LOTZEN, lab., guip., vizc., LOTH, LOTHU, bn., *ligar, atar.*

(24) DENDARI, A, lab., bn., DENDARI, YA, guip., *tendera.* En los dial. vasco-franc., especialmente en el sulet., esta voz expresa ya más determinadamente la *costurera* y *modista.* Segun M. Chaho la palabra *denda* trae su orígen de la latina *tentum* ó *tentorium*, pabellon, tienda de campaña, de la que ha tomado tambien el español las palabras *tienda* y *tendero.*

(25) URRE, lab., guip., URRHE, bn., ORO. ZILLHAR, A, lab., bn., ZILLAR, guip., vizc,, *plata.*

(26) MIRAILL, A, lab., bn., *espejo*, de *mira-ille* (*equille*) *el que hace ver*.

(27) JOSI, JOSTEN, JOSITZEN, en los div. dial., *coser*.

(28) AURKHINTZA, del verbo AURKHITU, lab, bn., AURKITU, vizc., ARQUITU, guip., *hallar*.

(29) ESKAS, en los div. dial., *escaso*, *falto*, y tambien *frugal*, *avaro*; voz derivada, segun Mr. Chaho de la negacion EZ, *no*, y de la palabra latina *quasi*, *casi*.

(30) LOXATU, LOXATZEN, lab., LOTSATU, LOTSATZEN, guip., vizc, AVERGONZARSE; LOXA, LOXATU, bn., *intimidar*.

(31) GAUDEN. 1.ª pers. del pl. del pres. de indic. del verbo EGON, *estar*, *permanecer*.

(32) SENHAR, RA, lab., bn., SENAR, RA, guip., vizc. *marido*.

(33) GUERTHATU, GUERTHATZEN, lab., bn., GUERTATU, GUERTATZEN, guip., vizc., *sobrevenir*, *ocurrir*, *acaecer*.

(34) LEPHO, A, lab, bn., LEPO, A, cuello.

(35) SASI, A, YA, lab., bn., guip., *zarza*.

(36) BERANTEGUI, lab., bn., BERANDUEGUI, guip., *demasiado tarde*.

(37) NIGAR, RA, lab., bn., NEGAR, NEGARRA, guip. vizc., lágrima.

El verbo *negar* se conjuga con ayuda del auxiliar *eguin*. *Negar eguiten det*, etc.

(38) HAMBAT, lab., AMBAT, AIMBAT, guip., vizc., *tanto*, *cuanto*, *tanto más que*.... *Hambat gaichto ago* .... *Tanto peor*.

(39) LEGUN, lab. bn., LEUN, lab., guip., *dulce*, *escurridizo*, *resbaladizo*. GARBI, *puro*, *limpio*, *neto*, *propio*.

(40) URRUNDIK.... *De léjos*.

(41) BELUS, A, BELOS, A, *terciopelo.*

(42) Véase respecto á esta palabra la nota 11 de la página 17.

(43) HURBILL, A, lab., bn., URBILL, A, *próximo, cercano.*

(44) LAUXUSKO, A, (LAUSO, A), *miope, corto de vista.*

(45) DEITHU, lab., bn., DEITU, DEITZEN, lab., guip. vizc., LLAMAR.

(46) Esta voz es puramente francesa, y ha sido tomada literalmente en el mismo concepto de *avaro, mezquino,* en que se emplea en dicho idioma, sin necesidad ninguna de ello, pues la palabra *zikoitza* que la sigue expresa ya perfectamente, por sí sola, dicha significacion.

(47) ZIKHOITZ, A, lab., bn., ZICOITZ, A. guip., *tacaño, mezquino, miserable.*

(48) LAIDO, A, lab., bn., *ultrage, ignominia, deshonor,* de donde se han derivado tambien el verbo LAIDATZEA, LAIDOTZEA, lab., bn., deshonrar, (LAIDOSTATZE en el dial. sulet), y el adverbio LAIDOQUIRÓ, ignominiosamente.—JASAITEKO, no es otra cosa que el verbo *yaso* ó *jaso,* levantar.

(49) LARRUTU, LARRUTZEN, quitar la piel.

(50) CHUHUR, lab., bn., ZUHUR, RA, lab., ZUR, RA, guip., vizc., *mezquino, económico, sóbrio.*

(51) ZIN, lab., bn., *juramento.*

(52) BORTCHA, lab., bn., *fuerza.*

IV.

AITA MEAGER-EC
ARDOARI
JARRITACO ITZ NEURTUAC.

VERSOS «*AL VINO*»
POR EL P. MEAGHER.
(DIALECTO GUIPUZCOANO)

EL P. DOMINGO MEAGHER,

Y SUS VERSOS «*AL VINO.*»

El Padre Meagher, jesuita y acreditado teólogo, nació en la Ciudad de San Sebastian el 17 de Marzo de 1703, fué recibido en la Compañía de Jesús el 14 de Octubre de 1717, y despues de practicar con verdadera aplicacion los estudios necesarios, hizo su profesion solemne en dicho instituto el año de 1736.

Fué Catedrático de Filosofía en el Colegio de Santiago de Galicia, y de Teología en los de Salamanca y Valladolid, y poeta nada vulgar, tanto en la lengua castellana como en la euskara, que cultivó con éxito.

Hé aquí los apuntes que facilita acerca de sus condiciones de inteligencia y sus dotes morales la obra «*Vida de algunos claros Varones guipuzcoanos de la Compañía de Jesús.*» (1)

«Tuvo ingenio sobresaliente y fantasía tan viva, que dedicado á muchas facultades, y moderando con parsimonia la exuberancia de la imaginacion, se tiene por cierto que hubiera abrazado y dominado todos los ramos del saber, ó los más, y aún abierto en las

(1) Tolosa: en la imprenta de Modesto Gorosabel y C.ª Año 1870. Un tomo en 8.º de 450 páginas, publicado á expensas de varios bienhechores.

ciencias nuevos rumbos. Bastábale oir hablar de materias várias y entre sí no conexas, siempre con pensamientos nada comunes, para echar de ver su talento creador.

«Era de corazon noble, generoso y pío, de trato afable, y de una laboriosidad y celo incansable en todos los ministerios y servicios en bien de los prógimos. Así no es maravilla que en San Sebastian, donde despues que dejó el magisterio vivió muchos años, fuese consultado como un oráculo, y buscado de todos para alivio de sus desgracias y sinsabores, y estimado y querido de la Ciudad y Provincia, como bienhechor universal.

«En el destierro de Italia padeció muchas incomodidades con resignacion y paciencia, y tuva muy cristiana muerte el dia 21 de Setiembre de 1772. Falleció en una casa cerca de Florencia.»

Entre las obras escritas por el P. Meagher, se cuentan varias composiciones poéticas de carácter religioso, unas burlescas sobre la Historia de Fray Gerundio; algunos trabajos sobre los libros publicados en Francia contra los Jesuitas los años de 1760 y 1761; la Oracion fúnebre de la Reina de España D.ª María Bárbara de Portugal, pronunciada en esta Ciudad, y varios memoriales y manifiestos sobre asuntos del siglo XVII.

De sus composiciones en lengua euskara, sólo parece quedan dos; constituyendo una de ellas los famosos versos *Al vino*, elegidos para figurar en este tomo del CANCIONERO, que son un caloroso elogio del fruto debido al patriarca Noé, y que, en medio de su exageracion, no carecen de ingenio y de gracia.

Del mismo poeta se cita la siguiente octava, que por su asunto parece corresponder á los versos *Al vino*,

pero que difiere de ellos por su medida, octava que no deja de ser notable por lo fácil y airosa:

«Guizon bat ardo gabe
Dago erdi illa,
Marmar dabiltzac tripac
Ardoaren billa;
Baña edan ezquero
Ardoa chit ongui,
Guizonic chatarrenac
Baliyo ditu bi.» (1)

Sus versos *Al vino*, de carácter eminentemente popular, fueron puestos en música, indudablemente en su época, y sin que se sepa por quién, llegando á hacerse vulgares.

En el Apéndice de música que vá al final de este tomo, hallarán los lectores dicha cancion, de carácter muy apropiado á la poesía para que fué escrita.

---

(1) «El hombre sin vino está medio muerto; sus tripas murmuran pidiendo vino; pero en bebiendo una buena racion de este zumo, el varon más enclenque vale por dos.»

AITA MEAGER-EC

ARDOARI (1) JARRITACO ITZ NEURTUAC. (2)

Ni naiz chit gauza gozoa
Eta pozquida osoa, (3)
Beltza (4) naiz eta zuria, (5)
Illuna (6) eta arguia, (7)
Indarra det ta garboa
Eta icena (8) det ardoa.

Noé guizon aditua (9)
Cedorren (10) pensamentua
Izanzan gauza andia
Ipintcen (11) mastía, (12)
Zu zaitugu ardoaren autore
¡Oh zorioneco NOE!

Edari (13) maitagarria,
Tristearen alegria,
Dezu alaitcen (14) beguia,
Quentcen (15) melanconia, (16)
Mutuba (17) ipintcen cantari,
Eta errena (18) dantzari.

Ausi, atera, ebaquia, (19)
Llaga dala, edo zauria (20)
Curatzeco belarra (21)
Clareta edo nafarra,
Moscatela edo malaga,
Edoceiñ (22) ardo ona bada.

Pasatcen du aste (23) osoa
Aitzurtcen (24) batec soroan
Necaturican (25) guztia
Dariola icerdia, (26)
Laster (27) legoque au galduric
Ezpalu jayean ardoric.

Jateco (28) ez bada gogoric (29)
Eta eciñ eguin loric, (30)
Eritasun oben (31)
Edo beste edoceñen
Curatceco balsamoa,
Da mats onaren zumoa.

Ardo gabe ez da funcioric
Ez mezaric eta ez eztaric,
Bada au faltatu ezquero
Ez da arquitzen guero
Baicic ñaigabeco (32) tristura,
Illuntasuna ta malura. (33)

Galenoren medecinac
Ta farmacia guztiac

Du botiquic onena
Ardoaren taberna,
Todo lo sana, guztia,
Ardo ona daucan zaguia. (34)

Barbero, medicu guztiac
Erremedio aundiac
Dituzte besterentzat, (35)
Baña bada berentzat
Erremedioric oberena (36)
Ardo zarric dan onena.

Ardoa eranic neurriz (37)
Beiñ illa (38) pizten (39) du berriz,
Baña bada asitcen (40)
Belaunac (41) limuritcen (42)
Eta iraquiten (43) buruban,
Ez da gauza onic orduan.

TRADUCCION CASTELLANA.

VERSOS *«AL VINO»*

ESCRITOS POR EL P. MEAGHER.

Soy cosa muy sabrosa; soy todo alegría; soy negro y soy blanco, soy claro y oscuro; tengo fuerza y presto nérvio, y tengo por nombre *vino*.

Oh, sábio Noé! Fué grande tu pensamíento de plantar por vez primera las cepas que habian de ofrecer tan sabroso fruto. Tú eres, ¡oh dichoso Noé!, el autor del vino.

¡Oh, adorable bebida! Tú eres la alegría del afligido, tú animas sus ojos, y arrebatas sus pesares. Haces hablar al mudo y por tí baila el hombre peor humorado.

Para curar roturas, dislocaciones y cortadas, y

para sanar las llagas y las heridas, no hay yerba como el buen vino, ya sea Claret ó Navarro, ya Moscatel ó ya Málaga.

El pobre bracero pasa la semana entera, cavando la tierra, todo fatigado, y á costa de su sudor. ¿Qué seria de él, (*pronto acabaria su vida*, dice el original), si no tuviera el consuelo del vino el dia festivo?

Cuando falta el apetito ó no puede conciliarse el sueño, no hay bálsamo para aliviarse, tanto de estas como de cualquiera otra dolencia, como el zumo de la buena uva.

Sin vino no hay funcion, misa, ni fiesta; pues en faltando él, sólo se observan la tristeza, la contrariedad y el mal humor.

No hay receta en la Medicina, ni remedio en la Botica, que puedan igualarse al buen vino. *Todo lo sana*, todo, un pellejo de buen vino.

Todos los médicos y cirujanos poseen grandes remedios para los demás; pero para sí el mejor remedio lo hallan en el buen vino añejo.

El vino, bebido con medida y discrecion, resucita

hasta al muerto; (1) pero si á causa de él, empiezan á flaquear las piernas y á hervir la cabeza, entónces no puede esperarse cosa buena.

NOTAS FILOLÓGICAS Y GRAMATICALES.

(1) ARDO, A, guip., vizc., ARNO, A, lab., bn., *vino*. —De esta misma palabra procede la voz SAGARDOA, que quiere decir lit. *vino de manzana*.—ARDOARI, es un dativo del sing.

(2) ITZ-NEURTUAC. Voz comp. de las dos *Itz, a*, (palabra), y *neurtua*, (medido): equivaliendo por tanto á *palabras medidas* ó *versos*. El adjetivo suele anteponerse tambien á veces, diciéndose indistintamente, especialmente en el dial lab., *Hitz-neurtuak* ó *neurthizak*.

(3) OSO, A, en los div. dial., *entero*.

(4) BELTZ, A, BELCH, A, guip., BALTZ, A, vizc., BELTZ, A, lab., BELZ, A, bn., negro.

(5) ZURI, A, guip., vizc., CHURI, A, guip , lab., bn, *blanco*

(6) ILLUN, A, guip., vizc., ILHUN, lab., bn., *oscuro, sombrío*.

(7) ARGUI, A, guip., vizc., ARGI, A, lab., bn., *luz*. Como adjetivo expresa el concepto de *claro, luminoso*....

(1) Excusado es decir que esta frase es una hipérbole del buen P. Meagher, en su afan de ponderar las virtudes del vino.

(8) IZEN, A, en los div. dial., *nombre.*

(9) ADITUA, en los div. dial., *entendido,* del verbo ADI, TU, TZEN, *oir, escuchar,* y tambien *entender, comprender.* El mismo orígen reconocen las voces ADITZA, ADIMENTUA, *entendimiento, inteligencia,* ADIERAZO, dar á entender ó hacer entender; ADIGARRI, A, digno de oirse ó conocerse, notable; ADIBAKI, advertir, observar; y ADIRAKIA, nota, señal ó índice.

(10) CEDORREN ó CERORREN. Es el pronombre CERORI, *tú mismo,* usado en trato cortés.

(11) IPIÑI, IPINTZEN, guip., IFINI, IFINTZEN, lab., IBENI, IBENTZEN, lab., IPIÑI, IPINTEN, IBENI, IBENTZEN, vizc., *poner, colocar.*

(12) MASTI, A, guip., MAHATSTI, A, lab., MAHATXTEI, A, bn., *viña,* (de *mats-tegui.*)

(13) EDARI, A, en los div. dial., *bebida.*

(14) ALAITU, ALAITZEN, *alegrar, hermosear.*

(15) QUEN, QUENDU, QUENTZEN, ó KEN, KENDU, KENTZEN, en los div. dial., *quitar.*

(16) Esta voz está indudablemente tomada de la correspondiente castellana, teniendo como tiene la euskara las propias *damorria, odolia, alsekabea,* y otras equivalentes.

(17) MUTUA, (*aobozatua*), *mudo.*

(18) ERRENA, (*erre-ena*), liter. el *mas quemado,* del verbo ERRE, *quemar, asar.* Tomado aquí en el concepto de «*el hombre de peor humor.*»

(19) AUSI, A, (del verbo *ausi* ó *autsi,* AUSTEN, guip. vizc., HAUTSI, HAUSTEN, lab., *hauxi,* bn., romper), *rotura.*

ATERA, *dislocacion,* del verbo *atera, ateratzen,* guip. *atera, ateraten,* vizc., *athera, atheratzen,* lab., *tirar uera, sacar, arrancar* ó *extraer.*

EBAQUIA, *cortada, cortadura,* del verbo EBAQUI, EBAQUITZEN, vizc., *ebai* y tambien *epaquin,* cortar.

(20) ZAURI, A, *herida,* del verbo *zauritu, zauritzen* ó *zaurtzen,* guip., vizc., lab., *zaurt, zaurtu,* bn. herir.

(21) BELAR, RA, guip., BEDAR, RA, BELHAR, RA, lab. bn., *hierba.*

(22) EDOZEIN, guip., lab., EDOZEÑ, vizc., EDIOZOIN bn., *cua'quiera,* pron.

(23) ASTE, A, en los div. dial., *comienzo, principio,* y tambien, como en este caso, la *semana.*

(24) AITZURIU, (lab. *ainzurtu*), AITZURTZEN, cavar. Probablemente de *aitz, a,* peña, y *urtu,* lit. *derretir las peñas* ó *ablandar la tierra.*

(25) NECATU, NECATZEN, en los div. dial., fatigarse, de *neque, a,* trabajo, fatiga, cansancio.

(26) ICERDI ó IZERDI, A, en los div. dial., *sudor.*

(27) LASTER, *pronto, enseguida.*

(28) JAN, JATEN, *comer.*

(29) GOGO, A, en los div. dial., pensamiento, inclinacion, aspiracion, deseo, apetito, etc.

(30) LO, en los div. dial., *sueño.*

(31) ERITASUN, A, guip., vizc., lab., ERITARZUN, bn., *enfermedad.*

Téngase en cuenta que la palabra que le sigue, *oben,* no es aquí, como quizá pudiera creerse por alguno, el comparativo irregular de *ona,* bueno, sino el pronombre demostrativo *este, a, o,* (*au, auc.*)

(32) NAIGABE, A, (de *nai-gabe,* sin querer), *contrariedad.*

(33) MALUR, RA, desgracia, desdicha, calamidad, infortunio. Voz puramente euskara, segun M. Chaho.

(34) ZAGUI, A, ZAQUI, A, vizc., ZAHAGI, A, lab., bn. pellejo de vino, odre, bota de cuero.

(35) BESTERENTZAT, guip, vizc., BERTZERENTZAT, lab, bn., *para los demás.*

(36) Este sí es el comp. irregular de *ona*, que he dejado indicado en la nota 31. La *r* de *oberena*, es simplemente eufónica, debiendo decirse *obeena.*

(37) NEURRIZ, con medida.

(38) ILL, A, guip., vizc., HILL, A, lab., bn., *muerto.* De esta palabra procede la compuesta *il'-erria*, pueblo de los muertos, ó *cementerio*, muy peculiar y expresiva.

(39) PIZTU, PITZTEN, guip., (y tambien *biztu*, contraccion de *bizitu*), PITZTU, lab., *encender*, y tambien *resucitar*, *volver á la vida.*

(40) ASI, ASTEN, guip, vizc., HASI, HAZTEN ó HASITZEN, lab, bn., principiar.

(41) BELAUN, A, guip., vizc., BELHAUN, A, lab., bn., *rodilla.* Lizarraga y La Vieuxville escriben *belhaur.*

(42) LIMURTU, guip., LIMBURTU, LIMBURTZEN, lab., *torcer, ladearse.*

(43) IRAQUIN, IRAQUITEN, guip, vizc., lab., ERAKIT, ERAKITU, ERAKITEN, bn., *hervir.* M. Van-Eys juzga que quizás esta voz proceda de *erazo-ekin*, y la etimología no me parece del todo desacertada.

V.

ESCONTZACO CONSULTATIONEA.

POESÍA ANÓNIMA.

(DIALECTO BAJO-NAVARRO)

ESCONTZACO CONSULTATIONEA.

Esta pequeña composicion es una sátira contra el matrimonio, santo lazo que ha dado lugar en todos tiempos á tantos elogios y á tantas diatribas, que pudieran muy bien, reunidos todos, constituir una verdadera biblioteca de no escaso número de volúmenes.

Dice un refran español que *«cada cual habla de la féria segun le vá en ella,»* y no es extraño que siendo el matrimonio asunto tan delicado, y en el que juegan tantos y tan opuestos intereses, sean varias y encontradas tambien las opiniones á que dé lugar.

Por otra parte, nada dice en contra de él el que haya casados que renieguen de su suerte, que sí los hay, pues en justa compensacion tampoco faltan célibes que lloran—quizás demasiado tarde—la suya.

Pero dejando á un lado estas cuestiones que no son de este lugar, concrétome á exponer ligerísimas observaciones sobre la composicion, objeto de estas líneas.

Un célibe que consulta á varios casados si debe ó no cambiar de estado, y despues de contestarse á sí mismo, segun su gusto y sus inclinaciones, opta por continuar soltero, buscando apoyo en contra del matrimonio en diversos proverbios ó refranes populares;

tal es el argumento de la poesía *Ezconfzaco consultationea.*

El final de la primera copla no es otra cosa que ampliacion de un antiguo proverbio basco, que dice: *Eder, auher,* para expresar que las mugeres hermosas, vanagloriadas de su belleza, suelen generalmente ser perezosas é inútiles.

Otro proverbio confirma esta aseveracion, diciendo; «*Andra ederra etchean guerra.*»

La copla

Hartzen badut gorria
Hura duket hordia,

es una alusion á las mugeres poco continentes en la bebida que generalmente ostentan hinchada su cara y sus mofletes colorados.

La copla

Hartzen badut chouria
Hura beraz eria,

expresa que, si por huir de aquel inconveniente, elige esposa que sea pálida, es más que posible que tope con una muger enfermiza.

Expuestos todos estos inconvenientes, á gusto y capricho del autor,—que se ignora quién sea—acaba este por compadecer á los casados, y por dar gracias á Dios de haber permanecido en su estado de célibe.

La composicion es ligerita, y sin grandes pretensiones, y su forma literaria es bastante agradable.

EZCONTZACO CONSULTATIONEA. (1)

(*Basa nafartarra.*)

Ezcondiac, erradacie (2) ezconduren nizanez.
Bazterretan ikhousten (3) tut ezcondiac nigarrez.
Hutsic (4) eguinen othe deit holahola egonez?

Hartcen badut ederra,
Hura duket auherra. (5)

Hartzen badut gorria,
Hura duket hordia.

Hartzen badut chouria,
Hura beraz eria.

Ezcondiac, ezconduric egon zaizte nigarrez.
Sobera dut Jaincoari esker nic hola egonez.

TRADUCCION CASTELLANA.

CONSULTA MATRIMONIAL.

(*Dialecto bajo-navarro.*)

Decidme, casados: ¿debo casarme?
Por todos lados veo casados llorando (*su suerte*):
¿Habré hecho mal en permanecer soltero?

Si tomo muger hermosa será perezosa. Si la escojo de buen color será dada á la bebida; si la elijo blanca (*pálida*) será enfermiza.

Casados, llorad vuestra suerte de tales.
Yo doy gracias á Dios por mi parte de permanecer célibe.

NOTAS FILOLÓGICAS Y GRAMATICALES.

(1) Consultationea. Consulta, conferencia para resolver alguna cosa, deliberacion. Esta voz, tomada indudablemente de la latina *Consultatio, onis,* suele emplearse más comunmente en los dial. vasco-esp. en la forma *consultá.*

(2) Es imp. del verbo *erran,* bn., lab., que significa *decir,* equivalente al guip. *ezan.*

(3) Ikhus, ikhusi, bn., ikusi, ikusten, guip., vizc , lab., ver. 1.ª pers. del sing. del pres. de indic. El *tut* que le sigue equivale á nuestro *di'ut.*

(4) Hux ó huts, bn., huts, lab., uts, guip., vizc., (forma que proviene indudablemente del verbo *utzi,* dejar, cesar), significa *vacío, sólo, puro.* Como sustantivo expresa, como en el caso presente, *falta, error* ú *omision.*

(5) Auher, ra, bn , haragan, perezoso, inútil, variante quizá de la voz alfer, ra, ó alper, ra, que se emplea con la misma significacion en los div. dial.

(6) Gorri, en los div. dial , *rojo, encarnado.*

(7) Hordi, a, bn , lab , ordia, guip., vizc., *ébrio, borracho.*

(8) Chouri, a, bn., churi, a, guip., lab., zuri, a, guip., vizc., *blanco.* En el caso presente está tomada en el concepto de *pálida.*

(9) Eri, a, en los div. dial., *enfermo, enfermedad·*

(10) Sobera, bn., lab., sobra, guip., *mucho, bastante.*

(11) Esker, ra, en los div. dial., *agradecimiento, gracias,*

VI.

¡JA-JAY!

POESÍA POR

INDALECIO BIZCARRONDO,

(VILINCH.)

(DIALECTO GUIPUZCOANO)

¡JA-JAY!

La siguiente composicion del malogrado Vilinch es notable por su sencilléz. Una carcajada franca y burlona á la vez dada por toda respuesta por una bellísima muchacha á un jóven que, lleno de amor, se acerca á ella para ofrecerle su eterna fidelidad, tal es todo su argumento.

La frase es pura y correcta, como en todas las producciones de Vilinch, el lenguaje limpio y castizo, el verso fácil y agradable, y el tono que domina en la composicion natural y apropiado á la índole del asunto.

¿Puede pedirse más en las composiciones de un poeta popular, por más que éste sepa sentir como Vilinch, y tenga tan encarnado como aquel el sentimiento de lo bello?

El asunto no puede ser más sencillo, y con todo y eso, gracias á la naturalidad y la galanura de la forma no dejará de ser leida con gusto, estoy seguro de ello, esta pequeña composicion del malogrado vate donostiarra.

¡JA-JAY!

Beiñ batian Loyolan
Erromeriya (1) zan,
Anchen icusi nuben
Nescacha bat plazan,
Choriya bañan ere
Ariñago (2) dantzan,
¡Urashen bai pollita
An pollitic bazan!

Esan niyon desio
Sentí nuben guisan, (3)
Arequiñ izqueta (4) bat
Nai nubela izan;
Erantzun ciran ecic
Atzeguiñ ar (5) nezan,
Adituco cirala
Cer nai niyon esan.

Arquitu guiñanian
Iñor gabe giran,
Coloriac gorritu

Arasi (6) cizquiran:
Contatuco dizutet
Guztiya seguiran,
Cer esan niyon eta
Nola erantzun ciran.

Dama polita cera
Polita guztiz ¡ay!
Bañan alare (7) saude
Oraindic ezcon-gay;
¿Ezcon gaitecen biyoc?
¿Esan (8) zadazu bay?
—¿Ni zurequiñ ezcondu?
¿Ni zurequiñ? ¡*ja-jay*!

TRADUCCION CASTELLANA.

¡JA-JAY!

Cierto dia habia romeria en Loyola, (1) en cuya plaza ví bailando á una muchacha, más ligera que un pájaro. ¡Y qué linda era, si es que habia bellas en aquel concurso!

Díjela tal y como sentia que deseaba conversar un rato con ella, y contestóme, sin duda para no privarme de esa dicha, que me escucharía lo que quisiera decirla.

Cuando nos hallamos sin importunos testigos á nuestro lado, hízome salir los colores de la vergüenza á la cara. Os referiré enseguida todo lo que pasó: Cómo me dirigí á ella y la respuesta que me dió.

—Eres una bellísima criatura, (*la dije*), pero no obstante esto te hallas todavía soltera: ¡Casémonos los dos! ¡Díme por Dios que sí!
—Casarme yo contigo, ¡*ja-jay*...!

(1) Barrio de San Sebastian situado en el precioso valle del mismo nombre, en la márgen del Urumea.

NOTAS FILOLÓGICAS Y GRAMATICALES.

(1) ERROMERIA. Romería, viaje ó peregrinacion, especialmente la que se hace por devocion á algun santuario. Mr. Chaho opina, en mi humilde sentir con bastante fundamento, que esta palabra proviene del nombre *Roma*, «sea por alusion á los cristianos que iban en peregrinacion á la Ciudad Santa, sea por aplicacion á los lugares de devocion consagrados por la religion católica, apostólica, romana.»

En los dial. que pronuncian *Erruma*, por Roma, dícese *Errumeria*, en vez de *Erromeria*.

(2) Es un comparativo de ARIN, guip., vizc., lab., ARHIN, bn., *ligero*. «*Choriya bañon ere ariñago.....*» Más ligera que un pájaro

(3) GUISA, guip., lab., bn., *modo, manera, apariencia*. *Senti nuben guisan*, Tal como sentia.

(4) ITZQUETA, guip., *discurso, conferencia, conversacion*, probablemente de *itz-hetan*.

(5) ATSEGUIÑ, A, guip , vizc , lab., AXEGIN, bn., *alegría Atseguin artu nezan*, para que me alegrára. —ARTU, ARTZEN, guip., vizc., HARTU, HARTZEN, lab., bn., *tomar, recibir, aceptar*.

(6) GORRITU ARASI. Me hizo sacar los colores, ó me hizo poner colorado ó encendido.

(7) ALARE, (contraccion de *ala-ere*), guip., ALAMBERE, vizc., *halarikere*, lab., *á pesar de eso, no obstante, con todo y eso*.

(8) ESAN, ESATEN, guip., vizc., ESSAN, ESSATEN, vizc., ESAN, ESAITEN, lab., *decir*.

VII.

ERARIYAREN BERTUTEAC.

POESIA POR

RAMON ARTOLA.

(DIALECTO GUIPUZCOANO)

ERARIYAREN BERTUTEAC.

El asunto de esta composicion es el mismo que el de los versos *Al vino* del P. Meagher, incluidos ya en este tomo. Solamente que así como allí se cantan las virtudes del zumo debido á Noé, aquí el poeta se propone principalmente poner en relieve los peligros á que suele exponer el uso inmoderado de la bebida y las consecuencias del repugnante vicio de la embriaguez, que se pinta en ella con vivos colores.

Aunque el asunto es, pues, el mismo en ámbas composiciones, éstas difieren esencialmente por su tendencia y su fin. Los versos del P. Meagher son de un carácter exclusivamente festivo: en *Erariyaren bertuteac* predomina ya el fin moral; el poeta se propone más bien corregir que deleitar.

El autor de esta composicion es uno de tantos poetas populares, un modesto artesano, natural de Amézqueta (Guipúzcoa), y avecindado hace años en esta Ciudad, que dando pruebas de su amor á la literatura y de una gran laboriosidad, ha ido formando en sus ratos de ócio un Album de poesías en lengua euskara, del que he tomado los versos que ofrezco á continuacion.

Ramon Artola, que tal es el nombre de este poeta

popular tiene la virtud del trabajo unida á una gran aficion á su lengua natal, que cultiva con verdadero cariño y asiduidad, y además de buen número de poesías de diversos géneros, ha escrito en vascuence durante los ratos que sus habituales ocupaciones le han dejado vacantes, y robando quizás no pocas horas al sueño, un curioso y extenso Compendio geográfico-histórico-descriptivo de la Provincia de Guipúzcoa, trabajo hasta hoy inédito, que revela una laboriosidad sin límites por parte de su autor, y que constituye un esfuerzo muy laudable y meritorio, dada su posicion social y sus dotes de instruccion.

Sus versos *Erariyaren bertuteac*, de un asunto bien elegido y propio para un poeta popular, que debe proponerse ante todo corregir los vicios más comunes en el vulgo si ha de llenar noblemente su mision, sin ser notables, son bastante fáciles y correctos, y merecen la pena de ser leidos.

Al reproducirlos únicamente me he permitido suprimir una estrofa, la sexta de la composicion, que en nada la trunca por eso, y que juzgo algo inferior al resto de la obra, y bastante más vulgar tambien.

En cuanto á su traduccion, harto difícil dada la índole de la lengua en que se hallan escritos y el carácter de la composicion, he procurado seguir paso á paso el pensamiento del autor, variando ligeramente aquellos giros que así lo exigian, y conservando aun en estos hasta donde es posible el tono y lenguaje del original.

ERARIYAREN BERTUTEAC. (1)

Erari maitagarriya
sugatic daucat jarriya,
argumentu bat larriya, (2)
indarra sera gorputzarentzat
quentzen (3) desu egarriya; (4)
gausa estima garriya,
bañan sauscat igarriya, (5)
sérala engañagarriya.

Nic su nor siñan (6) esnequin (7)
eta gogos nisun equin, (8)
fiyaturican surequin, (9)
istante bates eguin senduben
nai senubena nerequin,
biyoc guiñan alcarrequin,
contubac siran gurequin
ondo det nor seran jaquin.

Batec lesaque espero,
ondocho edan esquero,
jarrico dubela ero,

lotzagarri ta lotzaric (10) gabe
ibillico dala guero,
coragetzu eta bero,
nonnai (11) eguiñas aldero, (12)
modu charrean entero.

Indarra erariyac du
esin litequena neurtu,
guisona lesaque aurtu, (13)
ustes tamañan bein eran eta
ninduben oso moscortu,
itzeguin esin ta gortu, (14)
vista sitzaidan laburtu, (15)
tratu ombat nuben artu.

Gustora eran banuben
ondoren pagatu nuben
descalabratu ninduben;
nere ondotic pasa san batec
galdetu siran ser nuben,
ia miñembat alnuben,
nondican sentitzen nuben,
planta onembat jonuben.

....
....
....
....

Nai esdubenac orditu
eta ondoren eritu

contus eraten aritu;
erari clase gusiyac bere
espiritubac baditu
gure chinchurrac (16) naiditu
gustos eraten baititu,
nais guero berac satitu. (17)

Mudatzen gaitu eranac
mundu onetan gueranac
pruebac dadusca emanac; (18)
jeniyo charrac ondutzen (19)
bai ere gaistotu (20) onac,
astu orduban esanac,
eta eguindaco lanac
nais guero damutu (21) danac.

TRADUCCION CASTELLANA.

EFECTOS DE LA BEBIDA.

¡Oh deseada bebida! tengo un gran argumento en contra tuya: eres (ó *prestas*) fuerza al cuerpo, apagas la sed, y eres cosa estimable, pero tengo probado que engañas fácilmente á quien te rinde culto.

Ignoraba quién fueras (ó *hasta dónde alcanzaba tu poder*), y me entregué á tí con ánsia, y lleno de confianza: en un momento hiciste de mí cuanto quisiste; juntos anduvimos los dos, (es decir, *anduve poseido de tí ó entregado á tí*), y dimos no poco qué hacer. Entónces llegué á conocerte, (ó *supe cuánto podias*.)

Todo hombre debe esperar perder el juicio en excediéndose en la bebida, y saber que se expone á andar despues, perdida su vergüenza y siendo objeto de ludibrio, lleno de brío y de corage, pero tambaleándose por do quiera y ofreciendo un triste espectáculo.

Nadie puede medir (ó *calcular*) la fuerza de la bebida: ésta convierte al hombre en niño, (es decir, *le priva de la razon.*) En cierta ocasion, habiéndome excedido más de lo que creía halléme completamente ébrio, (*y en tal estado*) perdí la facultad de la palabra, (ó *no podia hablar*), perdí el oido, (ó *la facultad de escuchar*), y acortóseme la vista. ¡Qué tal andaria (*en tal trance*)!

Si á gusto bebí, bien lo pagué tambien, pues quedé deshecho, (ó *maltratado*): uno que pasó por mi lado preguntóme qué tenia, si me sentia enfermo ó qué padecia. ¡En qué estado me hallaria!

....

....

El que no quiera verse en tal situacion debe usar con tiento de la bebida: todas estas tienen más ó ménos espíritu, y aunque por el momento saben bien al paladar son despues nuestra perdicion.

Cámbianos por completo la bebida (ó *causa verdaderos milagros*), ofreciéndosenos constantes pruebas de esta verdad: hace un hombre manso del más fiero, ó una fiera del más manso; olvídase cuanto se dice y se hace en tal estado, por más que despues el pesar nos haga avergonzarnos de nuestros actos.

NOTAS FILOLÓGICAS Y GRAMATICALES.

(1) BIRTUTE, A. Esta palabra expresa en el caso presente más que el hábito y disposicion del alma á obrar el bien, la potencia ó actividad de una cosa, (aquí *la bebida*), para producir sus efectos.

(2) LARRI, A, YA, en los div. dial., grande, grueso, denso, espeso, macizo.

(3) QUENDU ó KENTZEN, en los div. dial., quitar.

(4) EGARRI, A, sed. M. Van Eys opina que esta voz puede muy bien ser una contraccion de *edan-garri*, inclinado á beber, sediento.

(5) IGARRI ó IGUERRI, IGARTU, adivinar, sospechar.

(6) CIÑAN. 2.ª pers. del sing. del pret. imp. de ind. del verbo sustantivo *izan*, ser.

(7) Es el verbo JAQUIN, *saber*, precedido de la negacion *ez*.

(8) EQUIN ó EKIN, EKITEN, emprender una cosa, comenzar, atacar.

(9) ZUREQUIN, *contigo*. Es una de las varias formas del acusativo del singular del pronombre pers. *zu*, *tu*.

(10) LOTSAGARRI, guip., (de LOTSA, guip., LOTSE, vizc., LOTZA, lab., *vergüenza*, y *garri*), objeto de vergüenza.—LOTSARIC GABE ó LOTZAGABE, sin vergüenza.

(11) NONAI, (del adv. NON, *donde*, y el verbo NAI ó NAHI, querer), *donde quiera*.

(12) ALDERO, tambaleo.

(13) AURTU, (de AUR, AURRA, *niño*), *aniñarse, convertirse en niño.*

(14) GORTU, ensordecer, volverse sordo, (de la palabra *gor, ra*, sordo.)

(15) LABURTU, LABURTZEN, acortar, abreviar, compendiar, achicar.

(16) ZINZUR, RA, guip., lab., bn., garganta, gaznate.

(17) SATITU, SATITZEN, sacudir, pegar.

(18) EMAN, EMATEN, guip., EMON, EMOTEN, vizc., EMAN, EMAITEN, lab., bn., *dar*.

(19) ONDÚ, mejorar, (del adj. ON, A, bueno.)

(20) GAISTOTU, malcar, empeorar, (del adj. *gaisto*, malo.)

(21) DAMUTU, pesar, arrepentirse, (de *damu, a*.)

CANCIONERO VASCO

APÉNDICE DE MÚSICA

SERIE 1ª — TOMO III.

AITA MEAGHER-EC

ARDOARI JARRITACO CANTAC.



ZALDI BATEN BICITZA

Letra de I. Bizcarrondo. Música de J. J. Santesteban.



FÉ DE ERRATAS.

PAGINA.	LÍNEA.	DICE.	DEBE DECIR.
16	16	ORRÁ ... *hé aqui.*	ORRÁ.... *hé ahí.*
29	19	Cuando el gallo canta.	Cuando el gallo cante.
46	13	(31) GAUDEN. 1.ª pers. del pl. del pres. de indic.	GAUDEN. 1.ª pers. del pl. del pres. de subjuntivo.
52	15	tuva	tuvo
60	14	MAH XTEI	MAHAXTEI
60	última	*uera, sacar,*	*fuera, sacar,*
61	6	BEDAR, RA,	BEDAR, RA, vizc.
85	10	jeniyo charrac ondutzen	jeniyo charrac ondutzen ditu,

ÍNDICE DE MATERIAS.

PÁGINA.

CANCIONERO VASCO.

CANCIONERO VASCO.

POESÍAS EN LENGUA EUSKARA

reunidas en coleccion, ordenadas en séries, y acompañadas de traducciones castellanas, juicios críticos, noticias biográficas de los diversos autores, y observaciones filológicas y gramaticales,

POR

JOSÈ MANTEROLA.

Primera série.

TOMO IV.

POESÍAS ALEGÓRICAS.

SAN SEBASTIAN: JUAN OSÉS, *Constitucion* 7.

PARIS.
MAISONNEUVE ET COMPAGNIE.
25. QUAI VOLTAIRE.

LÓNDRES.
WILLIAMS ET NORGATE.
14. HENRIETTA STREET
COVENT GARDEN.

FEBRERO DE 1878.

A. S. A.

EL PRÍNCIPE LUIS LUCIANO DE BONAPARTE.

Dignaos, Señor, admitir esta humilde ofrenda, modesto testimonio de respetuosa consideracion de un bascongado que admira vuestros talentos, y que aprecia en cuanto valen vuestros nobles y desinteresados esfuerzos en favor de la lengua de sus mayores.

Vos, Señor, con vuestro profundo amor á los estudios filológicos, vuestra clara inteligencia, vuestra incansable laboriosidad, y vuestra generosidad sin límites, habeis hecho más que otro alguno en favor de la original y maravillosa lengua euskara, contribuyendo en primer término á sacarla de la oscuridad y el menosprecio en que yacia, y dándola á conocer y haciéndola apreciar al mundo científico con vuestros importantes trabajos, monumento im-

perecedero levantado al armonioso y prehistórico idioma de los euskaldunas, y orgullo de los bascongados, que jamás olvidarán vuestro nombre, grabado indeleblemente en sus corazones con el sello de la admiracion y de la gratitud.

Nada vale, Señor, para quien como Vos posee tan vastos conocimientos de la lengua euskara, este humilde trabajo que pongo bajo la egida de vuestro respetable nombre; me atrevo, no obstante á rogaros, os digneis aceptarlo con vuestra acostumbrada benevolencia, y teniendo en cuenta, no su escasísimo mérito, si es que alguno tiene, sino el modesto recuerdo que representa hácia Vos, y el símbolo de admiracion por vuestros titánicos esfuerzos.

Recibid, Señor, el testimonio de la mas distinguida consideracion de vuestro atento S. S.

Q. B. S. M.
José Manterola.

San Sebastian 1.° de Febrero de 1878.

PRÓLOGO.

Deseoso de que el Cancionero vasco sea una coleccion completa de poesías escritas en los diversos dialectos de la lengua euskara, y pertenecientes á todos los géneros literarios que hayan sido más ó ménos cultivados por nuestros bardos, he destinado el presente tomo de la publicacion á las llamadas *Poesías alegóricas*, entre las que tienen su natural cabida los Apólogos y las Fábulas.

Quizás parezca extraña á alguno esta inclusion en un Cancionero, que por su mismo nombre parece destinado exclusivamente á la publicacion de poesías líricas; pero, ya lo he manifestado ántes de ahora, y lo repito en esta ocasion, aspiro á que el Cancionero vasco sea, no sólo una coleccion más ó ménos completa de canciones, en el sentido general que se dá á esta palabra, sino una verdadera Antología, en la que tengan cabida producciones de todos los géneros literarios.

En este concepto, no podia desterrar de la obra la Fábula, género literario que aunque modestísi-

mo en la forma, encierra gran importancia por su fondo, puesto que, como ha dicho La Fontaine, «por los razonamientos y las consecuencias que pueden sacarse de ella, se forma el juicio y se modifican las costumbres.»

Su apariencia es pueril, pero bajo su aspecto sencillo encierra provechosas lecciones y útiles enseñanzas, llenando mejor quizás que otro género literario alguno el sábio precepto de Horacio de instruir deleitando.

Por otra parte, la Fábula que tiene su orígen en la misma naturaleza humana, en el placer que experimenta el hombre en manifestar sus pensamientos por medio de imágenes y emblemas, para los que le presta extensa materia su imaginacion, reviste un carácter universal y permanente, ha existido y existirá siempre, pertenece á todos los países y á todos los tiempos.

De aquí que su lectura sea siempre agradable, que la Fábula no envejezca, y que leamos hoy con el mismo placer que pudieron leer nuestros antecesores, las inmortales producciones de Esopo, Fedro, y demás ingenios que con tanto éxito han cultivado dicho género literario.

En la Fábula encuentra el niño, aparte de las amenas narraciones que recrean su imaginacion, nutriendo á la vez su inteligencia con abundantes nociones acerca de las necesidades, las costumbres y manera de ser de los animales, sábios consejos,

fecundas máximas, y útiles advertencias que le enseñan el arte de vivir, y van dándole á conocer la experiencia práctica del mundo.

Ella le corrige, sin advertirlo quizás, sus vicios más comunes, las torcidas inclinaciones que pueden nacer en su corazon, y le enseña á admirar la naturaleza, á amar á los animáles, y á respetar y hacer bien á sus semejantes.

La edad madura lo mismo que la infancia, lo mismo la juventud que la edad viril, encuentran én estas ligeras narraciones, encubiertas bajo el velo de la alegoría, además de grato recreo, algo nuevo que aprender, ó cuando ménos mucho bueno que recordar.

Siendo, pues, tan importante este género literario, justo es darle la debida participacion en este CANCIONERO.

La literatura euskara no cuenta con fabulistas originales, propiamente dichos: no hay en ella un Esopo, un Fedro, un La Fontaine, ni aún siquiera un Samaniego: no faltan, sin embargo, en el Parnaso vascongado poetas que con bastante éxito han cultivado este género de literatura, copiando los buenos modelos, traduciendo, imitando ó arreglando lo más selecto de las fábulas conocidas, y revistiéndolas de caractéres y formas propias, que dán á algunas de estas versiones el mérito de una verdadera originalidad.

Deben citarse entre los fabulistas vascongados, la escritora vizcaina D.ª Vicenta de Moguel, sobrina del virtuoso sacerdote é ilustrado vascófilo del mismo apellido, (D. Juan Antonio), señora muy versada en la lengua latina y en los estudios de filosofía, autora de varios opúsculos, y traductora de los documentos oficiales que en su época la encomendaba la Diputacion foral del Señorío, la cual dió á la estampa, á principios de este siglo, una coleccion en prosa, la primera en su género, de cincuenta fábulas del insigne Esopo, traducidas al dialecto vizcaino, con el título de IPUI ONAC, y seguidas de siete más en verso de D. Juan Antonio de Moguel, obra que se ha hecho ya rarísima; (1) el ilustrado sacerdote D. Agustin Pascual de Iturriaga, Beneficiado de la villa de Hernani, y autor de diversos trabajos en lengua euskara, cuya coleccion de *Fábulas y otras composiciones en verso vascongado*, dialecto guipuzcoano, se publicó en 1842, en la imprenta de D. Ignacio Ramon de Baroja; (2) el laborioso profesor francés M. J. B. Ar-

(1) Un tomo en 8.º, impreso en San Sebastian, en 1804, por Antonio Undiano.

(2) Esta curiosa obra, agotada ya, y que tengo entendido vá á ser reimpresa nuevamente muy en breve, contiene cincuenta fábulas traducidas de los más insignes fabulistas, especialmente de Esopo, Fedro y Samaniego, tres ó cuatro composiciones originales, una excelente version de la primera Égloga de Virgilio, la Marcha de San Ignacio, conocida con el nombre de *Marcha nueva*, escrita por el Sr. Iturriaga, y

chu, que entre otras obras, dió á luz en 1848, en La Réole, una version en versos vascongados, dialecto suletino, de cuarenta y nueve de las principales fábulas de La Fontaine, precedidas de algunas nociones generales acerca de la lengua euskara, y seguidas de un vocabulario vasco-francés; (1) y por último, el ilustrado sacerdote M. Goyetche, que poco más tarde tradujo en verso tambien, y en dialecto labortano, la mayor parte de las fábulas del gran escritor francés ya citado. (2)

Tenemos, pues, ya cuatro colecciones bastante curiosas todas y dignas de aprecio, que nos ofrecen modelos de fábulas en los cuatro dialectos, vizcaino, guipuzcoano, suletino y labortano, y algo tomaré de cada una de ellas, ofreciendo así reunidas en este tomo diversas composiciones de un mismo género, que prestarán ancho campo para el estudio dialéctico de la lengua euskara, y para conocer

la letra del antiquísimo baile basco, conocido con el nombre de *Ezpata-dantza.* Un tomo en 8.° español, de IV-200 páginas.

(1) *La Fontainaren aleghia-berheziak, neurt-hitzez franzesetik uskarara itzuliak, J. B. Archu, Skolazaliak. La Réolen, Pasquieren moldeteghian.* Un tomo en 8.° de 316 páginas.

(2) *Fableac edo Aleguiac Lafontenenetaric berechiz hartuac, eta Goyhetche Apheçac franxesetic escoarara berxutan itzuliac Bayonan: Foré eta Laserrec imprimatuac,* 1852. Un tomo en 18.° de XII-344 páginas, que contiene 150 fábulas, distribuidas en seis partes ó libros.

mejor las analogías y diferencias que distinguen á cada una de las variedades de este antiquísimo y original idioma.

De este modo podrán apreciarse á la vez en las distintas versiones hechas de una misma Fábula, los recursos empleados por los diversos autores, el sello especial impreso á la composicion por cada uno de ellos, las variedades métricas, y las diferencias de sintáxis propias de cada dialecto.

Con el mismo fin, y para rendir á la vez un modesto recuerdo de gratitud y consideracion al ilustre Príncipe Luis Luciano Bonaparte, á quien tanto debe la lengua euskara, y al que vá dedicado este tomo del CANCIONERO VASCO, precederá á las Fábulas la version hecha bajo los auspicios y á expensas de tan distinguido vascófilo, de la *Parábola del Sembrador*, del Evangelio de San Mateo, que tanto se presta al estudio comparativo de las variedades dialécticas.

Dicha PARÁBOLA ha sido traducida á los ocho dialectos del vascuence, y á cuatro de sus sub-dialectos, siguiendo la clasificacion hecha de este idioma por el citado Príncipe, y cuidadosamente impresa bajo los auspicios y á expensas de tan distinguido vascófilo acaba de ver la luz en Lóndres. (1)

Galantemente autorizado al efecto por el Príncipe Bonaparte, al que tengo un verdadero placer en

(1) Diez y seis páginas en 8.º menor. Tirada solamente de 250 ejemplares. Lóndres, 1878.

rendir con este motivo la expresion de mi sincera gratitud, incluyo en este tomo una reproduccion exacta de dicho notabilísimo trabajo, que tengo la seguridad ha de ser leido con verdadera avidéz por cuantos se interesan en el estudio de nuestro armoniosísimo idioma.

Completarán, por último, este tomo de la publicacion, varias traducciones inéditas, ó ménos conocidas que las de las colecciones de Fábulas ya citadas, algunas de ellas expresamente hechas para el CANCIONERO.

Todos estos trabajos, á excepcion de la *Parábola del Sembrador*, á la que me limito á acompañar la traduccion castellana, van ilustrados con notas filológicas y gramaticales colocadas al pié del texto respectivo, y seguidos de un Vocabulario final en el que se dán á conocer por órden alfabético todas las voces ménos usuales, con expresion de sus diferencias dialécticas.

Tal es, brevemente expuesto, el programa de las materias que contiene este tomo, que viene ya á coronar la primera série del CANCIONERO VASCO.

JOSÉ MANTEROLA.

San Sebastian 1.° de Febrero de 1878.

I.

PARÁBOLA DEL SEMBRADOR,

TRADUCIDA Á

LOS OCHO DIALECTOS DEL VASCUENCE

Y Á CUATRO DE SUS SUBDIALECTOS,

BAJO LOS AUSPICIOS

DEL PRÍNCIPE

LUIS LUCIANO BONAPARTE.

PARÁBOLA DEL SEMBRADOR.

I. 1. DIALECTO GUIPUZCOANO.

Ona non irten zan ereille bat ereitera.

Eta ereiten ari zala, azi batzuek erori ziran bide bazterrera, eta etorri ziran zeruko egaztiak, eta jan lituzten.

Besteak erori ziran leku arritsuetan, non ez zeukaten lur asko: eta bereala jayo ziran, zeren etzuten lur ondokoirik.

Bañan eguzkia irten zanean, erre ziran eta igartu ziran, zergatik ez zuten sustrairik.

Eta besteak erori ziran arantzen gañean: eta arantzak azi ziran, eta ito lituzten.

Eta besteak erori ziran lur onean: eta ematen zuten frutua, batak eun alako, besteak irurogei, eta besteak ogei ta amar.

Aditzeko belarririk duenak, aditu dezala.

I. 2. DIALECTO VULGAR DE CEGAMA.

(GUIPUZCOANO MERIDIONAL.)

Irten zon bein baten ereiñtzalle batek ereitea.

Eta bikorrak banatzen, batzuk biden ondon eroi zien, eta zeruko egaztik etorrita, jan zituen.

Beste batzuk arritartetan eroi zien, nun zeon lur guchi: eta beala irten zoen, chit lur gañen zerelako.

Baño euzkie jayo zanen, erre zien eta igartu zien, bate zuztarrik kasi etzoelako.

Beste bikor batzuk antzatarten eroi zien: eta azi zien antzak, eta ito zituen.

Beste batzuk aizkenen eroi zien lur onen: eta eman zoen frutue, buru batek eun, beste batek irurogei, beste batek oetamar eta la.

Belarrik dauzkenak entenditzeko, ai dezala.

II. 3. DIALECTO VIZCAINO.

Orra nun urten eban ereiten dabenak ereitera.

Eta ereiten diarduala, azi batzuk jausi ziran bidiaren onduan, eta etorri ziran zeruko egaztiyak, eta jan zitubezan.

Beste batzuk barriz jausi ziran arritzetan, nun ez euken lur asko: eta laster erne ziran, ez eukelako lur lodiya.

Eta eguzkiyak urtenik, erre ziran: eta ez eukelako sustrairik, sikatu ziran.

Beste batzuk berriz jausi ziran arantzetan: eta azi ziran arantzaak, eta ito zitubezan.

Beste batzuk barriz jausi ziran lur onian: eta emoten eben frutuba, batek eunka, bestiak irurogeika, bestiak ogetaamarka.

Daukazanak belarriyak entzuteko, entzun dagiyala.

II. 4. DIALECTO VULGAR DE OCHANDIANO.

(VIZCAÍNO OCCIDENTAL.)

Ona nun urten eban ereiten dabenak ereitera.

Da ereiten ebillela, asi batzuk yausi sirien bidien onduen, da etorri sirien seruko egaztiyek, eta yan situbesan.

Beste batzuk barres yausi sirien arri artietan, nun ez euken lur asko: da laster erne sirien, es eukelako lur lodiye.

Da eguskiyek urtenik, erre sirien: da es eukelako sustrairik, siketu sirien.

Beste batzuk barres yausi sirien arantza artietan: da asi sirien arantzak, da ito situbesan.

Beste batzuk barres yausi sirien lur onien: da emoten euden frutube, batek eunke, bestiek irurogeike, bestiek ogetaamarka.

Daukesanak belarriyek entzuteko, entzun daiyela.

III. 5. DIALECTO VULGAR DE ELIZONDO.

(ALTO-NAVARRO SEPTENTRIONAL.)

Una aldi batez azi ereile bat atra zen ereitera.

Eta ereiten ai zelaik, zembait azi erori ziren bideain ondoan, eta torri ziren aireko egaztinak, eta denak yan zituzten.

Bertze zembait erori ziren kaskallu lekura, non ezpaitzen lur guti baizik: eta sortu ziren bela, etzutelakotz lur gizena.

Bañan iruzkia atra zelaik, erre ziren: eta iñartu ziren, etzutelakotz zañik.

Eta bertze zembait erori ziren elorrien artera: eta aunditu ziren elorriak, eta ito zituzten.

Eta bertze zembait erori ziren lur onera: eta kartzen zuten fruitu, batek eun, bertzeak iruetanogei, eta bertzeak ogeitaámar.

Begarriak ituenak aitzeko, ai beza.

IV, 6, DIALECTO VULGAR DE ELCANO.

(ALTO-NAVARRO MERIDIONAL.)

Atra ze bein ereikizale bat ereikitzera.

Eta barrayatzean granoak, erorzere batzuk bide ondoan, eta etorzere gorako choriak, eta shan zuste.

Erorzere berze batzuk arduyetan, non zen lur guti: eta berla shayo zere, zeren zegon lurra ashalkiro.

Baña iruzkia atra zelaik, erre zere eta eyartu, zeren kuasik ezpaizute zainik.

Berze grano batzuk erorzere larretan: eta larrak anditu zere, eta ito zuste.

Berze batzuk enfin erorzere lur onean: eta eman zute fruitu, non egunka baten, non irutanogei, eta non ogeitamar.

Dituenak bearriak entendatzeko, entenda bez.

V. 7. DIALECTO LABORTANO.

Huna hazi eraile bat athera zen eraitera.

Eta eraiten ari zelarik, hazi parte bat erori zen bide gainean, eta shoriak ethorri ziren eta yan zuten.

Eta bertze parte bat erori zen lekhu harritsu batetara, non ezpaitzuen lur hainitzik: eta berehala sortu zen, zeren ezpaitzen barna sartzen lurrean.

Eta iguzkia yekirik, errea izan zen: eta errorik etzuelakotz, ihartu zen.

Eta bertze parte bat erori zen elhorrien artera: eta elhorriak handitu ziren, eta itho zuten.

Eta bertze parte bat erori zen lur onera: eta ekharri zuen fruitu, batek ehunka, bertzeak hiruhogoika, bertze batek hogoietahamarka.

Beharriak dituenak aditzeko, adi beza.

VI. 8. DIALECTO VULGAR DE BAIGORRI.

(BAJO-NAVARRO OCCIDENTAL.)

Behin eraileat yuan zen eraitera.

Eta eraiten ai zelaik, hazi puskaat erori zen bidiain gaineat, eta yin ziren zeruko shoriak, eta yan zuten.

Berze hazi puskaat erori zen leku harritsu batetaat, nun ezpaitzen lur handiik: eta berehala sortu zen, zeeneta ezpaitziin lurra lodi.

Bainan iuzkia yeikita, erre zen: eta ezpaitziin erroik, eihartu zen.

Berze puskaat erori zen elhorripera: eta elhorriak haunditu ziren, eta itho zuten.

Berze puskaat erori zen lur huneat: eta bihia kharri ziin, batek ehun, berziak hiruetanhooi, eta berzeatek hooitahamar.

Beharriak ditiinak aitzeko, ai beza.

VII. 9. DIALECTO VULGAR DE CIZE.

(BAJO-NAVARRO ORIENTAL.)

Yalgi zuun behin ereileat ereitea.

Eta ereiten zielaik, hazi pharteat eori zuun bidiain gaineat, eta zeruko shoriek yin eta, yan zizien.

Beste pharteat eori zuun lekhu harritsu batzutaat, nun ezpaitzen lur handiik: eta behala sorthu zuun, lur ashala bezik etzelakotz.

Bana iruzkia yalgi zenian, erre zuun eta eihartu, erroik etzielakotz.

Pharteat ono eori zuun elhorrien gaineat: bana elhorriak handitzeaikin, ithua izan zuun.

Azken phartia eori zuun lur hun baten gaineat: eta frutia eman ziin, bihi batzuk emaiten zutelaik ehun batendaco, beste batzuk hiruetanhogoi, beste zombaitek aldiz hoitahamar.

Beharriak tienak aitzeko, ai dezala.

VII. 10. DIALECTO VULGAR DE SALAZAR.

(BAJO-NAVARRO ORIENTAL SALACENCO.)

Elki zinuen bein kalako ereginzale bat eregitra. Eta barreatzean granoak, zomait erori zitzan bideala urran, eta shin zitzan zeruko abeak, eta shan ztizien.

Berze batzu erori zintzan arridoyetan, non baitzen lur guti: eta bereala brotatu zizien, egonaz lurra arras me.

Baya elki zenekoz iguzkia, erre zintzan eta eartrik gelditu, zeren kasik ezpaitzien errorik.

Berze grano batzu erori zintzan larren artean: eta anditu zintzan larrak, eta sofokatu ztizien.

Berce batzu azkenik erori zintzan lur onean: eta eman zizien frutu, non egun batendako, non irurogei, eta non ogeitamar.

Nork izan zan bearri entendatzeko, entenda zala.

VIII. 11. DIALECTO SULETINO.

Elkhi zen ereilia ereitera.

Eta ereiten ari delarik, azi zumbait erori ziren bide bazterriala, eta zelüko choriak jin ziren, eta jan zütien.

Beste zumbait erori ziren hartokietara, nun ezpeitzien hambat lürrik: eta berhala sorthü zen, lürrac loditarzünik ezpeitzian.

Eta ekhia jaiki zenian, erre ziren: eta zañik etzielakoz, eihartü ziren.

Beste zumbait erori ziren elhorrietara: eta elhorriak handitü ziren, eta itho zütien.

Bestiak erori ziren lür huniala: eta bihi eman zien, batak ehün, bestiak hiruretanhogei, bestiak hogei eta hamar.

Dianak beharri entzüteko, entzün beza.

VIII. 12. DIALECTO VULGAR DE VIDÁNGOZ.

(SULETINO RONCALÉS.)

Erkin zen bein kalako erinzale bat eri tra.

Eta granuen barriatian, zomait erori zren bidiari abaño, eta shin zren zeuriko choriak, eta shan ztein.

Berze banak erori zren arridoyetan, nonta baizegon lur chiki: eta bertan bunatu zren, lurra arin zegolakoz.

Baya iguzkia erkitiari, erre eta eshartu zren, zeren kasi ez baizein izorrorik.

Berze orano banak erori zren shats artetan: eta anditu zren shatsak, eta sofokatu ztein.

Berze banak azkenik erori zren lur onian: eta emon zein frutu, non batarik ein, ñon irurogei, eta non ogeitaamar.

Biarri dionak entelegatako, entelega tzala.

PARÁBOLA DEL SEMBRADOR.

VERSION CASTELLANA.

Hé aquí que salió un sembrador á sembrar.

Y cuando sembraba, algunas semillas cayeron junto al camino, y vinieron las aves del cielo, y las comieron.

Otras cayeron en lugares pedregosos, en donde no tenian mucha tierra: y nacieron luego, porque no tenian tierra profunda.

Mas en saliendo el sol, se quemaron y se secaron, porque no tenian raiz.

Y otras cayeron sobre las espinas: y crecieron las espinas, y las ahogaron.

Y otras cayeron en tierra buena y rendian fruto: una á ciento, otra á sesenta, y otra á treinta.

El que tiene orejas para oir, oiga.

II.

FÁBULAS DIVERSAS

EN LOS VARIOS DIALECTOS DEL VASCUENCE.

I.

¿Quién no conoce la fábula de *La lechera*, tan hábilmente vertida á la lengua castellana por el insigne fabulista vascongado D. Félix María de Samaniego?

¿Quién no se ha acordado en más de una ocasion, de aquella infeliz, al ver destruidas, quizás por el más ligero contratiempo, sus más risueñas esperanzas, las más alhagadoras ilusiones forjadas con su habitual facilidad por la con razon llamada la *loca de la casa*, por la caprichosa imaginacion?

Pues dicha Fábula, tan oportuna en todos los momentos, y que ofrece una leccion tan útil como elocuente, es la elegida para figurar la primera en esta corta coleccion de poesías alegóricas.

La Fábula *La lechera*, con gran ingenio vertida por Samaniego de la escrita por el gran La Fontaine con el título de *La Laitière et le pot au lait*, (X del libro VII), y calcada á su vez por este sobre un Apólogo de Fedro, ha sido traducida á la lengua euskara, en varias de cuyas variedades dialécticas tengo el gusto de ofrecerla en este lugar.

Aparece la primera la version al dialecto guipuzcoano, hecha por el ilustrado sacerdote D. Agustin

Pascual de Iturriaga, Beneficiado de la villa de Hernani durante muchos años, y autor de diversas obras. (1)

La version labortana, que la sigue, es del Presbítero Goyetche, y forma parte de su extensa coleccion, citada ya en el prólogo, en la que figura con el núm. IX del Libro I. En ella, como en todos los demás trabajos, he conservado la ortografía del autor, permitiéndome únicamente introducir el cambio de la ç, cuyo uso me disuena completamente en el vascuence, por la z.

La version al dialecto vizcaino ha sido hecha expresamente para el CANCIONERO, por el ilustrado Maestro de primera enseñanza de Santurce, (Vizcaya), D. Luis de Iza y Aguirre, persona muy competente en cuanto se refiere á nuestra hermosa lengua, en la que prepara hace tiempo diversos trabajos de mayor importancia.

El Sr. Iza, llevado de su modestia, ha preferido hacer su version en prosa, «pues me enseñaron cuando estudiaba latin—dice en su carta de remision—que *mediocribus esse poetis, non dii non homines, non concesere columnæ.*» (2)

El Sr. Iza y Aguirre ha seguido en su version, la ortografía especial que tiene adoptada, que es la misma que usan el Príncipe Bonaparte, Van-Eys, y otros

(1) Entre los trabajos literarios de Iturriaga merecen mencionarse además de su coleccion de *Fábulas y otras composiciones en verso vascongado*, ya citada, su «*Arte de aprender á hablar la lengua castellana, para las Escuelas de primeras letras de Guipúzcoa.* Hernani, 1841 (Un tomito en 18.º de 86 páginas), y sus curiosísimos *Diálogos basco-castellanos*, Hernani, 1842, (en 18.º de 86 páginas), en los que se dan diversas interesantes nociones, principalmente sobre puntos de agricultura vulgar y de economía doméstica.

(2) Precep. de Horacio en su Epístola á los Pisones. V, 372-373.

vascófilos, y que hace completa omision de la *v*, que no es euskara, y que puede además considerarse como supérflua en dicho idioma, sustituyéndola en todos los casos por la *b*; usando siempre de la *k* en vez de la *c* y *q*; de la *y* por la *j*, suprimiendo en absoluto la *h*, y escribiendo GE, GI, por *gue*, *gui*, ZE, ZI, por *ce*, *ci*, y X en vez de las dos *ss*.

Por último, la version suletina es del laborioso vascófilo Mr. J. B. Archu, Profesor en la Réole, (Gironda), donde vive todavía, y en cuya coleccion, citada en el prólogo de este tomo, figura con el núm. 38.

Tanto el Sr. Archu, como M. Goyetche, han seguido en sus versiones, quizás hasta demasiado literalmente el primero el texto de La Fontaine; á su vez los señores Iturriaga é Iza han copiado el modelo de Samaniego, casi al pié de la letra éste, con alguna mayor libertad aquel.

Iturriaga ha amplificado el texto quizás hasta con profusion en algunos pasages, con mucha oportunidad en otros, como al introducir en el comienzo de la Fábula la pintura de *La lechera*, hábilmente hecha, reduciendo en cambio la moraleja á una sola redondilla, que la expresa sin embargo admirablemente, y por medio de una frase muy gráfica entre nosotros. («Nuestras esperanzas—dice muy bien el poeta,—parecen completamente en ocasiones á los sueños que hace el perro á media noche.» *Chacurraren gaberdico ametsac*)

La version del Sr. Iza tiene el mérito de ser una copia exacta del texto de Samaniego, escrupulosidad que el traductor ha llevado hasta el extremo de hacer tal vez algo violenta la construccion de la frase en uno que otro pasage, siendo por lo demás su lenguaje notabilísimo por lo limpio y puro.

Goyetche, traduciendo exactamente en lo esencial

el pensamiento de La Fontaine, no ha seguido, sin embargo, al fabulista francés frase por frase y palabra por palabra, como ha hecho M. Archu; así es que ha podido introducir algunas variantes en los detalles, como la de convertir en célibe, con muy buen acierto, á *La lechera* del cuento, siguiendo la costumbre casi general en el país, de que sean las muchachas solteras las que acuden al mercado con los frutos, en tanto que las casadas cuidan de las faenas del hogar ó ayudan á sus esposos en las labores del campo.

Igual cambio introdujo Samaniego en su excelente traduccion castellana.

Las versiones de M. Archu, he dicho, son completamente literales, y así es en efecto: el ilustrado Profesor de la Réole ha copiado de La Fontaine hasta aquellos detalles del momento, que en traducciones de esta índole pueden muy bien, y deben casi siempre, suprimirse ó modificarse cuando ménos, dando así á las composiciones el mayor carácter posible de universalidad. Es preciso, sin embargo, decir en su elogio, que el sistema seguido por M. Archu es muy lógico, supuesto su propósito de que su coleccion sirviese de texto de lectura y de análisis en las Escuelas del país vasco-francés, pues bajo este punto de vista no puede dudarse que las traducciones literales son las más convenientes para el estudio comparativo de las lenguas, por más que las composiciones originales puedan literariamente perder una parte de su belleza al ser vertidas á un idioma extraño.

En cuanto á las Fábulas que han servido de modelo para sus trabajos á los escritores vascongados, creo excusada su reproduccion, por lo conocidas y vulgariza-

das que se hallan, tanto la coleccion de La Fontaine como la de Samaniego, adoptadas como obras de texto en las escuelas de las naciones respectivas. Me limitaré pues únicamente á copiar por via de nota uno que otro pasage que juzgue oportuno para la mejor apreciacion de las versiones euskaras.

Hé aquí ya estas Fábulas por el órden expresado:

I. 1. ESNESALTZALLEA.

Version guipuzcoana por D. A. P. Iturriaga.

Nescacha bat cijoan, (1)
Plazara neguan,
Escuan chanchilla ta
Caicua buruan.
«Gorputz liraña zuen, (2)
Guerriya chit mea,
Illea erporaño (3).

(1) CIJOAN. Es 3.ª pers. del sing del pret. imperf. de indic. del verbo *joan, joaten*, guip , vizc., (*juan, juaten*, vizc., bn., *joan, joaiten*, y *goan* ó *gan, gaten*, lab), *marchar*.

(2) Terc. pers. del pret. imp. de indic. del verbo auxiliar *Izan*, haber ó tener.

(3) ILLEA ERPORAÑO, *El cabello hasta los talones.* En el país vascongado ha sido siempre insignia de honra y de castidad el llevar las solteras el pelo descubierto y suelto en trenzas, y de esta costumbre cree Moguel ha derivado la voz *Nescatilla* ó *Nescatillia*, (Vírgen, soltera), que equivale á «*Yo pido pelo*», (*Nic*

Urre colorea;
Perla guisaco ortzac,
Aoa chiquiya,
Beguiac beltz andiac,
Ezpaña gorriya;
Ibillian iñori
Ecer zor ez cion,
Itz batean gendeac
Beguiratcen cion.» (4)
Lasterca bere buru
Cijoan itzquetan,
Itz eguiten zuela
Manera (5) onetan:

---

escatu illia), ó bien á «*Yo descubro el pelo*», (*Nic ascatu illia.*)

Las casadas y solteras corruptas debian llevar el cabello cubierto: por eso las doncellas honestas no quieren oir llamarse *Nesca* ó *Nesquia*, moza, sino *Nescatillia*, moza en pelo.

El Sr. Iturriaga no podia, pues, olvidar la circunstancia del pelo en trenzas, característica de las doncellas, al describir la heroina de la Fábula.

(4) Como trabajo original, merece traducirse la descripcion de *La lechera*, hecha de mano maestra por el Sr. Iturriaga:

«Era su cuerpo esbelto, delgadísimo su talle, su cabello que pudiera rivalizar con el oro, llevábalo tendido hasta los talones: sus dientes parecian perlas, su boca era diminuta, grandes sus ojos negros, rojos sus lábios, y su apostura gentil, en términos que llamaba la atencion de cuantos la miraban.»

(5) Como quiera que esta voz ha de parecer tomada literalmente del castellano á la mayor parte de los lectores, creo oportuno reproducir en este lugar

«Esne au nerea det, (6)
Ala aitac esandit,
Saldu ta diru asco
Niri emango dit (7)
Bereala beaitut
Arraultzac erosi,
Sasqui bat bete arraultz
Izango det nosqui!
Uda berriya dator,
Maiz nere burua
Chitoz icusico det
Nic inguratua.
Eguiten diranean
Ollanda ollasco,
Artuco det aiequin
Dirurican asco,
Erosteco ferian

---

lo que acerca de ella expone el P. Larramendi en su *Diccionario trilingüe*:

«MANERA, forma y modo, es voz puramente bascongada, que en su primitiva significacion es modo primoroso, bello, compuesto ó primor, de lindo modo y composicion, de *maneá*, primoroso, bueno, y *era*, modo, forma: *manerà*.» Empléanse tambien como sinónimas las voces *guisa, moldea, era*, y *ganorá*.

(6) 1.ª pers. del sing. del pres. de indic. del verbo *izan*, haber ó tener.

(7) *Me dará*. 3.ª pers. del sing. del futuro imperf. de indic. del verbo *eman, ematen*, guip., (*emon, emoten*, vizc., *eman, emaiten*, lab., bn.), *dar*, conjugado en la forma neutra.

Aurrera cherriya, (8)
Berechitcen derala
Al bait umaciya.
Ugari izan bait da
Chit aurten ezcurra,
Joaracico diot
Laster tripaz lurra.
Nola izango duen,
Urdaya lodiya,
Artuco det onequin
Nic diru andiya,
Eta erosico det
Chalcho bat urrisa,
Umeac eguin ditzan
Echecoen guisa.
Urte asco baño len,
Badet nic ustea,
Arquituco naiccla
Ganaduz betea.
Ozta izango alda
Errian nescachic
Dotea nic adiña
Izango duenic.»
Asmo oiec eguiten
Ari dan artean,
Irristatcen zayozca
Bi oñac lurrean.

(8) AURRERA CHERRIA. Cerdo para cebarlo ó engordarlo.

Adiyo aren esne,
Arraultz ta chitoac,
Adiyo cherri, chalta
Dote guztizcoa.

Ascotan dirudite (9)
Gure esperantzac
Osoro chacurraren
Gaberdico ametsac.

I. 2. PEGAR ESNEA.

Version labortana por el Presbítero Goyetche.

Aneta (1) zoan hatteric
Hiri hauzocora goicic:
Pegar bat esne buruan,
Burute eder bat estrainan.
Bazaraman harc hargatic,
Buruan arranyaturic,
Pegar esneaz bertceric.
Husu eta ariñ zoala aleguera bidean,

(9) Es 3.ª pers. del plural del pres. de indic. del verbo *irudi, iruditzen*, guip., vizc., (*iduri, iduritzen*, lab., bn., *iduri, iduritu*, bn.), *parecerse, asemejarse.*
(1) *Aneta* es un diminutivo del nombre *Ana* (*Anná* ó *Anná* en vascuence.) El poeta ha personificado con este nombre á la Lechera.

Bere baithan huna bada harc nolaxu cerasan:
Nere esnea saldu eta harrec eman dirutic
Arroltce docena cembait erosico ditut nic:
Chitotaric, acheriac nahi edo ez nahi,
Urdetto bat erosteco guelditueo zait aski: (2)
Ene urdea yattarroa, yangabe haiñitz bihi
Arthatuz ongui, zait niri eguiñen urde handi:
Hau saltcearekin aldiz embrazu handi gabe,
Umedun behi baten naiz betan eguiñen yabe:
Horla dotea billduric falta eguin ez dezake,
Ezcontza on baten bidez naiz eguiñen etcheco andre.
Baiña hementchet Aneta
Guerthuz behatz topatcen da,
Eta doaco pegarra
Bizcarra-gaiñdi lurrera.
Adio chito eta urdeac,
Adio behi, chahalac;
Adio dote eta ezcontzac,
Eta fortunaco amexac.
Nere nesca guelditcen da
Lehen cen bezala Aneta.

Fable hunec irakaxpen haiñichco badituzke,
Zuc har ezazu gogoan ongui bedere hauche:

---

(2) La Fontaine dice: «*Le renard sera bien habile s'il ne m'en laisse assez pour avoir un cochon.*» «Muy hábil ha de ser la zorra para no dejarme pollitos bastantes con cuyo importe poder comprar un cerdo.»— Esto mismo quiere decir la frase, «*acheriac nahi edo ez nahi*», quiéralo ó no la zorra.

Gueroaren gobernua utz-ozu bertce bati,
Aitcitic hotz emozu zuc oraicoari bethi.
Gogoetan dabillana maiz da behatztopatcen,
Izarrer beha zoana, cilhorat erori cen: (3)
Gaztelu eguiten hari espaiñian (4) bazare,
Frantcian ez daiguikezu ez borda tchar bat ere.

---

(3) Hé aquí cómo deduce Goyetche la moraleja de la Fábula: «Deja para otro el gobierno del porvenir, por el contrario, aténte siempre á lo presente, porque quien se *anda* con ilusiones amenudo suele *resbalarse*, y lo que debia subir hasta las estrellas suele caer por tierra;» que es lo mismo que Samaniego vino á expresar perfectamente con aquel pareado:

«No anheles impaciente el bien futuro,
Mira que ni el presente está seguro.»

(4) *Gaztelu eguiten hari espaiñian....* Goyetche ha copiado esta frase de La Fontaine, que dice literalmente: *«¿Qui ne fait châteaux en Espagne?»*

Véase ahora lo que acerca de la frase, muy generalizada entre nuestros vecinos de allende el Pirineo, dice Salvá en su *Nuevo Diccionario francés-español*: «Esta palabra *château* no tiene equivalente en español, y por eso se dice FAIRE DES CHÂTEAUX EN ESPAGNE, *formar proyectos vanos*, porque, en efecto, no hay ni se usan *des châteaux* en España.»

I. 3. ESNE SALTZALLIA.

Version vizcaina por D. Luis de Iza y Aguirre.

Esne saltzalle batek burugan (1) eroian (2) lusuilla (3) merkatura, alako arintasun, alako era tolestubageko, (4) alako graziyagaz, ze esaten dua oartuten deutsan gustiari; ¡Ni bai neure subertiagaz pozik nagola!

(1) BURUGAN. Es una contraccion de *buru-gain*, sobre la cabeza.

(2) EROIAN. Es 1.ª pers. del pretérito imp. de indicativo del verbo JOAN, JOATEN, vizc , guip , (*juan, juaten*, bn., *joan, joaiten*, y tambien *gan, gaten*, lab.), *marchar*.

En el dial. vizc. se usa este verbo en la forma ordinaria, cuando es neutro, y se emplea en la forma EROAN, cuando es activo, como en el caso presente.

(3) LUSUILLA. En el pais vasco conócese generalmente con el nombre de *sulla* ó *suillá*, la *herrada*, cubo de madera sostenido en su parte exterior por varios aros de hoja de lata ó de metal, que se emplea para la conduccion de agua, y suele ser trasportada sobre la cabeza por las muchachas con gran soltura. La palabra *lusuillá* expresa ya de una manera más determinada la cántara ó el cántaro de tierra cocida, (*lur-suilla.*) Para la conduccion de leche sírvense tambien mucho nuestros aldeanos de pequeños cubos ó marmitas de hoja de lata, conocidas con los nombres de *pegarra, caicu-esnea, kotchia.*

(4) La voz TOLES equivale en los dial. vizc. y guip. á *pliegue*, y á *plegar* el verbo TOLESTU, TOLESTUTZEN. *Tolestugabe* ó *tolesgabe* es, pues, tanto como *sin pliegues*, empleándose en sentido figurado para expresar la idea de candor, de sinceridad, ó de agrado.

Zegaiti ez eban nai bere goguba baño beste lagunik, zeñek eskintzen eutsazan atseginko uste aingueruzkoak, joian bakarrik esne-saltzalle gaixuba, eta olan beretzat ziñoian: Esne onek saldurik emongo deust aimbeste diru, eta onegaz naidot erosi otarra arrautzaz betetako bat, ateratoko eun chita, udan ingurutu nagiyen *pi*, *pi* cantatzen.

Aimbeste chiteen baliyubagaz charri bat erosiko dot: ezkur, zai, aza, gaztañagaz, ortutik ordura lodituko da aimbestian, izan leikian nik zelan arrastaka daroian sabela ikustia.

Eruango dot merkatura, beragaiti emongo deuste diru pilluba, beriala erosiko dot bei lodi bat eta chal bat, zein saltaka da aringo ibilli dedin landa gustiyan urreko menditik chabolara.

Uste onegaz erdi zoraturik alan gorakatu dau, ze bere saltu indartsubagaz lusuilla jausi zan.

¡Esne saltzalle gaixuba! ¡Ze errukiya! Agur esne, diru, arrautzak, chitak, charri, bei eta chala.

¡Oh irudikeri zoro, ze jauregiyak egiten dozuzan airian! Beeratu eguizu zure poza, gerta ez dedin contentubagaz gorakatzen dozula begieratueran zorioneko neure aldaketa, zatitu dagizun lusuilchuba esperantziak.

Ez egizu nai zorion oberik edo doatsubagoric, biziko zarialako larri, ezer ezin aseta.

Gura ez egizu estutuan biyarko ontasunik, ona bada gaurkua bere betikua ez dalako.

I. 4. ESNE SALZALIA ETA KOTCHIA.

Version suletina por J. B. Archu.

Maillaitak, (1) kotchu bat burian
Jarririk kapete gainian,
Uste zuen lerratu (2) gaberik
Helturen (3) zela
Bai hiriala
Arhin, eta zaia (4) llaburturik,
Urhax handiz bazeen;
Zeren ezari beitzuen,

(1) MAILLAITA. Es el nombre propio *Margarita*, con el que el poeta ha personificado á la Lechera.

(2) LERRA, LERRATU, LERRATZEN, lab., bn., *resbalarse.*

El poeta ha seguido literalmente en toda esta frase el original de La Fontaine. Dice así el poeta francés: «*Prétendoit arriver* SANS ENCOMBRE *à la ville.*

(3) Es el verbo sulet., lab., bn., HEL, HELDU, HELTZEN; EL, ELDU, ELTZEN, guip., vizc., llegar.

(4) ZAIA. Esta voz, contraccion de *soin-gaya*, (material, tela para vestirse), la emplean los dial. vasco-franceses en el concepto ya más determinado de *saya*, (voz castellana tomada, segun Larramendi de la lengua euskara), *enagua*, pero, en mi sentir, expresa ya, en un sentido más lato la significacion general de *vestido*. Los dial. vasco-españoles usan en aquel concepto la voz *gona*, equivalente á la castellana saya, enagua ó vestido de muger.

Arhinehago
Izateko,
Kotapeko meheak,
Espartiña chotilak
Gure esne salzaliak,
Holachet beztitiak,
Gogoz kondatzen zuen
Bere esne-kotchuaren
Saria.
Diria (5)
Zuen behala ezarten
Ehun araultzetan,
Oillo koroketan.
Maillaitaren gogoak
Edertzen tu gauzak.
Botzturik berak zioan:
Eghiaz, gure etche aldian,
Oilloen haztia,
Hen hanciraztia
Date gauza ttipia.
Hacheria chotil (6) duken
Ezpadein oilloz aski aski uzten
Cherri baten erosteko.
Urde honek ghizenzeko
Behar diken zahi guti:
Hartu beitut aski handi.
Tchino hori hik salzen badun,

(5) DIRIA, sulet., DIRU, A, BA, guip., el dinero.
(6) CHOTIL, sulet., SOTIL, guip., astuto, hábil.

Urhe ederrik izanen dun
Erosteko behi chahaldun baten.
Chahala jauztekan
Idi saldo erditan
Diñagu guk ikhussiren. (7)
Maillaita hortan gainen
Bera da jauziz hasten,
Esnea lurrerat erortzen
Adio chahala, behia,
Araultziak eta urdia!
Hontarzun hoien andria
Hontarzuna lurrerat ichuririk,
Beghiac nigarrez bustirik,
Beldurreki makhilaren
Ghizona gana joan zen.
Buruz buru senharrari
Esnearen eman zeion berri.
Izan zen deithia
Maillaita kotchia.

Nork gogoz estutu bazterrak joiten?
Nork Espainian eztu jaureghi eghiten? (8)

(7) CHAHALA JAUZTEKAN IDI SALDO ERDITAN DIÑAGU GUK IKHUSSIREN.» Hemos de ver al ternero (*chahala*) retozando (*jauztekan*) en medio del tropel (*saldo, a*), de bueyes.

(8) El poeta sigue paso à paso á La Fontaine, que dice:

«¿Quel esprit ne bat la campagne?
Qui ne fait châteaux en Espagne?»

Phettek (9) Manechek, (10)
Esne salzalek,
Eta guziek,
Zuhurrec, erghelek.
Bakoitcha, beghiak zabalik,
Ametxez dago goizetik
Arraxeraño;
Deus ghehiago
Hoberik ezta mundian.
Lurreko hontarzunian
Igherika gabilade
Guri beha baghirade.
Bai, bai, guziak
Dira guriak:
Ohoriak,
Emastiak.
Eghiazki, nihau nizanian, azkhar niz,
Azkharagoer erran nahi dut bi hitz:
Erreghe naute eghiten,
Gentek nute maithatzen,
Khoroak turrustaz zitzaiztat jiten,
Bainan ni nihautan niza bai sartzen,

(9) Mr. Archu ha sustituido aquí al nombre de Pichrocol, personage visionario de la leyenda de Rabelais titulada *Gargantua*, citado por La Fontaine, el de *Phette,* Pedro, nombre propio muy en uso en la Soule.

(10) Igual sustitucion ha hecho aquí el traductor, poniendo en vez del nombre de Pirro, rey del Epiro, el de *Manech,* por el que son designados en el país los Bajo-Navarros y Labortanos.

4

Johane niz edireiten,
Ni ninzala bezala lehen. (11)

---

(11) Hé aquí literal la moraleja deducida por La Fontaine de su excelente Fábula, y seguida casi *ad pedem litteræ* por M. Archu, como puede verse compaginando original y traduccion.

«Quel esprit ne bat la campagne?
Qui ne fait châteaux en Espagne?
Pichrocole, Pyrrhus, la laitiére, en fin tous,
Autant les sages que les fous,
Chacun songe en veillant; il n'est rien de plus doux.
Une flatteuse erreur emporte alors nos âmes;
Tout le bien du monde est á nous,
Tous les honneurs, toutes les femmes.
Quand je suis seul, je fais au plus brave un défi;
Je m'écarte, je vais détróner le sophi: (')
On m'élit Roi, mon peuple m'aime,
Les diadémes vont sur ma tete pleuvant:
Quelque accident fait-il que je rentre en moi-méme,
Je suis gros Jean ('') comme devant.

(') El rey de Persia.

('') *Gros Jean.* Nombre de que se sirve Rabelais para designar un hombre sin importancia ninguna.

II.

«La razon del más fuerte es siempre la mejor,» (1) ha dicho La Fontaine, y en comprobacion de esta verdad, triste verdad pero verdad al fin, pues el reinado del derecho no pasa todavia desgraciadamente de ser un bello ideal á cuya consecucion caminamos poco á poco y lentamente, escribió su Fábula *Le loup et l'agneau,* (X del libro I), calcada sobre las que Esopo y Fedro nos legaron con el mismo título. (2)

Que la fuerza no siempre va acompañada del derecho, y que léjos de esto en muchas ocasiones lo huella y lo pisotea; que «el que quiere hacer mal siempre halla un pretesto», como dice Fedro, (3) verdades amargas son, pero que desgraciadamente las vemos confirmadas todos los dias por la triste realidad de los hechos.

La conocida Fábula *El lobo y el cordero,* no es otra cosa que un ejemplo más de tan triste afirmacion.

El cruel lobo representa en ella el derecho de la

---

(1) *La mejor razon la espada* han dicho con igual sentido y repetido nuestros caballeros durante siglos en la hermosa lengua castellana.

(2) Esopo; *Lupus et Agnus,* Fábula 101.
Fedro: » » » Fábula 1 del Libro I.

(3) *Qui vult malefacere nusquam non invenit causam.»*—(Fedro.)

fuerza, el manso cordero la fuerza del derecho, lo cual no obsta para que, como sucede muy amenudo en esferas muy superiores á la en que ejercen su accion estos irracionales, sea aquel el vencedor, ésta la víctima.

Varias son las traducciones que de esta Fábula se han hecho á la lengua euskara, y las tres elegidas para figurar en este lugar, son la version al dialecto guipuzcoano de D. A. P. Iturriaga; una version labortana presentada bajo el nombre de un Sr. Hergarayen al concurso poético de Sara en 1873 y premiada en él, y la version suletina de Mr. Archu.

Existe además la version labortana de Mr. Goyetche, incluida por este en su ya citada coleccion, (VI del libro I), pero la necesidad de ceñirme á las limitadas páginas de este tomo me obliga á prescindir de ella, aparte de que hallo mas gracia poética y mayor novedad y belleza en la forma en la traduccion al mismo dialecto, que obtuvo el lauro en el certámen de Sara.

Iturriaga, al llevar á cabo su version, no ha podido transigir con la desnuda realidad que se desprendia del contexto de la Fábula original, y en vez de dejar triunfante al lobo, ha hecho, llevado de un principio de alta moral, que el cruel carnicero, en el momento mismo en que iba á cometer, sin más razon que la fuerza, la iniquidad de engullirse al débil cordero, caiga bajo la herida de certera bala disparada por un cazador y guiada por la previsora mano de la Providencia.

Con este detalle la Fábula queda subsistente, pero la deduccion moral cambia ya por completo.

El Sr. Iturriaga ha preferido decir: «Nadie, prevalido

de la fuerza, cometa una injusticia ó un atropello, porque sobre el hombre está Dios que vela por la inocencia y por el derecho,» á repetir con La Fontaine «la razon del más fuerte es siempre la mejor.»

El insigne fabulista francés ha tenido mas en cuenta que el ideal la desnuda realidad que en la lucha del mundo presenta desgraciadamente harto amenudo á la fuerza sobre el derecho; el traductor guipuzcoano ha querido más ofrecer, ya que no *como es* muchas veces tal al ménos como *debe ser* siempre, á la bondad triunfante, vencedora la inocencia.

La deduccion de La Fontaine es quizás más práctica, pero la del poeta vascongado es desde luego más alhagüeña, y no puede dudarse tambien que mas moral, en buenos principios de justicia.

Hergarayen y Archu han seguido en esta parte al fabulista francés, y no podia ser otra cosa. Mr. Archu por la índole de su trabajo, que he dejado ya indicada en las observaciones á la Fábula anterior; Mr. Hergarayen, porque en su misma pátria veía representada con triste realidad en los momentos mismos en que la escribia, la desgarradora moral de la Fábula «EL LOBO Y EL CORDERO.»

Alemania habia arrancado poco antes á Francia en virtud del derecho de conquista, que al fin no es otra cosa que la razon del mas fuerte, dos de sus provincias fronterizas, y este triste recuerdo evocó en el poeta popular la Fábula en cuestion, y le excitó sin duda á traducirla á su propio idioma, como se desprende claramente de la última estrofa de su excelente version.

Entrando ya en el análisis de la forma literaria, nótese con qué admirable precision marca el idioma eus-

karo la diferencia de lenguaje entre el fuerte y altivo lobo, y el débil y tímido cordero.

El primero usa para con el segundo, como quien puede, del trato ordinario en IC, (*ala* DEC, *arrazoi* DEC, IRE *amac orrela bear* CIAN *izan*, *ur hau cikhintzen* DAUTAC HIC, BAZAKIAT, *segur* NUC, etc.): el cordero á su vez emplea para con el lobo del trato cortés en ZU, en las versiones labortana y suletina, del respetuoso, (BERORI) en la guipuzcoana.

La versificacion es muy correcta y agradable, especialmente en la version labortana, premiada con justicia en el Concurso ya citado de Sara, y el lenguaje muy puro y propio en todas las tres traducciones, que tengo el gusto de ofrecer á continuacion

II. 1. OTSOA ETA ARCOMEA.

Version guipuzcoana por D. A. P. de Iturriaga.

Arcume (1) bat juan zan bein
Erreca batera,
Egarritu zalaco,
Ura edatera;
Irtenten da otso (2) bat

(1) ARCUME, guip., cordero, ARCUME-A, el cordero. Voz compuesta de *ari*, carnero, y *ume*, cria, con la *c* eufónica interpuesta entre ambas.

Empléanse además como sinónimas las voces *achuri*, *a*, usada principalmente en los dial. lab , bn. y sulet , y *bildots-a*, ó *bildoch-a*.

(2) OTSO, guip., lobo, OTSU-A, el lobo, OXC-A, lab., sulet., el lobo. Voz que etimológicamente equivale, segun Moguel, á «EL MONTAÑÉS, Ó EL DE LOS ALTOS.»

Aurreco menditic,
Jartzen zayo edaten
Garaico aldetic. (3)
Bildocha cegoan chit
Mardul, biribilla:
Asco ibiltcen guera
Alacoen billa.
Asten zayo otsoa
Ojuca esaten;
—Mutil, certan ari aiz
Ur guztia loitcen?
—Jauna, dio bildochac,
Naita ere uric
Ecin ciquin nezaque
Nic beco aldetic;
Icuz beza berorrec,
Baldin badu gura, (4)
Or goitic emen bera
Datorrela ura.
—Ala dec, dio, baño
Orainche urte bi,
Ciquindu idan arras (5)

(3) GARAICO ALDETIC, *de la parte superior*. De *Garai*, alto, excelente, *garaico*, lo que está alto ó arriba.

(4) GURA, guip., vizc., deseo, voluntad. Acompañado de las terminaciones auxiliares *det, dezu, du*, guip., *dot, dozu, dau*, vizc , etc., equivale á *querer*, como en el caso presente. BALDIN BADU GURA.... Si así lo desea ó lo quiere.

(5) ARRAS, guip., enteramente, del todo, estremadamente, muy, etc. Mr. Chaho opina que esta partícu-

Ura emen niri.
—Nola izan diteque,
Arcumeac dio,
Baldin orain urte bi
Ez banintzan jaio?
—Arrazoi dec, otsoac
Dio eranzuten,
Orainche asitcen nac
Contuan erorten;
Ire anaya uen,
Bai, ire anaya,
Oroitcen nac ni zala
Egun ura jaya.
—Ez da, dio bildochac,
Orrelaco gaucic,
Ez det, jauna, nic izan
Seculan anairic.
—Ire amac orrela
Bear cian izan,
Eranzunaz, otsoa
Lasterca asi zan,
Bildocharen ondotic,
Ta nai zuen eguin
Milla pusca gaisoa
Lau letaguiñaquin.
Eltcera dijoala

la adverbial superlativa que expresa la cualidad ó el estado de una cosa llevada á su último límite, ha sido tomada del participio latino *rasus*, derivado del verbo *radere*.

Bertan da azaltcen
Eiztari bat, eta du
Bi balaz pasatcen.
Onela quendu cizcan
Gure Jaungoicoac
Otsoari bildocha,
Jateco gogoac.

II. 2. BILDOTCHA ETA OXOA.

Version labortana por M. Hergarayen,

(premiada en el Concurso de Sara de 1873.)

Primadera goiz batez
Chirripa batera,
Bildotch bat ama gabe
Gan cen edatera.
Hantche ari celaric
Churga-churga (1) bera,
Oihanetic (2) oxo bat
citzaion athera.

Oxoa gorachago
Chirripan sarthuric,

(1) CHURGA-CHURGA. Voz onomatopéyica imitativa del ruido que produce el cordero al beber. *Sorbe que sorbe,* podria decirse en castellano.
(2) OIHAN, lab., bn., OYAN, lab., bosque, selva.

Oihuz hasten da:—«Ur hau
«Cikhintcen dautac hic!»
—«Barkha diezadazu,
«jauna, nic seguric, (3)
«Hemendic ez dezaket
«cikhin zure uric.»

—«Kichkila, bazakiat,
«jaz (4) hi ari hintcen
«Ene fama onaren
«non nahi funditcen.»
—«Jauna, jaz ni oraino
«sortcecoa nintcen;
«Amaren titirat naiz
«orai ere biltcen.»

—Hire anaia zuan,
«hi ez balin bahaiz.»
—«Ez dut nic anaiaric,
«ume bakharra naiz.»
—«Segur nuc, hiretaric
«entzun diat nic maiz,
«Arneguz (5) desiratcen
«niri cer nahi gaitz.»

---

(3) SEGUR, SEGURIC, seguramente, en verdad, ciertamente.
(4) JAZ, lab., bn , IGAZ, guip., vizc , IGUEZ, IYEZ, vizc., el año pasado.
(5) ARNEGU, A, Reniego, blasfemia, execracion. (Del verbo ARNEGATU ó ERNEGATU, renegar.)

Hainsarri bildoxari
jauzten da oxoa....
Bi clascaz laster zuen
irixi gaichoa.
—Azcarrac duenean
partida flacoa,
Haucia zoinena den
erran gabe doha.

Oxoac bildoxari
eguin cioena
Jainco leguetic campo
norc orai condena?
Italian, (6) Prusian, (7)
hori da zucena;
Bertcetan ere ascoc
eguiten dutena.

---

(6) El poeta alude indudablemente á la ocupacion de Roma por el ejército italiano y á la absorcion por Italia de los llamados *Estados Pontificios*.

(7) Como he hecho notar ya en las observaciones preliminares á esta Fábula, el poeta alude aquí claramente á la absorcion por Alemania de la Alsacia y la Lorena. Estas dos citas hacen creer que la composicion debió ser escrita hácia 1870 ó 1871.

II. 3. OXOA ETA ACHURIA.

Version suletina por J. B. Archu.

Azkharenaren arrazoa bethi da hobena
Ikhussiren dugu berhala.
Achuribat ari zen edaten
Errekabaten urretik.
Oxobat barurik
Hara da jiten,
Gossiak deithurik.
—Ahalkegabia, (1)
Zertako ene edaria,
Dun thurbusten?
Dio oxoac bere khechian, (2)
Zehaturik iz izanen.
—Jauna, dio achuriak,
Etzitiela, othoi, egon samurrian,
Eztitit urrian hoiñak;
Soizu, banoazu edatez

---

(1) La voz AHALKE, sulet., lab., AHALGE, bn., suele traducirse por vergüenza. *Ahalkegabia*, (*ahalke-gabe*), equivale pues á *sin vergüenza, desvergonzado, osado, insolente.*

La Fontaine usa en su original de la voz *hardi.*

(2) BERE KHECHIAN, *en su cólera,* pues la voz KHECHU, sulet., lab., bn., equivale á *inquietud, cólera.*

La Fontaine escribe: «Dit cet animal *plein de rage.*»

Hoghei urhatxez
Zu baino beherago,
Eta zure edaria,
Segurki duzu eghia,
Eztit niholere thurbusten.
—Thurbusten dun, dio gorago
Abere gaitz horrek,
Eta badakiñat joanden urthian,
Zuhain baten azpian,
Nitzaz hinzala gaizki minzatzen.
—Nolaz?.... Enunduzun sorthurik,
Ene ama orano dit egoskitzen,
Erraiten dero achurik.
—Hik ezpadun erran, hire anaiek.—
—Eztit anaierik.—Beraz hire askaziek.
Enaizic hambat maithatzen
Ziek, zien arzainek,
Eta horek;
Badakiñat, bena nun mendekaturen.
Ordian oihanialat du eramaiten,
Eta hortz ederrez han jaten.

III.

«El hombre prudente antes de acometer cualquiera empresa debe mirar la consecuencias que le será preciso arrostrar para llevarla á buen término.»

Con objeto de demostrar este asorto escribió la Fontaine su Fábula LE RENARD ET LE BOUC, (V del Libro III), imitada de la que anteriormente dió á luz Fedro con el título de VULPES ET HIRCUS, (IX del libro IV), calcándola á su vez sobre otra de Esopo.

D Félix María de Samaniego ha dado á conocer dicha Fábula en lengua castellana con el título de LA ZORRA Y EL CHIVO.

Diferéncianse muy poco en el fondo ambas composiciones, pero no sucede así respecto á su forma, pues tanto el insigne fabulista francés como el vascongado han revestido la composicion de detalles propios, deduciendo de un mismo hecho dos enseñanzas completamente distintas.

«Los malos, con tal de no perecer, pierden á los demás,» dijo Fedro: (1)«En todo asunto es necesario considerar el fin ó término,» escribió La Fontaine; (2) «El hombre, aun á costa del amigo, del peligro mayor salir procura,» concluyó Samaniego.

---

(1) «Improbi, ne pereant, perdunt» (*alios.*)
(2) «En toute chose il faut considérer la fin.»

Este ha seguido más de cerca á Fedro, tanto en el desarrollo de la Fábula como en su deduccion. La Fontaine, alejándose ya algo más del texto latino, la ha revestido con nuevos detalles y circunstancias que aumentan su valor, y así bajo este concepto, como por la consecuencia que desprende del hecho, no tengo inconveniente en decirlo, me satisface más que la version castellana del ilustre miembro de la «Sociedad Vascongada de Amigos del País.»

Los retratos, por ejemplo, del chivo y de la zorra, descritos con un solo rasgo, tienen mucha gracia y ofrecen un bello contraste; y el discurso que al final de la composicion pone en boca de la astuta zorra, *«maestra en el arte de engañar»*, dirigiéndose á aquel infeliz chivo *«de bella encornadura, pero tan romo de ingenio que no veia más allá de sus narices,»* está lleno de sorna y de ironía.

La Fábula de Samaniego ha sido expresamente vertida á la lengua euskara, dialecto guipuzcoano, con destino al CANCIONERO, por el poeta donostiarra D. Serafin Baroja; la de La Fontaine ha hallado á su vez un fiel intérprete en Mr. Archu, que la ha traducido al dialecto suletino.

Ambas versiones tengo el gusto de ofrecer á continuacion; de este modo podrá el lector apreciar mejor las diferencias entre el texto francés y el castellano, y establecer á la vez un paralelo entre las dos versiones vascongadas.

III. 1. AZERIA (1) ETA AQUERRA. (2)

Version guipuzcoana por Don Serafin Baroja.

Erbicume pizcor bat achitu nayean
Azeriac cebilzcan milla gora bera,
Beiñ salto, noiz isquincho, baña bat batean,
Ara nun erortzendan ur putzu batera.

Azeri gaisoaren lambide oquerra
Urlatic irten nai ta iñundican ecin,
Bañan, suertez, aguertu citzayon Aquerra
Putzuaren gañean bere adarracquin.

—«¿Cér modu? esaten dío goitic bizartsuac,—
«Gasia aldago ura edo gueza dago?»
—«¡Bicañ bicañecoa!», dio putzutuac,
«¡Onaren poderioz zoratua nago!»

(1) AZERI, AISARI, AZARI, zorra; AZERI-A, la zorra. Larramendi dice que esta voz castellana procede de la euskara *zurra*, que equivale á *astuto*, *prudente*, y que por serlo la zorra entre los animales se le dió ese nombre

Moguel da con la significacion castellana *despejado*, *hábil*, la voz *azarija*, y es más que posible que de este concepto proceda su nombre euskaro á la zorra.

(2) AQUER ó AKER, chivo, cabron; AKERRA, el chivo, voz que etimológicamente equivale, segun Moguel, á el *«de cuernos torcidos»*, sin duda como contraccion de las dos palabras *adar-oker*.

«Ecin liteque arquitu au bañon obea!
«¡Lecu maitagarri au berinca dedilla!»
Aquerra zaletua, egarriz betea,
Amildu da putzura frescoaren billa.

Berealashe Azeri coipatsu, azcarrac,
Ez du demboric galtzen, gañean jartzenda,
Ta escallerac eguiñic aren bi adarrac
Igotzen du putzua, eta irtetenda.

Itoco zan Aquerra, ta ez zuen mereci,
¿Bañan norc Azeria itsusituco du,
Balin badira guizon, gaitzetic iguesi
Eguingo lutequenac, naiz lagun bat galdu? (3)

III. 2. HACHERIA ETA AKHERRA.

Version suletina por J. B. Archu.

Hacheria bidian zoen
Bere adichkide akherrareki,
Honen adarrak gora ziren ederki,
Bena etzien ikhusten
Sudurra beno hurrunago;

(3) «Mas quién podrá á la zorra dar castigo,
Cuando el hombre, aun á costa de su amigo,
Del peligro mayor salir procura?
(Samaniego.)

Bestia falsukeriako
Igaran zen nausia.
Biek zuten egarria,
Phuzubaten barna eraixi ziren
Eta urrez asia edan zuten.

Hacheriak akherrari dero erraiten:
«Hemen orai zer dugu eghinen?
«E latia eztuk aski,
«Hementik behardiagu jalki;
«Alcha itzak
«Hire zanko aitzinekoak
«Eta adarrak;
«Harrisiari,
«Huillant adi.
«Hiri bizcarraren gaineti
«Igaranen nuk adarretara,
«Eta hanti
«Aisa joanen nuk gora;
«Zilo hontarik ghero
«Hi bait idokiko.»

Akherrak derio:—«Ene fedia!
«Hire izpiritua
«Duk handia!
«Hi bezalako gentiak
«Nitaz dutuk laidatiak.
«Egundano nik enia jakinen
«Hementik nola ghinen jalkiren.»

Hacheria jalkitzen da phuzutik
Bere laguna han utzirik.
Gainera heltu denian
Erraiten derio: «Ago pazenzian:
«Bidarrian bizar dian bezain zenzu
«Izan balinbahu,
«Phuzu hortarat ehinzan oraixiren
«Eta hor ere orai ghelditturen.
«Adio, ni hortik kampoan nuk,
«Jalki adi hi ere, ahal baduk.
«Badiat zombait egoiteko,
«Eztiat demborarik.» (1)

Urhenziari so ghitia da hobenik,
Gauza guzietan
Ichipienetan, handienetan.

---

(1) Merece reproducirse aquí el discurso original que La Fontaine pone en boca del Chivo, literalmente traducido por M. Archu:
«Si le ciel t'eût, dit-il, donné par excellence
Autant de jugement que de barbe au menton,
Tu n'aurois pas, á la légére, (')
Descendu dans ce puits. Or, adieu; j'en suis hors: ('')
Táche de t'en tirer, et fait tous tes efforts;
Car, pour moi, j'ai certaine affaire
Qui ne me permet pas d'arrêter en chemin.»

(') A LA LÉGÉRE, es decir, sin reflexion.
('') HORS, por dehors.

IV.

«Nada hay más peligroso que un adulador», ha dicho Fedro, (1) y no le falta razon al insigne fabulista latino.

La adulacion, con ser tan baja y vergonzosa, es arma que suele emplearse con éxito casi siempre cerca de los nécios y los vanidosos.

¿Quién no vé todos los dias los triunfos que obtiene el adulador allí donde no alcanzaron á vencer resistencias ni la fuerza ni la persuasion?

En demostracion de ello escribió Fedro su hermosa Fábula *Vulpes et Corvus*, (XIII del Libro I), calcada sobre otra del mismo título del creador de este género literario, el insigne Esopo, composicion que han dado á su vez á conocer en sus respectivos idiomas La Fontaine y Samaniego. (2)

Ambos fabulistas han seguido en su version el texto de Fedro, pero hermoseándolo con adornos propios que dan á sus traducciones el mérito de una verdadera originalidad.

El discurso que La Fontaine pone en boca de la as-

(1) «*Laudatore nihil insidiosius.*»

(2) «*Le Corbeau et le renard*», (La Fontaine, II del Libro I.)

«*El cuervo y el zorro.*» (Samaniego.)

tuta zorra, ansiosa de arrebatar al vanidoso cuervo la codiciada presa, con todo y no constar más que de cinco versos, es una verdadera obra maestra. Rebosan asimismo gracia y desenfado en la version castellana de Samaniego, las palabras que el mismo animal dirige al infeliz cuervo despues de haber alcanzado de este el anhelado queso.

Cuatro traducciones en lengua euskara tengo el gusto de ofrecer á los lectores del CANCIONERO de esta bellisima poesía alegórica.

Una en dialecto guipuzcoano hecha por D. A. P. de Iturriaga, dos en dialecto labortano, la primera que forma parte de la coleccion del presbítero Goyetche, la segunda, presentada bajo el nombre de Mr. Hergarayen al Concurso poético de Sara, en 1873, en union de la Fábula reproducida en la página 43, y laureada con el primer premio; y por último la version suletina de Mr. J. B. Archu.

Iturriaga, como en todas sus versiones, ha ampliado bastante el texto del original. La traduccion, sin embargo, está muy bien hecha, y merecen notarse especialmente el hábil discurso de la zorra al cuervo, y las frases que le dirige al final de la Fábula, despues de haber obtenido la recompensa de su baja adulacion.

La version de M. Goyetche, (en la que me he permitido introducir algunas ligeras diferencias ortográficas, como el cambio de la *ç* por la *z*, y el de algunas *cc* por *zz*), es, en mi concepto, una de las mejores que forman parte de su coleccion.

La de Mr. Hergarayen es notable por la ligereza de su forma y la facilidad de su versificacion.

Y por último, la de Mr. Archu es una reproduccion exacta del original de La Fontaine.

Todas cuatro, cada cual bajo su punto de vista especial, ofrecen bastantes bellezas para que puedan ser saboreadas por cuantos gustan de ejercitarse en trabajos literarios en nuestro hermoso idioma.

IV. 1. BELEA (1) ETA AZERIA.

Version guipuzcoana por D. A. P. de Iturriaga.

Zur aritz luce baten
Tontor tontorrean, (2)
Bele bat gueldituzan
Joan dan egunean.
Bere mocoan zeucan
Gazta bat guria,
Borda leio batetic
Ebatsi berria.
Azeri bat irten zan

(1) BELE, guip , vizc., lab , sulet., *cuervo*, BELE-A, *el cuervo*. Larramendi emplea como sinónima de esta la voz *erroya*. Moguel hace distincion entre ambas palabras, diciendo «*Belea da lecu beetan jachi oi dana*», es decir, la palabra *Bele* expresa «*cuervo que anda en los bajos*», y «*Erroija da bela mueta lecu goi edo menditubetan beti egan dabillena*»; esto es, la palabra *Erroija* expresa ya «casta de cuervo de los altos.»

El dial. labortano expresa con la voz ERROI-A, la corneja.

(2) Es muy expresivo este sobre-superlativo. La palabra TONTOR significa *cumbre, cima*, hallándose repetida esta voz para indicar así que el cuervo ocupaba el extremo más alto de un roble.

Arcaitcen artetic,
Eta igarotcen zan
Zur aritz azpitic;
Ozta zuen gaztaren
Usaia sentitu,
Gora beguiratuaz
Bertan zan guelditu.
Icusi zuenean
Ain gazta guria,
Cincilica cerion
Aotic lirdia.
Gueldi gueldi cegoan
Zur aritz azpian,
Gazta nai, eciñ izan,
Zalez errabian.
Bere barrenen cion,
Ecin gora io!
Igotcen banaiz ere
Ez liquec balio!
Ceren nic nai banuque
Argana gora juan,
Igues eguingo liquec
Bereala egan.
Cerbait beste gauzaric
Beaiat asmatu,
Tat tat (3) orainchen bertan

(3) La frase *tat tat* está aquí empleada como interjeccion y con la significacion de ¡*ya*! ¡*ya*!, ¡*ya dí on ello*!

Zaidac gogoratu:
Eciñ obeagoco
Pensamentuba dec,
Sei minutu baño len
Gazta nerea dec,
—«Agur adisquidea,
Dio betic deitcen,—(4)
Zure edertasunac
Nau enamoratcen;
Moco oría dezu,
Luma beltz urdiña,

(4) Hé aquí el discurso que Samaniego pone en boca de la zorra:

«Tenga V. buenos dias,
Señor cuervo, mi dueño;
Vaya que estais donoso.
Mono, lindo en extremo;
Yo no gasto lisonjas,
Y digo lo que siento,
Que si á tu bella traza
Corresponde el gorjeo,
Juro á la diosa Céres,
Siendo testigo el Cielo,
Que tú serás el Fénix
De sus vastos imperios »

Compárese ahora con él el que el traductor guipuzcoano pone á su vez en boca del astuto adulador, que dice así:

«Adios amigo: tu hermosura me enamora. Tienes el pico amarillo, la pluma negra azulada, el ojo grande, brillante y hermoso; en una palabra, eres tan bello que dudo pueda hallarse quien te iguale. Créeme, entre todas las aves serias sin duda alguna rey, si tu canto estuviera á la par de tu hermosura Si es ó no así, es lo que únicamente resta que saber.»

Beguia berriz galant
Argui eta fiña,
Itz batean cerade
Ain guztizco joia,
Non arquitu diteque
Beste bat doi doia.
Sinistatu nazazu,
Dudarica bague,
Egaztien artean
Ciñaque erregue,
Ceran becin ederra
Bacen du cantua;
Ala dezun, edo ez
Or dago contua.»
Beleac aditcean
Lausengacho ura,
Sentitzen du beregan
Cantatceco gura.
Ozta idiquitcen du
Gaisoac mocoa,
Bereala lurrera
Gazta an dijoa.
Azeriac algaraz
Omen cion deitu,
«Orren canta ederric
Ez det nic aditu. (5)

(5) Hé aquí cómo concluye su Fábula Samaniego:
«.... Señor bobo,
pues sin otro alimento
quedais con alabanzas

Orain nic gazta jaten
Deran bitartean,
Goza zaitez zu cere
Arrotasunean;
Jangoicoac dizula
Luzaro osasuna,
Zure cantu eztia,
Zure edertasuna;
Contentu izango naiz
Ni nere aldetic,
Tripa betetcen badet
Maiz zure mocotic.»
Au esan, eta joan zan
Bere gaztarequin,
Belea gueldituu zan
Sabel utsarequin.

Lausengarien itza
Duenac sinisten,

---

tan hinchado y repleto,
digerid las lisonjas
miéntras dijiero el queso.
Quien oye aduladores
nunca espere otro premio.»

Véase ahora cómo se expresa Iturriaga, sin desmerecer seguramente del original que tomó por modelo:

«¡En tanto cómo yo el queso gózate en tu vanidad! Que Dios te conserve por muchos años la salud, tu dulce canto y tu hermosura. Por mi parte me daré por satisfecho si tu pico me provee amenudo de tan sabroso alimento. Y diciendo esto, alejóse con su presa, dejando al cuervo vacío de vientre. *Quien fia de las palabras del adulador se expone á tales burlas.*»

Onelacoche chalmac (6)
Ditu eramaten.

IV. 2. BELEA ETA ACHERIA.

Version labortana por el Presbítero Goyetche.

Musde bele zegoen haritz tontorroan,
Haidorric zaducala gasna bat mokoan,
Aldiz Acheri Yauna goizdanic yaikia,
Zebillan non eraiki bere gosaria.
Usaiñac sudurra yo dioeneco,
Bele gasna-dunaz ohartu deneco.
«Egun on, Yaun Bele, maltzurrac diotzo:
Zoin zure ikhusteac gaur demaitan placer!
Nere beguietan ala, baitzare eder
Eguiaz haiñ eder balitz zure canta,
Nola baita zure luma distianta;
Oihan hautan segur ez laite garabic,
Abere ez hegaztin, azinda ez choriric
Ederrez zurekin ihardue lironic.»
Elhe legun hautaz hacia gucia,
Senti du beleac cantatu nahia:
Mokho beltz zabala dueneco ideki,

(6) La palabra CHALMA significa literalmente *albarda*. Que es como si dijera el autor, «quien fia de aduladores es tan nécio que merece llevar albarda.»

Gasna badoaco lurrerat itzuri.
Erne horren beira zagon acheria,
Segura izaiteco bere ase-aldia;
Ez balitz belea izatu hain gaizo
Acheriac eguiñ etzukeien frico.
Harc urriki bazukeien
Ciñ ere eguiñ omen zuen
Banan ez berantche baicen,
Berriz etzutela
Atcemanen horla.

Oy! cembat mundu huntan oiñ bitaco acheri,
Bele gaizoen gostuz ohi diren bici!
Bethi da lausengaria
Entzuillen gostuz hacia. (1)

IV. 3. BELEA ETA ACHERÍA.

Version labortana por M. Hergarayen,
(premiada en el Concurso de Sara de 1873.)

Jasan-ahalicaco
citci bat mocoan,

(1) Hé aquí cómo deduce la moraleja de la Fábula el Sr. Goyetche:
«¡Oh! cuánta zorra de dos piés existe en este mundo que vive á costa de infelices cuervos! *Siempre vive el adulador á expensas de aquellos á quienes adula* »

Belea zagon behin
Haitz baten cascoan.
Acheria, ihicin,
han gaindi bazohan.
Belea icusiric
tricatzen zaio han.

«Agur, Musde Belea;
«zoin eder zaren zu!
«Zure luma pullitaz
«liluratcen nauzu.
«Cantua luma becein
«eder ahal duzu;
«Ai! entzun nahi nuke:
«othoi canta zazu.»

Coac-coac! (1) arrai hasten da
Belea cantatcen,
Mocoa duelaric
cehe bat largatcen.
Haragui puzca zaio
lurrerat erortcen;
Acheriac ez zuen
bertceric asmatcen.

Bazca hatzeman eta
dio beleari:
«Ez gaitela, to, fida
«lausencariari,

(1) Voz imitativa del graznido del cuervo.

«Ez cerbeit garelaco
«gure usteari.
«Chitchi hau zor derautac
«hitz on horren sari.»

IV. 4. BELIA ETA HACHERIA.

Version suletina por J. B. Archu.

Zuhain baten kukulan jaririk,
Bele jauna zagon gaznabat moskoan.
Hacheri jaun usainaz deithurik
Gheldit u zen zuhainaren ondoan.
Hitz oiek diotzu hegaltariari:
«Egun hon, agur, gure jaun beliari!
Zoin pollit, zoin eder den!!
Eghiazki, zure botzak zaiaren
Balinbadu iduria,
Bortutan diren ihizi ederrenen
Zu zira erreghia.» (1)
Beliak, hitz hoietzaz hanturik,
Bere botz ederra erakutzi nahidu;

(1) Hé aquí el texto original de La Fontaine:
«Hé! bonjour, monsieur du corbeau.
Que vous étes joli! que vous me semblez beau.
Sans mentir, si votre ramage
Se rapporte á votre plumage,
Vous étes le phénix des hótes de ces bois.»

Mosko handi bat zabalturik,
Gazna lurerat uztendu.
Hacheriak, gazna atzamanik,
Beliari erran zuen ordian:
«Jakinzak, jauna, lausenkaria
Hari beha denaren khostuz mundian,
Bethi danik izan dela jankidia.
Ene lezioneak. arauz, balió-dik
Gaznabat segurki.
Bere tontokeriaz ahalketurik
Beliak, berantchki,
Zin eghin umen zuen
Ghehiago ezutela atzamanen. (2)

---

(2) La Fontaine expone la moraleja de su Fábula, copiada literalmente por M. Archu, en estos términos:

....«Mon bon monsieur,
Apprenez que tout flatteur
Vit aux dépens de celui qui l'écoute:
Cette lecon vaut bien un fromage, sans dóute.»
Le corbeau,—añade—honteaux et confus,
Jura, mais un peu tard, qu'on ne l'y prendroit plus.

V.

El insigne Samaniego dió principio á su excelente coleccion de FÁBULAS EN VERSO CASTELLANO, con la del *Asno y el Cochino*, traducida de Esopo, con cuyo ejemplo trataba de estimular al estudio á los caballeros alumnos del «Real Seminario patriótico vascongado», á quienes dedicaba y para quienes fueron escritas aquellas composiciones.

Séame permitida la reproduccion en este lugar de dicha Fábula, corta de dimensiones pero no escasa de mérito, pues que ella me ahorra todo comentario.

Dice así Samaniego:

EL ASNO Y EL COCHINO.

Envidiando la suerte del cochino
Un asno maldecia su destino.
Yo, decia, trabajo y como paja,
El come harina y berza y no trabaja:
A mí me dan de palos cada dia,
A él le rascan y halagan á porfía.
Así se lamentaba de su suerte;
Pero luego que advierte
Que á la pocilga alguna gente avanza
En guisa de matanza,
Armada de cuchillo y de caldera,

Y que con maña fiera
Dan al gordo cochino fin sangriento,
Dijo entre sí el jumento:
Si en esto paran el ócio y los regalos,
Al trabajo me atengo y á los palos.

El distinguido escritor guipuzcoano D. A. P. de Iturriaga vió la Fábula de Samaniego, y hallando en el marcado contraste que ofrecen la vida del Asno y la del Cochino ancho campo para la descripcion, á la que tan aficionado se mostraba, y para la que reunia tan excelentes disposiciones, vertió dicha composicion á la lengua euskara, pero extendiéndola libremente y á su placer.

Ella nos ofrece una bellísima pintura, haciendo quizás superior la version vascongada al original.

El monólogo que Iturriaga pone en boca del Asno, en queja de su amarga suerte, es precioso y refleja admirablemente la vida y vicisitudes de este sufrido cuadrúpedo: las sesudas reflexiones que le sugiere el triste fin de su grasiento compañero están llenas de filosófica resignacion.

El poeta ha descrito asimismo con gran verdad y colorido el temor y las inquietudes del Asno durante la visita del carnicero, de triste presagio para él.

El lenguaje de esta Fábula es purísimo, como el de todas las composiciones de Iturriaga, y el verso fácil y agradable, cualidades que la hacen muy digna de recomendacion.

La misma Fábula de Esopo ha sido libremente imitada en dialecto vizcaino por el ilustrado sacerdote de Marquina D. Juan Antonio de Moguel, uno de los vascongados que con más celo se entregaron á fines del

pasado siglo y principios de este al cultivo de la lengua eukara, en la que nos ha legado diversas obras. (1)

Moguel ha comenzado en su Fábula por sustituir el Asno con la Zorra, y gracias á esta circunstancia el contraste entre los personages de la composicion no es ya tan notable, ni la antítesis tan marcada.

El Asno, al fin, representa entre los irracionales, la perseverancia en el honrado trabajo: la zorra la rapiña, la astucia empleada en provecho de la maldad.

Así es el que el fin moral que ofrece la version de

---

(1) Entre los trabajos literarios de dicho escritor merecen citarse sus «CARTAS Y DISERTACIONES SOBRE LA LENGUA VASCONGADA», publicadas por la Real Academia de la Historia en el tomo VII del *Memorial Histórico español*; las VERSIONES VASCONGADAS DE VARIAS ARENGAS Y ORACIONES SELECTAS DE LOS MEJORES AUTORES LATINOS, en demostracion práctica de la pureza, fecundidad y elocuencia del idioma vascuence contra las prevenciones de varios escritores extraños, y contra algunos vascongados que sólo tienen una noticia superficial del idioma pátrio», versiones hechas por encargo del sábio filólogo Mr. Humboldt, y publicadas en Tolosa en 1802, (un tomo en 4.º impreso en casa de La Lama); sus «ESTUDIOS GRAMATICALES SOBRE LA LENGUA EUSKARA, publicados al siguiente año en Vitoria, en la imprenta de J. Larumbe, (un tomo en 8.º), y su notabilísima obra «EL DOCTOR PERU ABARCA, *catedrático de la lengua vascongada en la Universidad de Basarte*, ó Diálogos entre un rústico solitario vascongado y un Barbero callejero llamado Maissu Juan», que aun permanece inédita.

Anunció además la publicacion de un DICCIONARIO PERFECTO DE TRES DIALECTOS VASCOS, que no llegó á ver la luz, y dejó á su muerte diversos papeles y documentos que en su mayor parte fueron recogidos por el distinguido literato, su amigo, D José de Vargas y Ponce, y deben conservarse en la Real Academia de la Historia de Madrid.

Samaniego ha desaparecido con este cambio, pudiendo deducirse únicamente, si acaso, del texto de Moguel, esta ó parecida advertencia: «Nadie se enorgullezca de su suerte, pues á cada cerdo le llega su San Martin.»

Bajo el punto de vista exclusivamente literario la version del laboriosísimo y entusiasta escritor vizcaino es verdaderamente notable.

Los discursos que pone en boca de los dos personajes de la Fábula están llenos de gracia, y la frase y el lenguaje son preciosos como obra de uno de los escritores vizcainos más puristas.

Hé aquí ya ámbas Fábulas:

ASTOA (1) ETA CHERRIA. (2)

Version guipuzcoana por D. A. P. de Iturriaga.

Asto bat bici oizan
Ucullu batean,
Eta cherri bat berriz
Aren bazterrean.
Cherriari astoac
Cion embidia,

(1) ASTO, burro, ASTO-A, el burro. Voz que equivale etimológicamente—segun Moguel—à «*pesado en andar, ó que camina despacio,* (*astiro doian edo astuna*.)

(2) CHERRI, guip., lab., bn., CHARRI, guip., vizc., cerdo; CHERRI-A, el cerdo. Desígnase tambien este animal con los nombres de URDE-A, CERRI-A y BELARLUCE-A.

Ceren ascoz obea
Zan aren bicia.
«Ori,—esaten zuen,—
Dago ugüituric,
Ez dezaque ecer jan
Ez badu iriñic;
Ni berriz emen nago
Gosez idiquiric, (3)
Majaderan ez daucat
Lastoaren pisquic.
Noicic bein baldin badet
Millizcatcen zaia,
Iduritcen zait dala
Orduan eztaia. (4)
Goicetic arratsera
Oida aren lana,
Tripa ecin jasoa,
Ecer ecin jana.
Ni beti narabilte
Arras zamaturic,
Indarrac galdu eta
Ecin igüituric.
Atz eguiten dióte
Ari bizcarrean,
Maitechoa esanaz,

(3) GOSEZ IDIQUIA.... abierto de hambre. Es modismo tan usado en la lengua euskara como lo es en la castellana el «tener un hambre QUE NO VE.»

(4) La voz EZTAIA está aquí usada indudablemente por EZTIA, la miel.

Jana ematean;
Ni zamaren azpian
Ez naute urriqui,
Beaituzte egunean
Neretzat maquil bi;
Cembat eta daucadan
Indar guchiacho,
Ambat eta gañean
Det golpe gueiago.»
Au oi zan astoaren
Betico itzcuntza,
Jaincoari esanaz
Indazu (5) laguntza.
Ostegun guicen (6) egun
Deritzan (7) goicean
Golpeca asten dira
Echeco'atean;
Esnatcen da astoa,
Eta du icusten
Araquiña barrena

---

(5) INDAZU. Es un imperativo irregular del verbo EMAN, dar, en el trato cortés. DAME ó DÁMELO.

(6) Desígnase en Guipúzcoa con este nombre el llamado *juéves gordo*, que precede al domingo de Carnaval.

(7) DERITZAN-A. Es el presente irregular de indicativo *deritza* (3.ª persona del singular), del verbo IRITZI, parecer de entendimiento, y tambien LLAMARSE, tomado en esta última acepcion, y conjugado en el trato cortés de ZU.

OSTEGUN GUICEN EGUN DERITZAN GOICEAN..... La mañana del (dia) LLAMADO juéves gordo....

Deadarca sartcen,
Esanaz, guacen, guacen, (8)
Non dago cherria?
Nescamea, arturic
Escuan pacia,
Asten da idiquitcen
Gaisoari eia.
Irteten da cherria
Doi doya (9) eietic,
Arcen du araquiñac
Belarrietatic,
Eta ematen dio
Urte (10) bi baño len
Eriotza gogorra,
Ceren dagoen guicen.
Norc esan astoaren
Beldur laborria (11)
Noiz allegatuco zan

(8) GUACEN. Es 1.ª pers. del plural del pres. de imp. del verbo JOAN, ir.

(9) DOI DOYA, justamente, con trabajo, con dificultad.

(10) La palabra URTE, guip., vizc., URTHE, lab., bn., significa AÑO, y en este concepto ha sido usada siempre. ¿La habrá empleado quizás Iturriaga en este caso por *momento* ó *minuto*, como parece deducirse del sentido de la frase? En este caso, podia haber echado mano, para evitar errores, de cualquiera de las voces ERGAI-A, ICHTAMP-A, LIPAR-A, momento, ó mejor todavía de la palabra ERIZPI-A, minuto.

(11) BELDUR LABURRIA, literal, TEMBLOR DE MIEDO, de las voces BELDUR-A, miedo (el) y LABORRI-A, temblor (el.)

Beraren aldia!
Burutic oñetara
Icerdiz bustiric,
An cegoan gaisoa
Chocoan ichillic.
Irten zan bada noizbait
Gure araquiña,
Eta acabatu zan
Astoaren miña.
Orduan esan zuen
Bere barrenean,
«Jaincoari esquerrac
Bici naicenean!
Nic nere lagunari
Embidia nion,
Nere patua opa (12)
Iñori ez nion;
Ez det nic nai aleric,
Ez det nai iriñic,
Baldin ill bear bada
Orrela gazteric.
Betoz nere gañera
Amar milla maquill,
Ascoz naiago det nic
Onela zarric ill.

---

(12) NERE PATUA OPA IÑORI EZ NION. A nadie deseaba mi suerte. Mr. Van-Eys cree que la voz PATU-A, ha derivado de la latina FATUM, hado; á su vez el P. Larramendi opina que esta palabra ha tomado su orígen de aquella.

Berdin icusia da
Ez da atseguiñic
Mundu onetan iñon
Cerbait gabetanic,

AZERIJA ETA CHARRIJA,

Fábula en dialecto vizcaino por D. Juan A. Moguel,

«Elduzan corta batera Azeri bat, ta topau evan an Belarluce edo charri guisen ta mardua.

Ezaneutzan onec: «¿Cer darabili emen lapur cital orrec? Iri gustiac deuvee gorroto. Eizaan dabiltzanac eruaten (1) ditubazalaco eurac ill gura jituben eperrac. Gurago juec ilaio bat, su eper baño, eguiten ditubazau caltiac gaiti. Echeta esin icusiabee olluac atrapaten ditubasalaco. Chacurrac urrineti igartin (2) joutzeec botaten duan artzaz, urrian abillela. (3) Asco ostu ta beti argal beste lapurrac leguez. Ase Ollaquiz, bildotsquiz ta eperquiz, ta beti aragui charra eguiten duala.

Ilten baué bere, ez auce ecertaco gura. Ez daucac berris nere bisitza ona, jan ta lo, ta noiz bait urten ibiltera.

(1) ERUATEN. Es el verbo vizc. EROAN, ERUAN, llevar, sinónimo del guip. ERAMAN. ERUATEN equivale pues al guip. ERAMATEN.

(2) Es el verbo IGARRI, adiviuar, notar.

(3) Es el verbo IBILLI, andar.

Jatort (4) nescatillia zucubas, arto garau baz, ta castanacaz. Sabelpian ta lepo ganian niri igortzen (5) oi dabill, ta bere poza da, nic ondo jaatia, guicen euquitia; (6) ta egun baten jan gura ezpadot, illunduten jaco biotza, ta diño negarrez leguez: —Jangarzu da (7) gure lauoñecua, ta jabilt-erregau, ta palaguetan jan eraguiteco....»

Ezacutzan Aserijac:—¡Ah tontozarra! Lo eguic, guicen du adi. Maite guitubec ire odoloste, lucaica, guibel, bare, solomo, ta duan guztija. Ire urdai gozatubac urte guztian egon biarco joc egozten, zunzurrun ta solomuac sutan erreten.

Jatorrenian Epallia, ta iru edo lau guizonec oratuta, sartuten deubanian ganibeta zamati erraijetaraño: irrinzaca aguanian oñecin eraguinda, esango doc: «¡Oh, azeri zorionecua! eta ¡cembat doutzubagua asan ni baño! Orra cetara jo dabeen nire jan, lo, ta bicitza onac!»

---

(4) Es el verbo ETORRI, venir.
(5) Es el verbo IGORTZI, frotar, acariciar.
(6) Es el verbo EUQUI, tener.
(7) JANGARZU DA. Está inapetente. La voz JANGARZU, inapetencia, se aplica regularmente tratándose de las bestias.

ITZTEGUIA.—VOCABULARIO. (1)

Abere, animal.
Achitu, achitzen, alcanzar, coger.
Adar, cuerno. Adarr-ac, los cuernos.
Adichkide, amigo.
Adiña, tanto como.
Aditu, aitu, oir.
Aguertu, aparecer.
Ahalketu, sulet., ahalkatu, lab., ahalguetu, bn., lamentarse.
Aimbat, aimbeste, adv. de cantidad, tan, tanto.
Ain, adv. tan.
Aingueru, ángel; ainguernskoak, angelicales.
Aisa, adv. de modo, fácilmente.

(1) Las voces incluidas en este Vocabulario han sido escritas en su mayor parte, con la ortografia que tienen en los originales respectivos, con objeto de que sea más fácil encontrarlas. Unicamente he suprimido la Q, pasando á la K las voces que comienzan por dicha letra, así como tambien algunas de la C en sus sonidos fuertes CA, CO, CU.

Las abreviaturas g. ó guip., v. ó vizc., l. ó lab., b. ó bn., s, sul. ó sulet. expresan que las voces á que respectivamente acompañan pertenecen á los dialectos guipuzcoano, vizcaino, labortano, bajo-navarro ó suletino.

Aita, padre.
Aitzin, sulet., lab., ainzin, bn., delante, lo que está delante. «Zanko aitzinekoak,» las patas delanteras.
Aitzitik, lab., por el contrario.
Ala, adv. así.
Aldaketa, g., v., cambio, mudanza.
Aldi, vez, Aldiz, vez, á su vez.
Ale, grano.
Algara, carcajada.
Ama, madre.
Amets, sueño; amets-ac, los sueños.
Amildu, amiltzen, g., precipitarse.
An, adv. de lugar, allí.
Anai, hermano.
Andi, gran, grande; andi-ac, grandes.
Ao, boca; ao-a, la boca.
Aragui, carne.
Araquiñ ó arakiñ, carnicero, cortador.
Arauz, sul., sin duda.
Arcaitz, peña.
Argal, débil, flaco.
Arintasun, ligereza.
Ariñ, ligero, a.
Aritz, g., v., haritz, lab., roble.
Arquitu, hallar, hallarse.
Arrás, adv. de modo, totalmente, completamente.
Arrastaka, arrastrando.
Arraultz, huevo; arraultz-ac, los huevos.
Arrax, sulet., arras, g. noche. Arraxeraño, hasta la noche.
Arrotasun, vanidad.
Arte-an, en tanto, entre tanto.
Arto, maiz.

Artu, artzen, tomar.
Arzain, sulet., arzai, g. pastor.
Asé, hartarse.
Asealdi-a, hartura.
Asi, comenzar.
Aski, lab., adv. bastante.
Asko, adv. mucho.
Askotan, muchas veces.
Asmatu, inventar.
Asmo, pensamiento, resolucion.
Athera, lab , atera, guip., salir.
Atsegiñ, g., v., l., axeguin, bn., alegría, dicha.
Atseginko, de alegria, agradable.
Atzaman, sulet., atzeman, lab dar caza, coger.
Au, guip., vizc., hau, lab., bn., sulet., este, esta, esto, pron. demost.
Aurten, este año.
Aza, berza.
Azaldu, azaltzen, aparecer.
Azkar, ligero, listo.
Azkazi-a, sulet., lab., bn., el pariente.
Azpian, bajo, debajo de....
Ate, puerta; ate-a, la puerta.

Baiña, lab., bn., baña, guip., pero.
Baithan, lab., en, en poder de,..., en casa de....,
Bere baitan, en sí, ó para sí.
Bakhar, lab., bn., bakar, g., sólo, único.
Bakoitch, sul., bakoitz, g., cada cual.
Baliyuba, vizc., importe, precio ó valor de una cosa
Barka, barkatu, perdonar.
Bare, bazo.
Barurik, sul., baraurik, guip., en ayunas.

Bat, uno.
Bat-batean, repentinamente.
Bazaraman. Es el verbo *eraman*, llevar.
Bazka, pasto, comida.
Bazter, rincon.
Beaitut, necesito.
Beeratu, vizc., amenguar.
Begui, ojo; begui-ac, los ojos.
Beguiratu, mirar.
Behatz-topatu, lab., bn., dar paso en falso, resbalar.
Behi, lab., bn., bei, guip., vizc., vaca.
Bein, una vez.
Belarri, oreja.
Beltz, negro.
Beragaiti, vizc., beragatic, guip., por el mismo.
Berantchki, sul., lab., beranduegui, g., tardíamente, demasiado tarde.
Bereala, berealashe, berhala, beriala, adv. de tiempo, al momento, enseguida.
Berezi, bereizten, berezitzen, separar, elegir.
Bertan, adv. allí, en el mismo sitio.
Beté, llenar.
Bethi, lab., beti, guip., adv. siempre, en todo tiempo.
Bidarra, sulet.. lab., barba, parte inferior del rostro, debajo de la boca, no solo hablando del rostro humano, sino tambien de los animales, como el cabron, la cabra y el caballo.
Bide, camino; bide-an, en el camino.
Biribilla, redondo.
Bitartean, en tanto, entretanto.
Bizar, barba.

Bizartsu, barbudo, barbon.
Bizcar, espalda. Bizcarr-ean, en la espalda.
Borda, casería.
Botztú, poztu, alegrarse.
Buru, cabeza; buru-an, en ó sobre la cabeza.
Burute, guip., lab., buruthe, bn., rodete ó redondel á modo de cogin redondo para llevar peso ó carga en la cabeza.
Buruz-buru. Equivale á la frase francesa *tête à tête.* En castellano suele traducirse por *frente á frente.*
Buzti, mojar, mojarse.

Cehe, lab., bn., palmo.
Cincilic, colgando.
Ciquindu ó zikindu, ensuciar.
Cital ó zital, guip., vizc., zithal, lab., bn., villano, despreciable, canalla.
Chabola, choza.
Chacur ó zacur, perro.
Chalcho, ternero.
Chalma, albarda.
Chanchilla, medida empleada en el país para vender la leche.
Chipi, sul., y
Chiqui, guip., pequeño, a. Chiquiena, lo más pequeño.
Chirripa, lab., arroyo.
Chit, partícula de superlativo, muy.
Chito, pollito. Chitoz, de pollitos.
Choco, rincon. Choco-an, en el rincon.
Chori, pájaro.

Deadar, grito. Deadarca, á gritos.
Deitu, deitzen, llamar.
Deus, lab., bn., alguna cosa. Acompañado de la negacion *ez* equivale á *nada*.
Dira, dinero.
Distianta, brillante.
Doatsu, guip., vizc., dohatsu. lab., dohaxu, bn., feliz, dichoso.

Ebatsi, robar.
Ecer ó ezer, nada.
Ecin ó ezin, no poder.
Eche, casa; echi-a, la casa; eche-co, de casa.
Edan, beber.
Edari, bebida; edari-a, la bebida.
Eder, adj. hermoso, a.
Edertasun, hermosura.
Egan, volando; del verbo Egatu ó égaatu, volar.
Egarri, sed; egarri-z, de sed, sediento.
Egazti, guip., hegazti, lab., ave.
Eghiaz, lab., eguiazki, sulet., en verdad, ciertamente.
Egoskitu, egoskitzen, sulet., mamar.
Eguin, hacer.
Egun, dia.
Egundano, sulet., egundaino, lab., bn., egundaño, guip., jamás.
Ehun, lab., bn., eun, guip., cien.
Ei, guip., hei, lab., pocilga. En el dial. lab. suele emplearse muy comunmente esta voz en la acepcion general de *establo*. En el guip. úsanse como sinónimas las palabras *cherritoqui*, *urdetoqui*.
Eiz, caza; eiz-a, la caza; eize-an, de caza.

Eiztari, cazador.
Elhe, lab., bn., palabra, discurso.
Eman, ematen, guip., emon, emoten, vizc., dar.
Ene, vizc., lab., bn., mio, a. Sinónimo de *nere*.
Ene fedia! Exclamacion que equivale á *por mi fé, á fé mia, en verdad que....*
Entzun, escuchar.
Epallia, vizc., el carnicero.
Eper, perdiz; eperr-a, la perdiz.
Era, modo, manera.
Eraman, guip., eramon, vizc., llevar.
Erbi-cume. Voz compuesta de *erbi*, liebre, y *ume*, cria, con *c* eufónica interpuesta entre ambas.
Erghel, sulet., erguel, guip., imbécil.
Eriotz, muerte.
Erori, caer.
Erosi, erosten, comprar. *Erosteco*, para comprar.
Erpo, talon. *Erpo-raño*, hasta el talon.
Erran, erraiten, lab., bn., decir. Equivale al verbo guip. *esan*.
Erreca, guip., lab., arroyo.
Erri, pueblo: *erri-an*, en el pueblo.
Erruki, compadecer.
Eruan, erouan, vizc., llevar. Equivale al guip. eraman.
Eskintzen, vizc., eskeñi, eskeintzen, guip., ofrecer.
Esku, mano; *esku-an*, en la mano.
Esnatu, despertar, despertarse.
Esne, guip., vizc., lab., sulet., leche.
Esne-saltzalle, vendedor, a, de leche.
Estitu, guip., endulzar.
Etcheco-andre, dueña de casa.
Etorri, venir.

Ezkur, bellota.
Ezpañ, lábio.
Ezti, miel; *ezti-a*, la miel. *«Zure cantu eztia,»* tu dulce canto.

Gainian, lab., gañian, guip., sobre, encima de...
Gaiñdi, por encima de. ..
Gaiso, infeliz, pobrete.
Gaitz, mal, daño. *Gaitz-etic*, del mal.
Galant, grande.
Galdu, perder.
Gan, gaten, lab , joan, joaten, guip., ir, marchar.
Ganibeta, vizc., el cuchillo.
Garaba, lab., ninguno, a.
Gasi, adj. salado, a.
Gasna, lab., sulet., gazta, g., queso.
Ghizendu, lab., guizendu, guip., cebar, engordar.
Gogo, deseo, gana, inclinacion.
Gogoratu, ocurrir.
Goitic, de ó desde arriba.
Goiza, la mañana. *Goiz-etic*, desde la mañana, *Goizic*, lab., *Goizdanic*, guip., de mañana.
Gora, arriba.
Gorputz, cuerpo.
Gorri, rojo, colorado.
Gorroto, rábia, ódio.
Gosari, desayuno, almuerzo.
Gose, hambre; gosi-a, el hambre.
Gueldi, quieto.
Gueldituu, quedar.
Gueroa, lo que está despues, el porvenir.
Guerri, cintura; guerri-a, la cintura.
Guez-a, dulce, soso.

Guibel, en los div. dial , hígado.
Guicen ó guizen, gordo.
Guisa, modo, manera.—*Perla guisaco ortzac*, dientes *á manera* de (*ó semejantes á*) perlas.
Guchi, poco, guchi-ago, ménos.
Gura, deseo.
Guri, mantequilloso.
Guti, sulet., guchi, g., poco, a.

Haiñitz, sulet., anhitz, lab., bn., anitz, guip., vizc., mucho.
Haragui, lab., bn., aragui, guip., vizc., carne.
Harc, aquel, lla.—Hargatic, por aquello, por eso.
Harrisia, sulet., la muralla.—*Harrisiari, huillant adi*, aproxímate al muro.
Hartu. V. Artu.
Hauci, lab., auci, guip., pleito.
Hauzo, lab., bn., auzo, guip., vizc., vecino, próximo.
Haztia, lab., el criar.
Hegaltari, sulet., volador, el que tiene alas.
Hemen ó emen, adv. de lugar, aquí.—*Hemen-tic*, de aquí.
Hementchet, sulet., emenche, guip., vizc., aquí mismo.
Hiri, lab., iri, erri, guip., pueblo.
Hoiñ-ac. V. Oñ.
Hontarzun. V. Ontasun.
Horla, lab., bn., orla, guip., vizc., de esta manera.
Hortz, lab., sulet., ortz, guip., diente.
Hots-eman, lab., dar oidos, atender, escuchar.
Hurrunago, adv. mas allá, mas léjos de...

Ibilli, andar. Ibilli-a, el andar ó la manera de hacerlo.
Icerdi ó izerdi, sudor.
Icusi, icusten, guip., ikhusi, ikhusten, lab., sulet. ver.
Ichuri, itzuri, verter, verterse, derramarse.
Idiqui, irequi, abrir.
Igaro, igarotu, pasar. *Igaranen nuk*, pasaré.
Ihizi, sulet., animal.
Io, igo, subir, ascender.
Igues, (acompañado del verbo *eguin*), huir.
Indar, fuerza, indarr-ac, las fuerzas.
Inguratu, rodear; inguratua, rodeado, a.
Iñor, nadie; *iñor-i*, á nadie.
Ille, cabello; ille-a, el cabello.
Irakaxpen, enseñanza, leccion.
Iri, pueblo.
Iriñ, guip., harina.
Irristatu, resbalar, resbalarse.
Irten, irteten, (urten, urteten), salir.
Irudikeri, ilusion.
Isil, isilic, callado.
Isquincho, suerte, quiebro.
Ito, ahogarse.
Itsusitu, afear.
Itzcuntza, discurso (hablado.)

Jakin, saber.
Jalki, jalgui, sulet., lab., bn., salir.
Jan, jaten, comer.
Jarri, jartzen, poner, ponerse.
Jaso, levantar.
Jaureguia, casa del señor, palacio.

Jausi, vizc., jachi, jechi, guip., bajar, descender.
Jay, fiesta; *jay-a*, el dia festivo.
Joarazi, hacer pegar ó tocar.

Kaikua, zapito, el vaso en que se ordeña la leche.
Kapete, sulet. Sinónimo de *Burute*.
Kendu, kentzen, quitar.
Khoro, sulet., lab., coro, guip., corona.
Koipatsu, coipetsu, guip., vizc., literal: grasiento, de la voz *koipe*, grasa. Empléase en sentido figurado para designar al lisongero ó adulador.
Kondatu, kondatzen, contar.
Kotapea, sulet., el zagalejo que usan las mugeres del pueblo.
Kotchu, kotchia, sulet., el vaso de madera que se emplea para conducir la leche.—Sinónimos: *kaiku, pegar*.
Kukula, sulet., la cresta ó cima.

Lagun, compañero.
Lan, lanbide, trabajo.
Lapur, ladron.
Larri, angustiado, acongojado.
Lasterca, locucion adv., precipitadamente. aceleradamente, prontamente.
Lasto, paja; lasto-a, la paja.
Lauoñeco, cuadrúpedo.
Lausengacho, lisonja, adulacion; lausengacho-a, la lisonja.
Lausengarri, adulador.
Lecu, sitio, lugar.
Lehen, lab., bn., sulet., *len*, guip., ántes,

Leio, ventana.
Lepo, cuello.
Letaguiñ, colmillo.
Liluratu, liluratzen, guip., lab., deslumbrar, ofuscar.
Lirañ, torneado.
Lirde, baba; *lirde-a* ó *lirdi-a*, la baba.
Lodi, grueso, a.
Loditu, engordar.
Loitu, loitzen, enlodar, enturbiar (tratándose del agua.)
Lucaica, vizc., lucainca, guip , lab., el salchichon, la longaniza.
Luce, largo.
Luma, pluma.
Lur, tierra; *lurr-á*, la tierra; *lurre-an*, en tierra; *lurrerá*, á tierra, al suelo.
Luzaró, adv. largo tiempo.
Llaburtú, sulet , laburtú, g., v., lab., acortar.

Maiz, adv. de tiempo, amenudo.
Majadera, pesebre.
Makil, palo.
Mardul, mantecoso.
Me-a, delgado, a.
Mendekatu, vengar.
Millizkatu, millizkatzen, guip., milikatu, bn., limikatu, lab., lamer.
Min, lab. miñ-a, enfermedad, mal dolor.
Minzatu, minzatzen, lab., bn., sulet., hablar.
Moko-a, el pico de las aves.
Mosko, sul. V. Moko.

Nahi, lab., bn., nai, guip., querer.
Nausi, dueño. (En la página 53 está empleada esta voz en el concepto de *maestro*.)
Nescach, g., nescatill-a, vizc., muchacha soltera, doncella.
Nescame, g., criada, sirvienta, doméstica.
Negu, invierno; negu-an, en el invierno.
Nere, g., neure, vizc., mio, a, pron. posesivo.
Niholere, sulet., en modo alguno.
Niri, neri, dat. del pron. pers. *ni*, guip., *neu*, vizc.
Noiz, adv. de tiempo, cuándo.
Noizbait, adv. de tiempo, alguna vez.
Nola, cómo.
Nor, nork, quién.
Noski, sin duda, seguramente.

Oartu, oartzen, g., v., ohart, ohartú, oahartzen, l., bn., observar, apercibir.
Ohore, lab., sulet., honor, ohore-ak, honores.
Oihan, lab., bn., oyan, l., bosque, selva.
Oihanialat, sul., al bosque ó hácia al bosque.
Oihuz, lab., ojuz, ojuka, g., á gritos, gritando.
Ola, vizc., contraccion del guip. *oncla*, de este modo, de esta manera.
Ollanda, polla.
Ollasko, pollo.
Onegaz, vizc., onekin, g., con este, con esto.
Ontasun, bienestar, dicha.
Oñ, pié; oña, el pié; oñ-ak, los piés.
Orai, sulet., orain, g., adv. de tiempo, ahora.
Ori, amarillo, a.
Oroitu, oroitzen; acordarse, recordar.
Ortz, diente. Ortz-ak, los dientes.

Osasun, salud; osasun-a, la salud.
Osoró, adv. enteramente, del todo.
Ostú, robar.
Otar, guip., visc; othar, l., cesta, otarr-a, la cesta.
Othoi, lab., yo te ruego, por favor.
Ozta, adv. á penas, á duras penas.

Paci, caldero.
Pegar, cántaro; pegarr-a, el cántaro. Véase la nota 3 de la página 30.
Pizca, adv. de cantidad, poco.
Pizkor, ligero, a.
Puzka, pedazo.

Sabel, en los div. dial., vientre.
Saldo, sul., tropel.
Saldú, vender.
Samur, sul., cólera.
Sari, lab., bn., sulet., guip., premio, recompensa.
Sartú, entrar.
Saski, cesta.
Sekulan, nunca, jamás.
Segurki, seguramente.
Senhar, l., bn., sul., senaar, v., senar, g., marido.
Sinistatu, creer.
Sudur, nariz.
Suertez, adv. de modo, por fortuna.

Tarro-a, lab., bn , un poco ó algo crecido.
Tchar, lab., char, g., malo, a.
Tchino, sul., cerdo grueso y de gran talla.
Tontozar, tonto, tontazo, gran tonto.

Topau, vizc., topatu, g., hallar, encontrar,
Ttipi, sul., pequeño, a.

Uda, verano. Uda-n, el ó en el verano.
Uda-berri, primavera.
Ugari, abundante.
Ugüitu, hartarse. *Ugüituric dago*, está harto.
Ukullu, cuadra, caballeriza.
Umaci-a, cerdo que ha criado.
Umedun, de cria ó con cria.
Ur, agua, ur-a, el agua.—*Ur putzu bat*, un pozo de agua.
Urdai, tocino.
Urdetto, lab., bn., diminutivo de *urde*, cerdo. Véase la nota 2 de la página 70.
Urhatx, sul., bn., urhats, lab., urrats, g., v., paso. *Hoguei urzahera...* A veinte pasos.
Urhenzia, sul., el fin ó término de una cosa.
Urre, próximo, cercano.
Urrhe, lab., bn., oro.
Urriki, urrikitu, compadecer.
Urrin, vizc., léjos; urrin-etik, de léjos.
Usai, g., usaiñ, lab., sul., olor.
Urte, año.
Uste-a, pensamiento, creencia, opinion.
Uts, vacio, a, adj.
Utzi, dejar.

Yabe, lab., vizc., jabe, guip., dueño.
Yaiki, lab., jaiki, guip., levantar, levantarse.
Yangabe, equivale al guip., jangabe, sin comer.
Yaz, por Igaz, el año pasado.

Zahi, lab., sul., zai-a, g., plumage (el.)
Zaia, sul., el plumage.
Zaletu, entrar en ganas.
Zanko, pierna, pata.
Zama, carga, fardo.—Zamatua, cargado.
Zegaiti, vizc., zergatik, g.. por qué, por cuánto.
Zehá, zehatú, zehatzen, sulet, lab., bn., aplastar á uno á golpes, castigarlo duramente. Equivale al guip. zatitu.
Zenz-u, sul., bn., zentzu, g., sentido, juicio, seso.
Zilho, lab., zulo, guip., agujero, hoyo.
Zin, sulet., lab., juramento.
Zoan. Equivale al guip. *zijoan*.
Zor, deber, deuda.
Zoraturik, enloquecido.
Zorion, dicha, bienestar.
Zucena, el derecho.
Zuhain, sulet., árbol.
Zuhur, sulet., sábio.

FÉ DE ERRATAS.

PÁGINA	LÍNEA.	DICE.	DEBE DECIR
20	19	*non dii*	*non dii,*
23	21	Terc. persona del pret.	Terc. pers. del sing. del pret.
30	1.ª de la nota 2.ª	Es 1.ª persona	Es 3.ª pers.
31	3	Aingeruzkoak,	Aingeruzkoak. (*debiendo comenzar el* JOIAN *en el renglon siguiente.*)
31	7	cantatzen	kantatutzen
31	9	Ortutik	Ordutik
31	14	aringo	aringa
31	16	gorakatu	gorakatuten
31	20	¡Oh	¡O
31	22	gorakatzen	gorakatutzen
31	23	neure	zeure
31	25	doatsubagoric	doatsubagorik
82	33	Eize-an, de caza.	Eiz-ean, de caza.

ÍNDICE DE MATERIAS.

PÁGINA.

PÁGINA.

APENDICE

A LA SÈRIE PRIMERA.

Un entusiasta amor á la lengua y la literatura euskaras, y un ardiente deseo de contribuir en la debilidad de mis fuerzas á su mayor desarrollo, animáronme á la publicacion del CANCIONERO VASCO, á cuya primera série sirven de apéndice estas páginas.

Ardua es la empresa que guiado de los más patrióticos propósitos eché sobre mis hombros, escasos mis merecimientos para llevarla á feliz término; y como quiera que este ensayo, nuevo en su género, no puede ménos de adolecer de ciertos errores, dada la índole delicadísima del trabajo, llevado del culto que debe todo escritor á la verdad y del respeto á la lengua y la literatura que trato de dar á conocer, me propongo rectificar en este Apéndice aquellas inexactitudes que personas ilustradas y amantes de nuestro antiquísimo y original idioma han tenido la bondad de señalarme, y de ampliar ó de salvar á la vez todos los conceptos equivocados ó dudosos que han podido deslizarse en los cuatro tomos ya publicados.

Cumplo gustoso con este motivo el deber de

manifestar la expresion de mi sincera gratitud á los que se han servido cooperar con sus luces á la mayor perfeccion de esta modesta obra mia, así como á cuantos con su apoyo material han hecho posible la publicacion, que muchos juzgaron de imposible realizacion, teniendo en cuenta lo limitado de nuestro pais y la reducidísima zona á que en nuestros dias ha quedado circunscrita la hermosa lengua de nuestros mayores.

No solamente todo vascongado medianamente culto, sí que tambien cualquiera que haya hojeado una gramática de la lengua euskara sabe que, así como en la castellana se ponen delante del nombre los artículos *el*, *la*, *lo*, en ésta el artículo va siempre pospuesto al nombre y unido á él, formando con este una sola palabra.

Así es que en las notas gramaticales que acompañan á las composiciones publicadas he escrito algunos nombres indistintamente, por ser tan fácil su comprension, ya con el artículo, ya sin él, prescindiendo generalmente de éste al dar la significacion castellana de las voces.

Quiere decir que *jay*, fiesta, *zaldi*, caballo, *flaki*, debilidad, *edale*, bebedor, hacen *jay-a*, (*fiesta la* ó) *la fiesta*, *zaldi-a*, el caballo, *flaki-a*, la debilidad, *edale-a*, el bebedor.

Desaparece el artículo cuando se agregan al nombre los pronombres *au*, este, *ori*, ese, *hura*, aquel, etc., como en *zaldi au*, este caballo, *edale ori*, ese bebedor, *guizon hura*, aquel hombre; cuando se le une un numeral que le sirve de artículo, como en *guizon bi*, dos hombres, *lau jay*, cuatro fiestas, *zortzi zaldi*, ocho caballos; ó cuando se le junta un adverbio que aumenta ó disminuye su significacion, como en *guizon asco*, muchos hombres, *zaldi gueyegui*, demasiados caballos; y pasa á posponerse al adjetivo cuando este va

unido al nombre, como en *andre on*-A, la mujer buena, *gu zon jakintzun*-A, el hombre sábio.

Como puede verse en los anteriores ejemplos, el vascuence usa de unos mismos artículos para el masculino y femenino, pues la lengua euskara no distingue géneros gramaticales, fuera del verbo, en el trato ordinario ó familiar en *ic*, en el que establece ya la diferencia de sexos, diciendo, por ejemplo, IC *jan* DEC, si se dirige al varon, é IC *jan* DEN, si á la muger.

El artículo sirve asimismo perfectamente en este idioma para diferenciar los números y los casos por las distintas terminaciones que tiene para cada uno de ellos; y así se dice por ejemplo, *zaldi*, caballo, *zaldi-a*, el caballo, *za di-ac*, los caballos, *zaldi-arena*, lo del caballo, *zaldi-ari*. al caballo, *za di-arentzat*, para el caballo, *zaldi-arekin*, con el caballo, *zaldi-agatik*, por el caballo, *zaldi-gabe*, sin caballo, etc., y lo mismo en los demás nombres, ya sean masculinos, ya femeninos ó neutros.

Sirvan estas ligeras indicaciones para desvanecer cualquiera duda que haya podido ocurrir en este punto á los más profanos en nuestra lengua.

TOMO I.—Composicion ARGUIA DARIZANARI.

El Sr. D. José María de Achucarro, en carta fechada en Orduña (Vizcaya) á 13 de Enero último, ha tenido á bien exponerme las siguientes observaciones acerca de la nota 1 de la página 27:

«Leo en la primera nota de la segunda composicion del tomo I del CANCIONERO. «ARGUIA DARIZANARI, *á la que se llamaba* (ó tenia por nombre) *Luz*.

Me parece que debia traducirse *A la que se llama* (*ó tiene por nombre*) *Luz*,» por exigirlo así de consuno la gramática y el contexto. La gramática, porque analizada la palabra *darizanari*, ó su correspondiente en dialecto guipuzcoano *deritzanari*, resulta ser el

presente *deritza*, como puede verse en Lardizábal, pàgina 52 de su Gramática, mas el relativo ó partícula subfija *n*, mas el artículo *arí* en dativo.

«A la que se llamaba,» deberia quizás traducirse *ceritzan-ari*. Y si nó, pregunto yo, ¿cómo se traduce esta frase «á la que se llama,» usando del presente del irregular *iritci*?

«Sospecho, y perdóneme V. la temeridad, sospecho que el orígen de la equivocacion ha sido el no considerar la sílaba *za* como parte integral del presente irregular *deritza*, sino como un imperfecto auxiliar «*zan*» agregado al verbo en cuestion; y tanto más lo sospecho, cuanto que para distinguirlo del *zan-ari*, imperfecto, pone V. el *dan ari*, como presente. Ciertamente, imperfecto es *zanari*, y presente *danari*, pero tal distincion no hace al caso en la palabra que discutimos; puesto que si bien es el mismo el sonido material, su significacion es completamente diversa, por ser, segun tengo probado, la sílaba *za* de *deritza* parte integral del verbo, y no imperfecto auxiliar de *izan*.

«Tambien el contexto exige el tiempo presente, porque se trata de una persona que se supone que vive, y á quien actualmente se ama.—Si yo dedicara á V. una composicion, y la encabezara así: «*Al que se llamaba D. José Manterola*,» la impropiedad saltaria á la vista. Y nada hace suponer intencion ó énfasis en referir el nombre de *Arguia* al tiempo pasado, ántes se deduce todo lo contrario de la composicion en que hay frases como esta *baihis en'arguia*.»

Efectivamente, la palabra *darizanari*, (equivalente á la guipuzcoana *deritzanari*), es tiempo presente, como indica muy bien el Sr. Achúcarro, y no pasado como equivocadamente hice constar, tomando erróneamente el *zan*, como imperfecto auxiliar de ser, *izan*. Siendo pues la sílaba *za* de *deritza* parte integrante del verbo, y nó imperfecto auxiliar de *izan*, DERITZAN equivale á «*que se llama*,»

deritzan a á, «el que ó la que se llama,» y *deritzanari* á «al que á ó la que se llama.»

Sobre esta misma palabra puede verse la nota 7 de la página 12 del tomo IV.

La nota 2 de la página 29, (tomo I), debe rectificarse así:

(2) ESTINAT, voz compuesta del verbo sustantivo IZAN, *haber* ó *tener*, y la negacion *ez*, y equivalente por tanto, á NO HE Ó NO TENGO,

pues si bien es cierto que el verbo *izan* abarca las dos correspondencias *ser* y *tener*, no le conviene en modo alguno la primera en el caso á que hace referencia la nota.

La nota 8, referente á la misma composicion, (tomo I, página 30), quedaria mejor, en mi concepto, concebida en los términos siguientes:

(8) «BAHIS EN'ARGUIA. *Eres mi luz*.—BAHIZ es 2.ª pers. del sing. del pres. de indic del verbo sustantivo IZAN, *ser*, en el dial. sulet., y en el trato ordinario en *ik*.

ENE, (cuya *e* final se ha suprimido por comenzar tambien la palabra siguiente por vocal), es el pronombre posesivo *mio*, *mia*, *mio*, usado en los dialectos vizc., lab., bn. y sulet., como sinónimo del guipuzcoano *nere-a*.

TOMO I.—Composicion CONTZECIRI.

Observacion del Sr. D. Francisco Manuel de

Egaña, de Zarauz, acerca de la palabra *ere* introducida en el verso 4.°, estrofa 2.ª de dicha composicion:

«El *ere* en bastardilla, 4.° verso de la 2.ª estrofa, página 40, está demás, á mi modo de ver, y hace demasiado largo el verso, despojándolo de su graciosa soltura, sin la menor ventaja.»

Respeto la ilustrada opinion del Sr. Egaña, y no debo insistir más sobre dicha enmienda, introducida por mí con la mejor voluntad en la preciosa composicion de Iztueta.

El mismo ilustrado jurisconsulto se ha servido hacerme notar otro error más grave aún, deslizado en el 8.° verso de esa misma estrofa:

Efectivamente, y por uno de esos errores de copia ó de imprenta, nada extraños en obras de la índole del CANCIONERO, aparece en esta forma:

Biotz biotzeco nere Contzeci,

siendo así que el verso escrito por Iztueta dice:

Biotz biotz nereco Contzeci,

que es mucho más gracioso, y de más agradable cadencia.

TOMO I.—Composicion JURAMENTUBA.

El verso 7.°, estrofa 2.ª, (página 76), dice:

beso escuya estutu nuben.

Debe decir:

beso escuya UZTAITU nuben.

El verbo *uztaitu*, muy expresivo y original, procede de la voz euskara UZTAI-A, *aro*, empleada

principalmente para designar el cerco de madera ó de hierro que aprieta y sugeta las diversas piezas de un tonel ó cubeta, siendo por tanto muy propia para expresar la idea de *enlazar* ó de *tender el brazo en la cintura*, que expresa el poeta con ella.

TOMO II.—Composicion ¡AY AU DOLOREA!

Observacion del Sr. D. Cláudio Otaegui, de Fuenterrabía, á la nota 24 de la página 26:

«Me parece que dicha nota hubiera estado mejor diciendo que «el verbo IHILLI tiene dos formas de conjugacion en algunos tiempos: una irregular con *noa, zoaz doa*, etc , *nijoan*, etc., *zoaz, bijoa*, etc.; y otra regular, ó forma ordinaria, con la raiz *joan* y el auxiliar *naiz* en forma intransitiva »

TOMO II.—ODA DE SAPHO Á PHAON.

Ampliacion del Sr. Egaña á la nota 14 de la página 35, que dice «ICARA, IKARA, guip., vizc., lab., IKHARA, bn., miedo, temor.»

«Con mayor propiedad *temblor*; por esto se llama ICARAYUA al *pez temblador*, muy comun en nuestras playas.»

TOMO II.—Composicion CHORI ERRESIÑULA.. .

Rectificacion del Sr. Otaegui á la nota 28 de la página 48.

«Opino que OIHENIAN no equivale á *oidenian* ó *aridanian*, en el caso que se trata, sino que significa *en*

el bosque ó selva, ablativo de ***oihena***. Si hubiese querido expresar una forma ó modo consuetudinario usaria la palabra ***ohi***, (por costumbre), y no ***oi*** sin h, como usa el dial. guip.

Creo, pues, que ¡CHORIA ZUÑEN EIJER KANTUZ OIHENIAN! debia traducirse: ¡***Cuán hermoso es el pájaro cantando*** (ó ***cuando canta***) ***en el bosque***!

Además ***ohi*** ú ***oi*** se coloca generalmente en la forma que V. cree usado, entre la raíz del verbo y la terminacion verbal: por ejemplo, *jan* OHI ***du***, ***etorri*** OI ***da***; ***joan*** OHI ***zen***, ***ill*** OI ***cituen***, etc., en las dos formas transitiva é intransitiva.»

Tiene razon el Sr. Otaegui, y esa misma traduccion habia dado yo al verso en cuestion en la noticia que precede á la poesía, incurriendo despues por no sé qué distraccion al escribir las notas en el error que ha tenido la bondad de señalarme.

TOMO II.—Composicion ¡AGUR!

En el verso 3.° de la 4.ª estrofa (página 69) se lee Iracarten, por *Iracasten*, hallándose equivocada en su consecuencia la nota correspondiente (17 de la página 77), pues el verbo *Iracurri*, (ó *Eracurri*) no significa enseñar, sino leer. El verbo vascongado equivalente á *enseñar* es *Iracasi* ó *Eracasi*.

En la estrofa 2.ª de la version castellana de dicha composicion se han deslizado asimismo dos erratas notables. Una poniendo al principio de la misma, «*Jóven bascongado*,» en vez de «*Jóven bascongada*», pues la frase *euskaldun gaztia* del original, es un vocativo cuya personalidad es la señorita á quien se dedica la poesía, y con quien se su-

pone habla el poeta, y no el poeta mismo, como parece deducirse de la traduccion: la segunda diciendo «lo que puede mandarme restituir», en vez de «*lo que puede mandar restituirme mañana.*»

«Mandar restituirme—dice el Sr. Egaña—es equivalente á mandar se me restituya, ó me sea restituido; pero no es á mí á quien se supone que Dios puede mandar, sino á las causas segundas de que la Providencia se vale para que se realicen los sucesos.»

Rectificacion del mismo Sr. Egaña á la nota 40 de la página 79

«*Saroya*, no es prado, sino *bosque* ó *selva*.»

TOMO III.—Composicion ZALDI BATEN BICITZA.

La rectificacion por mí propuesta en la página 4 de dicho tomo al verso noveno de la 3.ª estrofa de esta preciosa composicion, adolece del defecto de deshacer la consonancia establecida por el poeta. Convendría, pues, quizás, reformar dicho verso en esta forma:

Zaldi orreri nic,

pues el *orreri* por ORRI, así como tambien el *oneri* por ONI, están muy admitidos en toda la baja Guipúzcoa, aunque no en *Goyerri*, (alta Guipúzcoa.)

TOMO III.—Composicion MUTHILL ZAHARRA.

Observacion del Sr. Otaegui á la nota 37 de la página 46:

«Fíjese bien y me parece que convendrá en que NEGARRA no es *lágrima* sino LLORO, puesto que *malcoa*

por lágrima usa perfectamente el guipuzcoano, distincion que me parece no tienen los demás dialectos.

NEGAR EGUITEN DU se distingue de NEGAR MALCOA DARIO, y esta es una de las ventajas que el dialecto guipuzcoano lleva sobre los demás dialectos en cuanto al diccionario ó riqueza de voces.»

El P. Larramendi en su Diccionario, tomo 2.°, página 104, (edicion de 1853), pone como sinónimas las voces *negarra* y *malcoa*, y Mr. Van-Eys señala tambien la palabra NEGAR como equivalente á *lágrima*, en los dialectos guip., vizc., lab. y bn.

El Sr. Otaegui, cuya competencia en estas materias reconozco de buen grado, no habrá dejado de ver tambien empleada en alguna ocasion la frase *Negarra dario* por *vierte ó asómanle las lágrimas*.

Convengo, sin embargo, en que parece más lógico y más exacto traducir el *negar eguin*, á que hace referencia la nota en cuestion, por *llorar*, como expresa el Sr. Otaegui, por más que *llorar* no sea otra cosa que *verter lágrimas;* y creo tambien con él que la voz NEGAR, expresa más determinadamente la idea de *lloro*, así como *malcoa* expresa más concretamente el concepto de *lágrima*.

Si no estoy equivocado, el dialecto vizcaino tiene tambien entre sus voces, lo mismo que el guipuzcoano, la palabra *malco-a*.

TOMO III.—VERSOS AL VINO, *del P. Meagher*.

Observacion del Sr. Otaegui á la nota 14 de la página 60:

«ALAITU, es *alentar*, *animar*. Véase Larramendi, y aun hoy está muy en uso. Alegrar es *poztú*, etc., y hermosear, *ederlú*.»

Tiene razon el Sr. Otaegui. Sin embargo, la *animacion* de los ojos *hermosea* á éstos, y en el mismo concepto suelen emplearse en castellano como sinónimos los verbos *animarse* y *alegrarse*, y aún se dice más comunmente «se le *alegraron* los ojos,» que no se le *animaron*.

Rectificacion del mismo Sr. Otaegui á la nota 18 de la página 60:

«ERRENA, me parece que en el caso que cita el verso significa *cojo*, término muy usado en Goyerri: es decir, *el vino ha e cantar al* MUDO, y *pone á bailar al* COJO. No hay, pues, tal *erre-ena*.

Completamente conformes: ha sido uno de tantos *lapsus*, hijos de mi inexperiencia, que no tengo inconveniente en confesar.

TOMO IV.

La nota 2 de la página 30 debe rectificarse en estos términos:

«EROIAN. Es 3.ª pers. del pret. imperfecto de indic. del verbo vizcaino EROAN (ó *erouan*), *llevar*, equivalente al guip. *eraman* »

Eroian, es, pues, tanto como *eraman* en el dial. guip., y si el verbo fuera *joan* ó *yoan*, ir, hubiera dicho JOIAN »

Algun otro error se habrá deslizado quizás, que dejo á la benevolencia de los lectores del CANCIONERO.

FÉ DE ERRATAS.

A las señaladas al final de cada tomo hay que agregar las siguientes;

TOMO I.

PÁG	LÍNEA.	DICE.	DEBE DECIR.
10	5	Gasteac	Gazteac
41	2	Biotz biotzeco nere	Biotz biotz nereco
41	3	Biotz biotzeco, etc.	Biotzbiotznereco,etc
76	1	beso escuya estutu	beso escuya uztaitu
77	14	ez cegüela	etzegüela
77	15	shamurrian,	samurrian,

TOMO II.

PÁG	LÍNEA.	DICE.	DEBE DECIR.
60	10	ARÁ, *hé aquí.*	ARÁ, *hé ahí.*
68	11	Gaur aundiyaguá!	Gaur aundiyaguá.
69	8	Iracarten	Iracasten
69	11	Aizá	Aisá
72	7	Jóven basoongado,	Jóven bascongada,
72	9 y 10	lo que puede mandarme restituir mañana.	lo que puede mandar restituirme mañana.
77	16	*Daquigu.* Es 3.ª pers.	*Daquigu.* Es 1.ª pers.

TOMO III.

PÁG	LÍNEA.	DICE.	DEBE DECIR.
18	11	forma regular,	forma irregular,
31	5	en su forma regular,	en su forma irregular.
32	21	*Ezan.*	*Esan.*
69	8	*Ezan.*	*Esan.*

TOMO IV.

PÁG.	LÍNEA.	DICE.	DEBE DECIR.
75	7	Elduzan	Eldu zan
75	9	Ezaneutzan	Esan eutzan
»	9	darabili	darabile
»	11	ditubazalaco	ditubezalaco
»	13	ditubazau	ditubazan
»	»	Echeta	Echetan
»	13 y 14	icusia-bee	icusi-abee
»	14	ditubasalaco	dituzalaco
»	15	igartin	igarten
»	»	joutzeec	jeutzeec
»	17	Ollaquiz	ollaquiz
»	19	baué	bavé
»	»	auee	avee
76	2	castanacaz	gastanacaz
»	8	Aserijac:	Azerijac:
»	13	Epallia	epallia
»	15	oñecin	oñ ecin
»	17	asan	a zan

ÍNDICE ALFABÉTICO
de las composiciones incluidas en la 1.ª série.

PÁGINAS.

PÁGINAS.

CANCIONERO VASCO.

POESÍAS EN LENGUA EUSKARA
REUNIDAS EN COLECCION, ORDENADAS EN SÉRIES, Y
ACOMPAÑADAS DE TRADUCCIONES CASTELLANAS,
JUI IOS CRÍTICOS, NOTICIAS BIOGRÁFICAS E LOS DIVERSOS
AUTORES, Y OBSERVACIONES FILOLÓGICAS
Y GRAMATICALES,
POR

JOSÉ MANTEROLA.

PROSPECTO.

Sacar la literatura euskara, y especialmente la poesía popular vascongada, del injustificable olvido á que se hallan relegadas; llamar sobre ellas la atencion de propios y extraños dando á conocer sus bellezas; establecer relaciones de fraternal solidaridad entre los diversos dialectos de la lengua euskara, como hijos de una madre comun, facilitando en lo posible el conocimiento de sus relaciones y diferencias; y por último, excitar el cultivo de nuestra hermosa lengua nativa, á fin de evitar perezca este verdadero monumento filológico

que tan poderosamente ha llamado la atencion de cuantos se han dedicado á su estudio, y que es uno de los signos que mejor reflejan la antigüedad y el carácter original y especialísimo de nuestra raza; tales son los altos fines, á que en la medida de nuestras fuerzas, se propone contribuir el CANCIONERO VASCO.

Se publica por séries de á cuatro tomos de unas 80 á 120 páginas cada uno, en 8.° prolongado, y á razon de un tomo mensual.

Cada tomo contendrá por término medio, de seis á ocho composiciones, cada una de las cuales irá acompañada de una traduccion literal en prosa castellana, ampliada, cuando así lo exija la claridad, con las observaciones necesarias para su cabal inteligencia, y será ilustrada además con numerosas notas gramaticales y críticas, que faciliten la apreciacion de sus bellezas, de los giros especiales del idioma, y las dificultades que pueda presentar á los que no conocen nuestra lengua, ó sólo tienen de ella escasas nociones.

Acompañarán asimismo á cada composicion breves noticias biográficas de su autor, un ligero juicio crítico de la misma, y las correspondientes notas y comentarios.

Y por último, á cada poesía lírica cuya música sea conocida, la acompañaremos, siempre que sea posible, del canto correspondiente, á cuyo efecto añadiremos al final de cada tomo las hojas de música que sean necesarias.

Cada série formará un hermoso volúmen de 450 á 470 páginas, sin perjuicio de que cada tomo, dentro del plan general de la obra, constituya un todo completo y hasta cierto punto independiente.

Cada série de cuatro tomos cuesta por suscricion CINCO pesetas en la Península, ***haciendo directamente***

la suscricion en la Administracion y acompañándola de su importe en letra ó libranza; SEIS pesetas, *si se efectúa por medio de comisionado;* SIETE en los Estados comprendidos en la Union postal, y en Cuba; y OCHO en Méjico y las Repúblicas del Uruguay y del Paraguay.

La suscricion se hará efectiva en un solo plazo, despues de publicarse el primer tomo de cada série, y si una vez servida aquella quedasen algunos ejemplares, se destinarán á la venta al precio de *dos pesetas* cada tomo en la Península.

El tomo I de la II série verá la luz en la última decena del próximo mes de Abril, siguiendo con la regularidad acostumbrada la publicacion de un tomo mensual hasta Julio, en que quedará completa y terminada la nueva série.

En esta segunda série tendrán cabida las principales producciones inéditas y varias de las ménos conocidas del simpático y malogrado poeta donostiarra Vilinch; algunas de los famosos plateros de Durango, y diversas poesías de Artola, Azcue, Baroja, Echagaray, Echepare, Iparraguirre, Iturriaga, Iztueta, Moguel, Oihenart, Salaberri, y otros poetas vascongados, coronando la série, salvo al ménos accidente imprevisto, los CANTOS HISTÓRICOS, entre los que incluiremos el tan controvertido Canto de Lelo ó de los Cántabros, y el inspiradísimo de Altabiscar.

Queda cerrada la suscricion á la série I. Sin embargo, los nuevos señores suscritores que desearen adquirir toda la obra, obtendrán por *seis* pesetas, enviando su importe á la Administracion, el volúmen completo de los cuatro tomos que la constituyen, y cuya edicion se halla ya próxima á agotarse.

